

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В. ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

ДАВИДЯН ДИАНА ЛЕВОНОВНА

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗРАБОТКИ
КУРСОВ РУССКОЙ ФОНЕТИКИ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ
ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение)) (педагогические науки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор **Е.Л. Бархударова**

Москва – 2024

Оглавление

Введение.....	5
ГЛАВА 1. Описание звукового строя русского языка на фоне фонетических систем различных вариантов португальского языка: лингвистический и лингводидактический аспекты изучения	19
1.1. Лингводидактические основы описания звукового строя русского языка	19
1.1.1. История разработки лингводидактических основ обучения иностранцев русскому произношению	19
1.1.2. История разработки материалов по русской практической фонетике для португалоговорящих учащихся	30
1.2. Русский консонантизм на фоне систем согласных в различных вариантах португальского языка	35
1.2.1. Состав согласных фонем русского языка на фоне фонетических систем согласных в различных вариантах португальского языка	40
1.2.2. Артикуляционная база согласных русского языка в сопоставлении с артикуляционными базами согласных различных вариантов португальского языка	55
1.2.3. Позиционные закономерности системы согласных русского языка на фоне фонетических систем различных вариантов португальского языка	58
1.3. Русский вокализм на фоне систем гласных в различных вариантах португальского языка.....	69
1.3.1. Состав гласных фонем русского языка на фоне фонетических систем гласных в различных вариантах португальского языка	70

1.3.2. Артикуляционная база гласных русского языка в сопоставлении с артикуляционными базами гласных различных вариантов португальского языка	76
1.3.3. Позиционные закономерности системы русского вокализма на фоне закономерностей функционирования гласных в различных вариантах португальского языка	77
1.4. Особенности ритмической организации русского фонетического слова на фоне ритмики в различных вариантах португальского языка	84
1.4.1. Русское ударение на фоне просодического устройства португальского слова	84
1.4.2. Особенности структуры русского слога в сопоставлении со структурой слога в португальском языке	88
Выводы к главе 1	90
ГЛАВА 2. Анализ фонетической интерференции в русской речи носителей различных вариантов португальского языка	93
2.1. Теоретическая основа анализа иностранного акцента в русской речи	93
2.2. Анализ основных фонетических отклонений в русской речи носителей различных вариантов португальского языка	100
2.2.1. Собственно системные ошибки носителей разных вариантов португальского языка	102
2.2.2. Артикуляционные ошибки носителей разных вариантов португальского языка	106
2.2.3. Системно-позиционные ошибки носителей разных вариантов португальского языка	110
2.2.4. Основные ритмические нарушения в интерферированной русской речи португалоговорящих учащихся	131

Выводы к главе 2.....	133
ГЛАВА 3. Опытное обучение португалоговорящих учащихся русскому произношению.....	135
3.1. Лингвометодическая модель обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка	135
3.2. Общая характеристика разработанного курса русской практической фонетики для носителей португальского языка.....	142
3.3. Описание процесса опытного обучения	150
3.4. Описание начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся	151
3.4.1. Материалы для начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся	151
3.4.2. Результаты начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся	155
3.5. Материалы для опытного обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению.....	162
Выводы к главе 3.....	222
Заключение	224
Библиография	227
Приложения	259

Введение

Одна из важнейших задач современной методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) – разработка лингводидактических основ обучения произношению иностранных учащихся с учетом фонетических особенностей их родной системы. Поскольку курс русской практической фонетики является неотъемлемой частью процесса обучения РКИ, создание национально ориентированных курсов русской звучащей речи в рамках разработки лингводидактических основ обучения русскому произношению – актуальное направление научных исследований. Настоящая диссертационная работа выполнена в русле этого перспективного направления.

В исследовании дается анализ фонетического акцента носителей португальского языка из Португалии, Бразилии, Анголы и Мозамбика. Как известно, португальский язык распространен во многих странах на разных континентах. В разных странах варианты португальского языка имеют свои особенности, и ярче всего они проявляются на фонетическом уровне. Фонетические особенности разных вариантов португальского языка переносятся в акцент португалоговорящих учащихся, в результате португальский акцент в русской речи оказывается неоднородным: можно выделить акцент носителей европейского варианта португальского языка (португальцев), акцент носителей бразильского варианта (бразильцев) и акцент носителей вариантов португальского языка, функционирующих в африканских странах (португалоговорящих африканцев).

В акцентах португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев наблюдаются как общие фонетические отклонения, так и разные. Одинаковые ошибки в русской речи португалоговорящих учащихся, как правило, обусловлены во многом сходным составом фонем в разных вариантах португальского языка.

В то же время в акцентах носителей существующих вариантов португальского языка гораздо больше различий, чем сходств. Дело в том, что фонетика каждого варианта португальского языка характеризуется определенным набором позиционных закономерностей – правил позиционной реализации фонем или позиционных запретов на их употребление. Значительная часть различий в области фонетики между вариантами португальского языка заключается именно в разных позиционных закономерностях, которые переносятся в акцент португалоговорящих учащихся и определяют разные фонетические отклонения позиционного характера в их русской речи. Соответственно, в настоящей работе уделяется особое внимание изучению переноса позиционных закономерностей звукового строя разных вариантов португальского языка на русское произношение его носителей.

Очевидно, что для устранения фонетических отклонений в русской речи португалоговорящих необходим курс, в котором будут учитываться как общие трудности, которые испытывают носители всех основных вариантов португальского языка в процессе обучения русскому произношению, так и проблемы, которые возникают только у одного или только у двух контингентов португалоговорящих учащихся. Большое внимание в курсе должно уделяться различиям в функционировании фонем в изучаемой и родной системах как важной, но недостаточно изученной причине фонетической интерференции.

Актуальность исследования определяется необходимостью создания лингвометодической модели обучения португалоговорящих русскому произношению с учетом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка. На сегодняшний день разработано очень немного учебно-методических материалов по русской практической фонетике для носителей португальского языка. Все они носят фрагментарный характер и предназначены в основном для учащихся, владеющих русским языком в объеме элементарного и базового уровней. Между тем интерес к изучению

русского языка во многих португалоговорящих странах с каждым годом растет. Сказанное прежде всего касается Бразилии, которая, как и Россия, является членом организации БРИКС.

В настоящее время существует только один курс русской практической фонетики для португалоговорящих учащихся – «Вводно-фонетический курс русского языка для лиц, говорящих по-португальски» Л.И. Чаузовой (М., 1966), который адресован главным образом бразильцам, так как построен с учетом сходств и различий в фонетических системах русского языка и бразильского варианта португальского языка. Следует отметить, что в методическом комментарии курса даже упоминается об интерферирующем влиянии некоторых позиционных чередований в фонетической системе бразильского варианта португальского языка на русское произношение бразильцев, однако последовательный учет этого влияния и соответствующие упражнения в курсе не предусмотрены. Пособие Л.И. Чаузовой вышло более пятидесяти лет назад, и естественно, что достижения современной методики обучения произношению в нем отражены быть не могли.

Степень научной разработанности проблемы. Теоретическое описание русской фонетической системы представлено в работах Р.И. Аванесова, А.А. Реформатского, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.В. Златоустовой, Л.Л. Касаткина, М.И. Матусевич, М.В. Панова, М.Л. Каленчук, Р.Ф. Касаткиной, С.В. Князева и других лингвистов.

Вопросы практической фонетики русского языка рассматриваются в работах Л.В. Щербы, С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Н.А. Любимовой, Г.И. Рожковой, Л.И. Чаузовой, Е.Л. Бархударовой, И.М. Логиновой, И.В. Одинцовой, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Е.А. Будник и других исследователей.

В рамках исследования вопросов практической фонетики в настоящей работе большое внимание уделяется переносу позиционных закономерностей родной фонетической системы учащихся на русское произношение, поэтому следует особо подчеркнуть, что ранее данная проблематика рассматривалась

в работах А.А. Реформатского, В.А. Виноградова, К.В. Горшковой, О.Н. Коротковой, Е.Л. Бархударовой и их последователей.

Описание фонетики португальского языка осуществлялось в исследованиях Е.М. Вольф, Е.Г. Голубевой, Н.А. Катагощиной, Г.В. Петровой, А.А. Ярушкина, Ж.К. Мендонса Жоау, А.Р. Gonçalves Viana, Т.С. Silva, D.G. Dele Zau, V. Vasilévski и других португалистов.

Анализу фонетического акцента носителей португальского языка в русской речи посвящены две диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук: Т. Кастро «Формирование слухопроизносительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингфонный курс для самостоятельной работы)» (СПб., 1995) и Е.А. Будник «Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (М., 2009). В 2012 году вышла монография Е.А. Будник и И.М. Логиновой «Аспекты исследования звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (М., 2012).

В кандидатской диссертации Т. Кастро впервые поднимается проблема отсутствия специальных пособий по русской практической фонетике для португалоговорящих, в частности, для бразильцев. Т. Кастро описала фонетическую систему русского языка на фоне фонетической системы бразильского варианта португальского языка, проанализировала акцент бразильцев в области произношения русских звуков и разработала комплекс фонетических упражнений для бразильских учащихся. Диссертация Т. Кастро внесла большой вклад в изучение бразильского акцента в русской речи, однако, в работе, во-первых, специально не исследуются отклонения, вызванные переносом позиционных закономерностей бразильского варианта португальского языка на русский, во-вторых, не рассматриваются особенности обучения бразильцев русской ритмике, в-третьих, не анализируются акценты носителей других вариантов португальского языка – португальцев и португалоговорящих африканцев.

В диссертационном исследовании Е.А. Будник сопоставлены акценты португалоговорящих учащихся из Бразилии, Гвинеи-Бисау, Анголы и Мозамбика в области произношения русских согласных. Хотя автор отмечает необходимость учитывать в ходе анализа интерферирующей русской речи португалоговорящих фонетические особенности разных вариантов португальского языка, в работе нет полного учета интерферирующего воздействия родных фонетических систем учащихся на их русскую речь, поскольку анализ акцентов бразильцев и португалоговорящих африканцев дан в основном с учетом особенностей фонетической системы европейского варианта португальского языка. Что же касается акцента португальцев, то его рассмотрение не входит в задачи автора.

Наконец, в кандидатской диссертации Е.А. Будник не ставится задача системного сопоставления в русской речи португалоговорящих учащихся фонетических отклонений, обусловленных переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую. Между тем именно анализ ошибок «позиционного» характера демонстрирует наиболее яркую разницу в акцентах португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

Рассмотрев работы, посвященные лингводидактическому исследованию португальского акцента в русской речи, можно сделать вывод, что в этой области остаются нерешенными несколько проблем: необходимо, во-первых, детально описать ошибки в русской речи носителей разных вариантов португальского языка, обусловленные переносом позиционных закономерностей родной системы на русское произношение, во-вторых, провести разноаспектный сравнительный анализ акцента португальцев с акцентами бразильцев и португалоговорящих африканцев, в-третьих, разработать лингвометодическую модель обучения португалоговорящих учащихся русской звучащей речи с учетом особенностей акцентов носителей разных вариантов португальского языка.

Объект исследования – португальский акцент в русской речи.

Предмет исследования – особенности фонетического акцента носителей разных вариантов португальского языка в русской речи в области консонантизма, вокализма и ритмики; лингвометодическая модель обучения португалоговорящих русскому произношению.

Цель диссертационного исследования состоит в разработке лингводидактических основ обучения носителей разных вариантов португальского языка русской практической фонетике.

Цель настоящего исследования определила следующие **задачи**:

1. На основе данных о различиях в фонетических системах русского языка и разных вариантов португальского языка дать прогноз отклонений в интерферирующей русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

2. Опираясь на сделанный прогноз ошибок в акцентах португалоговорящих учащихся, создать материалы для лингвистического эксперимента.

3. Провести лингвистический эксперимент с целью сбора «отрицательного» языкового материала – аудиофайлов с записью интерферирующей русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

4. На базе полученных в ходе лингвистического эксперимента записей интерферирующей русской речи носителей разных вариантов португальского языка провести анализ фонетических отклонений в их русской речи.

5. На основе проведенного анализа «отрицательного» языкового материала в собственном системном, артикуляционном и системно-позиционном аспектах разработать лингвометодическую модель обучения португалоговорящих русскому произношению с учетом особенностей акцентов носителей разных вариантов португальского языка. В рамках данной модели создать учебно-методические и контрольные материалы для португалоговорящих учащихся.

6. Провести опытное обучение с целью апробации разработанных учебно-методических материалов в португалоговорящей аудитории.

7. Провести анализ результатов опытного обучения.

В ходе исследования была выдвинута и проверена **гипотеза**, согласно которой при разработке лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению целесообразно исходить из того, что фонетический акцент носителей португальского языка в русской речи по сути представляет собой совокупность акцентов, которые различаются главным образом ошибками позиционного характера, обусловленными переносом позиционных закономерностей разных вариантов португальского языка на русский язык. Учет особенностей акцентов носителей разных вариантов португальского языка в ходе разработки лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению позволяет устранить в их русской речи наиболее устойчивые фонетические отклонения.

Для решения обозначенных задач применялись следующие **методы**: *теоретико-аналитический* (анализ научно-методической литературы), *описательный* (описание фонетического акцента носителей разных вариантов португальского языка в русской речи), *сопоставительный* (сопоставление разных вариантов португальского акцента в русской речи), методы *наблюдения* и *сбора «отрицательного» материала*, метод *слухового анализа звучащей речи* (анализ аудиозаписей интерферирующей русской речи носителей разных вариантов португальского языка), методы *анкетирования* и *опытного обучения*.

Методологической основой настоящего исследования послужили следующие труды:

– работы по общей теории обучения П.Я. Гальперина, И.А. Зимней, А.А. Леонтьева, Р.К. Миньяр-Белоручева, Е.И. Пассова, Г.В. Роговой, В.Л. Скалкина и других ученых;

– исследования по теории и методике преподавания РКИ, представленные в работах Г.И. Рожковой, Т.М. Балыхиной, М.В. Всеволодовой, С.А. Хаврониной, А.Н. Щукина, Э.Г. Азимова, Т.И. Капитоновой, Л.П. Клобуковой и других ученых;

– работы по теоретической фонетике русского языка Н.С. Трубецкого, Р.И. Аванесова, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.Р. Зиндера, Л.В. Златоустовой, Л.Л. Касаткина, С.В. Кодзасова, М.И. Матусевич, М.В. Панова, С.К. Пожарицкой, М.Л. Каленчук, Р.Ф. Касаткиной, С.В. Князева и других лингвистов;

– работы по теоретической и практической фонетике португальского языка Е.М. Вольф, Е.Г. Голубевой, Н.А. Катагощиной, Г.В. Петровой, А.А. Ярушкина, Ж.К. Мендонса Жоау, А.Р. Gonçalves Viana, Т.С. Silva, D.G. Dele Zau, V. Vasilévski и других исследователей;

– исследования, посвященные основам обучения иностранных учащихся русской практической фонетике, Л.В. Щербы, С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Н.А. Любимовой, Л.И. Чаузовой, О.А. Артемовой, А.Л. Архангельской, Е.Л. Бархударовой, Н.Б. Битехтиной, Т. Кастро, О.Н. Коротковой, И.М. Логиновой, И.В. Одинцовой, Ф.И. Панкова, О.А. Прохвятиловой, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Е.А. Будник, Е.В. Моисеевой, М.В. Фокиной и других ученых.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Подробно описан акцент португальцев, который до настоящего времени был изучен лишь фрагментарно. Акцент португальцев сопоставлен с акцентами бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков и в области русской ритмики.

2. Дано разноаспектное системное описание фонетических отклонений в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев и впервые показано, что основные различия в акцентах носителей разных

вариантов португальского языка обусловлены переносом позиционных закономерностей родной системы на русское произношение.

3. Разработана лингвометодическая модель обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению с учетом особенностей акцентов носителей разных вариантов португальского языка. Представленная модель строится на результатах сопоставительного анализа акцентов португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков в собственно системном, артикуляционном и системно-позиционном аспектах, а также в области русской ритмики. В рамках этой модели впервые представлен последовательный учет интерферирующего влияния позиционных закономерностей родной системы на русскую речь учащихся.

Теоретическая значимость настоящего исследования определяется вкладом в создание типологии иностранного акцента в русской речи в лингводидактических целях. В диссертации представлен анализ фонетического акцента португалоговорящих учащихся, проведенный на основе описания расхождений в фонетических системах русского языка и португальского языка в разных его вариантах.

Практическая ценность диссертации заключается в разработке лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению с учетом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка. В рамках данной модели создан курс практической фонетики для носителей португальского языка. Этот курс может быть использован на разных этапах обучения русской звучащей речи, но прежде всего он ориентирован на учащихся, владеющих русским языком в объеме уровня В1 и выше, – контингента, для которого до настоящего времени не существовало учебных материалов по русской практической фонетике.

Материалом исследования послужили аудиозаписи интерферирующей русской речи носителей разных вариантов португальского языка; результаты начального и завершающего контроля в

процессе проведения опытного обучения в группах португалоговорящих; анкеты, заполненные учащимися до и после опытного обучения. Наличие информантов с разным уровнем владения русским языком позволило проследить динамику португальского акцента в русской речи и понять, какие отклонения наиболее устойчивы и сопровождают акцент учащихся на протяжении всего обучения.

Положения, выносимые на защиту:

1. Разработка лингвометодической модели обучения португалоговорящих русскому произношению предполагает учет фонетических особенностей разных вариантов португальского языка в собственно системном, артикуляционном и системно-позиционном аспектах. Реализация данного подхода позволила создать курс, включающий как упражнения, адресованные всем носителям португальского языка, так и упражнения, актуальные для отдельных контингентов португалоговорящих учащихся.

2. Наиболее существенные различия в области произношения звуков и в области ритмики наблюдаются в акцентах португальцев и бразильцев. Акцент португалоговорящих африканцев имеет общие черты как с акцентом португальцев, так и с акцентом бразильцев.

3. Одним из факторов возникновения фонетических отклонений в русской речи носителей португальского языка является «мнимое» сходство ряда русских и португальских звуков. Особенно много «мнимо» сходных звуков содержится в зонах переднеязычных согласных двух «контактирующих» систем. Наличие «мнимых» аналогов в родной и изучаемой системах приводит к устойчивой звуковой субституции в акценте португалоговорящих.

4. Ввиду того что акценты португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев различаются главным образом ошибками позиционного характера, учет переноса позиционных закономерностей фонетических систем разных вариантов португальского языка на русский

способствует успешному освоению русского произношения всеми названными контингентами учащихся.

5. Учет «позиционной» фонетики разных вариантов португальского языка необходим не только в ходе обучения португалоговорящих произношению русских звуков, но и при обучении их русской ритмике. Перенос «позиционной» фонетики родной системы на русскую речь учащихся обуславливает принципиально разные ритмические нарушения в акценте португальцев, с одной стороны, в акцентах бразильцев и португалоговорящих африканцев – с другой.

6. Анализ сходств между фонетическими системами русского языка и каждого из вариантов португальского языка позволяет выделить те участки и явления родной фонетической системы учащихся, на которые следует опираться в ходе обучения португалоговорящих русскому произношению. Особенно важно наличие в португальском языке, во-первых, противопоставления согласных по глухости/звонкости, во-вторых, ассимиляции некоторых согласных по глухости/звонкости, в-третьих, ряда звуков, относительно сходных с русскими, в-четвертых, слитности произношения в рамках фонетического слова.

7. Применение разработанной лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению способствует его успешному усвоению носителями разных вариантов португальского языка, формированию и развитию у португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев слухопроизносительных навыков в различных видах речевой деятельности.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечены успешной апробацией предложенной в диссертации лингвометодической модели обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка, положительными результатами опытного обучения, обширным кругом фундаментальных теоретических и практических источников по теме исследования.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в четырех публикациях автора в рецензируемых научных изданиях, определенных Положением о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Теоретические положения и практические наблюдения, выводы и рекомендации обсуждались и излагались на пятнадцати конгрессах, форумах, конференциях, научно-методических семинарах, в том числе на Международном филологическом форуме памяти академика Людмилы Алексеевны Вербицкой (МГУ имени М.В. Ломоносова, 2022 г.).

Разработанная на основе проведенного исследования лингвометодическая модель обучения носителей португальского языка русской практической фонетике прошла апробацию в группах португалоговорящих учащихся. Занятия проводились на платформе «Jazz by Sber» во втором семестре 2021–2022 учебного года и были организованы Иberoамериканским культурным центром (Библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино, г. Москва).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и трех приложений.

Во **Введении** обоснована актуальность выбранной темы и определена степень научной разработанности проблемы; обозначены объект и предмет, цель и задачи диссертации; выдвинута гипотеза исследования; охарактеризованы методы, методологическая основа и материал работы; раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность диссертации; сформулированы положения, выносимые на защиту; перечислены формы апробации результатов исследования; описана структура работы.

В **первой главе** рассматриваются лингводидактические основы анализа русской фонетической системы в целях обучения русскому произношению: анализируется литература, посвященная описанию русской фонетики,

обозначаются сходства и различия между фонетической системой русского языка и фонетическими системами разных вариантов португальского языка.

Во **второй главе** представлен анализ интерферирующей русской речи носителей португальского языка в области произношения русских звуков и в области русской ритмики. Этот анализ подтвердил гипотезу, согласно которой фонетический акцент в русской речи носителей португальского языка является в значительной степени неоднородным. В ходе анализа показано, что разные варианты акцента португалоговорящих учащихся различаются в основном отклонениями системно-позиционного характера, которые возникают в результате переноса особенностей «позиционной» фонетики разных вариантов португальского языка на русское произношение португалоговорящих.

В **третьей главе** представлена лингвометодическая модель обучения португалоговорящих русской практической фонетике. В данной главе, во-первых, обозначены компоненты созданной лингвометодической модели обучения носителей португальского языка русскому произношению, во-вторых, дается описание опытного обучения в группах португалоговорящих учащихся и анализ результатов начального и завершающего контроля в этих группах, в-третьих, содержатся методический комментарий и система фонетических упражнений, направленные на устранение основных отклонений в интерферирующей русской речи носителей разных вариантов португальского языка.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его перспективы.

Библиография содержит литературу на русском, португальском и английском языках, с опорой на которую была написана настоящая диссертация.

Работа содержит три **приложения**. В **Приложении № 1** представлены материалы, которые послужили основой для лингвистического эксперимента. В **Приложении № 2** даны образцы анкет, предложенных учащимся для

заполнения. **Приложение № 3** содержит ряд анкет, заполненных учащимися до и после прохождения опытного обучения.

ГЛАВА 1. Описание звукового строя русского языка на фоне фонетических систем различных вариантов португальского языка: лингвистический и лингводидактический аспекты изучения

1.1. Лингводидактические основы описания звукового строя русского языка

1.1.1. История разработки лингводидактических основ обучения иностранцев русскому произношению

История разработки лингводидактических основ¹ обучения иностранцев русскому произношению фактически насчитывает почти тысячу лет. Еще в XII веке в Новгороде преподавали русский язык детям немецких купцов, а обучение русскому языку, как известно, неотделимо от обучения русскому произношению.

На рубеже XVI–XVII веков появляются славяно-русские грамматики, разработанные для учебных целей (например, грамматики Лаврентия Зизания (1596) и Мелетия Смотрицкого (1619)).

В Петровскую эпоху становятся более интенсивными контакты русских и европейцев, причем не только на территории России, но и в самих европейских странах. Научные контакты поддерживаются иностранными учеными, которые приезжают в Россию по приглашению Петербургской Академии наук. С этим фактом связано появление потребности в обучении их русскому языку в России. В 1731 году на немецком языке выходит русская грамматика В.Е. Адодурова для иностранцев. В грамматике Адодурова описаны нормы русского произношения того времени (подробнее см., например, [Щукин 2003б]). Вопросы русской фонетики и орфографии рассматриваются в книге В.К. Третьяковского «Разговор между чужестранным человеком и российским об орфографии старинной и новой...»

¹ Термин «лингводидактика» появился в отечественной научной литературе в 1970-е гг. [Тавелевич 2012]. Позднее Р.К. Миньяр-Белоручев предлагал использовать этот термин вместо термина «методика обучения иностранным языкам» [Миньяр-Белоручев 1996] (подробнее о взаимосвязи лингводидактики и методики см. [Богин 1980], [Шанский 1985], [Халеева 1989], [Московкин 2002], [Щукин 2004], [Пассов 2010], [Гальскова 2021]).

1748 года. Третьяковский приводит классификацию звуков. Например, согласные в его работе делятся на мягкие, твердые и средние.

В 1768 году выходит учебник «Основы русского языка» – первый учебник русского языка как иностранного, изданный в России. Он был опубликован без указания авторов, но, как отмечают С.В. Власов и Л.В. Московкин, из первых страниц учебника можно понять, что его авторами являются И.К. Шарпантье и г-н де Мариньян [Власов, Московкин 2007: 72]. Учебник адресован французам. Авторы учебника сопоставляют фонетические и грамматические явления русского и французского языков. Это говорит о том, что уже в XVIII веке сопоставительный анализ родного и изучаемого языков проводился в методических целях. Авторы «приспосабливают к французским фонетическим навыкам произношение после согласных русских гласных букв *ы, е* — *ь, ю, я*, подыскивая к ним приблизительные французские аналоги» [Власов, Московкин 2007: 73]. И.К. Шарпантье и г-н де Мариньян игнорируют мену звонких шумных согласных на глухие в конце слова и перед глухими согласными [там же] (подробнее об этом см. также [История преподавания 2005], [Московкин, Щукин 2013]).

Во второй половине XVIII века начинается разработка методов преподавания иностранных языков. В XIX веке господствует грамматико-переводной метод. Появляется новый тип пособия – учебник-хрестоматия, который учитывает большой интерес иностранцев к русской художественной литературе [Будник, Логинова 2012: 15]. В это время еще не существовало специальных учебных пособий по фонетике, а был лишь встроенный курс. В рамках встроенного вводно-фонетического курса (4-6 недель) учащиеся знакомились со звуковым строем русского языка на материале языковых единиц, необходимых для повседневного общения.

Методика 30–40 годов XX века характеризуется повышенным интересом к вопросам сопоставительного анализа языков. Е.Д. Поливанов подчеркивал важность подобного анализа: «...исходное состояние языковых фактов (звуков, форм, слов и т.д.), от которого ведется изложение историй

отдельных языков данной группы, восстанавливается (реконструируется) на основании сопоставления (или, говоря грубо, — сравнения) соответствующих языковых фактов в этих отдельных — современных нам, живых, или же засвидетельствованных литературными памятниками древних языках данной группы» [Поливанов 1991: 432]. В 1935 году вышла книга Е.Д. Поливанова «Опыт частной методики преподавания русского языка узбекам» [Поливанов 1935]. Еще в те годы ученый считал, что для разных народностей необходимо создавать различные учебники русского языка. Он также высказал мысль о необходимости сначала обучать различению русских звуков на слух, а лишь затем их произношению.

В 1937 году вышло методическое руководство по обучению русскому произношению иностранных учащихся – книга С.И. Бернштейна «Вопросы обучения произношению применительно к преподаванию русского языка иностранцам» (М., 1937). Эта работа посвящена особенностям сознательного усвоения учащимися фонетики изучаемого языка. Ученый подчеркивает необходимость сознательного овладения произносительными навыками неродного языка, их изучения в сопоставлении с навыками родного [Бернштейн 1991: 271].

Огромное влияние на становление методики русского языка как иностранного оказали идеи Л.В. Щербы, изложенные в работе «Преподавание иностранных языков в средней школе» (М., 1947). Академик «разрабатывал методику преподавания живых иностранных языков "фонетическим методом" в противовес "книжному" обучению древним языкам в классической гимназии» [Шустикова 2010: 30]. В первую очередь уделялось большое внимание произносительной стороне языка, поскольку преподавание живых иностранных языков велось в их звучащей форме. В основу обучения было положено заучивание готовых фраз преимущественно разговорного языка. На уроках было запрещено использование родного языка. Вследствие этого новый метод стали называть «прямым методом», в основе которого лежала фонетизация всего учебного процесса [Будник, Логинова 2012: 17].

Л.В. Щерба считал, что фонетикой необходимо заниматься на протяжении всего обучения. Он придавал особое значение фонетическому аспекту ввиду его коммуникативной направленности – обеспечению «адекватной формы говорения и взаимопонимания» (подробнее об этом см. [Логинова 2015: 16]). Современные исследователи полностью разделяют точку зрения Л.В. Щербы: «работа по формированию и закреплению слухопроизносительных навыков должна быть регулярной, и по окончании вводно-фонетического курса она может быть продолжена либо в виде отдельного коррекционного курса, либо в виде фонетической разминки на уроках, посвященных другим аспектам РКИ» [Прохватилова 2021: 63].

Целенаправленная работа по преподаванию русского языка как иностранного в нашей стране началась с открытием в 1951 году на базе кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова первой кафедры РКИ. Кафедру РКИ возглавила Г.И. Рожкова, а методистом стала И.М. Пулькина. В том же 1951 году кафедры РКИ появились в Ленинградском и Киевском государственных университетах. В 1953 году была создана отдельная кафедра РКИ для иностранных учащихся естественных факультетов. Заведующей кафедрой стала Е.И. Мотина² [Амиантова и др. 2001: 215]. С этого времени началась разработка курсов русской практической фонетики: создавались общие курсы, национально ориентированные курсы и профессионально ориентированные курсы.

В 1959 году вышла статья А.А. Реформатского «Обучение произношению и фонология», в которой ученый изложил основные положения, связанные с фонетической интерференцией и фонетическим акцентом. А.А. Реформатский писал, что акцент – это «подчинение чужой фонетики фонологическим навыкам своего языка» [Реформатский 1959: 154]. Ученый выделил две неправильные тенденции в усвоении системных

² Работы Г.И. Рожковой, И.М. Пулькиной и Е.И. Мотиной сыграли большую роль в развитии методики преподавания русского языка как иностранного и, в частности, русского произношения (подробнее см. [Рожкова 1967], [Пулькина 1965], [Мотина 1988]).

категорий фонетики чужого языка. «Первая – подгонка разного чужого под одно свое, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого языка. <...> Вторая тенденция вызвана обратным соотношением, когда фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар чужого языка на аналогичном участке фонетической системы» [Реформатский 1959: 147–148]. Соответственно, в том случае, когда «фонемный репертуар» родного языка учащегося отличается от «фонемного репертуара» изучаемого языка, учащийся «укладывает чужой репертуар фонем в свой, фонологически привычный и для говорящего единственно приемлемый» [Реформатский 1959: 147]. В статье «Фонология на службе обучения произношению неродного языка» А.А. Реформатский писал, что «главная трудность при обучении произношению чужого языка – не овладение чужим, а борьба со своим» [Реформатский 1970в: 508].

Во второй половине XX века ведущим методом обучения становится сознательно-практический³ (подробнее об этом см. [Беляев 1965], [Рожкова 1977], [Балыхина 2007], [Крючкова, Мощинская 2009]). Новый метод обучения получил такое название, поскольку, во-первых, в процессе обучения предполагается сознательный способ формирования речевых навыков [Капитонова и др. 2008: 144], во-вторых, «решающим фактором обучения признается иноязычно-речевая практика» [Щукин 2003а: 190]. Одним из основополагающих принципов сознательно-практического метода в области обучения произношению является учет родного языка как возможность, с одной стороны, преодолеть его интерферирующее воздействие на изучаемый, с другой стороны, использовать положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый.

Необходимость учета родного языка и сознательного усвоения материала при обучении иностранным языкам отмечал еще Л.В. Щерба: «...все многообразие иностранного языка не должно усваиваться

³ Термин ввел психолог и методист Б.В. Беляев в 1965 году в работе «Очерки по психологии обучения иностранным языкам» (М., 1965).

бессознательно, практически, а должно быть, наоборот, сознательно противопоставляемо явлениям родного языка» [Щерба 1974а: 41].

В конце 50-х гг. начинают выходить первые национально ориентированные учебные пособия: в 1959 году – «Фонетические упражнения по русскому языку для немцев» (Г.И. Рожкова); в 1960 году – «Фонетические упражнения по русскому языку для чехов» (Л.М. Масловская), «Фонетические упражнения по русскому языку для албанцев» (Н.Э. Шмидт), «Фонетические упражнения по русскому языку для поляков» (М.В. Всеволодова), а также пособия для китайцев (Н.А. Теплякова, 1960; Т.С. Мищенко, 1957), венгров (Н.С. Прудникова, 1960), монголов (В.О. Можаяева, 1962) (подробнее об этом см., например, [Шустикова 2010: 31]). Пособия были разработаны на основе сопоставительного анализа фонетических систем русского языка и родного языка учащихся.

Большой интерес представляет пособие М.В. Всеволодовой «Фонетические упражнения по русскому языку для поляков» (М., 1960). Материалы курса разработаны с учетом сходства и различия в фонетических системах русского и польского языков⁴. В пособие включены сведения о фонетической системе русского языка, усвоение которых представляет трудности для польских учащихся.

М.В. Всеволодова была убеждена в том, что «добиваться правильного произношения – обязанность преподавателя русского языка» [Всеволодова 1960: 3]. «Задача преподавателя – не оставлять без внимания» фонетические ошибки учащихся, «исправлять их самому или предлагать делать это на занятиях другим учащимся группы» [Всеволодова 1960: 4].

Надо отметить, что, описывая фонетику польского языка, М.В. Всеволодова рассматривает не только состав фонем, но и позиционные закономерности, хотя даже сейчас позиционным закономерностям родного языка учащихся уделяется недостаточно внимания. Так, например, ученый

⁴ М.В. Всеволодова неоднократно отмечала важность сопоставительного описания родного и изучаемого языков в практике преподавания русского языка как иностранного [Всеволодова 1979].

указывает на то, что в польском языке, в отличие от русского, наблюдается прогрессивная ассимиляция по глухости/звонкости. Данная особенность польской фонетики переносится в акцент поляков, и в их акценте наблюдаются ошибки типа **m[f]ой* (*твой*), **Моск[f]а* (*Москва*) [Всеволодова 1960: 8].

Кроме того, М.В. Всеволодова не оставляет без внимания и диалекты польского языка, что особенно важно, поскольку родной диалект учащихся, как правило, оказывает большее интерферирующее влияние на русскую речь, чем литературный язык.

В 1963 году выходит монография Е.А. Брызгуновой «Практическая фонетика и интонация русского языка: Учебное пособие для преподавателей, занимающихся с иностранцами». Монография Е.А. Брызгуновой – одно из первых научных исследований в области преподавания русской фонетики иностранным учащимся. В этой работе на основе анализа ошибок в русском произношении иностранцев, носителей около 30 языков, дано «достаточно полное представление о том, что в русской артикуляционной базе и фонологической системе является чуждым и трудным для представителей определенного языка» [Брызгунова 1963: 4–5]. В этой монографии впервые дана классификация ошибок иностранных учащихся в русской звучащей речи. Е.А. Брызгунова выделяет следующие ошибки: преимущественно артикуляционные, преимущественно фонологические и «смешанные» [Брызгунова 1963: 9–13].

В 1963 году в работе «Звуки и интонация русской речи» Е.А. Брызгунова выделила интонационные конструкции русской речи (ИК). Теория Е.А. Брызгуновой получила международное признание и является основой для современных пособий по русской фонетике (подробнее см., например, [Брызгунова 1980: 96–122]).

В 1960 году был открыт Университет дружбы народов, в котором в большом количестве учились студенты из стран Азии, Африки и Латинской Америки (подробнее см., например, [Московкин, Щукин 2013]). В 60-е годы в

УДН (РУДН) были созданы многочисленные национально ориентированные вводно-фонетические курсы для иностранных учащихся: Т.В. Горячевой, И.Н. Ермоленко и И.М. Логиновой – для африканцев (1962), М.М. Галеевой, Л.Г. Зубковой – для индонезийцев (1963), Е.В. Сорокиной – для камбоджийцев (1963), З.И. Абросимовой, Е.Р. Максимовой – для студентов из Цейлона (1964), Л.И. Чаузовой – для португалоговорящих (1966) [Чаузова 1966]. В 1970 году в УДН вышло пособие для студентов-африканцев, говорящих по-английски (Шустикова Т.В., Терехина В.Г., Стрелковская В.П., Полухина В.П., Розанова С.П., Сурканова И.М. «Практическая фонетика русского языка для студентов-африканцев, говорящих по-английски») [Шустикова и др. 1970], а в 1980 году в МГУ имени М.В. Ломоносова вышло пособие Э.И. Розановой и И.В. Одинцовой для испаноговорящих – «Материалы по фонетике для лиц, говорящих на испанском языке» [Розанова, Одинцова 1980].

Вводно-фонетические курсы обеспечивали эффективное усвоение звукового строя русского языка носителями самых разных языков [Шустикова 2006: 138]. «Вводно-фонетический курс продолжался 10–12 дней в течение 60 часов. Затем слухо-произносительные навыки автоматизировались на занятиях практической фонетикой сначала на общелитературной лексике, а далее на лексике, ориентированной на профильные общеобразовательные предметы» [Шустикова 2010: 32].

Т.В. Шустикова считает, что в настоящее время вводно-фонетический курс в чистом виде в работе с нефилологами «практически изжил себя»: он заменен на вводный фонетико-грамматический курс, в котором системно представлен фонетический и грамматический материал, «коммуникативно ориентированный и ценный для учащегося» [Шустикова 2008: 91].

В 60–80-е годы также появляются первые профессионально ориентированные пособия по русской звучащей речи (подробнее о специфике профессионально ориентированного обучения русскому языку см. [Клобукова 2002]): А.А. Акишина «Фонетика современного русского литературного

языка: пособие для студентов-иностранцев филологических факультетов» [Акишина 1963], И.М. Худадова «Корректировочный курс по фонетике и интонации для факультетов экономики и права» [Худадова 1976], Н.А. Любимова «Обучение русскому произношению. Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков» (1977) (адресовано студентам-филологам, аспирантам и преподавателям РКИ) [Любимова 1982], Э.И. Розанова, Н.П. Киреева «Материалы по фонетике и интонации русского языка для студентов-иностранцев I курса нефилологических специальностей» [Розанова, Киреева 1978], В.А. Агошкова, О.Г. Мотовилова «Практическое пособие по фонетике русского языка для иностранцев (для аспирантов и стажеров)» [Агошкова, Мотовилова 1979], Б.В. Братусь, Л.А. Вербицкая «Пособие по фонетике для иностранных студентов-филологов» [Братусь, Вербицкая 1983], Д.Н. Антонова «Фонетика и интонация. Коррекционный курс для зарубежных преподавателей» [Антонова 1988].

В 80-е гг. был разработан новый тип учебного пособия – сопроводительный курс фонетики. В 1975 году вышла статья Д.Н. Антоновой «О сопроводительном курсе фонетики и интонации в учебнике русского языка для иностранцев», в которой была отмечена необходимость систематической работы над русским произношением в иноязычной аудитории после окончания вводно-фонетического курса: «Ограниченность лексико-грамматического материала вводно-фонетического курса не дает возможности выявить все отношения звуковых единиц на синтагматическом уровне, полностью освоить функционирование фонологической системы изучаемого языка и автоматизировать многие артикуляторные навыки. Поэтому фонетический аспект в процессе обучения иностранному языку необходим и после вводно-фонетического курса» [Антонова 1975: 59]. Исследователь подчеркивает, что «фонетический аспект после вводно-фонетического курса не является самостоятельным, а связывается с усвоением новых грамматических форм, синтаксических конструкций и лексики» [Антонова 1975: 60].

Принципы сопроводительного курса заключаются в системном представлении русской звучащей речи, последовательной постановке русского произношения на грамматическом материале, использовании только коммуникативно значимого для учащихся материала, формировании «фонетических навыков как основы для развития навыков во всех видах речевой деятельности» [Шустикова 2010: 35]. Особенно важны слухопроизносительные навыки в ходе работы над обучением таким видам речевой деятельности, как аудирование и говорение. Е.И. Пассов считал, что произносительные характеристики говорения являются его «сущностными характеристиками», поскольку нарушение произносительных норм нередко препятствует коммуникации [Пассов 1989: 159].

Р.К. Миньяр-Белоручев справедливо отмечал, что «нет речевого навыка, который бы не включал произносительных [навыков], так как без артикуляционных движений речевого аппарата нельзя ни говорить, ни слушать, ни читать, ни писать. А это значит, что формирование любых речевых навыков начинается с организованного или стихийного формирования произносительных навыков» [Миньяр-Белоручев 1990: 92]. М.Н. Шутова также считает, что слухопроизносительные навыки важны во всех видах речевой деятельности. Так, например, неразвитый фонематический слух является результатом фонетических ошибок в письменной речи [Шутова 2003: 18].

К началу 90-х годов «теория и практика преподавания РКИ выделились в отдельную область русистики и педагогики <...> сформировалась особая функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка. Специфика этой модели – в неразрывном единстве двух начал: лингвистического и дидактического, в неразрывной связи теории и практики» [Амиантова и др. 2001: 216].

В последние годы создаются новые пособия по фонетике и интонации русского языка. Одни из наиболее востребованных:

- 1) пособие общей направленности «Звуки, ритмика, интонация» И.В. Одинцовой. Его можно использовать на разных этапах обучения русскому языку. Разделы и упражнения, помеченные звездочкой, рекомендуется давать студентам с высоким уровнем владения русским языком [Одинцова 2019: 6];
- 2) пособие для учащихся гуманитарных специальностей «По-русски – с хорошим произношением» Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова. «В основе пособия лежит корректировочный курс по фонетике и интонации русского языка на продвинутом этапе обучения» [Бархударова, Панков 2008: 3];
- 3) национально ориентированные пособия О.Н. Коротковой – «По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке», «По-русски – без ошибок! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на исландском языке» и «По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на корейском языке». Пособия О.Н. Коротковой разработаны на основе сопоставительного анализа фонетических систем русского языка и родного языка учащихся. Комментарии и формулировки заданий переведены на их родной язык [Короткова 2010], [Короткова 2019];
- 4) «Пособие по обучению русскому ударению иностранных студентов среднего и продвинутого уровня», «Пособие по русскому ударению для изучающих русский язык как иностранный» М.Н. Шутовой [Шутова 2008], [Шутова 2016]. Пособия разработаны по авторской методике (подробнее об этом см. [Шутова 2004], [Шутова 2021]), основанной на теории поэтапного формирования умственных действий П.Я. Гальперина (подробнее о теории см. [Гальперин 1965]), и адресованы иностранным студентам-филологам, владеющим русским языком в объеме уровней В2–С1. М.Н. Шутова

подчеркивает, что «основной упор делается на произвольное запоминание и поэтапную деятельность учащихся, управляемую преподавателем, что практически исключает появление ошибок» [Шутова 2021: 23].

Важно отметить, что не так давно начали появляться фонетические тесты. Пособие Т.М. Балыхиной и М.С. Нетесиной «Тесты по русской фонетике» позволяет не только проверить фонетические знания, навыки и умения иностранных учащихся, но и сформировать у них навыки самоконтроля и самооценки [Балыхина, Нетесина 2008].

В последнее время создаются электронные ресурсы для обучения фонетике русского языка (подробнее об этом см. [Архангельская и др. 2006], [Архангельская 2007], [Руденко-Моргун и др. 2009], [Руденко-Моргун и др. 2011], [Дерябина, Любимова 2021]): например, вводно-фонетический курс О.И. Руденко-Моргун в учебнике «Русский с самого начала», в котором «знакомство с русской фонетикой происходит в поисковом режиме и дозировано таким образом, чтобы формирование слухо-произносительных навыков шло легко и доставляло удовольствие» [Шустикова 2010: 36].

В связи с тем, что в настоящее время растет популярность смешанного обучения (совмещение очного и дистанционного обучения), потребность в создании электронных ресурсов для обучения русскому произношению увеличивается. Подобные ресурсы должны содержать средства, позволяющие учащимся работать самостоятельно, без преподавателя: анимированные схемы речевого аппарата, ритмические модели, интонационные схемы, системы автоматизированного контроля [Архангельская 2017: 36].

1.1.2. История разработки материалов по русской практической фонетике для португалоговорящих учащихся

Изучением португальского акцента в русской звучащей речи в лингводидактических целях занимаются уже не один десяток лет, однако в настоящее время существует только один национально ориентированный

курс русской фонетики для лузофонов⁵ – «Вводно-фонетический курс русского языка для лиц, говорящих по-португальски» Л.И. Чаузовой. Курс построен «по принципу учета различия и сходства в фонетических системах португальского и русского языков» [Чаузова 1966: 3]. В курсе в основном учитываются фонетические особенности бразильского варианта португальского языка, поэтому пособие главным образом адресовано бразильцам, но его можно использовать и в работе с другими португалоговорящими учащимися. Порядок изучения фонетических тем в курсе отражает специфику португальского акцента: наиболее трудные темы для лузофонов даны в конце пособия. Каждая тема состоит из подробного методического комментария на русском и португальском языках и фонетических упражнений.

Пособие Л.И. Чаузовой вышло более полувека назад, поэтому вполне логично, что достижения современной методики обучения произношению в нем не отражены. Достаточно отметить, что в книге практически нет упражнений, которые в качестве материала содержали бы минимальные пары слов типа *злой – слой*, в то время как в настоящее время подобные упражнения являются неотъемлемой частью любого курса звучащей речи (подробнее об упражнениях с минимальными парами слов см., например, [Nizkodubov 2012]).

Не так много представлено и встроенных в основной курс вводно-фонетических курсов для лузофонов, в которых также не учитываются фонетические особенности разных вариантов португальского языка, поэтому преподавателям фонетики в португалоговорящей аудитории обычно приходится работать с собственными авторскими материалами.

⁵ В дальнейшем в качестве термина, обозначающего португалоговорящее население Португалии, Бразилии, Анголы, Мозамбика и других португалоязычных стран, в настоящей работе принят термин «лузофоны». Он произошел от названия провинции Римской империи Лузитания, которая приблизительно соответствовала современной территории Португалии. Следует помнить, что под лузофонами могут пониматься не только носители португальского языка как родного, но и люди, которые владеют и пользуются португальским языком в той или иной степени. В настоящей работе термин «лузофоны» употребляется для обозначения носителей разных вариантов португальского языка.

В 1948 году в Рио-де-Жанейро вышло первое учебное пособие по русскому языку для португалоговорящих учащихся – «Самоучитель русского языка» М. Доленга [Dolenga 1955], а в 1961 году в Москве вышло пособие Н. Потаповой «Краткий курс русского языка» [Potapova 1961]. Оба пособия написаны на португальском языке. Пособия содержат правила чтения. Русские звуки соотносятся с португальскими, хотя подобное соотношение возможно далеко не всегда. В связи с этим следует процитировать А.А. Реформатского, который в статье «Фонология на службе обучения неродного языка» писал следующее: «Самое опасное – это ориентировка на кажущиеся «схожести»: они почти всегда провокационны, и их-то и надо больше всего бояться...» [Реформатский 1970в: 515].

В 2005 году в Бразилии вышел учебник русского языка «Говорите по-русски» («Fale Russo») Т. Кастро, исследователя фонетического акцента бразильских учащихся в русской речи. Перед основным курсом автор дает краткое описание особенностей фонетики и орфографии русского языка в сопоставлении с португальской фонетикой и орфографией. Вслед за предшественниками Т. Кастро соотносит русские и португальские «мнимо» сходные звуки. Например, автор пишет, что [ж] в русском языке соответствует португальскому шипящему в таких словах, как *girafa* ('жираф'), *Jorge* ('Жоржи') [Castro 2005: 20]. В действительности португальский щелевой шипящий [ʒ], в отличие от русского шипящего [ж], является полумягким.

По мнению бразильских исследователей, несмотря на то что интерес к изучению русского языка в Бразилии постоянно растет, на сегодняшний день «обучение РКИ бразильских учащихся характеризуется практически полным отсутствием как научного описания методики, так и качественных учебных материалов» [Сабадин Сантос Т. Медина 2019: 241].

Русский язык в Португалии начали изучать сравнительно недавно: до середины 1970-х годов в университетах он практически не преподавался. Интерес к русскому языку стал расти в середине 1990-х годов (подробнее об этом см. [Арефьев 2019]). В 2017 году в Центре славистики Лиссабонского

университета вышел учебник русского языка «Dialog» (уровень А1), предназначенный для студентов вузов всех португалоязычных стран. В 2019 году вышла вторая часть учебника (уровень А2), а в 2023 году – третья (уровень В1). Авторы учебника – преподаватели РКИ Центра славистики Н. Балде, Дж. Датта и А.К. Прокопышин. Вводный модуль «Азы» включает алфавит, фонетическую «гимнастику», сведения о русских звуках (кратко даются редукция русских гласных и варьирование русских согласных по глухости/звонкости). Кроме того, студенты знакомятся с разными типами ИК. Авторы учебника не ставили перед собой задачу создать учебные материалы по фонетике, адресованные именно носителям португальского языка: предложенные упражнения по фонетике в основном представляют собой материалы, актуальные для всех иностранных учащихся.

Н. Балде, Дж. Датта и А.К. Прокопышин также создали электронный ресурс <http://dialog.letras.ulisboa.pt/>, который содержит грамматические материалы, поурочный словарь и упражнения [Baldé, Dutta, Prokopyshyn 2017: 4].

Исследованию фонетического акцента лузофонов в русской речи посвящены две диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук: Т. Кастро «Формирование слухопроизносительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингфонный курс для самостоятельной работы)» (СПб., 1995) и Е.А. Будник «Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (М., 2009). В 2012 году была опубликована монография Е.А. Будник и И.М. Логиновой «Аспекты исследования звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (М., 2012).

В диссертационном исследовании Т. Кастро впервые затрагивается проблема отсутствия курсов русской фонетики для португалоговорящих учащихся, в частности, для бразильцев. Автор отмечает, что ранее обучение португалоговорящих не являлось объектом специального методического

исследования. Более того, не существовало сопоставительного описания звукового строя русского и португальского языков в методических целях [Кастро 1995: 3–4]. В диссертации Т. Кастро, во-первых, дано описание фонетической системы русского языка на фоне фонетической системы бразильского варианта португальского языка, во-вторых, проведен анализ акцента бразильцев в области произношения русских согласных и гласных, в-третьих, разработан комплекс фонетических упражнений для бразильских учащихся.

В кандидатской диссертации Е.А. Будник сопоставлены акценты носителей португальского языка из Бразилии, Гвинеи-Бисау, Анголы и Мозамбика в области произношения русских согласных (подробнее см. [Будник 2009б]). Е.А. Будник провела «сопоставительно-типологическое исследование консонантных систем русского и португальского языков для прогнозирования интерференции», обосновала «необходимость учета национального варианта родного языка учащегося», что особенно актуально при обучении лузофонов [Будник 2009а: 22–23]. Надо сказать, что в работе интерферирующее воздействие родных фонетических систем учащихся на их русскую речь учитывается лишь фрагментарно. Анализ акцентов бразильцев и португалоговорящих африканцев дан главным образом на основе сопоставительного описания фонетических систем русского языка и европейского варианта португальского языка.

В диссертационных исследованиях Т. Кастро и Е.А. Будник специально не рассматривается «позиционный» акцент (ошибки «позиционного» характера) португалоговорящих учащихся в русской речи. Между тем именно анализ фонетических отклонений, обусловленных переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую, демонстрирует наиболее яркие различия в акцентах носителей разных вариантов португальского языка.

Частично акцент бразильцев в русской речи также был рассмотрен в кандидатской диссертации Д.В. Дашкевич «Типологическая характеристика иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных

шумных согласных: лингводидактический аспект» (М., 2023). В рамках сопоставительного исследования акцентов носителей разноструктурных языков был проведен анализ аудиозаписи интерферирующей русской речи 4-х бразильцев в области произношения переднеязычных шумных согласных (подробнее об этом см. [Дашкевич 2023]).

1.2. Русский консонантизм на фоне систем согласных в различных вариантах португальского языка

Известно, что сопоставительная фонетика играет огромную роль в обучении иностранных учащихся русскому произношению. О том, насколько важна сопоставительная фонетика, писали такие ученые, как Л.В. Щерба, С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский, М.Г. Безяева, Н.А. Любимова, Е.Л. Бархударова и многие другие (подробнее см., например, [Русский язык как иностранный 2016]). «Фонетика русского языка как иностранного – это методически ориентированное описание звуковой стороны языка, проводимое с учетом сравнения русского языка и других языков (в конкретных случаях – родного языка учащихся)» [Битехтина, Климова 2011: 5].

Благодаря данным сопоставительного исследования фонетических систем родного и изучаемого языков можно выделить универсальные и специфические черты в области фонетики этих языков. Универсальное есть во всех языках, а специфическое – только в одном языке. При исследовании группы языков, помимо универсальных и специфических черт, выделяют типологические черты, которые характерны для двух или более языков (подробнее об этом см., например, [Зубкова 1990], [Широкова 2000]).

О выявлении сходств и расхождений между языками в ходе их сопоставления Р.О. Якобсон писал следующее: «В настоящее время, по существу, любая лингвистическая проблема получает сравнительное освещение. Любой вопрос, связанный с языком вообще и с конкретными языками в частности, предстает как операция сравнения в исследовании отношений эквивалентности, лежащих в основе структуры данного языка и

при этом позволяющих нам объяснить структурные сходства и расхождения между разными языками независимо от того, насколько далеки они друг от друга по своему происхождению и ареалу. Решающая процедура научного исследования различных уровней языковой структуры состоит в последовательном выявлении и идентификации относительных инвариантов из всего многообразия вариаций» [Якобсон 1985: 310].

Языковые универсалии облегчают изучение иностранного языка: наблюдается положительный перенос закономерностей родного языка на изучаемый. «Универсальное – необходимый фактор, без которого усвоение чужого языка было бы просто невозможно» [Любимова 2004: 78]. Специфика изучаемого языка, напротив, вызывает трудности у иностранных учащихся, поскольку в их родном языке нет, к примеру, подобных фонем или позиционных закономерностей.

Методический аспект сопоставительной фонетики – применение данных сравнительного анализа фонетических систем родного и изучаемого языков учащихся в ходе их обучения. Успешность методики обучения во многом зависит от достоверности лингвистических данных, полученных в результате сопоставления «контактирующих» фонетических систем [Любимова 2012: 14–15].

Для того чтобы проанализировать и устранить иностранный акцент в речи учащихся, необходимо хорошо знать систему их родного языка, поскольку учащиеся, как писал С.И. Бернштейн, «воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка» [Бернштейн 1937: 13]. Е.Д. Поливанов также отмечал, что носитель определенного языка «склонен бывает производить привычный для него анализ на свои элементарные фонологические представления (фонемы и т.п.) даже в отношении слышимых им слов или фраз чужого языка» [Поливанов 1968: 236].

Представляется необходимым провести сопоставительный анализ фонетических систем «контактирующих» языков по следующим направлениям:

1) сопоставление состава фонем русского языка с составом фонем разных вариантов португальского языка;

2) сопоставление особенностей артикуляции русских звуков с особенностями артикуляции звуков в разных вариантах португальского языка;

3) сопоставление закономерностей варьирования согласных и гласных в русском языке с закономерностями варьирования согласных и гласных в разных вариантах португальского языка;

4) сопоставление ритмической организации русского фонетического слова с ритмической организацией фонетического слова в различных вариантах португальского языка.

Прежде чем описывать звуковой строй русского языка на фоне фонетических систем разных вариантов португальского языка, необходимо обосновать причину, по которой невозможно в полной мере сделать прогноз акцента португалоговорящих учащихся в русской речи на основе анализа фонетической системы русского языка только на фоне звукового строя классического португальского языка.

В настоящее время португальский язык является официальным языком в Португалии, Бразилии, в ряде африканских стран (в Анголе, Мозамбике, Кабо-Верде, Гвинее-Бисау, Сан-Томе и Принсипи, Экваториальной Гвинее), а также в Восточном Тиморе (страна в Юго-Восточной Азии) и в Макао (специальный административный район Китая)⁶. Португальским языком владеют более 250 млн. человек, проживающих на разных континентах,

⁶ Для жителей как Восточного Тимора, так и Макао португальский не считается родным языком. Соответственно, проблематика, связанная с обучением русскому произношению жителей данных регионов, в настоящей работе не рассматривается (подробнее о языковой ситуации в Восточном Тиморе и в Макао см., например, [Будник 2009в], [Espadinha, Teixeira e Silva 2008], [Martins 2015], [Manual de linguística 2016]).

однако в разных странах португальский язык приобрел свои особенности, поэтому, говоря о португальском языке, необходимо различать его национальные варианты. Э. Косериу, сопоставляя фонологические системы «образцового» кастильского варианта испанского языка и уругвайского варианта испанского языка, утверждал, что «исторический язык не исчерпывается одной системой и одной нормой <...> в пределах основной общей языковой традиции всегда существует несколько частных традиций» [Косериу 2001: 42]. Для того чтобы сделать прогноз акцентов бразильцев и португалоговорящих африканцев в русской речи, необходимо рассмотреть фонетику русского языка на фоне звукового строя вариантов португальского языка, функционирующих в Бразилии и в африканских странах.

Надо сказать, что национальный вариант языка – это фактически самостоятельный язык, который нельзя приравнивать к диалекту. Лингвист-романист Г.В. Степанов, анализируя варианты испанского и португальского языков, выделил следующие критерии национального варианта языка, отличающие его от диалекта:

1) вариант языка имеет более сложную внешнюю систему, чем диалект – у него есть собственный диалектный уровень (например, разнообразие диалектов в бразильском варианте португальского языка) и локальная форма разговорно-литературной речи;

2) вариант языка характеризуется развитой функционально-стилистической подсистемой, которая может не совпадать с подсистемами других вариантов;

3) вариант язык, в отличие от диалекта, имеет свою письменную форму;

4) вариант языка, как и любой национальный язык, обслуживает нацию, в то время как диалект – только часть нации в ограниченной сфере общественной жизни [Степанов 1976: 101–102] (см. также [Степанов 2004]).

Традиционно выделяют два основных варианта португальского языка – европейский (классический португальский) и бразильский (бразильский португальский). Португальский язык в Бразилии претерпел значительные

изменения на всех уровнях, поэтому некоторые исследователи даже считают его самостоятельным языком. Бразильская исследовательница Шарлотта Галвес пишет: «Os brasileiros não falam “errado”, simplesmente falam uma outra língua» («Бразильцы не говорят “неправильно”, просто говорят на другом языке») [Galves 2001: 14].

В настоящее время большинство бразильских лингвистов придерживаются точки зрения, согласно которой бразильский вариант португальского языка является параллельным европейскому языковым образованием. Он выполняет те же функции в Бразилии, что европейский вариант португальского языка – в Португалии (подробнее об этом см. [Гуревич 2012: 149–150]).

Помимо европейского и бразильского вариантов португальского языка, выделяют португальский язык Африки (африканские варианты португальского языка), который представляет собой совокупность всех разновидностей португальского языка, распространенных в африканских странах (подробнее о языковой ситуации в португалоязычных странах Африки см. [Ярушкин 1984а], [Ярушкин 1984б], [Вольф 1988], [Dele Zau 2011], [Timbane 2017]). В целом португальский язык африканских стран близок к европейскому варианту, однако различия все-таки существуют, особенно на уровне фонетики, поэтому в рамках настоящей работы фонетика португальского языка стран Африки анализируется отдельно.

Поскольку большой разницы на фонетическом уровне в африканских вариантах португальского языка не фиксируется и для анализа акцента португалоговорящих африканцев она несущественна, в диссертации специально не учитывается фонетика каждого варианта португальского языка, распространенного в Африке. Акцент португалоговорящих африканцев анализируется на основе фонетики африканских вариантов португальского языка в целом.

1.2.1. Состав согласных фонем русского языка на фоне фонетических систем согласных в различных вариантах португальского языка

Первый шаг в сопоставительном исследовании – сравнение состава фонем родного языка учащегося с составом фонем изучаемого языка. В данном пункте дается описание состава согласных фонем русского языка в сопоставлении с составом согласных фонем в разных вариантах португальского языка.

Говоря о составе фонем русского языка, важно упомянуть, что русский язык относят к языкам консонантного типа⁷. Число согласных фонем в русском языке примерно в 7 раз больше числа гласных фонем. Бодуэн де Куртенэ отмечал, что система русских гласных стремится к упрощению, а система согласных – к усложнению [Бодуэн де Куртенэ 1963]. Между тем, по мнению Е.Л. Бархударовой, отнесение русского языка к языкам чисто консонантного типа не представляется правомерным, поскольку для русского языка характерны явления, присущие языкам вокалического типа. В связи с этим логичнее относить русский язык к языкам преимущественно консонантного типа [Бархударова 2018: 16–17]. Стоит также отметить работы С.В. Бромлея, который обратил внимание на то, что в некоторых диалектах русского языка наблюдается уклон в «вокалическую сторону» [Бромлей 1985].

Разные исследователи выделяют в русском языке разное число согласных фонем. Не все признают отдельными фонемами мягкие заднеязычные [к'], [г'], [х'], а также шипящие [ш':] и [ж':], поэтому минимальный набор согласных фонем русского языка состоит из 32, а максимальный – из 37 (см, например, [Князев, Пожарицкая 2012: 230–231]). В настоящей работе мы исходим из того, что в систему русского языка включается 36 русских согласных фонем. Система включает фонемы /к'/, /г'/,

⁷ Основные показатели особенностей соотношения консонантизма и вокализма в языке: «количественно-пропорциональное соответствие согласных и гласных фонем в его звуковой системе, характер позиционной зависимости согласных и гласных друг от друга, функционирование сонорных в системе языка» [Бархударова 2021а: 5].

/х'/ и /ш':/, а [ж':] мы не считаем отдельной фонемой, поскольку данная фонема имеется не во всех идиолектах СРЛЯ: везде, где произносится звук [ж':], параллельно может быть произнесен звук [ж]. Очевидно, что при работе в иноязычной аудитории изучение согласного [ж':], несомненно, оказывается избыточным. Подтверждая сказанное, можно процитировать Л.В. Бондарко: «При решении вопроса о фонетическом статусе «долгих мягких шипящих» основным аргументом против признания звонкого долгого [ж':] самостоятельной фонемой является тенденция произносить твердый долгий вместо мягкого» [Бондарко 1981: 98].

Из 36 русских согласных фонем мы выделяем 27 шумных согласных фонем (/б/, /б'/, /в/, /в'/, /г/, /г'/, /д/, /д'/, /ж/, /з/, /з'/, /к/, /к'/, /п/, /п'/, /с/, /с'/, /т/, /т'/, /ф/, /ф'/, /х/, /х'/, /ц/, /ч'/, /ш/, /ш':/) и 9 сонорных согласных фонем (/л/, /л'/, /м/, /м'/, /н/, /н'/, /р/, /р'/, /j/). Если считать, что в русском языке 36 согласных фонем, то можно сделать вывод, что согласные составляют примерно 88% от общего числа русских фонем.

В таблице 1 представлена система согласных фонем русского языка.

Таблица 1. Система согласных фонем русского языка

Способ образования			Место образования											
			Губные				Язычные							
			губно-губные		губно-зубные		переднеязычные				среднеязычные		заднеязычные	
							зубные		переднеязычные		среднеязычные			
			тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.			тв.	м.
Шумные	Смычные (взрывные)	гл.	/п/	/п'/			/т/	/т'/					/к/	/к'/
		зв.	/б/	/б'/			/д/	/д'/					/г/	/г'/
	Аффрикаты	гл.					/ц/			/ч'/				
		зв.												
	Щелевые (фрикативные)	гл.			/ф/	/ф'/	/с/	/с'/	/ш/	/ш':/			/х/	/х'/
		зв.			/в/	/в'/	/з/	/з'/	/ж/					
зв.											/j/			
Сонорные	Смычные	носовые	гл.											
			зв.	/м/	/м'/			/н/	/н'/					
		боковые	гл.											
			зв.					/л/	/л'/					
		дрожящие	гл.											
			зв.						/р/	/р'/				

В европейском варианте португальского языка выделяют 19 согласных фонем (21 согласную фонему вместе с 2 глайдами), почти в 2 раза меньше, чем в русском языке, так как португальский язык, в отличие от русского, является языком преимущественно вокалического типа. Согласные фонемы классического португальского языка составляют 56% от общего числа португальских фонем (с учетом глайдов – 62%). В европейском варианте португальского языка 12 шумных (/p/, /b/, /f/, /v/, /t/, /d/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /k/, /g/) и 7 сонорных (/m/, /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /r/, /ɾ/) согласных. Промежуточное положение занимают фонемы /j/, /w/, которые большинство исследователей фонетики португальского языка относят к полугласным (подробнее о составе фонем в европейском варианте португальского языка см., например, [Oliveira 1927], [Gonçalves Viana 1973], [Голубева 1981], [Петрова, Мендонса Жоау 2011]).

В таблице 2 представлена система согласных фонем европейского варианта португальского языка.

Таблица 2. Система согласных фонем европейского варианта португальского языка

Способ образования			Место образования							
			Губные		Язычные					Увулярные
			губно-губные	губно-зубные	Переднеязычные			среднеязычные	заднеязычные	
					зубные	альвеолярные	переднеязычные			среднеязычные
Шумные	Смычные (взрывные)	гл.	/p/		/t/				/k/	
		зв.	/b/		/d/				/g/	
	Аффрикаты	гл.								
		зв.								
	Щелевые (фрикативные)	гл.		/f/	/s/		/ʃ/			
		зв.		/v/	/z/		/ʒ/			
Сонорные	Смычные	зв.	/w/ (полуглас.)					/j/ (полуглас.)		
		зв.	/m/			/n/		/ɲ/		
	Смычные	зв.				/l/		/ʎ/		
		зв.				/r/, /ɾ/				[R] (вар. фон. /r/)

В бразильском варианте португальского языка, как и в европейском, выделяют 19 согласных фонем и 2 глайда /j/, /w/. Согласные фонемы составляют 58% (с учетом глайдов – 64%) от общего числа фонем бразильского варианта. Из 19 согласных фонем выделяют 12 шумных согласных фонем (/p/, /b/, /f/, /v/, /t/, /d/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /k/, /g/) и 7 сонорных (/m/, /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /r/, /ɹ/) [Silva 2003: 151]. Если в классическом португальском языке фонемой признается альвеолярный /r/, то в бразильском варианте португальского языка статус фонемы приобретает увулярный /R/. Фонема /R/, в свою очередь, реализуется самыми разными звуками в зависимости от региона страны. Некоторые исследователи бразильского варианта португальского языка также признают отдельными фонемами аффрикаты [tʃ], [dʒ], но традиционно они считаются лишь вариантами фонем /t/ и /d/ соответственно [Silva 2003: 151]. В таблице 3 представлена система согласных фонем бразильского варианта португальского языка.

Таблица 3. Система согласных фонем бразильского варианта португальского языка

Способ образования			Место образования									
			Губные		Язычные						Увулярные	Фарингальные
			губно-губные	губно-зубные	переднеязычные				среднеязычные	заднеязычные		
					зубные	альвеолярные	палатоальвеолярные	ретрофлексные			среднеязычные	заднеязычные
Шумные	Смычные (взрывные)	гл.	/p/		/t/					/k/		
		зв.	/b/		/d/					/g/		
	Аффрикаты	гл.					[tʃ] (вар. фон. /t/)					
		зв.					[dʒ] (вар. фон. /d/)					
	Щелевые (фрикативные)	гл.		/f/	/s/		/ʃ/			[x] (вар. фон. /R/)	[x] (вар. фон. /R/)	[h] (вар. фон. /R/)
		зв.		/v/	/z/		/ʒ/			[χ] (вар. фон. /R/)	[χ] (вар. фон. /R/)	[ħ] (вар. фон. /R/)
зв.		/w/ (полу-глас.)							/j/ (полу-глас.)			
Сонорные	Смычные	носовые	зв.	/m/		/n/			/ɲ/			
		боковые	зв.			/l/			/ʎ/			
		дрожащие	зв.			/ɹ/		[ɾ] (вар. фон. /R/)			/R/	

Состав согласных фонем в африканских вариантах португальского языка в целом не отличается от состава согласных фонем в классическом португальском языке, однако следует отметить, что в африканских вариантах португальского языка является спорным вопрос о выделении дрожащих фонем /r/ и /ɾ/ и губно-зубной фонемы /v/. Дело в том, что в произношении португалоговорящих африканцев в родном языке часто смешиваются, во-первых, дрожащие и боковой [l], во-вторых, губно-зубной [v] и губно-губной [b]: *a[l]oz (arroz) ‘рис’, *ing[l]ês (inglês) ‘английский’, *fa[l]tar (faltar) ‘пропустить’, *[b]aca (vaca) ‘корова’ (подробнее об этом см., например, [Ярушкин 1984б: 24–25], [Dele Zau 2011: 66], [Okoudowa 2015: 17], [Bernardo 2017: 43], [Massiala 2019: 46]).

В таблице 4 представлена система согласных фонем в африканских вариантах португальского языка.

Таблица 4. Система согласных фонем в африканских вариантах португальского языка

Способ образования			Место образования							
			Губные		Язычные					Увулярные
			губно-губные	губно-зубные	переднеязычные			среднеязычные	заднеязычные	
					Зубные	альвеолярные	передне-небные			средне-небные
Шумные	Смычные (взрывные)	гл.	/p/		/t/				/k/	
		зв.	/b/		/d/				/g/	
	Аффрикаты	гл.								
		зв.								
	Щелевые (фрикативные)	гл.		/f/	/s/		/ʃ/			
		зв.		/v/	/z/		/ʒ/			
Сонорные	Смычные	зв.	/w/ (полуглас.)					/j/ (полуглас.)		
		носовые	зв.	/m/			/n/		/ɲ/	
		боковые	зв.				/l/		/ʎ/	
	дрожащие	зв.				/r/, /ɾ/				[R] (вар. фон. /r/)

Стоит также отметить разницу в соотношении шумных и сонорных согласных в русском языке и в разных вариантах португальского языка. В

русском языке сонорные согласные составляют 25% от общего числа согласных фонем, в португальском языке (во всех его вариантах) – 37% (с учетом глайдов – 43%) (подробнее о соотношении шумных и сонорных согласных в русском и португальском языках см., например, [Будник, Логинова 2009: 45]).

В русском языке «некоторые существенные свойства гласных зависят от качества соседних согласных, но не наоборот. Так, гласный [и] меняется на [ы], если оказывается в положении после твердого согласного: *Ира* [йръ] // *От Иры* [атъры]» [Князев, Пожарицкая 2012: 190]. В португальском языке, напротив, если твердые согласные находятся перед гласными переднего ряда, они становятся полумягкими (подробнее об этом см., например, [Голубева 1981: 38]).

Дифференциальные признаки русских согласных

Для того чтобы определить состав фонем исследуемого языка, нужно выделить дифференциальные признаки, «то есть такие, которые участвуют в смыслоразличении» [Князев, Пожарицкая 2012: 213]. Р.О. Якобсон считал выделение различных признаков первостепенной задачей фонологического анализа, «поскольку именно их можно подвергать точному сравнению» [Якобсон 1985: 74].

Традиционно выделяют 4 дифференциальных признака, характеризующих русские согласные: место образования, способ образования, глухость/звонкость и твердость/мягкость. Сонорные согласные имеют только три дифференциальных признака: твердость/мягкость (*мода–мёда*), место образования (*ног–мог*) и способ образования (*нос–лось*) (подробнее об этом см., например, [Князев, Пожарицкая 2012: 214–215]). Надо отметить, что в конце слова возможны «глухие» сонорные, но они не противопоставлены «звонким» сонорным, а лишь являются их модификациями (*смысл–смысла*) [Князев 2001], [Бархударова и др. 2017].

Однако далеко не во всех языках набор дифференциальных признаков согласных совпадает с набором в русском языке. А. Мартине отмечал, что «артикуляция большинства согласных в большинстве языков предполагает сочетание двух или нескольких характерных признаков, каждый из которых обнаруживается у одной или нескольких других фонем языка» [Мартине 1960: 94–95]. К универсальным дифференциальным признакам, характеризующим согласные любого языка, относятся только «место образования» и «способ образования» (подробнее об этом см., например, [Пирогова 1985]). Дифференциальный признак «глухость/звонкость» встречается во многих языках, в том числе в португальском.

Дифференциальный признак «твердость/мягкость» отсутствует в большинстве европейских языков, поэтому на этом участке имеет место самая сильная интерференция.

Перейдем к более детальному рассмотрению каждого дифференциального признака.

Противопоставление русских и португальских согласных по месту образования

Как уже отмечалось ранее, дифференциальный признак «место образования» относится к универсальным, то есть, он представлен во всех языках. Место образования согласного звука зависит от органов речи (активных и пассивных), участвующих в его образовании (подробнее об этом см., например, [Панов 1989], [Касаткин 2003]).

Все согласные по месту образования в русском языке традиционно подразделяются на два класса: губные согласные и язычные согласные⁸. В образовании губных согласных активным органом выступают губы, а в образовании язычных согласных – язык. В португальском языке, помимо

⁸ Существуют и другие классификации русских согласных по месту образования. Так, О.С. Широков делит русские согласные на три основных локальных ряда: лабиальные (губные), дентальные (зубные) и палатальные (небные) [Широков 2003: 80-81].

губных и язычных согласных, выделяют увулярный дрожащий звук [r], в образовании которого в качестве активного органа выступает увула (маленький язычок), а в качестве пассивного – задняя часть спинки языка⁹. В ряде диалектов бразильского варианта португальского языка есть также увулярные щелевые звуки [X] и [x] и фарингальные [h] и [ħ]. Фарингальные звуки образуются в полости глотки.

Начнем рассмотрение согласных русского и португальского языков с губных. Активный орган губных согласных – нижняя губа, а пассивным органом могут быть верхняя губа (губно-губные согласные) или верхние зубы (губно-зубные согласные). К губно-губным согласным в русском языке относятся /п/ – /п'/, /б/ – /б'/ и /м/ – /м'/, в португальском языке – /p/, /b/, /m/, а также полугласный /w/. Губно-зубными согласными фонемами в русском языке являются /ф/ – /ф'/ и /в/ – /в'/, в португальском языке – /f/ и /v/.

Язычные согласные делятся на переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные, при образовании которых активными органами являются передняя, средняя и задняя части спинки языка соответственно.

Переднеязычные согласные в русском языке подразделяются на зубные (/т/ – /т'/, /с/ – /с'/, /д/ – /д'/, /з/ – /з'/, /н/ – /н'/, /л/ – /л'/ и /ц/) и передненебные (/р/ – /р'/, /ш/, /ш':/, /ж/ и /ч'/). В вариантах португальского языка, функционирующих в Португалии и в африканских странах, выделяют следующие переднеязычные согласные: зубные (/t/, /s/, /d/, /z/), альвеолярные (/n/, /l/, /r/, /ʎ/) и передненебные (/ʃ/ и /ʒ/). В бразильском варианте шипящие /ʃ/, /ʒ/ (а также звуки [tʃ] и [dʒ]) относят к палатоальвеолярным. В отдельных диалектах бразильского варианта португальского языка выделяют ретрофлексный звук [ɽ] как вариант увулярной фонемы /r/ (подробнее об этом см., например, [Ferreira Netto 2011], [Seara, Nunes, Lazzarotto-Volcão 2011], [Zampaulo 2018]).

⁹ Увулярные согласные нередко смешивают с заднеязычными, поскольку не учитывают разницы между активным и пассивным речевыми органами [Акишина, Барановская 2011].

Среднеязычной (палатальной) согласной фонемой в русском языке является только /j/. Во всех вариантах португальского языка выделяют три палатальные фонемы: согласные /ɲ/, /ʎ/ и полугласный /j/.

Заднеязычные согласные в русском языке представлены фонемами /к/ – /к'/, /г/ – /г'/, /х/ – /х'/, в португальском языке – фонемами /k/ и /g/ и звуком [ŋ] (вариант фонемы /n/). В бразильском варианте португальского языка также есть заднеязычные звуки [x] и [χ] (варианты фонемы /r/).

Все вышеперечисленное можно обобщить в виде таблиц.

Таблица 5. Противопоставление русских согласных фонем по месту образования

	Место образования										
	Губные				Язычные						
	губно-губные		губно-зубные		переднеязычные				среднеязычные	заднеязычные	
					зубные		переднеязычные		среднеязычные		
	тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.		тв.	м.
гл.	/п/	/п'/	/ф/	/ф'/	/т/	/т'/	/ш/	/ш':/		/к/	/к'/
				/ц/	/с/	/с'/		/ч'/		/х/	/х'/
зв.	/б/	/б'/	/в/	/в'/	/д/	/д'/	/р/	/р'/	/j/	/г/	/г'/
	/м/	/м'/			/з/	/з'/	/ж/				
					/н/	/н'/					
					/л/	/л'/					

Таблица 6. Противопоставление согласных фонем по месту образования в европейском и в африканских вариантах португальского языка

	Место образования							
	Губные		Язычные					Увулярные
	губно-губные	губно-зубные	переднеязычные			среднеязычные	заднеязычные	
			зубные	альвеолярные	переднеязычные	среднеязычные	заднеязычные	
гл.	/p/	/f/	/t/		/ʃ/		/k/	
			/s/					
зв.	/b/	/v/	/d/	/n/	/z/	/j/	/g/	[R] (вариант фонемы /r/)
	/m/		/z/	/l/		(полуглас.)		
	/w/			/r/		/ɲ/		
	(полуглас.)			/ɻ/		/ʎ/		

Таблица 7. Противопоставление согласных фонем по месту образования в бразильском варианте португальского языка

	Место образования									
	Губные		Язычные						Увулярные	Фарингальные
	губно-губные	губно-зубные	переднеязычные				среднеязычные	заднеязычные		
			зубные	альвеолярные	палатоальвеолярные	ретрофлексные	средне-небные	задне-небные		
гл.	/p/	/f/	/t/ /s/		/ʃ/ [tʃ] (вар. фон. /t/)			/k/ [x] (вар. фон. /ʀ/)	[X] (вар. фон. /ʀ/)	[h] (вар. фон. /ʀ/)
зв.	/b/ /m/ /w/ (полу-глас.)	/v/	/d/ /z/	/n/ /l/ /ɫ/	/ʒ/ [dʒ] (вар. фон. /d/)	[ɽ] (вар. фон. /ʀ/)	/j/ (полу-глас.) /ɲ/ /ʎ/	/g/ [ɣ] (вар. фон. /ʀ/)	/ʀ/ [ʁ] (вар. фон. /ʀ/)	[ɦ] (вар. фон. /ʀ/)

Противопоставление русских и португальских согласных по способу образования

«Способ образования – это характеристика препятствия в полости рта на пути воздушной струи и способа его преодоления» [Касаткин 2003: 40]. В зависимости от препятствия согласные по способу образования подразделяют на смычные и щелевые (фрикативные).

Смычные согласные делятся на взрывные, аффрикаты, носовые, боковые и дрожащие, однако безусловно смычными можно считать только взрывные согласные. При произношении аффрикат смычка переходит в щель. Носовые и боковые согласные Р.И. Аванесов называл смычно-проходными, так как при их артикуляции образуется смычка, но при этом «имеется доступ для свободного прохождения воздуха через нос и рот» [Аванесов 1956: 142]. Для дрожащих характерно «чередование очень кратких смычек или сужений с вокальными элементами» [Князев, Пожарицкая 2012: 37].

Взрывными согласными в русском языке являются фонемы /б/ – /б’/, /д/ – /д’/, /г/ – /г’/, /п/ – /п’/, /т/ – /т’/, /к/ – /к’/, во всех вариантах португальского языка – /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/.

В русском языке есть две глухие аффрикаты – /ц/ и /ч’/. В европейском и в африканских вариантах португальского языка аффрикаты не представлены. В бразильском варианте португальского языка аффрикатами

являются палатоальвеолярные [dʒ] и [tʃ] – варианты фонем /d/ и /t/ соответственно.

Носовые, боковые и дрожащие согласные являются сонорными. К носовым согласным в русском языке относятся /м/ – /м'/ и /н/ – /н'/, в португальском языке – /m/, /n/ и /ɲ/.

Боковыми согласными в русском языке являются фонема /л/ и ее мягкий коррелят – /л'/. Во всех вариантах португальского языка к боковым относятся фонемы /l/ и /ʎ/.

Дрожащие в русском языке представлены двумя фонемами /р/ и /р'/, в классическом португальском языке и в африканских вариантах португальского языка – фонемами /r/ и /ɾ/, в бразильском португальском – фонемами /r/ и /ʀ/.

Фонема /r/ в классическом португальском языке может реализовываться двумя звуками: какуминально-альвеолярным «раскатистым» [r] и увулярным [ʀ] (подробнее о дрожащих в европейском варианте португальского языка см., [Голубева 1981], [Delgado Martins 1978], [Delgado Martins 1991], [Rennicke, Tiago Martins 2012], [Espada 2017], [Coelho, Oliveira 2014]). Данные звуки встречаются в одних позициях (в начале слова, между гласными и после сонорных [l] и [n]) и могут взаимозаменяться. Если еще в середине прошлого века практически все португальцы произносили «раскатистый» [r], то в настоящее время увулярный [ʀ] стал доминировать в произношении образованных носителей языка, поэтому в интерферирующей русской речи португальцев на месте переднеязычного [r] следует ожидать именно увулярный [ʀ]. Принято считать, что увулярный [ʀ] характерен для лиссабонского произношения [Жебит, Кузнецова 2002: 53].

Одноударный /l/ в португальском языке также признается отдельной фонемой, поскольку встречается в одной позиции (между гласными) с фонемой /r/ и играет смысловозначительную роль. Например, *carro* [ˈkaru]/[ˈkaru] ‘машина’ и *caro* [ˈkaɫu] ‘дорогой’ [Петрова, Мендонса Жоау 2011: 17–18]. Произношение одноударного [l] в интерферирующей русской

речи носителей португальского языка не воспринимается как отклонение из-за близости звучания португальского одноударного [ɾ] и русского [p]. На этом участке наблюдается положительный перенос произносительных навыков родного языка на изучаемый.

В бразильском варианте португальского языка фонема /r/ имеет 9 вариантов (3 дрожащих – увулярный [r], ретрофлексный [ɾ], одноударный альвеолярный [ɾ] и 6 щелевых – заднеязычные [x], [χ], увулярные [X], [χ] и фарингальные [h], [ɦ]). Эти звуки встречаются в разных диалектах бразильского португальского языка. Некоторые исследователи выделяют до 11 реализаций фонемы /r/, которые наблюдаются в речи бразильцев из разных штатов страны (подробнее об этом см., например, [Seara, Nunes, Lazzarotto-Volcão 2011: 57]). Дело в том, что всего в Бразилии насчитывается от 11 до 16 диалектов бразильского португальского языка, и все они считаются равными (подробнее о диалектах бразильского португальского языка см., например, [Мещеряков, Иванов 2023]). Наиболее существенно от всех остальных отличается диалект штата Рио-де-Жанейро. Поскольку именно этот диалект используется в устной публичной речи, в частности в средствах массовой информации, он оказывает большое влияние на произношение бразильцев из разных регионов страны. В диалекте штата Рио-де-Жанейро фонема /r/ реализуется фрикативными звуками, а в остальных регионах страны – преимущественно дрожащими (подробнее об этом см., например, [Silva 2003], [Мартинс Медина, Сабадин Сантос Т. Медина 2018]).

Щелевыми согласными фонемами в русском языке являются /в/ – /в'/, /з/ – /з'/, /ф/ – /ф'/, /с/ – /с'/, /х/ – /х'/, /ж/, /ш/, /ш':/ и /j/, в португальском языке – /v/, /z/, /f/, /s/, /z/, /ʃ/, а также глайды /j/ и /w/.

Сопоставление русских щелевых согласных с португальскими по способу образования позволило отметить, что в португальском языке в зоне переднеязычных согласных нет долгой мягкой шипящей фонемы, а в зоне заднеязычных согласных нет щелевых (аналогов русских /х/ и /х'/). Надо отметить, что в бразильском варианте португальского языка, как уже было

описано ранее, фонема /r/ реализуется щелевыми согласными звуками, в том числе и заднеязычными.

Противопоставление согласных по способу образования в русском языке и в разных вариантах португальского языка представлено в таблицах 8, 9 и 10.

Таблица 8. Противопоставление русских согласных фонем по способу образования

	Способ образования											
	Смычные								Щелевые		Аффрикаты	
	Взрывные		Носовые		Боковые		Дрожащие					
	ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.	ТВ.	М.
гл.	/п/ /т/ /к/	/п'/ /т'/ /к'/							/ф/ /с/ /ш/ /х/	/ф'/ /с'/ /ш':/ /х'/	/ц/	/ч'/
зв.	/б/ /д/ /г/	/б'/ /д'/ /г'/	/м/ /н/	/м'/ /н'/	/л/ /л'/		/р/ /р'/		/в/ /з/ /ж/	/в'/ /з'/ /j/		

Таблица 9. Противопоставление согласных фонем по способу образования в европейском и в африканских вариантах португальского языка

	Способ образования				
	Смычные				Щелевые
	Взрывные	Носовые	Боковые	Дрожащие	
гл.	/p/, /t/, /k/				/f/, /s/, /ʃ/
зв.	/b/, /d/, /g/	/m/, /n/, /ɲ/	/l/, /ʎ/	/r/, /l/, [R] (вариант фонемы /r/)	/v/, /z/, /ʒ/, полуглас. /j/ и /w/

Таблица 10. Противопоставление согласных фонем по способу образования в бразильском варианте португальского языка

	Способ образования					
	Смычные				Щелевые	Аффрикаты
	Взрывные	Носовые	Боковые	Дрожащие		
гл.	/p/, /t/, /k/				/f/, /s/, /ʃ/, [x], [h], [X] (варианты фонемы /r/)	[tʃ] (вар. фон. /t/)

зв.	/b/, /d/, /g/	/m/, /n/, /ɲ/	/l/, /ʎ/	/ɫ/, /R/, [ɾ] (вар. фонемы /R/)	/v/, /z/, /ʒ/, полуглас. /j/ и /w/, [ɣ], [h] и [x] (варианты фонемы /R/)	[dʒ] (вар. фон. /d/)
-----	---------------	------------------	----------	---------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------

Противопоставление русских и португальских согласных по глухости/звонкости

Дифференциальный признак «глухость/звонкость» характеризует систему согласных русского и португальского языков. В русском языке выделяют от 10 до 12 пар шумных согласных, противопоставленных по глухости/звонкости: /п/ – /б/, /п'/ – /б'/, /т/ – /д/, /т'/ – /д'/, /к/ – /г/, /ф/ – /в/, /ф'/ – /в'/, /с/ – /з/, /с'/ – /з'/, /ш/ – /ж/, а также /к'/ – /г'/ и /ш':/ – /ж':/, если считать /к'/, /г'/, /ш':/ и /ж':/ отдельными фонемами (подробнее об этом см., например, [Князев 1991]). Поскольку мы не включаем [ж':] в систему русских согласных фонем, как уже отмечалось ранее, мы выделяем в русском языке 11 пар шумных согласных, противопоставленных по данному дифференциальному признаку. Все остальные русские согласные фонемы (сонорные /м/, /н/, /л/, /р/, /м'/, /н'/, /л'/, /р'/, /j/ и шумные /ц/, /ч'/, /х/, /х'/ и /ш':/) по глухости/звонкости не охарактеризованы. В португальском языке выделяют 6 пар шумных согласных, противопоставленных по глухости/звонкости: /p/ – /b/, /t/ – /d/, /k/ – /g/, /f/ – /v/, /s/ – /z/, /ʃ/ – /ʒ/.

Наличие противопоставления согласных по глухости/звонкости в португальском языке обуславливает положительный перенос фонетических навыков родного языка на изучаемый в процессе освоения русского консонантизма носителями португальского языка.

Противопоставление русских согласных по твердости/мягкости

Дифференциальный признак «твердость/мягкость» является типологической особенностью русского языка (подробнее о корреляции твердых и мягких согласных см. [Реформатский 1970а]). Португальские

согласные не противопоставлены по данному признаку. Соответственно, отсутствие противопоставления согласных по твердости/мягкости в португальском языке обуславливает смешение твердых и мягких согласных в интерферированной русской речи носителей португальского языка.

Все мягкие согласные можно разделить на палатализованные и палатальные (среднеязычные). Палатализация – дополнительная артикуляция согласных, при которой происходит смещение тела языка вперед и вверх по направлению к твердому небу (подробнее об этом см., например, [Князев, Пожарицкая 2012: 40]). Все русские мягкие согласные, кроме /j/, являются палатализованными. В настоящей работе выделяются следующие пары русских согласных фонем, противопоставленных по «твердости/мягкости»: /п/ – /п’/, /б/ – /б’/, /м/ – /м’/, /ф/ – /ф’/, /в/ – /в’/, /т/ – /т’/, /д/ – /д’/, /н/ – /н’/, /л/ – /л’/, /р/ – /р’/, /с/ – /с’/, /з/ – /з’/, /к/ – /к’/, /г/ – /г’/, /х/ – /х’/. Особый характер носит противопоставление фонем /ш/ и /ш’:/, которые различаются не только твердостью/мягкостью, но и долготой.

Палатальные согласные – среднеязычные согласные, место основной артикуляции которых совпадает с местом дополнительной артикуляции палатализации (подробнее об этом см., например, [Касаткин 2003: 45]). В русском языке выделяют только одну палатальную согласную фонему /j/. К палатальным согласным во всех вариантах португальского языка относятся сонорные /r/, /ʎ/ и глайд /j/.

В португальском языке отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных, поэтому одной из главных проблем в области произношения русских согласных у носителей разных вариантов португальского языка является неразличение твердых и мягких звуковых единиц, в том числе сочетаний типа *та – тя – тья* (подробнее об этом см., например, [Давидян 2016а: 28]). У лузофонов возникают проблемы с различением и произношением слов типа *живём – живьём, завод – зовёт – завьёт, лук – люк, носы – носи, сад – сядь, суда – сюда, суды – суди – судьи, сит – сито, ток – тёк* и других подобных.

Известно, что особую трудность у иностранных учащихся вызывает произношение мягких согласных на конце слова перед паузой. Мягкие губные в абсолютном исходе слова (*gato*[ф']) – специфическая черта русского языка (подробнее об этом см., например, [Бархударова 2004]). Добиться произношения мягкого губного на конце слова крайне сложно. В акценте носителей всех вариантов португальского языка на месте русского мягкого согласного в позиции конца слова можно ожидать твердый или полумягкий звук.

Поскольку в португальском языке есть среднеязычные фонемы /ɲ/ и /ʎ/, в интерферированной русской речи португальцев, бразильцев и африканцев-лузофонов может наблюдаться замена русских мягких переднеязычных сонорных [н'] и [л'] среднеязычными [ɲ] и [ʎ].

В данном пункте были описаны русские согласные фонемы на фоне согласных фонем разных вариантов португальского языка, а также спрогнозированы некоторые черты акцента португальцев, бразильцев и африканцев-лузофонов, обусловленные различным составом согласных в русском и португальском языках.

1.2.2. Артикуляционная база согласных русского языка в сопоставлении с артикуляционными базами согласных различных вариантов португальского языка

Как известно, совокупность произносительных привычек, движений и положений органов речи составляет артикуляционную базу языка [Брызгунова 1977: 81–85]; [Зиндер 1979: 79–82]. Сопоставление артикуляционной базы (АБ) родного и изучаемого языков является неотъемлемой частью сравнительного фонетического исследования. С.И. Бернштейн утверждал, что артикуляционные особенности изучаемого языка должны постоянно соотноситься с произносительными навыками родного языка [Бернштейн 1991: 271–272]. И.М. Логинова считает, что «при сопоставительных исследованиях в лингводидактических целях необходимо учитывать не только

фонематический статус звуковых единиц, но и их положение в АБ сравниваемых языков...» [Логинова 2008: 53–54]. И.В. Одинцова отмечает, что «корректное произношение звуков, слов, предложений на неродном языке невозможно, если у учащегося не сформирована артикуляционная база изучаемого языка» [Одинцова 2019: 310].

Принято считать, что ошибки иностранных учащихся, вызванные артикуляционными особенностями родного языка, как правило, устранить гораздо сложнее, чем ошибки, связанные с разным фонемным составом в родном и изучаемом языках. Поскольку такие ошибки не являются фонологическими, то есть, «связанными с неразличением в русском языке каких-либо фонем во всех или некоторых сочетаниях с другими фонемами» [Брызгунова 1963: 12–13], при обучении произношению им уделяется меньше внимания. Соответственно, они могут наблюдаться в речи учащихся даже на продвинутом этапе обучения.

С.И. Бернштейн писал: «Пока учащийся не усвоил артикуляционную базу, его произношение не приобретет надлежащего иноязычного облика, усвоение отдельных звуков будет для него затруднено, и, в сущности, почти ни одного звука он не будет произносить вполне правильно» [Бернштейн 1937: 22].

Русская артикуляционная база согласных во многом отличается от артикуляционных баз согласных разных вариантов португальского языка.

Сопоставление артикуляционной базы согласных русского языка с артикуляционными базами согласных разных вариантов португальского языка позволило отметить следующее (подробнее об артикуляционной базе звуков русского языка см., например, [Малашенко 1986], [Кулешов, Мишин 1987], [Артемова 1995], [Князев, Пожарицкая 2012], [Одинцова 1999], [Одинцова 2019]):

1. В русском языке, в отличие от португальского, преобладают дорсальные зубные артикуляции. В португальском языке [t], [d], [s] и [z] являются зубными, а сонорные [l], [n], [r] и [ɹ] – альвеолярными.

2. В русском языке консонантные артикуляции сосредоточены в ротовой полости, в то время как в португальском языке есть увулярные артикуляции.

3. Наличие дополнительной артикуляции (палатализации) у согласных также отличает русский язык от португальского (подробнее о роли противопоставления твердых и мягких согласных в формировании русской артикуляционной базы см. [Одинцова 2001]).

Сопоставление особенностей артикуляции согласных русского языка с особенностями артикуляции согласных португальского языка показывает, что мы можем выделить относительно сходные звуки, «мнимо» сходные и характерные только для одной из систем – родной или изучаемой (подробнее об этом см. [Бархударова 2014б: 310]).

Относительно сходными во всех фонетических системах можно считать твердые губные ([п] и [p], [б] и [b], [м] и [m], [ф] и [f], [в] и [v]), твердые переднеязычные и заднеязычные взрывные согласные ([т] и [t], [д] и [d], [к] и [k], [г] и [g]) и твердые щелевые свистящие согласные ([с] и [s], [з] и [z]). В ряде диалектов бразильского варианта португальского языка также есть заднеязычный щелевой [x], относительно сходный с русским щелевым [x] [Давидян 2021: 208]. Определение сходных звуков в «контактирующих» системах позволяет понять, с постановки каких звуков нужно начинать работу над русским произношением в соответствии с принципом «от простого к сложному».

Только для системы русского языка характерны долгий мягкий шипящий [ш':] и аффриката [ц]. В португальском языке, в отличие от русского, есть среднеязычные сонорные [ɲ], [ʎ], губно-губной глайд [w] и увулярный [ʀ] (в бразильском варианте португальского языка есть также увулярные [X] и [ʁ], ретрофлексный [ɽ] и фарингальные [h] и [ɦ]). В определенных позициях в европейском португальском языке встречаются губно-губной звонкий щелевой [b], межзубный звонкий [d̪], заднеязычный звонкий щелевой [ɣ].

В процессе обучения русскому произношению особое внимание нужно уделить «мнимо» сходным артикуляциям в родном и изучаемом языках. К «мнимо» сходным звукам в «контактирующих» системах относятся, во-первых, зубные [н] и [л] в русском языке и альвеолярные [n] и [l] в португальском, во-вторых, твердые шипящие [ш] и [ж] в русском и полумягкие шипящие [ʃ̣] и [ʒ̣] в португальском. «Мнимо» сходными в русском языке и в бразильском варианте португальского языка можно считать глухие аффрикаты: бразильская аффриката [tʃ̣] – палатоальвеолярный полумягкий звук, в то время как русская аффриката [ч'] – переднеязычный мягкий звук.

Несовпадение артикуляционного образования согласных русского языка с артикуляционным образованием португальских согласных всегда приводит к фонетической интерференции. В акценте носители португальского языка заменяют русские согласные «мнимо» сходными согласными, характерными для фонетической системы их родного языка.

1.2.3. Позиционные закономерности системы согласных русского языка на фоне фонетических систем различных вариантов португальского языка

Важным, но малоизученным направлением в области сопоставления фонетических систем родного и изучаемого языков является анализ их позиционных закономерностей (подробнее об этом, см., например, [Бархударова 2013], [Бархударова 2014в], [Фокина 2013], [Фокина 2014]). В ходе обучения иностранных учащихся русской звучащей речи редко учитываются позиционные закономерности их родного языка. Между тем еще в середине прошлого века А.А. Реформатский писал о необходимости учета «позиционных навыков» родного языка: «чрезвычайно важным является усвоение позиций и, в первую очередь, преодоление позиционных навыков своего языка» [Реформатский 1959: 149]. Ученый отмечал, что «если трудности при обучении произношению чужого языка состоят, прежде всего,

в отказе от своих привычных фонологических навыков, то основная их часть связана с распределением фонем по позициям» [Реформатский 1970в: 512].

Позднее данная проблематика рассматривалась в работах В.А. Виноградова, К.В. Горшковой, О.Н. Коротковой, Е.Л. Бархударовой и их последователей. В основе лингводидактических исследований в этой области лежит концепция М.В. Панова о соотношении парадигматики и синтагматики в звуковом строе языка (подробнее об этом см. [Панов 1977]). В преимущественно парадигматических языках, как правило, наблюдается чередование звуков, в то время как в преимущественно синтагматических языках «большинство закономерностей звукового строя сводится к ограничениям на сочетаемость звуковых единиц» [Бархударова и др. 2023: 16]. К.В. Горшкова отмечала, что идеи М.В. Панова, изложенные в статье «О двух типах фонетических систем», «более глубокие и лингвистические по сути, чем идея о роли соотношения консонантизма и вокализма в типологической характеристике системы» [Горшкова 2000: 12].

Позиционные закономерности звуковых единиц относятся к сфере «бессознательного», так как они не осознаются носителями языка. В связи с этим в статье «Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению» Е.Л. Бархударова выделяет две тенденции в области усвоения позиционных закономерностей изучаемого языка: «Позиционные закономерности родного языка при наличии соответствующих условий обязательно переносятся на изучаемый, а позиционные закономерности изучаемого языка не воспринимаются учащимися, если не совпадают с позиционными закономерностями родного» [Бархударова 2015а: 149]. В результате преподаватели-фонетисты имеют дело с «позиционным» акцентом, появление которого всегда обусловлено несовпадением позиционных закономерностей родного и изучаемого языков (подробнее об этом см. [Бархударова, Дэн Цзе 2007], [Дэн Цзе 2010], [Бархударова 2012], [Бархударова, Фокина 2015], [Fokina, Shutova, Khromov 2022], [Давидян 2023в]).

Несовпадение позиционных закономерностей – следствие разного функционирования фонем в «контактирующих» системах, которое проявляется в реализации фонем в звуках и в запретах на их употребление в конкретных позициях (подробнее о закономерностях функционирования фонем в системе языка см. [Горшкова 1985], [Бархударова 2012], [Бархударова 2021б]). К.В. Горшкова неоднократно подчеркивала необходимость изучения проблем функционирования фонем: закономерности функционирования фонем в словоформах «проявляются в том, что в определенных позициях появляются определенные звуки» [Горшкова 1985: 56].

Позиционные закономерности родного языка учащегося могут совпадать с позиционными закономерности изучаемого языка. В этом случае наблюдается положительный перенос позиционных закономерностей родного языка на изучаемый. Однако Н.А. Любимова отмечает, что положительный перенос – довольно редкое явление ввиду «идеоматичности конкретного языка» [Любимова 2014: 125]. Кроме того, иногда сходства оказываются мнимыми и только провоцируют еще больше отклонений в речи учащихся. В связи с этим следует процитировать А.А. Реформатского, который в статье «Фонология на службе обучения неродного языка» писал следующее: «Самое опасное – это ориентировка на кажущиеся «схожести»: они почти всегда провокационны, и их-то и надо больше всего бояться...» [Реформатский 1970в: 515].

Русский и португальский языки характеризуются богатой системой позиционных закономерностей. В русском языке наибольшим разнообразием отличаются закономерности варьирования шумных согласных. В разных вариантах португальского языка позиционные закономерности в большей степени охватывают подсистему сонорных согласных и подсистему шумных свистящих согласных. Рассмотрим подробно варьирование согласных по различным дифференциальным признакам в русском языке и в вариантах португальского языка.

Варьирование согласных по месту и способу образования в русском и португальском языках

Русский язык характеризуется обилием консонантных сочетаний, произнесение которых вызывает трудности у носителей самых разных языков (подробнее об этом см., например, [Александрова 2009], [Бархударова 2014а]). Наиболее частотны сочетания двух согласных, которые могут встречаться во всех позициях: в начале слова (*сцена*), в середине (*поставить*) и в конце (*осмотр, порт*). Однако возможны сочетания трех (*вставить*) и даже четырех согласных (*взгляд, всплеск, встреча*).

Скопление согласных приводит к их качественному изменению: происходит ассимиляция согласных по глухости/звонкости, твердости/мягкости, по месту и способу образования.

Особую трудность у иностранных учащихся всегда вызывает ассимиляция русских согласных по месту и способу образования. В таблице 11 представлены наиболее частотные консонантные сочетания, в которых происходит регулярная ассимиляция русских согласных по месту и способу образования¹⁰ (подробнее об этом см. [Реформатский 1970б], [Бархударова и др. 2013], [Дурягин 2015], [Дурягин 2016]).

Таблица 11. Позиционные чередования русских согласных по месту и способу образования

Сочетание согласных	Реализация	Примеры
СШ ЗШ	[ш:]	<i>Расшитый, с шаром, без шубы, привёзший</i>
СЧ ЗЧ (кроме стыка приставки и корня или предлога и последующего слова)	[ш':]	<i>Счастье, считать, перевозчик</i>

¹⁰ Надо сказать, что исследователи отмечают в речи молодого поколения отсутствие чередования согласных в некоторых консонантных сочетаниях (подробнее об этом см. [Каленчук, Касаткина 2002]).

СЧ ЗЧ (на стыке приставки и корня или предлога и последующего слова)	[ш':ч']	<i>Исчерпать, расчесаться, без чая, из чашки</i>
ТЧ ДЧ	[т'ч':]	<i>Летчик, счётчик, от человека, переводчик</i>
ЖЧ	[ш':]	<i>Мужчина, перебежчик</i>
СЖ ЗЖ	[ж:]	<i>Сжалиться, сжать, сжечь, разжаловать, разжечь, с женой, из железа, езжу</i>
ТЦ ДЦ	[ц:]	<i>Отца, братца, отцвести, от центра, тридцать</i>
ТС ДС (перед согласными)	[ц]	<i>Советский, датский, детство, шведский, сходство</i>
ТС ДС ТЬС (между гласными, кроме положения на стыке с глаг. аффиксом –ся)	[цс]	<i>Отставка, от солнца, от стыда, надстроить, над столом, пятьсот</i>
ТЬС ТС (на стыке с глагольным аффиксом –ся)	[ц:]	<i>Бояться, братья, строится, читается</i>
ЧН ЧТ (в некоторых словах)	[шн] [шт]	<i>Скучно, конечно, что, чтобы</i>
ГК	[хк] [х'к']	<i>Мягкость, легко мягкий, лёгкий</i>
ГЧ	[хч']	<i>Мягче, легче</i>

В португальском языке согласные также подвергаются ассимиляции по месту и способу образования. Так, например, во всех вариантах португальского языка перед заднеязычными согласными [k], [g] происходит ассимиляция переднеязычного носового [n] по месту образования [Голубева 1981] (см. также [Emiliano 2009]). Фонема /n/ в данных позициях реализуется заднеязычным носовым [ŋ]: *cinco* [ˈsĩŋku] ‘пять’, *lingua* [ˈlĩŋgwa] ‘язык’. Подобная реализация наблюдается не только в португальском языке, но и во многих других языках [Кодзасов, Кривнова 2001: 448], и, как правило, под влиянием родной системы в акценте иностранных учащихся в позиции перед заднеязычными согласными на месте переднеязычного носового фиксируется заднеязычный носовой [ŋ]. Соответственно, в акценте португалоговорящих также можно ожидать подобную мену.

Важно отметить, что «большинство позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка не совпадают, и именно эти закономерности являются одной из главных причин того, что в интерферированной русской речи португалоговорящих учащихся нередко фиксируются разные отклонения, хотя формально родным языком и португальцев, и бразильцев, и португалоязычных африканцев является один и тот же язык – португальский» [Давидян 2022а: 89].

В классическом португальском языке в позициях между гласными, между гласным и [ɫ], а также между [ʒ] и гласным у губно-губного [b], зубного [d] и заднеязычного [g] ослабляется смычка: *saber* [səˈβeɪ] ‘знать’, *abrir* [əˈβɫiɫ] ‘открывать’, *lado* [ˈlaðu] ‘сторона’, *pedra* [ˈpeðɫɐ] ‘камень’, *desde* [ˈdezðɛ] ‘от’, *água* [ˈaɣuɐ] ‘вода’, *igreja* [iɣˈɫɛʒɐ] ‘церковь’ [Вольф 2001: 468–469], [Голубева 1981: 40–44].

Одно из характерных отличий бразильского варианта португальского языка от европейского – мена взрывных [t] и [d] на аффрикаты [tʃ] и [dʒ] перед гласными переднего ряда: *sete* [ˈsetʃi] ‘семь’, *dia* [ˈdʒia] ‘день’ [Голубева 1981: 73].

Несмотря на то что в европейском варианте португальского языка есть три дрожащих сонорных ([r], [ʀ] и [ɾ]), в абсолютном исходе слова, а также в сочетании с шумными согласными возможен только одноударный [ɾ]: *abrir* [v'βɾi] 'открывать', *mar* [maɪ] 'море', *grande* ['gɾɐ̃ndɐ] 'большой' [Голубева 1981: 54]. В португальском языке, который функционирует в африканских странах, дрожащий [ɾ] встречается лишь в сочетании с шумными согласными, а на конце слова, как правило, опускается: *abrir* [v'βi] 'открывать' [Nagemeijer 2009: 10].

В бразильском варианте португальского языка фонема /r/ в различных позициях может реализовываться увулярными [X], [ʀ], [ʁ], щелевыми заднеязычными [x] и [χ], ретрофлексным [ɽ] и фарингальными [h], [ɦ] в зависимости от диалекта [Seara, Nunes, Lazzarotto-Volcão 2011: 57]. В интервокальной позиции в бразильском варианте португальского языка, как и в других вариантах, также возможен одноударный альвеолярный [ɾ]: *caro* ['kaɾu] 'дорогой'.

В бразильском португальском языке в позиции конца слога не употребляется боковой сонорный [l]. На месте бокового сонорного в названной позиции возможен только губно-губной глайд [w]: *sa[w]tar* (*saltar*) 'прыгать', *sa[w]* (*sal*) 'соль', *Brasi[w]* (*Brasil*) 'Бразилия' [Silva 2003: 150], [Pagotto 2005: 32].

Варьирование согласных по глухости/звонкости в русском и португальском языках

В русском и португальском языках действует регрессивная ассимиляция по глухости/звонкости¹¹ (подробнее о факторах возникновения ассимиляции русских согласных по глухости/звонкости см., например, [Зубкова 1974]):

русск.: но[шк]а (*ножка*), о[дг]оворить (*отговорить*);

¹¹ В ряде случаев в русском языке фиксируется «прогрессивное оглушение и озвончение» шумных согласных (подробнее об этом см. [Князев 1999], [Князев 2001]).

европ. португальский: *fe[ʃt]a* (*feira*) ‘праздник’, *Li[zβ]oa* (*Lisboa*) ‘Лиссабон’, *bi[zɲ]eto* (*bisneto*) ‘правнук’;

браз. португальский (кроме португальского языка в Рио-де-Жанейро): *fe[st]a* (*feira*) ‘праздник’, *Li[zβ]oa* (*Lisboa*) ‘Лиссабон’, *bi[zɲ]eto* (*bisneto*) ‘правнук’;

браз. португальский в Рио-де-Жанейро: *fe[ʃt]a* (*feira*) ‘праздник’, *Li[zβ]oa* (*Lisboa*) ‘Лиссабон’, *bi[zɲ]eto* (*bisneto*) ‘правнук’;

в некоторых диалектах браз. португ.: *co[x]tar/co[h]tar* (*cortar*) ‘резать’, *co[ɣ]da/co[h]da* (*corda*) ‘веревка’;

португальский язык в африканских странах: *fe[ʃt]a* (*feira*) ‘праздник’, *Li[zβ]oa* (*Lisboa*) ‘Лиссабон’, *bi[zɲ]eto* (*bisneto*) ‘правнук’.

В ряде случаев мы будем иметь положительный перенос позиционных закономерностей разных вариантов португальского языка на русский. Однако следует отметить, что в португальском языке, в отличие от русского, ассимиляция по глухости/звонкости охватывает только отдельные пары согласных и наблюдается перед всеми согласными (шумными и сонорными).

В европейском и в африканских вариантах португальского языка, а также в диалекте бразильского португальского языка, который функционирует в штате Рио-де-Жанейро, ассимиляции по глухости/звонкости в консонантных сочетаниях подвергаются только шипящие [ʃ] и [ʒ]: *re[ʃt]o* ‘остальное’, *Li[zβ]oa* ‘Лиссабон’, *te[zɲ]o* ‘то же’, *e[zɲ]alte* ‘эмаль’, *e[zv]erdeado* ‘зеленоватый’.

В португальском языке, функционирующем в остальных регионах Бразилии, ассимиляции по глухости/звонкости в консонантных сочетаниях подвергаются только свистящие [s] и [z]: *re[st]o* ‘остальное’, *Li[zβ]oa* ‘Лиссабон’, *te[zɲ]o* ‘то же’, *e[zɲ]alte* ‘эмаль’, *e[zv]erdeado* ‘зеленоватый’.

Важно отметить, что в некоторых диалектах бразильского варианта португальского языка ассимиляции по глухости/звонкости подвергаются также заднеязычные щелевые и фарингальные. Соответственно, в акценте бразильцев можно ожидать ошибочную мену глухого заднеязычного щелевого

[x] на звонкий щелевой [y] перед звонкими согласными: *[y]вост вместо [x]вост.

Одна из главных особенностей функционирования русских согласных – мена звонких на глухие на конце слова перед паузой: *горо*[т], *га*[с], *кле*[п], *ле*[ф]. В португальском языке есть сходная позиционная закономерность, однако она охватывает только отдельные согласные звуки. В европейском португальском языке в абсолютном конце слова происходит мена звонкого шипящего на глухой: *lu*[ʃ] (*luz*) ‘свет’, *mê*[ʃ] (*mês*) ‘месяц’ [Петрова, Мендонса Жоау 2011: 16]. В бразильском варианте португальского языка в абсолютном конце слова невозможны звонкие свистящие. Звонкие свистящие в данной позиции меняются на глухие: *lu*[s] (*luz*) ‘свет’, *mê*[s] (*mês*) ‘месяц’ [Silva 2003: 158]. В африканских вариантах португальского языка наблюдается особая позиционная закономерность: в абсолютном конце слова глухие свистящие меняются на звонкие шипящие – *lu*[ʒ] (*luz*) ‘свет’, *mê*[ʒ] (*mês*) ‘месяц’ [Вольф 1988: 215], [Голубева 1981: 73].

Важно отметить, что в диалекте бразильского варианта португальского языка, который функционирует в штате Рио-де-Жанейро, наблюдается та же позиционная закономерность, что и в европейском португальском: в абсолютном конце слова звонкий шипящий меняется на глухой: *lu*[ʃ] (*luz*) ‘свет’, *mê*[ʃ] (*mês*) ‘месяц’ [Голубева 1981: 74], [Мартинс Медина, Сабадин Сантос Т. Медина 2019: 123].

Фонетические чередования русских твердых и мягких согласных.

Позиционная полумягкость и позиционная веляризация согласных в португальском языке

Дифференциальный признак «твердость/мягкость» – типологическая черта русского языка. Португальские согласные, в отличие от русских, не противопоставлены по твердости/мягкости, поэтому научиться различать и произносить мягкие согласные носителям португальского языка крайне трудно. Более того, в русском языке также возможна ассимиляция согласных

по твердости/мягкости, которая вызывает трудности у учащихся даже на продвинутом этапе обучения русскому языку.

Так, например, русские твердые зубные согласные подвергаются ассимиляции по твердости/мягкости перед мягкими зубными (кроме [л']) и перед среднеязычным [j]: *ле*[с'н']ик, *ко*[с'т'], *зво*[з'д'], *зо*[н'т']ик, *ви*[н'т']ик, *се*[м'j]я, *ска*[м'j]я, [в'j]юга. Твердый носовой согласный [н] меняется на мягкий носовой [н'] также перед переднеязычными [ч'] и [ш':]: *по*[н'ч']ик, *бато*[н'ч']ик, *ко*[н'ч']ик, *бли*[н'ч']ик, *каме*[н'ш':]ик, *оце*[н'ш':]ик (подробнее об этом см. [Каленчук, Касаткина 2001]; [Князев, Пожарицкая 2012]).

В португальском языке наблюдается лишь позиционное смягчение согласных: твердые согласные становятся полумягкими, если находятся перед гласными переднего ряда [Голубева 1981: 38].

Следует отметить позиционную закономерность европейского варианта португальского языка – сильную веляризацию бокового сонорного в абсолютном конце слова, а также в положении перед согласными. Португальская фонема /l/ в названных позициях реализуется веляризованным звуком [ɫ]: *sol* [sɔɫ] 'солнце', *calma* ['kaɫmɐ] 'спокойствие', *falta* ['faltɐ] 'ошибка' [Голубева 1981: 51]. Веляризованный [ɫ] близок по звучанию к русскому [л]. Соответственно, на данном участке можно ожидать положительный перенос позиционной закономерности европейского португальского языка на русский.

Нулевая реализация согласных в русском языке

В русском языке встречаются случаи упрощения консонантных групп в определенных позициях. Например, *место* – *ме*[сн]ость, *сердечный* – *се*[рц]е. М.В. Панов писал, что «непроизносимые согласные — это звуковой ноль, который вследствие позиционного чередования выражает согласную фонему» [Панов 1979: 140].

В таблице 12 приведены наиболее частотные консонантные сочетания, в которых возможна реализация согласной фонемы нулем звука (подробнее об этом см., например, [Кедрова и др. 2001]).

Таблица 12. Нулевая реализация согласных в русском языке

Сочетание согласных	Реализация	Примеры
СТН	[сн]	<i>Честность,</i> <i>местность</i>
ЗДН	[зн] [з'н']	<i>Звездный,</i> <i>праздный,</i> <i>поздний</i>
СТЛ	[сл']	<i>Счастливый</i>
ЛНЦ	[нц]	<i>Солнце</i>
РДЦ	[рц]	<i>Сердце</i>
НДЦ	[нц]	<i>Ирландца,</i> <i>шотландца</i>

Ошибки в данных сочетаниях у носителей португальского языка встречаются только на начальном этапе обучения русскому языку. Подробно они рассмотрены во второй главе диссертационного исследования, где представлены результаты анализа интерферированной русской речи португальцев, бразильцев и африканцев из Анголы и Мозамбика.

Своеобразная ситуация с реализацией носовых согласных наблюдается в португальском языке. В ряде позиций во всех вариантах португальского языка сочетание «гласный + носовой согласный» заменяется носовым гласным. В этом случае согласный формально реализуется нулем, однако он не исчезает бесследно: его носовая характеристика сохраняется в новой гласной реализации. Так, сочетание «гласный + переднеязычный носовой» заменяется носовым гласным в позиции перед щелевыми согласными: *infância* [ĩ'fɐ̃sjɐ̃] 'детство', *longe* ['lõzɐ̃] 'далеко', *onze* ['õzɐ̃] 'одиннадцать' [Голубева

1981]; [Петрова, Мендонса Жоау 2011]. Сочетание «гласный + губной носовой» меняется на носовой гласный на конце слова: *bom* [bõ] ‘хороший’, *соитит* [ku'tĩ] ‘общий’ [Голубева 1981: 48]. В связи с этим в акценте лузофонов следует ожидать ошибочную мену сочетания гласного с носовым согласным на носовой гласный. Наличие носовых гласных в русской речи бразильцев и португалоговорящих африканцев ранее отмечали Т. Кастро [Кастро 1995], [Castro 2008] и Е.А. Будник [Будник 2009б].

1.3. Русский вокализм на фоне систем гласных в различных вариантах португальского языка

Как известно, фонологические ошибки у иностранных учащихся чаще всего фиксируются в области произношения русских согласных, поскольку, как правило, «фонемный репертуар» родного языка учащихся на участке согласных меньше «фонемного репертуара» русского языка. Иностранные учащиеся часто смешивают в акценте смычные и аффрикаты, свистящие и шипящие, твердые и мягкие согласные, что приводит к фонологическим ошибкам (подробнее о выделении фонологических ошибок в речи иностранных учащихся см. [Брызгунова 1963]).

Ошибки в иностранном акценте в области произношения русских гласных, напротив, редко являются фонологическими. В русском языке традиционно выделяют 5 гласных фонем, в то время как в большинстве иностранных языков их значительно больше. Соответственно, в области произношения русских гласных в иностранном акценте обычно наблюдается вторая неправильная тенденция А.А. Реформатского: «Вторая тенденция вызвана обратным соотношением, когда фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар чужого языка на аналогичном участке фонетической системы» [Реформатский 1959: 147–148]. Учащиеся начинают утрировать несущественные для русской фонетики признаки гласных, но довольно редко смешивают фонемы. Многие исследователи отмечают, что работе над произношением русских гласных в иноязычной аудитории уделяют

меньше внимания, чем работе над произношением русских согласных (подробнее об этом см., например, [Науменко 2003]). Основная работа над произношением русских гласных в иноязычной аудитории заключается в отработке редукции гласных, поскольку освоение реализации русских безударных гласных в различных позициях вызывает трудности у носителей самых разных языков.

И.М. Логинова, сопоставляя особенности изучения систем гласных во французском и русском языках в иноязычной аудитории, отмечает, что на постановку французских гласных отводится половина (иногда и больше) постановочных и корректировочных курсов, в то время как русскому вокализму посвящены «одно-два формально составленных упражнений из пяти ударных изолированных гласных в начале вводно-фонетического курса, краткое (и, к сожалению, далеко не всегда корректное) указание на качественную редукцию некоторых гласных при полном игнорировании аккомодации, отсутствии постановки словесного ударения в фонетическом и морфонологическом аспектах и недостаточном внимании к сандхиальным явлениям» [Логинова 2008: 50].

1.3.1. Состав гласных фонем русского языка на фоне фонетических систем гласных в различных вариантах португальского языка

Разные исследователи выделяют в системе русских гласных от пяти до шести фонем. Как известно, все признают 5 русских гласных фонем: /a/, /э/, /o/, /и/, /y/. Ленинградская (Щербовская) фонологическая школа к числу гласных фонем относит также [ы] [Любимова 1990: 5]. Мы рассматриваем [ы] как позиционную разновидность фонемы /и/, как это принято в Московской фонологической школе: «после мягкой согласной фонема *и* произносится в своем основном виде, а после твердой согласной она выступает в своей вариации *ы*» [Аванесов, Сидоров 1970: 258]; «[ы] не встречается в общераспространенной лексике в начале слова после паузы, значит, [ы]

сочетается с такими звуковыми единицами, с которыми не сочетается [и]. Поэтому [и – ы] составляют одну синтагмофону /и/» [Панов 1967: 59].

Между тем гласный [ы] играет важную роль в системе вокализма русского языка, и постановке [ы] нужно уделять особое внимание, поскольку произношение [ы] вызывает трудности у носителей большинства языков, в том числе и португальского. Кроме того, без различения и правильного произношения гласных [ы] и [и] невозможно усвоить противопоставление русских согласных по твердости/мягкости [Бархударова и др. 2017: 46].

В таблице 13 представлена система гласных фонем русского языка.

Таблица 13. Система гласных фонем русского языка

Подъем	Ряд		
	передний	средний	задний
верхний	/и/	[ы] (вар. фон. /и/)	/у/
средний	/э/		/о/
нижний		/а/	
Лабиализация	нелабиализованные		лабиализованные

Система гласных фонем в португальском языке гораздо богаче системы русских гласных фонем. В европейском варианте португальского языка выделяют 13 гласных фонем: 8 носовых (/i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɐ/, /o/, /ɔ/ и /u/) и 5 носовых – /ɨ/, /ẽ/, /ĩ/, /õ/, /ũ/ [Голубева 1981: 38], [Вольф 2001: 465].

В таблице 14 представлена система гласных фонем европейского варианта португальского языка.

Таблица 14. Система гласных фонем европейского варианта португальского языка

Подъем	Ряд									
	передний		передне-средний		средний		средне-задний		задний	
	ненос.	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.
верхний	/i/	/ĩ/							/u/	/ũ/
средний	/e/	/ẽ/							/o/	/õ/
средне-нижний	/ɛ/		/ɐ/	/ɨ/			/ɔ/			
нижний					/a/					

Лабиализация	нелабиализованные	лабиализованные
--------------	-------------------	-----------------

В бразильском варианте португальского языка выделяют 12 гласных: 7 неносовых (/i/, /e/, /ɛ/, /a/, /o/, /ɔ/ и /u/) и 5 носовых – /ĩ/, /ẽ/, /ĩ/, /õ/, /ũ/ [Silva 2003: 173], [Vasilévski, Blasi, Araújo 2014: 4]. В бразильском варианте португальского языка, в отличие от европейского варианта, гласные передне-среднего ряда средне-нижнего подъема [ɐ], [ɐ̃] не считаются отдельными фонемами, поскольку в бразильском португальском языке они находятся в отношениях дополнительной дистрибуции с гласными среднего ряда нижнего подъема [a] и [ã] соответственно.

В таблице 15 представлена система гласных фонем бразильского варианта португальского языка.

Таблица 15. Система гласных фонем бразильского варианта португальского языка

Подъем	Ряд							
	передний		средний		средне-задний		задний	
	ненос	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.
верхний	/i/	/ĩ/					/u/	/ũ/
средний	/e/	/ẽ/					/o/	/õ/
средне-нижний	/ɛ/				/ɔ/			
нижний			/a/	/ã/				
Лабиализация	нелабиализованные				лабиализованные			

В португальском языке, функционирующем в африканских странах, выделяют 13 гласных фонем: 8 неносовых (/i/, /e/, /ɛ/, /a/, /ɐ/, /o/, /ɔ/ и /u/) и 5 носовых – /ĩ/, /ẽ/, /ĩ/, /õ/, /ũ/. В африканских вариантах португальского языка, как и в европейском варианте, признается отдельной фонемой гласный передне-среднего ряда средне-нижнего подъема /ɐ/, однако, в отличие от классического португальского языка, в африканских вариантах выделяют

фонему /ã/ среднего ряда нижнего подъема, а гласный [ɐ] не считается отдельной фонемой [Undolo 2014].

В таблице 16 представлена система гласных фонем африканских вариантов португальского языка.

Таблица 16. Система гласных фонем африканских вариантов португальского языка

Подъем	Ряд									
	передний		передне-средний		средний		средне-задний		задний	
	ненос.	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.	ненос.	нос.
верхний	/i/	/ĩ/							/u/	/ũ/
средний	/e/	/ẽ/							/o/	/õ/
средне-нижний	/ɛ/		/ɐ/				/ɔ/			
нижний					/a/	/ã/				
Лабиализация	нелабиализованные						лабиализованные			

Основные противопоставления гласных в русском языке и в различных вариантах португальского языка

Русские гласные можно охарактеризовать по трем признакам: ряд, подъем и наличие/отсутствие лабиализации. Ряд обозначает движение языка по горизонтали (вперед–назад), а подъем – движение языка по вертикали. По участию губ выделяют лабиализованные и нелабиализованные гласные (подробнее об этом см., например, [Бондарко 1977], [Панов 1979], [Дмитренко 1980]).

И.М. Логинова считает, что «систему вокализма можно представить с помощью двух бинарных противопоставлений, определяющих функционирование звуковых единиц: гласные передние-непередние, верхние-нижние» [Логинова 1992: 94].

Португальские гласные, как и русские, характеризуются по ряду, подъему и наличию/отсутствию лабиализации. В португальском языке также существует противопоставление, во-первых, открытых и закрытых гласных,

во-вторых, носовых и неносовых (чистых). В русском языке опускание небной занавески при артикуляции гласных звуков возможно только перед носовыми согласными, но при этом назализация русских гласных не имеет фонематического значения. Опускание небной занавески при произнесении португальских гласных возможно в любых условиях, так как в португальском языке носовые и неносовые гласные противопоставлены друг другу как разные самостоятельные фонемы [Голубева 1981: 12].

Стоит отметить, что не все исследователи признают носовые гласные в португальском языке отдельными фонемами [Катагощина 2011], [Silva 2003], однако в настоящей работе мы включаем их в состав гласных фонем португальского языка, поскольку в позиции абсолютного конца слова, а также перед щелевыми и сонорными согласными они образуют с неносовыми гласными противопоставления и играют смысловозначительную роль: *vim* [vĩ] ‘(я) пришел’ (форма 1-го лица единственного числа прошедшего времени глагола *vir* ‘прийти’) – *vi* [vi] ‘(я) видел’ (форма 1-го лица единственного числа прошедшего времени глагола *ver* ‘видеть’), *onze* [ˈɔzɐ] ‘одинадцать’ – *ouse* [ˈo:zɐ] ‘смей’ (форма императива глагола *ousar* ‘осмелиться’), *lanço* [ˈlɐsu] ‘(я) запускаю’ (форма 1-го лица единственного числа настоящего времени глагола *lançar* ‘запускать’) – *laço* [ˈlasu] ‘связь, петля’ [Silva 2003: 166], [Катагощина 2011: 58–59].

Характеризуя русские гласные по ряду, можно выделить гласные переднего ряда (/и/, /э/), среднего ряда ([ы], /а/) и заднего ряда (/у/, /о/). В европейском варианте португальского языка выделяют 5 гласных переднего ряда (/i/, /ĩ/, /e/, /ẽ/, /ɛ/), 2 гласные передне-среднего ряда (/v/, /ɣ/), 1 гласную среднего ряда (/a/), 1 гласную средне-заднего ряда (/ɔ/) и 4 гласные заднего ряда (/u/, /ũ/, /o/, /õ/). В бразильском варианте португальского языка выделяют 5 гласных переднего ряда (/i/, /ĩ/, /e/, /ẽ/, /ɛ/), 2 гласные среднего ряда (/a/, /ã/), 1 гласную средне-заднего ряда (/ɔ/) и 4 гласные заднего ряда (/u/, /ũ/, /o/, /õ/). В африканских вариантах португальского языка выделяют 5 гласных переднего ряда (/i/, /ĩ/, /e/, /ẽ/, /ɛ/), 1 гласную передне-среднего ряда (/v/), 2

гласные среднего ряда (/a/, /ã/), 1 гласную средне-заднего ряда (/ɔ/) и 4 гласные заднего ряда (/u/, /ũ/, /o/, /õ/).

Характеризуя русские гласные по подъему, можно выделить гласные верхнего подъема (/и/, [ы], /у/), среднего подъема (/э/, /о/) и нижнего подъема (/а/). В европейском варианте португальского языка выделяют 4 гласные верхнего подъема (/i/, /ĩ/, /u/, /ũ/), 4 гласные среднего подъема (/e/, /ẽ/, /o/, /õ/), 4 гласные средне-нижнего подъема (/ɛ/, /ɐ/, /ɞ/, /ɔ/) и 1 гласную нижнего подъема (/a/). В бразильском варианте португальского языка выделяют 4 гласные верхнего подъема (/i/, /ĩ/, /u/, /ũ/), 4 гласные среднего подъема (/e/, /ẽ/, /o/, /õ/), 2 гласные средне-нижнего подъема (/ɛ/, /ɔ/) и 2 гласные нижнего подъема (/a/, /ã/). В африканских вариантах португальского языка выделяют 4 гласные верхнего подъема (/i/, /ĩ/, /u/, /ũ/), 4 гласные среднего подъема (/e/, /ẽ/, /o/, /õ/), 3 гласные средне-нижнего подъема (/ɛ/, /ɐ/, /ɔ/) и 2 гласные нижнего подъема (/a/, /ã/).

В русском языке выделяют 2 лабиализованные гласные фонемы – /у/ и /о/, в португальском языке (независимо от вариантов) – 5 лабиализованных гласных фонем (/u/, /ũ/, /o/, /õ/ и /ɔ/).

Важным противопоставлением в португальском языке, которого нет в русском, является противопоставление открытых и закрытых гласных¹². Носители португальского языка дифференцируют русские гласные по этому признаку, что обуславливает акцентные черты в их произношении (они рассмотрены во второй главе диссертационного исследования). С другой стороны, наличие в португальском языке открытой и закрытой гласных фонем /ɛ/ и /e/ (*sede* [ˈsɛ]de ‘местонахождение’ и *sede* [ˈse]de ‘жажда’) может помочь португалоговорящим в освоении противопоставления твердых и мягких согласных в таких парах слов, как *мэр* – *мер*, *сэра* – *сера*, поскольку в

¹² В русском языке также есть открытые и закрытые гласные, но они не образуют противопоставления фонем. Так, фонема /э/ в позиции после твердых согласных реализуется гласным среднего подъема (открытым) [э], а после мягких согласных – гласным средне-верхнего подъема (закрытым) [ê]. Закрытый [ê] является лишь позиционной реализацией фонемы /э/, которая появляется после мягких согласных.

их родном языке перед открытым гласным произносится твердый согласный, а перед закрытым гласным происходит позиционное смягчение согласного.

В европейском варианте португальского языка выделяют 3 пары гласных фонем, противопоставленных по степени открытости/закрытости: /ɛ/ – /e/, /ɔ/ – /o/, /a/ – /ɐ/, где /ɛ/, /ɔ/, /a/ – открытые гласные, а /e/, /o/, /ɐ/ – закрытые. Все остальные гласные в европейском португальском языке являются закрытыми. В бразильском варианте португальского языка выделяют 4 открытые гласные фонемы (/ɛ/, /ɔ/, /a/, /ã/), две из которых составляют пары с закрытыми гласными: /ɛ/ – /e/ и /ɔ/ – /o/. В африканских вариантах португальского языка также 4 гласные фонемы являются открытыми (/ɛ/, /ɔ/, /a/, /ã/), и 3 из них составляют пары с закрытыми гласными: /ɛ/ – /e/, /ɔ/ – /o/, /a/ – /ɐ/.

1.3.2. Артикуляционная база гласных русского языка в сопоставлении с артикуляционными базами гласных различных вариантов португальского языка

К особенностям артикуляционной базы русских гласных относятся:

- 1) активная работа губ (при произнесении [y] губы вытягиваются в «трубочку», при произнесении [o] – округляются, а при произнесении [и] – растягиваются в «улыбке»);
- 2) активное движение тела языка по горизонтали (передняя артикуляция [и] и очень задняя артикуляция [o] и [y]);
- 3) дифтонгоидный характер [o]¹³;
- 4) неоднородный характер всех русских гласных, кроме [и], после мягких согласных;
- 5) закрытость русских гласных (гласные верхнего подъема [и], [ы], [y] «произносятся с минимальным раствором рта») (подробнее об особенностях русской артикуляционной базы гласных см.

¹³ М.И. Матусевич отмечает, что в позиции между мягкими согласными гласный [o] теряет дифтонгоидный характер [Матусевич 1976: 80].

[Бархударова и др. 2017: 54], [Каверина 1998: 83–84], [Князев, Пожарицкая 2012: 189–190], [Одинцова 2019: 312]).

Для португальских гласных также характерна активная работа губ и активное движение тела языка по горизонтали. Португальские гласные могут быть как закрытыми, так и открытыми. Этот признак в португальском языке имеет смысловозначительную функцию: *avó* [a'vɔ] 'бабушка' – *avô* [a'vo] 'дедушка'. Яркой чертой артикуляционной базы португальских гласных является наличие дифтонгов и трифтонгов: широко представлены, во-первых, сочетания гласных с полугласными [j] и [ɥ] в качестве первого или второго элемента, во-вторых, сочетания двух гласных и одного полугласного или одного гласного и двух полугласных (подробнее об этом см. [Вольф 2001: 466], [Петрова, Мендонса Жоау 2011: 28–30, 55–56], [Мазняк, Николаева 2013: 91–99], [Кузнецов 2014: 8]). Надо отметить, что подобные сочетания во французском языке Л.В. Щерба не считал дифтонгами, поскольку один из элементов не является гласным [Щерба 1963: 78].

Еще одна отличительная особенность артикуляционной базы португальского языка – наличие носовых гласных, которые встречаются с неносовыми гласными в одной позиции: *vim* [vĩ] '(я) пришел' (форма 1-го лица единственного числа прошедшего времени глагола *vir* 'прийти') – *vi* [vi] '(я) видел' (форма 1-го лица единственного числа прошедшего времени глагола *ver* 'видеть').

1.3.3. Позиционные закономерности системы русского вокализма на фоне закономерностей функционирования гласных в различных вариантах португальского языка

Типологической особенностью русского вокализма является редукция гласных. «Редукция – это ослабление и изменение звучания безударных слогов и прежде всего слоговых звуков этих слогов» [Реформатский 2004: 199]. В других языках, как правило, или нет редукции (испанский, итальянский), или она не совпадает с редукцией в русском языке (английский, немецкий).

Несовпадение закономерностей функционирования гласных в русском языке и в родном языке учащихся обуславливает большое количество фонетических отклонений в их русской речи (подробнее об этом см., например, [Бархударова и др. 2019]).

Редукция русских гласных прежде всего зависит, во-первых, от качества предшествующего согласного (при его наличии), во-вторых, от позиции слога по отношению к ударению [Бархударова и др. 2017: 56]. В зависимости от положения слога по отношению к ударению выделяют первую степень редукции (реализация безударных гласных в первом предударном слоге и в абсолютном начале слова) и вторую степень редукции (реализация гласных в остальных безударных слогах). Вслед за А.А. Потебней, В.А. Богородицким, С.О. Карцевским и другими исследователями схему редукции русских гласных в фонетическом слове обозначают формулой 1-2-3-1-1, где 3 – позиция ударного гласного, 2 – позиция безударного гласного в первом предударном слоге и в абсолютном начале слова, 1 – позиция гласного в остальных безударных слогах [Реформатский 2004: 200].

Редукция гласных в русском языке может быть количественной и качественной. При количественной редукции длительность (а иногда и интенсивность) гласного в безударном слоге уменьшается: «гласные теряют в долготе и силе, сохраняя свой характерный тембр» [Ахманова 2004: 382]. Л.В. Щерба отмечал, что ударные гласные в среднем в 1,5 раза длительнее безударных¹⁴ [Щерба 1957: 164].

Качественная редукция гласных – это «ослабление и изменение звучания безударных слогов, сопровождаемое потерей тех или иных признаков тембра образующими их гласными» [там же]. Соответственно, при качественной редукции у гласного безударного слога меняется тембр, и происходит нейтрализация безударных гласных.

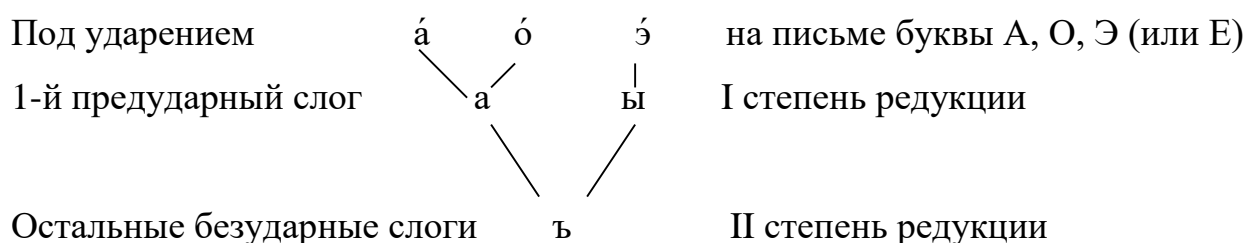
¹⁴ Важно отметить, что довольно часто гласный в первом предударном слоге произносится с той же длительностью, что и ударный [Князев 2006].

Количественной редукции подвергаются все русские гласные. Качественной редукции также могут подвергаться все русские гласные, но качественная редукция [y] и [и] остается за рамками курсов русской практической фонетики. Дело в том, что качественная редукция [y] происходит лишь окказионально [Князев, Пожарицкая 2012: 245], поэтому изучение иностранными учащимися реализации фонемы /y/ предполагается избыточным. При объяснении закономерностей реализации фонемы /и/ в безударных слогах учащимся рекомендуют «после твердых согласных на месте буквы Ы произносить звук [ы], а после мягких согласных, в абсолютном начале слова и после гласных на месте буквы И произносить звук [и]» [Бархударова и др. 2017: 57].

Качественной редукции гласных [a], [o], [э], напротив, уделяют особое внимание. В курсах практической фонетики для иностранных учащихся, как правило, изучают 1) редукцию гласных после твердых согласных; 2) редукцию гласных после мягких согласных; 3) редукцию гласных после мягких согласных в конечных открытых слогах; 4) редукцию гласных в абсолютном начале слова. Наглядно редукцию гласных представляют в виде схем или таблиц.

1) Редукция русских гласных после твердых согласных

Редукцию гласных после твердых согласных можно изобразить в виде следующей схемы:



Примеры: *нога́* → [нага́], *крéсло* → [кр'эсль], *кни́га* → [кн'йгъ], *сторонá* → [ст'ранá], *женá* → [жына́], *компью́тер* → [камп'јутър].

Рассматривая редукцию русских гласных после твердых согласных, необходимо объяснить учащимся, что во всех безударных слогах, кроме

первого предударного, гласные /a/, /o/, /э/ после твердых согласных реализуются кратким гласным среднего ряда среднего подъема [ъ]¹⁵, который часто характеризуют как звук, «представляющий собой по звучанию нечто среднее между [ы] и [а]» [Бархударова и др. 2017: 57].

2) Редукция русских гласных после мягких согласных

Как известно, гласные /a/, /o/, /э/ после мягких согласных в первом предударном слоге реализуются гласным [и], а в остальных безударных слогах – гласным передне-среднего ряда верхне-среднего подъема [ь]. Поскольку звук [ь] похож по звучанию на [и], в некоторых курсах русской практической фонетики представляют упрощенную схему редукции русских гласных после мягких согласных.

Редукцию гласных после мягких согласных в упрощенном виде можно изобразить следующим образом:

Под ударением 'á 'ó 'э на письме буквы Я (А после Ч, Щ), Ё, Е
Без ударения |
 и

Примеры: *пятно́* → [п'итно́], *се́ло* → [с'ило́], *а́дрес* → [а́др'ис].

3) Редукция русских гласных после мягких согласных в конечных открытых слогах

Особое место занимает редукция гласных в конечном открытом безударном слоге. Дело в том, что в данной позиции возможны как вторая, так и первая степени редукции (*не́бо* [н'э́бъ] и [н'э́ба]), причем в медленном темпе речи обычно наблюдается первая. Более того, редукция гласных в конечном открытом слоге после мягких согласных имеет свои особенности: в названной позиции реализация фонем /a/, /o/, /э/ в одном звуке [и] недопустима. Это может привести к неразличению грамматических форм и появлению не только

¹⁵ Надо сказать, что в португальском языке есть гласный среднего ряда среднего подъема [э], который встречается в безударных слогах. Наличие данного звука помогает португалоговорящим учащимся освоить функционирование русских гласных после твердых согласных.

фонетических, но и грамматических ошибок в речи иностранных учащихся: *на этой недел[и], *сложное задан[ии]. В связи с этим в иноязычной аудитории редукцию гласных после мягких согласных в конечных открытых слогах необходимо изучать отдельно.

Редукция гласных после мягких согласных в конечных открытых слогах может быть отражена в подобной схеме:

Под ударением 'á 'ó 'э на письме буквы Я (А после Ч, Щ), Ё, Е
 В безударных флексиях 'а 'э^в

Примеры: *и́мя* → [и́м'а], *да́ча* → [да́ч'а], *мо́ре* → [мо́р'э^в].

Подобная схема поможет учащимся избежать «серьезных ошибок в произношении безударных гласных в конечных слогах» [Бархударова и др. 2017: 60].

4) Редукция русских гласных в абсолютном начале слова

В позиции абсолютного начала слова безударные гласные всегда подвергаются первой степени редукции¹⁶:

Под ударением а о э
 \ / |
 Без ударения а и

(в абсолютном начале слова)

Примеры: *абрико́с* → [абр'ико́с], *окно́* → [акно́], *эта́ж* → [ита́ш].

В португальском языке, как и в русском, есть редукция, однако ее закономерности отличаются от закономерностей редукции в русском языке. Кроме того, наблюдаются различия в функционировании гласных в вариантах португальского языка.

¹⁶ Е.В. Моисеева отмечает, что гласный начального неприкрытого слога слова в безударной позиции, традиционно обозначаемый в транскрипции как [а], может варьироваться под влиянием соседних мягких согласных (последующих и предшествующих): «В результате коартикуляционных процессов в первом предударном неприкрытом слоге произносятся весьма различные по тембру гласные от а-образных после паузы перед твердым заднеязычным согласным, до э-образных» [Моисеева 2014: 106].

Например, в европейском варианте португальского языка редукция гласных более сильно выражена, чем в других его вариантах и возможна не только в безударной позиции, но и в ударной. В португальском языке, функционирующем в Бразилии и в африканских странах, как правило, гласные изменяются количественно и качественно только в безударной позиции. Однако следует отметить, что в одном из основных диалектов бразильского португальского языка – в диалекте штата Сан-Паулу, как и в классическом португальском языке, может происходить варьирование гласных даже под ударением (подробнее о редукции гласных в различных вариантах португальского языка см., например, [Голубева 1981], [Петрова, Мендонса Жоау 2011], [Silva 2003], [Seara, Nunes, Lazzarotto-Volcão 2011], [Dele Zau 2011]).

В классическом португальском языке в ударной позиции перед сочетанием носового согласного с гласным произносится закрытый гласный [ɐ] – *ano* [ˈɐnu] ‘год’, *cama* [ˈkɐmɐ] ‘кровать’ [Голубева 1981], [Петрова, Мендонса Жоау 2011]. Похожая позиционная закономерность наблюдается и в диалекте бразильского португальского языка, функционирующем в штате Сан-Паулу: в позиции перед интервокальными носовыми согласными на месте ударного гласного [a] произносится гласный среднего ряда среднего подъема [ɛ]: *cama* [ˈkɛmɛ] ‘кровать’ (подробнее о фонетических особенностях бразильского варианта португальского языка см. [Silva 2003], [Cagliari 2007]).

В европейском варианте португальского языка наблюдается сильное выделение ударных слогов путем значительного увеличения длительности ударных гласных. Выделение ударных слогов сопровождается также выпадением предударных и заударных гласных. В бразильском варианте португальского языка, напротив, несмотря на качественную редукцию все слоги слова произносятся четко: *menino* ‘мальчик’ [mɛˈninu]/[mˈninu] (европ. вар. порт.) и [miˈninu] (браз. вар. порт.) [Катагощина 2011: 56].

Одна из характерных черт качественной редукции гласных во всех вариантах португальского языка – реализация фонем /o/, /ɔ/ в конечном

безударном слоге гласным верхнего подъема [u]: *gato* [ˈgatu] ‘кот’, *gatos* [ˈgatuʃ]/[ˈgatus] ‘коты’ (подробнее о реализации фонем /o/, /ɔ/ в разных вариантах португальского языка см., например, [Петрова, Мендонса Жоау 2011], [Mateus 1991], [Seara, Nunes, Lazzarotto-Volcão 2011], [Dele Zau 2011], [Machnicki 2014]). В европейском же варианте гласные /o/, /ɔ/ реализуются в знаменательных словах как [u] во всех безударных слогах, кроме начального неприкрытого слога¹⁷: *corremos* [kurˈɐmuʃ] ‘бежим’, но *orgulho* [oɾɣˈulu] ‘гордость’. Соответственно, в русской речи всех португалоговорящих можно ожидать ошибочную реализацию фонемы /o/ гласным [u] в конечном безударном слоге, а в акценте носителей европейского варианта португальского языка – во всех безударных слогах, кроме начального неприкрытого слога.

Наблюдаются различия и в реализации фонемы /e/. В европейском варианте португальского языка фонема /e/ в безударной позиции в начале слова реализуется гласным верхнего подъема [i] (*estado* [iˈtadu] ‘государство’), а после согласных – чаще всего гласным среднего ряда среднего подъема [ɐ] (на конце слова всегда): *menino* [mɐˈninu] ‘мальчик’, *sede* [ˈsedɐ] ‘жажда’, *chefe* [ˈʃɛfɐ] ‘начальник’ [Петрова, Мендонса Жоау 2011]. В бразильском варианте португальского языка фонема /e/ и в абсолютном начале слова, и в предударной позиции обычно реализуется своим основным вариантом [e] ([e]stado ‘государство’, d[e]dal ‘наперсток’), но в некоторых диалектах бразильского португальского языка в обеих позициях реализуется гласным верхнего подъема [i]: ([i]stado ‘государство’, d[i]dal ‘наперсток’) [Silva 2003: 81], [Sejin Oh 2018: 137]. В позиции конца слова фонема /e/ реализуется гласным [i] во всех диалектах бразильского варианта португальского языка: *chefe* [ˈʃɛfi] ‘начальник’ [Silveira 2008], [Seara, Nunes, Lazzarotto-Volcão 2011]. В африканских вариантах португальского языка

¹⁷ Несмотря на характерную для звукового строя португальского языка слитность произношения, появление служебного слова перед знаменательным не меняет реализацию фонем /o/, /ɔ/ в начальном неприкрытом слоге знаменательного слова: *orgulho* [oɾɣˈulu] ‘гордость’ и *por orgulho* [poɾoɾɣˈulu] ‘из гордости’.

фонема /e/ в предударной позиции и в абсолютном начале слова реализуется гласным средне-нижнего подъема [ɛ] ([ɛ]stado ‘государство’, d[ɛ]dal ‘наперсток’), а в заударной – своим основным вариантом [e]: [‘sede] ‘жажда’ [Dele Zau 2011: 65].

1.4. Особенности ритмической организации русского фонетического слова на фоне ритмики в различных вариантах португальского языка

Русская ритмика имеет целый ряд типологических особенностей, освоение которых вызывает трудности у иностранных учащихся. К числу таких особенностей относятся:

- 1) разноместность и подвижность русского ударения;
- 2) наличие многосложных ритмических структур;
- 3) слабое примыкание согласного к предшествующему гласному;
- 4) наличие многокомпонентных консонантных сочетаний;
- 5) слитность русского произношения [Бархударова 2015б: 68–69].

Рассмотрим подробно каждую из вышеперечисленных особенностей на фоне ритмики в различных вариантах португальского языка.

1.4.1. Русское ударение на фоне просодического устройства португальского слова

«Ударение – выделение в речи той или иной единицы в последовательности однородных единиц при помощи просодических средств» [Князев, Пожарицкая 2012: 157]. К просодическим средствам относятся интенсивность, длительность, изменение частоты основного тона и тембр гласного.

По способу выделения ударного слога различают:

- 1) динамическое ударение (ударный гласный – самый напряженный);
- 2) музыкальное ударение (ударный слог выделяется изменением высоты тона);

3) количественное (ударный гласный – самый длительный) [Аванесов 1956: 64].

А.А Реформатский считал, что русское ударение и динамическое, и количественное, и даже музыкальное: «ударный слог всегда и самый сильный, и самый долгий и, кроме того, лишь на ударных слогах может происходить движение тона» [Реформатский 2004: 197].

С.В. Князев пишет, что русское ударение часто называют количественно-динамическим или чисто динамическим, но экспериментальные исследования показывают, что «интенсивность в современном русском литературном языке почти не участвует в формировании словесного ударения» [Князев, Пожарицкая 2012: 159].

Р.И. Аванесов в работе «Фонетика современного русского литературного языка» утверждал, что русское ударение – динамическое [Аванесов 1956: 64]. Позднее в работе «Русская литературная и диалектная фонетика» ученый писал следующее: «Русскому языку свойственно ударение, при котором гласный ударного слога отличается от безударных гласных как большей напряженностью произносительного аппарата, так и большей длительностью» [Аванесов 1974: 80]. Традиционно принято считать, что русское ударение – качественно-количественное.

М.Н. Шутова убеждена в том, что «в русском языке из всех средств организации фонологической структуры слова ударению принадлежит главная роль, потому что оно подчиняет себе все остальные средства и влияет на состав не только гласных, но и согласных звуков в безударных слогах» [Шутова 2008: 3].

Рассматривая русское ударение в иноязычной аудитории, особое внимание нужно уделить таким его характеристикам, как разноместность и подвижность: русское ударение может падать на любой по счету слог, а также изменять свое положение в пределах одной словоформы (*стенá, стéны*).

Португальское ударение – динамическое с элементами количественного, качественного и тонического ударений. Для европейского варианта

португальского языка «характерен резкий контраст между ударными и безударными слогами» [Вольф 2001: 467]. Ударные гласные – более длительные. Они произносятся с большей интенсивностью и более высоким тоном. Для бразильского варианта португальского языка характерен «менее резкий контраст между ударными и безударными слогами и меньшая редукция безударных гласных» [там же].

В португальском языке, в отличие от русского, есть четкие правила постановки ударения: если слово заканчивается на гласные А, О, Е, то ударение падает на предпоследний слог (*casa* [ˈkaza] ‘дом’, *aluno* [vˈlunu] ‘ученик’, *verde* [ˈvɛrdə] ‘зеленый’), а если заканчивается на гласные I, U, то – на последний (*ali* [vˈli] ‘там’, *bambu* [bɐmˈbu] ‘бамбук’). Показатель множественного числа (S на конце слова) не меняет правила постановки ударения¹⁸. В словах, в которых место ударения не зависит от описанных выше правил, ударение выделяется графически: *Canadá* [kənɐˈda] ‘Канада’, *avó* [aˈvɔ] ‘бабушка’, *júri* [ˈjuɾi] ‘жюри’. Значительно реже ударение падает на предпредпоследний слог. В этом случае оно также выделяется графически: *fábrica* [ˈfabɾikɐ] ‘фабрика’ (подробнее об этом см., например, [Петрова, Мендонса Жоау 2011]).

Несмотря на то что русское ударение – разноместное, оно имеет центрированный характер [Златоустова 1981: 55]. Соответственно, в русском языке преобладают ритмические модели с ударением на центральных слогах: «в любом русском тексте фонетических слов, имеющих ритмическую модель *tatáta*, примерно столько же, сколько фонетических слов с моделями *tátata* и *tatamá*, вместе взятых» [Бархударова 2015б: 69].

Одна из характерных черт русской ритмики – большое количество многосложных ритмических структур. Наряду с 6 основными и наиболее частотными ритмическими структурами (*ta*, *táta*, *tatá*, *tátata*, *tatáta*, *tatamá*), существуют структуры, в которых может быть от 4 до 9 слогов:

¹⁸ Важно отметить, что если слово оканчивается на согласные l, r, z, то ударение, как правило, падает на последний слог: *Portugal* [pɔɾtuˈgal] ‘Португалия’, *tradutor* [tɾaduˈtoɾ] ‘переводчик’, *cartaz* [kɛɾˈtaʃ] ‘плакат’.

косме́тика (4 слога), *поликли́ника* (5 слогов), *администра́ция* (6 слогов),
автобиогра́фия (7 слогов), *одиннадцатикла́ссница* (8 слогов),
достопримеча́тельными (9 слогов).

Исследователь Гонсалвеш Виана в начале прошлого столетия описал наиболее частотные ритмические модели португальского языка. Самые частотные модели – слова с ударением на предпоследний слог с А, О, Е на конце слова, после которых может быть S [Vasilévski, Scliar-Cabral, Araújo 2015: 25]. Это означает, что наиболее частотными словами в португальском языке являются такие, в которых ударение падает на предпоследний слог. При этом последний слог чаще всего является открытым (CV или CCV) или закрытым с конечной S (CVC). Примеры наиболее частотных моделей португальских слов:

'CV.CV: *pato* 'утка',

'CV.CVs: *patos* 'утки',

'CCV.CV: *prato* 'блюдо',

'CCV.CVs: *pratos* 'блюда',

'CV.CCV: *metro* 'метр',

'CV.CCVs: *metros* 'метры',

'CVC.CV: *teste* 'тест',

'CVC.CVs: *testes* 'тесты' [Vasilévski, Scliar-Cabral, Araújo 2015: 28] (см. также [Bisol 1999]).

Несмотря на то что во всех вариантах португальского языка самой частотной ритмической моделью является модель *táta*, в бразильском варианте португальского языка слов с ударением на последнем слоге больше, чем в классическом португальском, поскольку бразильский португальский включает в себя слова из языков коренных народов Бразилии [Vasilévski 2012: 52].

В португальском языке, как и в русском, существуют многосложные ритмические структуры. В португальском языке довольно много слов, состоящих из 5 слогов (*celebridade* 'знаменитость', *paparcado*

‘избалованный’), а также есть частотные слова из 6 слогов (*probabilidade* ‘вероятность’, *oportunidade* ‘возможность’).

1.4.2. Особенности структуры русского слога в сопоставлении со структурой слога в португальском языке

«Расхождения в структуре слога в родном и изучаемом языках являются едва ли не самым серьезным фактором появления ритмических нарушений в иностранном акценте в русской речи» [Бархударова и др. 2017: 111]. В связи с этим необходимо сопоставить структуру русского слога со слоговой структурой в португальском языке.

Во многих языках слог характеризуется жесткой структурой, но в русском языке границы слога не всегда четко определены, поэтому существует целый ряд теорий слогаделения: сонорная теория, теория имплозии/эксплозии, теория мускульного напряжения Л.В. Щербы, экспираторная теория, дистрибутивная теория. Тем не менее ни одна из этих теорий, во-первых, не объясняет причины различного членения одной и той же звуковой последовательности разными носителями русского литературного языка, во-вторых, не позволяет правильно расставить слоговые границы во всех конкретных случаях [Князев, Пожарицкая 2012: 141] (см. также [Князев 2006]).

Проблема критериев слогораздела возникает в русском языке из-за скопления согласных. Наличие консонантных сочетаний в слоге – типологическая черта звукового строя русского языка. Хотя эта черта напрямую не связана с ритмикой, она обуславливает большое количество ритмических нарушений в акценте носителей самых разных языков. В русской речи иностранных учащихся появляются гласные вставки, наблюдается выпадение согласных или сильное ослабление гласных [Бархударова 2015б: 70].

Еще одна отличительная черта русской звучащей речи – слабое примыкание согласного в постпозиции к гласному, т.е. «примыкание в точке

минимального артикуляционного напряжения», поэтому русская речь воспринимается как «плавная» [Бархударова и др. 2017: 115].

Наконец, характерной особенностью русской ритмики является слитность произношения в фонетическом слове и в синтагме. Односложные предлоги, союзы и частицы образуют одно фонетическое слово и с предшествующими, и с последующими знаменательными словами: *по магазинам* [пъмъгаз'йнъм] [Бархударова 2015б: 70] (подробнее о фонетических явлениях на стыке слов см. [Гвоздев 1957], [Реформатский 1959], [Дурягин 2016]).

Слогоделение в португальском языке имеет четкие правила. Если на границе двух слогов находятся два согласных, то граница проходит между ними: *verde* [ˈvɛr-dɐ] ‘зеленый’, *limpo* [ˈlĩm-pu] ‘чистый’¹⁹. Если в слове есть сочетание из трех согласных, то слоговая граница проходит после первого согласного: *sombra* [ˈsõm-brɐ] ‘тень’, *escrever* [iʃ-krɐ-ˈvɛɪ] ‘писать’ [Голубева 1981: 65] (подробнее о слогоделении в португальском языке см. также [Мазняк, Николаева 2013]).

Для португальского языка, как и для русского, характерна слитность произношения, при которой знаменательное и служебные слова в пределах фонетического слова объединены общим ударением: *o livro* [uˈlivɫu] ‘книга’, *os anos* [uzˈɲɔɫ] ‘годы’, *os turistas* [uʃtuˈɫiʃtɐʃ] ‘туристы’. Кроме того, как и в русском языке, в португальском также слитно произносятся знаменательные слова в пределах одной синтагмы: *o rapaz alto* [uɾaˈpazˈaltu] ‘высокий парень’, *mulher amada* [muˈɫɛɾaˈmada] ‘любимая женщина’ (подробнее об этом см., например, [Голубева 1981], [Родионова, Петрова 2000], [Петрова, Мендонса Жоау 2011], [Cagliari 2002]). Соответственно, в ходе работы над русской ритмикой в португалоговорящей аудитории можно рассчитывать на положительный перенос навыков слитного произношения на русскую речь.

¹⁹ Надо отметить, что некоторые консонантные сочетания при слогоделении не разделяются и образуют слог с последующим гласным (подробнее об этом см. [Мазняк, Николаева 2013: 18–19]).

Выводы к главе 1

1. Анализ материалов по русской практической фонетике для носителей португальского языка показал, что за последние десятилетия не было создано ни одного пособия по русской звучащей речи для данного контингента учащихся. Существует лишь один национально ориентированный курс по русской фонетике для носителей португальского языка Л.И. Чаузовой, изданный более 50 лет назад.

2. Фонетические системы русского языка и португальского языка во всех его вариантах характеризуются разным соотношением консонантизма и вокализма. Русский консонантизм «богаче» португальского. Число согласных фонем в русском языке примерно в 7 раз превышает число гласных. Существенным отличием русского языка от португальского является наличие корреляции согласных по твердости/мягкости, которая во многом определяет соотношение консонантизма и вокализма в русской фонетической системе. Португальский язык – язык преимущественно вокалического типа: гласные фонемы в разных вариантах языка составляют от 36 до 38% от общего числа фонем. Португальские гласные, как и русские, характеризуются по ряду, подъему и наличию/отсутствию лабиализации, но в португальском языке, в отличие от русского, существуют также противопоставления, во-первых, открытых и закрытых гласных, во-вторых, носовых и неносовых (чистых).

3. Анализ русских согласных фонем на фоне португальского консонантизма показал, что в португальском языке, в отличие от русского, не представлен целый ряд фонем в двух локальных зонах: в зоне заднеязычных согласных нет аналогов русских /x/ и /x'/, а в зоне переднеязычных согласных – долгой мягкой шипящей фонемы и аффрикат. В результате в интерферированной русской речи носителей португальского языка могут наблюдаться звуковые замены, приводящие к искажению фонетического облика слов.

4. Сопоставление особенностей артикуляции согласных русского языка с особенностями артикуляции согласных разных вариантов португальского

языка позволило выделить «мнимо» сходные звуки во всех фонетических системах. К «мнимо» сходным звукам в «контактирующих» системах относятся, во-первых, зубные [н] и [л] в русском языке и альвеолярные [n] и [l] в португальском, во-вторых, твердые шипящие [ш] и [ж] в русском и полумягкие шипящие [ʃ·] и [ʒ·] в португальском. «Мнимо» сходными в русском языке и в бразильском варианте португальского языка являются также глухие аффрикаты, так как русская аффриката [ч'] – мягкий звук, в то время как бразильская аффриката [tʃ·] является полумягким звуком.

5. Русский и португальский языки характеризуются богатой системой позиционных закономерностей. В русском языке наибольшим разнообразием отличаются закономерности варьирования в подсистеме переднеязычных шумных согласных. Во всех вариантах португальского языка позиционные чередования охватывают подсистему сонорных согласных и подсистему шумных свистящих согласных.

Важно отметить, что основные отличия вариантов португальского языка друг от друга заключаются прежде всего в разных позиционных закономерностях, которые переносятся в интерферируемую русскую речь португалоговорящих учащихся и обуславливают разные отклонения в акценте португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

6. Типологической особенностью русского вокализма является редукция. В португальском языке также есть редукция, однако ее закономерности не только отличаются от закономерностей редукции в русском языке, но и носят неоднородный характер в разных вариантах португальского языка. Важно, что в европейском варианте португальского языка редукция гласных более сильная, чем в других вариантах: она возможна даже в ударной позиции, а безударные гласные в речи носителей классического португальского языка могут не только сокращаться до [ə], но и полностью выпадать. В вариантах португальского языка, функционирующих в Бразилии и в африканских странах, гласные, как правило, изменяются только в безударной позиции и никогда не выпадают.

7. Русская ритмика имеет целый ряд типологических особенностей, освоение которых вызывает трудности у португалоговорящих учащихся. Наибольшее количество ошибок в русской речи носителей португальского языка в области русской ритмики обуславливают, во-первых, разноместность и подвижность русского ударения, во-вторых, наличие в русском языке многокомпонентных консонантных сочетаний. В то же время в ходе работы над русской ритмикой в португалоговорящей аудитории можно рассчитывать на положительный перенос некоторых особенностей португальской ритмики на русскую речь португалоговорящих. Так, для португальского языка, как и для русского, характерна слитность произношения.

ГЛАВА 2. Анализ фонетической интерференции в русской речи носителей различных вариантов португальского языка

2.1. Теоретическая основа анализа иностранного акцента в русской речи

Как известно, понятие иностранного акцента неотделимо от понятия фонетической интерференции. Фонетическая интерференция – совокупность взаимосвязанных отклонений от системы и нормы изучаемого языка, которые возникают под влиянием родного (подробнее об этом см. [Верещагин 1968], [Самуйлова 1971], [Вайнрайх 1972], [Вайнрайх 1979], [Любимова и др. 1993], [Любимова 2006], [Бархударова 2012]). Иностраный акцент – это проявление фонетической интерференции в звучащей речи носителя иноязычной системы. Как справедливо отметил В.А. Виноградов, «интерференция локализована в говорящем», в то время как акцент воспринимается лишь слушающим [Виноградов 1976: 42].

Выделяют межъязыковую и внутриязыковую интерференцию [Крылова, Хавронина 2015: 71]. Межъязыковая интерференция обусловлена различиями в системах родного и изучаемого языков, в то время как внутриязыковая интерференция непосредственно связана с изучаемым языком: она возникает при взаимодействии ранее сформированных навыков с новыми [Азимов, Щукин 2009: 87].

Н.А. Любимова считает, что межъязыковая интерференция проявляется в речи иностранцев, а внутриязыковая интерференция – в восприятии и интерпретации акцента носителем языка [Любимова 2015: 175].

Н.С. Трубецкой писал, что при анализе чужой речи мы «непроизвольно используем привычное нам "фонологическое сито" всего родного языка. А поскольку наше "сито" оказывается неподходящим для чужого языка, постольку и возникают многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию, так как они пропускаются через "фонологическое сито" нашего родного языка» [Трубецкой 2000: 59].

В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова отмечали, что человек, владеющий каким-либо языком, имеет «определенную, опосредованную его деятельностью и речью систему категоризации языковых явлений», а свои автоматизированные навыки он «механически переносит на сознательно усваиваемые факты изучаемого языка, отчего изучение другого языка – всегда “переучивание”, “освобождение” от глубоко внедренных, сильно автоматизированных навыков родного языка». В связи с этим овладение иностранным языком идет либо по пути переноса, либо по пути коррекции навыков и умений [Костомаров, Митрофанова 1988: 44]. Концепция переноса и коррекции навыков и умений в ходе изучения иностранного языка подробно рассматривалась в работах Л.С. Выготского, П.Я. Гальперина, А.А. Леонтьева и других исследователей.

Психологи считают, что в процессе обучения иностранным языкам преподавателям не стоит переходить к формированию у студентов следующего навыка, пока предыдущий не будет отработан в достаточной мере (подробнее об этапах формирования навыков см., например, [Балыхина, Игнатьева 2006]). Р.И. Аванесов отмечал, что для усвоения правильного произношения «необходимо приучить свои органы речи к производству непривычных им движений, а затем систематически их тренировать, чтобы движения, представляющие собой на первых порах сознательные усилия, превратить в автоматические навыки. Отсюда – необходимость тренировки и систематических упражнений в произношении специально подобранных слов и фраз» [Аванесов 1984: 40–41].

К.В. Горшкова выделяла «фонетику говорящего» и «фонетику слушающего» (подробнее см., например, [Горшкова 1980: 80]). Применительно к анализу иностранного акцента в русской речи в центре «фонетики говорящего» находится фонетическая интерференция, а в центре «фонетики слушающего» – иностранный акцент [Бархударова и др. 2017: 33]. Соответственно, для того чтобы устранить иностранный акцент в речи учащегося, нужно прежде всего поставить ему фонетический слух. Когда

говорящий слышит свой акцент, он может от него избавиться. При этом носитель изучаемого языка вряд ли сможет абсолютно точно воспроизвести иностранный акцент (подробнее см. [там же]). А.А. Леонтьев обращал внимание на то, что «для человека в принципе невозможно без предварительного овладения фонологией иностранного языка правильно услышать речь на этом языке» [Леонтьев 1970: 72].

Важно отметить, что фонетическая интерференция затрагивает не только участки, связанные с противопоставлением фонем, но и позиционные закономерности, характерные для изучаемого языка. Как писал А.А. Реформатский в статье «Обучение произношению и фонология», «позиции сами фонологичны, они подчинены фонологичности речевого слуха» [Реформатский 1959: 149]. В статье «Фонология на службе обучения произношению неродного языка» ученый подчеркивал, что «если трудности при обучении произношению чужого языка состоят, прежде всего, в отказе от своих привычных фонологических навыков, то основная их часть связана с распределением фонем по позициям» [Реформатский 1970в: 512]. Соответственно, немаловажным является освоение позиционных закономерностей изучаемого языка и преодоление позиционных навыков родного, которые переносятся в изучаемый язык и обуславливают наиболее устойчивые ошибки в интерферированной речи учащихся. Наблюдается «подчинение чужой фонетики фонологическим навыкам родного языка» [Реформатский 1959: 154].

Уже много лет в практике преподавания русского языка как иностранного одно из ведущих мест занимает сознательно-практический метод. О важности данного метода утверждали такие ученые, как С.И. Бернштейн, Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, Г.И. Рожкова. Статья С.И. Бернштейна «Вопросы обучения произношению применительно к обучению русскому языку иностранцев» посвящена особенностям сознательного усвоения учащимися фонетики изучаемого языка. Ученый

подчеркивал необходимость сознательного овладения произносительными навыками неродного языка, их изучение в сопоставлении с навыками родного.

С.И. Бернштейн считал, что преподаватель должен «в совершенстве владеть теоретически и практически произношением <...> родного языка учащихся» [Бернштейн 1991: 272]. Безусловно, теоретическое и практическое освоение преподавателем фонетики родного языка учащихся только приветствуется, но преподаватель работает со студентами из разных стран, и, разумеется, освоить фонетику всех языков своих учащихся он не может. В то же время преподавателю важно хорошо знать фонетическую систему родного языка учащихся, чтобы составить эффективный план работы по устранению их акцента.

А.А. Реформатский утверждал, что «главная трудность при обучении произношению чужого языка – не овладение чужим, а борьба со своим» [Реформатский 1970в: 508]. В том случае, когда «фонемный репертуар» родного языка учащегося отличается от «фонемного репертуара» изучаемого языка, учащийся «укладывает чужой репертуар фонем в свой, фонологически привычный и для говорящего единственно приемлемый» [Реформатский 1959: 147]. Л.В. Щерба считал, что можно «изгнать родной язык из процесса обучения», но «изгнать родной язык из голов учащихся <...> невозможно» [Щерба 1974б: 62]. В связи с этим в основе сознательно-практического метода обучения лежит сопоставительный анализ систем родного и изучаемого языков, который позволяет сделать прогноз основных отклонений в интерферированной речи иностранных учащихся.

Значимую роль Л.В. Щерба отводил «отрицательному» языковому материалу. Ученый подчеркивал важность анализа «отрицательного» языкового материала в контексте адекватной оценки языковых единиц [Щерба 2002]. «Отрицательный языковой материал» – ошибки иностранных учащихся, на материале которых строятся различные курсы русского языка как иностранного, в том числе курсы русской практической фонетики.

А.А. Леонтьев считал, что невозможно значительно улучшить методику обучения, не зная, какие ошибки допускают учащиеся [Леонтьев 1971].

Американский исследователь М. Селсе-Мурсия также отмечает, что преподавателям фонетики необходимо знать о потенциальных проблемах или типичных ошибках, с которыми могут столкнуться их ученики [Celce-Murcia 1987].

В.Н. Вагнер считает, что ошибки иностранных учащихся, с одной стороны, «служат реальным подтверждением априорно установленных фактов проявления интерференции, с другой стороны, – сигнализируют о тех трудностях при изучении явлений целевого языка, которые не были обнаружены на основании межъязыкового сопоставительного анализа» [Вагнер 2001: 15].

Существует ряд классификаций ошибок иностранных учащихся. Первой к этому вопросу обратилась Е.А. Брызгунова, которая в книге «Практическая фонетика и интонация русского языка» выделила следующие ошибки:

1) «ошибки преимущественно фонологического типа», которые связаны с неразличением в изучаемом языке фонем во всех или некоторых сочетаниях с другими фонемами;

2) «ошибки преимущественно артикуляционного типа», при которых наблюдаются отклонения в произношении какого-либо звука, не приводящие к смешению фонем. В качестве примера Е.А. Брызгунова приводит меню русских твердых шипящих [ш] и [ж] на полумягкие шипящие;

3) «ошибки смешанного типа», которые связаны с различиями и в артикуляции, и в фонологических системах родного и изучаемого языков. Например, у многих иностранных учащихся вызывают трудность и различие, и произношение звуков [л] и [л'] [Брызгунова 1963: 12–13].

Позднее В.А. Виноградов в своей работе «Консонантизм и вокализм русского языка» выделил языковые и речевые ошибки. Языковые ошибки ученый считал более важными, так как они приводят к смешению фонем. При речевых ошибках, в свою очередь, происходит лишь незначительное

искажение звука, затрагивается только артикуляционная норма [Виноградов 1971: 3–6].

Отмеченные выше отклонения в речи иностранных учащихся Е.Л. Бархударова называет ошибками по результату. Е.Л. Бархударова делит ошибки по результату на фонологические и нефонологические. Фонологические ошибки – это ошибки, которые приводят к разрушению смысла. При фонологических ошибках облик слова может измениться до неузнаваемости: **пош[r]a* (*пошла*). Фонологические ошибки ведут к смешению фонем, которое обусловлено отсутствием соответствующих противопоставлений в родном языке учащихся. Нефонологические ошибки не приводят к разрушению смысла, а затрагивают лишь норму произношения [Бархударова 2014б: 306–308]. Разумеется, прежде всего внимание должно уделяться фонологическим ошибкам, которые существенно затрудняют коммуникацию иностранцев.

Для анализа интерферированной русской речи инофонов важно разграничение фонетических отклонений по происхождению, поскольку такое разграничение позволяет определить факторы появления этих отклонений и создать направленную на их устранение эффективную систему обучения, содержащую методический комментарий, упражнения и задания (подробнее о системе упражнений и заданий см., например, работы И.В. Рахманова [Рахманов 1980], В.Л. Скалкина [Скалкин 1981], [Скалкин 1983], [Скалкин 1989], Н.А. Федяниной [Федянина 1983], С.Ф. Шатилова [Шатилов 1986], В.В. Добровольской [Добровольская 2009], Е.И. Пассова [Пассов 1998], С.А. Хаврониной, И.В. Гуляевой [Хавронина, Гуляева 2013]).

Согласно классификации, предложенной Е.Л. Бархударовой, ошибки иностранных учащихся делятся по происхождению на собственно системные, артикуляционные и системно-позиционные. Собственно системные ошибки обусловлены расхождениями в наборе фонем и характеризующих их признаков в родном и изучаемом языках. В качестве примера Е.Л. Бархударова приводит наличие в русском языке противопоставления

свистящих и шипящих согласных, которого нет во многих языках. Носители иноязычных систем, в которых фонемы /с/ и /ш/ не противопоставлены, одинаково произносят слова *крыса* и *крыша*, *сутки* и *шутки*, *миска* и *мишка* и другие подобные [Бархударова 2014б: 313–314].

Артикуляционные ошибки возникают при наличии «мнимо» сходных звуков в «контактирующих» системах или при отсутствии аналогов звуков изучаемого языка в родном. В таких случаях учащиеся заменяют звук изучаемого языка «похожим» звуком родной системы. К числу подобных ошибок можно отнести, например, произнесение в акценте твердой аффрикаты на месте мягкой аффрикаты [ч’].

Системно-позиционные ошибки в области произношения связаны с различиями в позиционных закономерностях родной и иноязычной систем. Так, качественная редукция гласных, характерная для русского языка, отсутствует в целом ряде иноязычных систем, что обуславливает в акценте иностранцев ошибки типа *[о]становка, *м[о]л[о]к[о], *дв[е]нацать [Бархударова 2014б: 314].

Е.Л. Бархударова считает целесообразным классифицировать ошибки по степени артикуляционной сложности. Подобная классификация позволяет грамотно выстроить процесс обучения произношению, поскольку одни ошибки могут быть устранены за несколько минут (постановка губно-зубного [в] с помощью зеркала), а для устранения других потребуется несколько занятий (постановка переднеязычного дрожащего [р]).

Таким образом, правильное определение типа ошибки в интерферированной русской речи учащихся играет важную роль в разработке курса русской практической фонетики, поскольку помогает корректно построить методический комментарий и создать грамотную систему фонетических упражнений (подробнее о разных видах фонетических упражнений см. [Шутова 2017]).

Изложив теоретическую основу исследования иностранного акцента, перейдем к подробному описанию результатов лингвистического

эксперимента и анализу интерферирующей русской речи носителей разных вариантов португальского языка.

2.2. Анализ основных фонетических отклонений в русской речи носителей различных вариантов португальского языка

На основе сопоставительного анализа фонетической системы русского языка с фонетическими системами разных вариантов португальского языка был сделан прогноз отклонений, которые могут быть вызваны особенностями фонетики родного и изучаемого языков. На основе полученных результатов были созданы материалы для лингвистического эксперимента, состоящие из следующих компонентов:

1) были отобраны слова и составлены словосочетания и предложения, содержащие фонетические трудности, актуальные для носителей разных вариантов португальского языка;

2) были составлены диалоги и подобраны тексты для экспериментального чтения с учетом прогнозируемых трудностей. Для чтения информантам были предложены тексты разных жанров: текст из пособия С.А. Хаврониной и А.И. Широченской «Русский язык в упражнениях» [Хавронина, Широченская 2009], отрывок из романа Л.Н. Толстого «Война и мир» и отрывок статьи, опубликованной на интернет-ресурсе ru.wikipedia.org. Выбор подобных экспериментальных текстов представляется оправданным, поскольку при их чтении информанты не следили за своим произношением, что позволило отметить характерные черты португальского акцента в русской речи.

Лингвистический эксперимент был направлен на получение «отрицательного» языкового материала в русской речи носителей разных вариантов португальского языка. Полученные записи были подвергнуты анализу. К участию в лингвистическом эксперименте были приглашены информанты с разным уровнем владения русским языком, что позволило проследить динамику португальского акцента в русской речи и понять, какие

отклонения являются наиболее устойчивыми и сопровождают акцент учащихся не только на начальном этапе обучения, но и на протяжении всего продвинутого этапа. В лингвистическом эксперименте приняли участие 62 информанта: 23 португальца, 26 бразильцев и 13 африканцев из португалоязычных стран (9 – из Анголы и 4 – из Мозамбика). Из 62 информантов, носителей португальского языка, 39 владели русским языком в объеме уровней А1–А2, а 23 – в объеме уровней В1–С1. Общая протяженность аудиозаписи интерферирующей русской речи носителей португальского языка составила 26 часов (9,5 часов – аудиозапись русской речи португальцев, 10 часов – аудиозапись русской речи бразильцев, 6,5 часов – аудиозапись русской речи португалоговорящих африканцев).

Для создания национально ориентированных курсов русской практической фонетики анализ аудиозаписей интерферирующей русской речи иностранных учащихся играет не менее важную роль, чем теоретический прогноз их ошибок, так как данное исследование представляет собой «внешний взгляд» на акцент. «Внешний взгляд» на акцент дает возможность удостовериться в правильности прогноза «внутреннего взгляда» на акцент, основанного на сопоставительном анализе фонетических систем исследуемых языков (подробнее об этом см. [Программа 2007]).

В ходе проведенного лингвистического эксперимента прогноз отклонений в целом подтвердился. Были выявлены наиболее трудные для носителей разных вариантов португальского языка фонетические участки, а также области положительного переноса фонетических навыков родного языка на изучаемый. Португалоговорящие учащиеся, владеющие русским языком на элементарном и базовом уровнях (А1–А2), сделали практически все прогнозируемые ошибки. В акценте информантов, владеющих русским языком на уровнях В1–С1, некоторые из прогнозируемых ошибок не нашли отражения.

Исследование интерферирующей русской речи португальцев, бразильцев и африканцев из Анголы и Мозамбика показало, что, несмотря на

то, что жители Португалии, Бразилии и ряда африканских стран говорят на одном языке – португальском, различия между вариантами португальского языка в области фонетики настолько велики, что можно наблюдать разные акценты в русской речи носителей португальского языка, проживающих на разных континентах.

Как и ожидалось, акценты португальцев и бразильцев различаются и в собственно системном, и в артикуляционном, и в системно-позиционном аспектах. Неудивительно, что многие исследователи считают бразильский португальский отдельным языком. Особенности фонетики бразильского варианта португальского языка переносятся в акцент бразильцев, говорящих по-русски, и наблюдаются отклонения, отличные от отклонений в акценте португальцев и португалоговорящих африканцев.

Акцент португалоговорящих африканцев в большей степени совпадает с акцентом португальцев (ошибки системного и артикуляционного характера в русской речи названных контингентов учащихся почти идентичны), но в то же время имеет ряд общих черт с акцентом бразильцев в системно-позиционном аспекте.

2.2.1. Собственно системные ошибки носителей разных вариантов португальского языка

Сопоставление вариантов акцента португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков показало, что некоторые собственно системные ошибки характерны для носителей всех вариантов португальского языка. Так, например, все португалоговорящие не различают русские твердые и мягкие согласные, а также сочетания типа *та – тя – тья*. В акценте как на месте твердого согласного, так и на месте мягкого согласного произносится твердый или полумягкий согласный, который не соответствует ни твердому русскому согласному, ни мягкому русскому согласному: **жи[v·]ём* (*живём* и *живвьём*), **[l']ук* (*лук*) и **[l']юк* (*люк*), **[n·]ыть* (*ныть*) и **[n·]ить* (*нить*), **[n·]ос* (*нос*)

и *[п·]ёс (*нёс*), *[с·]ым (*сыт*) и *[с·]ито (*сито*), *[с·]уда (*суда*) и *[с·]юда (*сюда*), *[т·]ок (*ток*) и *[т·]ёк (*тёк*) и так далее. Даже на продвинутом этапе обучения лузофоны не могут в полной мере освоить противопоставление твердых и мягких согласных. На месте русских мягких сонорных [н'] и [л'] в акценте португальцев, бразильцев и африканцев из Мозамбика и Анголы встречаются среднеязычные сонорные [ɲ] и [ʎ], характерные для системы португальского языка, причем при мене носовых звуков акцентные черты не наблюдаются. Среднеязычный [ʎ] лишь незначительно искажает русское произношение.

Долгий мягкий шипящий звук [ш':] – специфика русского языка. Ни в одном варианте португальского языка нет звуковой единицы, аналогичной данному русскому звуку. Произношение [ш':] вызывает трудности у всех носителей португальского языка как на начальном этапе обучения, так и на продвинутом. Португалоговорящие учащиеся заменяют русские шипящие [ш] и [ш':] полумягким шипящим [ʃ·], характерным для системы португальского языка: *про[ʃ·]ение (*прошение* и *прощение*), *сме[ʃ·]ение (*смешение* и *смещение*) (подробнее об этом см., например, [Давидян 2023а: 91]).

Рассматривая в русской речи португалоговорящих ошибки системного характера, необходимо прежде всего отметить, что, хотя фонемный состав во всех вариантах португальского языка практически совпадает, в акцентах португальцев и португалоговорящих африканцев наблюдается больше собственно системных отклонений, чем в акценте бразильцев.

Так, во всех вариантах португальского языка отсутствует фонема /h/, но в акценте на месте русских заднеязычных щелевых [x]/[x'] носители разных вариантов португальского языка произносят разные звуки. Португальцы на месте русского заднеязычного [x] и его мягкого коррелята произносят увулярный [R], характерный для системы португальского языка: *[R]олодно (*холодно*), *[R]ищник (*хищник*), *[R]вост (*хвост*), *[R]леб (*хлеб*) [Давидян 2016а: 28]. Даже у учащихся с высоким уровнем владения русским языком в акценте встречается увулярный дрожащий [R]. Если при

произнесении отдельных слов отклонения у носителей европейского варианта португальского языка на продвинутом этапе фиксировались редко, то при чтении текстов увулярный дрожащий произносился значительно чаще заднеязычного щелевого. Данное отклонение у португальцев фиксируется и при произношении слов с консонантным сочетанием ГК: *мя[рк]ий (мягкий). Аналогичная ситуация наблюдается в акценте африканцев из Анголы и Мозамбика.

Записи интерферированной русской речи бразильцев, напротив, показывают, что бразильцы в акценте чаще всего произносят заднеязычный щелевой [x], характерный для ряда диалектов бразильского португальского языка, в том числе и для диалекта штата Рио-де-Жанейро, который используется в устной публичной речи, в частности в средствах массовой информации. Соответственно, акцентные черты в этом случае не наблюдаются [Давидян 2019а]. Лишь в отдельных словах некоторые информанты из Бразилии (даже с высоким уровнем владения русским языком) произносили увулярные [р] и [я], фарингальный [h] и заднеязычный звонкий [ʁ]: *[р]ищник (хищник), *[я]обот (хобот), *[h]леб (хлеб), *са[ʁ]ар (сахар).

В португальском языке не представлены аффрикаты. В связи с этим в акценте португальцы и португалоговорящие африканцы заменяют русские аффрикаты [ц] и [ч'] португальским полумягким щелевым [ʃ·]. Наблюдаются следующие ошибки: *огур[ʃ·]ы (огурцы), *ножни[ʃ·]ы (ножницы), *разже[ʃ·] (разжечь), *бабо[ʃ·]ка (бабочка), *[ʃ·]есть (честь) [Давидян 2019а]. Данные ошибки, как правило, встречаются у названных контингентов учащихся на начальном этапе обучения русскому языку. Учащиеся продвинутого этапа обучения редко произносят щелевой [ʃ·] на месте аффрикат (особенно на месте [ц]). Обычно фиксируются полумягкие [ts·] и [tʃ·].

В отличие от португальцев и португалоговорящих африканцев, бразильцы в акценте не произносят щелевой шипящий на месте аффрикат. В области произношения аффрикат в русской речи бразильцев наблюдаются

в основном ошибки не фонологического, а чисто артикуляционного характера: вместо мягкой аффрикаты [ч'] бразильцы произносят полумягкую аффрикату [tʃ·], а на месте твердой аффрикаты [ц] – сочетание [ts] (перед гласными переднего ряда – сочетание [ts·] с полумягким свистящим): *[tʃ·]ай (чай), *у[tʃ·]ебник (учебник), *вра[tʃ·] (врач), *ули[ts]а (улица), *[ts·]ена (цена). Ошибочная полумягкость аффрикат сохраняется в акценте бразильских учащихся даже на продвинутом этапе обучения (подробнее об этом см. [Давидян 2021]).

Причины того, что бразильцы сравнительно легко произносят аффрикаты, не вполне понятны. Однако исследование акцента однозначно указывает на то, что у бразильцев не возникает трудностей в произношении как шипящей, так и свистящей аффрикат. Отсутствие смешения в русской речи бразильских учащихся аффрикаты [ч'] с щелевыми шипящими [ш] и [ш':] можно отчасти объяснить тем, что в некоторых диалектах бразильского варианта португальского языка встречается палатоальвеолярная полумягкая аффриката [tʃ·], которая является позиционной реализацией фонемы /t/.

Предполагалось, что у португалоговорящих африканцев возникнут проблемы с различением таких русских звуков, как [л] и [р], [в] и [б], поскольку африканцы-лузофоны в родном языке часто смешивают, во-первых, дрожащие [ɹ]/[r] и боковой [l], во-вторых, губно-зубной [v] и губно-губной [b]: *a[l]oz (arroz) 'рис', *ing[ɹ]ês (inglês) 'английский', *fa[l]tar (faltar) 'пропустить', *[b]aca (vaca) 'корова' (подробнее об этом см., например, [Ярушкин 1984б: 24–25], [Dele Zau 2011: 66], [Okoudowa 2015: 17], [Bernardo 2017: 43], [Massiala 2019: 46]). Однако вопреки ожиданиям, отклонения были не очень частотными. Лишь в редких случаях наблюдались ошибки типа *к[l]ан (кран), *по[ɹ]ка (полка), *[b]едро (ведро), *[b]аза (ваза). Важно отметить, что в позиции начала слова смешение бокового и дрожащего в акценте португалоговорящих африканцев не наблюдалось совсем.

2.2.2. Артикуляционные ошибки носителей разных вариантов португальского языка

Артикуляционные ошибки не менее важны, чем собственно системные. С одной стороны, в отличие от собственно системных, артикуляционные ошибки не приводят к смешению фонем. Однако, с другой стороны, они сохраняются в русской речи учащихся на всех этапах обучения, в то время как собственно системные, как правило, встречаются у иностранных учащихся продвинутого и завершающего этапов обучения значительно реже. Возможно, это связано с тем, что устранению артикуляционных ошибок в речи учащихся уделяется недостаточно внимания.

Так, в акценте португалоговорящих учащихся на всех этапах обучения наблюдается мена русских твердых шипящих [ш] и [ж] на португальские полумягкие шипящие [ʃ] и [ʒ]: *[ʃ]есть (шесть), *[ʃ]апка (шапка), *[ʒ]ена (жена), *[ʒ]ить (жить), *[ʒ]арко (жарко), *[ʒ]ук (жук).

Произношение русского переднеязычного дрожащего [р] и его мягкого коррелята [р'] – одна из главных трудностей для носителей португальского языка. В акценте наблюдаются одновременно и артикуляционные, и системно-позиционные ошибки. Аудиозаписи интерферированной русской речи португальцев показали, что на месте дрожащих [р]/[р'] в акценте учащихся встречаются три разных звука: в начале слова – увулярный [R] (*[R]абота, *[R]итм) и «раскатистый» альвеолярный [r] (*[r]абота, *[r]итм), в середине и в конце слова – одноударный альвеолярный [ɹ] (до[ɹ]ога, то[ɹ]т, пова[ɹ])²⁰. Увулярный [R] и «раскатистый» альвеолярный [r] зафиксированы в одних позициях, но с разной частотностью. Гораздо чаще наблюдается увулярный звук (у 85% информантов).

²⁰ Обычно произнесение одноударного альвеолярного [ɹ] в русской речи португальцев как акцент не воспринимается, поскольку одноударный [ɹ] близок по звучанию к русскому дрожащему [р]. Кроме того, в позиции между гласными в русском языке также может произноситься одноударный дрожащий [Князев, Пожарицкая 2012: 38].

Следует отметить, что в интервокальной позиции в акценте португальцев возможны все три звука, однако, как правило, чаще всего в положении между гласными португальцы в акценте произносят одноударный [ɾ] (*do[ɾ]oga*). Исключения составляют слова, в которых пишутся две буквы R, типа *terrassa*, *территория*: в этих словах в основном фиксировался увулярный звук: **te[r]assa*, **te[r]итория*. Скорее всего, это связано с влиянием португальской орфографии, так как в португальском языке на письме звуки [r] и [ɾ] в положении между гласными обозначаются сочетанием букв RR (*carro* ['karu] или ['karu] 'машина'), а одноударный [ɾ] одной буквой – *caro* ['karo] 'дорогой'. На продвинутом этапе португальские учащиеся, как правило, во всех позициях произносят одноударный [ɾ], и акцентные черты в их русской речи не наблюдаются.

В акценте португалоговорящих африканцев при произнесении русских дрожащих [r]/[r'] обычно наблюдаются те же отклонения, что и в акценте португальцев. Лишь в позиции конца слова у африканцев-лузофонов часто фиксируются другие ошибки. Так, в акценте португалоговорящих африканцев конечный дрожащий согласный может отсутствовать – выпадать в их произношении: **нов[v]* (*новар*). На начальном этапе обучения в их русской речи на месте дрожащего в редких случаях встречается боковой [l]. Данное отклонение было зафиксировано только в позиции перед согласными: **то[l]т* (*торт*), **ка[l]та* (*карта*).

В акценте бразильцев на месте русского дрожащего [r] и его мягкого коррелята встречается целый ряд звуков, причем разные звуки на месте [r]/[r'] могут наблюдаться в речи одного и того же информанта в одних и тех же позициях. В речи учащихся начального этапа зафиксированы увулярный дрожащий [r], одноударный альвеолярный [ɾ], заднеязычный щелевой [x], реже – увулярный щелевой [ɣ] и ретрофлексный [ɽ], в единичных случаях – щелевой [ɥ].

Ретрофлексный [ɽ] в акценте бразильцев встречается во всех позициях: **[ɽ]абота* (*работа*), **ва[ɽ]ва[ɽ]* (*варвар*). Чаще всего ретрофлексный [ɽ] на

месте русского [p] произносят бразильцы из штата Сан-Паулу. Увулярные [R] и [ʀ] и заднеязычный [x] наблюдаются в бразильском акценте на месте переднеязычного дрожащего в основном в начале слова и в конце слова – **[R]итм* (*ритм*), **[ʀ]адость* (*радость*), **[x]ана* (*рана*), **ди[l]екто[x]* (*директор*), **n[l]име[ʀ]/*n[l]име[x]* (*пример*), но некоторые информанты произносили эти звуки на месте русского дрожащего также в середине слова в сочетании с последующим согласным: **ка[R]та* (*карта*). При этом замена русского дрожащего [p] щелевыми [x], [χ] или [ʀ] в словах типа *радость* и *род* приводит к нарушению смысла, так как носители русского языка не различают на слух в акценте бразильцев слова *радость* и *гадость*, *род*, *год* и *ход* [Давидян 2017a]. В сочетании «согласный+[p]» и в интервокальной позиции отклонения в русской речи бразильцев не фиксируются, поскольку в этих позициях бразильские учащиеся произносят одноударный [l].

На продвинутом этапе бразильцы, как и другие португалоговорящие учащиеся, в акценте на месте дрожащих [p]/[p'] произносят одноударный [l] во всех позициях (о произношении русских дрожащих бразильцами см. также [Будник 2009б], [Мартинс Медина 2020], [Sabadin Santos et al. 2020]).

В таблице 17 представлены ошибки португальцев, бразильцев и африканцев из Анголы и Мозамбика, обусловленные следующими факторами:

- 1) разным фонемным составом в русском языке и в разных вариантах португальского языка;
- 2) артикуляционными особенностями звуков в русском языке и в разных вариантах португальского языка.

Таблица 17. Собственно системные и артикуляционные ошибки носителей разных вариантов португальского языка

Русские звуки, вызывающие трудности	Акцент португальцев	Акцент африканцев-лузофонов	Акцент бразильцев
Сочетания типа <i>та – тя – тья</i>	На разных этапах: * <i>жи[v·]ём</i> (<i>живём</i> и <i>живьём</i>), * <i>[l']ук</i> (<i>лук</i>) и * <i>[l']юк</i> (<i>люк</i>), * <i>[s·]ыт</i> (<i>сыт</i>) и * <i>[s·]ито</i> (<i>сито</i>), * <i>[s·]уда</i> (<i>суда</i>) и * <i>[s·]юда</i> (<i>сюда</i>), * <i>[t·]ок</i> (<i>ток</i>) и * <i>[t·]ёк</i> (<i>тёк</i>)		
[ш':]	На разных этапах [ш':] → [f·]: * <i>про[f·]ение</i> (<i>прощение</i>), * <i>сме[f·]ение</i> (<i>смещение</i>)		

[x]	На разных этапах [x] → [r]: * [R] олодно (холодно), * [R] ищник (хищник), * [R] вост (хвост), * [R] леб (хлеб)	Отклонения практически не наблюдаются. Редко на разных этапах: [x] → [R]/[ʁ]/[h]/[χ]: * [R] ищник (хищник), * [ʁ] обот (хобот), * [h] леб (хлеб), * ca [χ]ар (сахар)	
[ц]	На начальном этапе [ц] → [ʃ]: *огур[ʃ]ы (огурцы), *ножн[ʃ]ы (ножницы). На продвинутом этапе [ц] → [ts·]: * [ts·] епь (цепь), * [ts·] ирк (цирк), *огур[ts·]ы (огурцы); [ц] → [ʃ·] (редко): *огур[ʃ·]ы (огурцы)	На разных этапах: [ц] → [ts·] перед гласными переднего ряда: * [ts·] ена (цена), * [ts·] епь (цепь), * [ts·] ирк (цирк), * [ts·] икл (цикл); [ц] → [ts]/[ts·] в остальных позициях: *огур[ts]ы (огурцы), *огур[ts·]ы (огурцы), *ули[ts]а (улица), *нале[ts] (налея)	
[чʹ]	На начальном этапе [чʹ] → [ʃ·]: *бабо[ʃ·]ка (бабочка), * [ʃ·] есть (честь). На продвинутом этапе [чʹ] → [tʃ·]: * [tʃ·] ай (чай), [чʹ] → [ʃ·] (редко): *разже[ʃ·] (разжечь)	На разных этапах: [чʹ] → [tʃ·]: * [tʃ·] ай (чай), *вра[tʃ·] (врач)	
[л]/[лʹ]	На разных этапах: * [lʹ] ук (лук)	На начальном этапе: * [lʹ] ук (лук), (редко) [л] → [l]: *по[l]ка (полка). На продвинутом этапе: * [lʹ] ук (лук)	На разных этапах: * [lʹ] ук (лук)
[в]/[вʹ]	Отклонения не наблюдаются	На начальном этапе (редко) [в]/[вʹ] → [b]: * [b] аза (ваза), * [b] едро (ведро) На продвинутом этапе: отклонения не наблюдаются	Отклонения не наблюдаются
[ш]	На разных этапах [ш] → [ʃ·]: * [ʃ·] есть (шесть), * [ʃ·] апка (шапка)		
[ж]	На разных этапах [ж] → [ʒ·]: * [ʒ·] ена (жена), * [ʒ·] ить (жить), * [ʒ·] ук (жук)		
[p]/[pʹ]	На начальном этапе: [p] → [R] в начале слова: * [R] абота (работа), * [R] итм (ритм); [p] → [r] в начале слова: * [r] абота (работа), * [r] итм (ритм). У африканцев-лузофонов также встречаются ошибки типа *пов[ʋ] (повар), *то[l]т (торт), *ка[l]та (карта). [p:] → [R] в словах с РР: *те[R]аса (терраса), *те[R]итория (территория). На продвинутом этапе, как правило, во всех позициях [p] → [l], и отклонения не наблюдаются.	На начальном этапе: [p] → [r] во всех позициях: * [r] абота (работа), *ва[r]ва[r] (варвар); [p] → [R]/[ʁ]/[X] во всех позициях, кроме сочетания «согласный + [p]» и интервокальной позиции: * [R] итм (ритм), * [ʁ] адость (радость), * [X] ана (рана), *ка[R]та (карта), *ди[l]екто[X] (директор), *n[l]име[ʁ]/*n[l]име[X] (пример). На продвинутом этапе, как правило, во всех позициях [p] → [l], и отклонения не наблюдаются.	

2.2.3. Системно-позиционные ошибки носителей разных вариантов португальского языка

Наиболее интересны системно-позиционные ошибки в интерферированной русской речи носителей различных вариантов португальского языка. Анализ акцентов португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев показал, что системно-позиционные ошибки являются наиболее устойчивыми, они встречаются практически с равной частотностью у учащихся с разным уровнем владения русским языком.

Носители всех вариантов португальского языка с большим трудом в акценте произносят глухие согласные в абсолютном конце слова. В акценте португалоговорящих учащихся начального этапа обучения глухие согласные в этой позиции практически не зафиксированы. Лузофоны осваивают данную позиционную закономерность русского языка лишь на продвинутом этапе обучения. Однако такие пары слов, как *код – кот, луг – лук, род – рот* произносят по-разному даже учащиеся, владеющие русским языком на высоком уровне. Учащиеся стремятся разграничить омофоны, что приводит к ошибкам типа **пло[d], *ро[d], *ко[d]* (подробнее о роли омофонов в практике преподавания русской звучащей речи см., например, [Бархударова 2011], [Громова 2007], [Щукина 2005]).

На начальном этапе обучения в акценте португальцев на конце слова меняется на глухой только звонкий щелевой шипящий, поскольку в классическом португальском языке звонкий шипящий [ʒ] в абсолютном исходе слова меняется на глухой шипящий [ʃ]. Перенос позиционную закономерность родного языка на русский, португальцы произносят глухой шипящий на конце слова в таких русских словах, как *гараж, нож, пейзаж, сторож, тираж*.

В акценте бразильских учащихся начального этапа обучения на глухой на конце слова перед паузой меняется только звонкий свистящий, так как в бразильском варианте португальского языка в данной позиции также происходит мена звонких свистящих на глухие. Соответственно, в таких

словах, как *глаз, образ, отказ, приказ* отклонения в русской речи бразильцев на данном участке не наблюдаются. Лишь в отдельных случаях был зафиксирован звонкий свистящий в абсолютном исходе слова, что можно объяснить гиперкоррекцией.

В акценте учащихся из Анголы и Мозамбика начального этапа обучения мена звонкого согласного на глухой в абсолютном конце слова не наблюдается совсем. Более того, под влиянием «позиционной» фонетики африканских вариантов португальского языка португалоговорящие африканцы в акценте в абсолютном конце слова на месте русского глухого шипящего [ш] произносят звонкий шипящий [з·]: **шала*[з·] (*шалаш*), **фар*[з·] (*фарш*). У учащихся, владеющих русским языком на высоком уровне, данное отклонение почти не наблюдается.

Ассимиляция русских согласных по глухости/звонкости перед согласными в акценте носителей разных вариантов португальского языка также зафиксирована только в отдельных случаях.

В европейском и африканских вариантах португальского языка ассимиляции по глухости/звонкости в консонантных сочетаниях подвергаются щелевые шипящие. Соответственно, в русской речи португальцев и португалоговорящих африканцев наблюдается положительный перенос позиционной закономерности родной системы на изучаемую (**ло*[ʃ·]*ка*, **но*[ʃ·]*ка*). Все остальные согласные в акценте португальцев и африканцев-лузофонов не подвергаются ассимиляции по глухости/звонкости перед согласными: **вере*[v]*ка*, **коро*[b]*ка*, **о*[t]*городить* [Давидян 2019б].

В бразильском варианте португальского языка ассимиляции по глухости/звонкости перед согласными подвергаются свистящие [s] и [z]. В русской речи бразильцев на данном участке наблюдается положительный перенос позиционной закономерности родной системы на изучаемую: [z]*дать*, *блу*[s]*ка*. В отдельных случаях в русской речи бразильцев наблюдалась ассимиляция щелевых шипящих [ʃ·] и [з·] по глухости/звонкости

в позиции перед согласными (*ло[ʃ·]ка). Это можно объяснить тем, что в диалекте штата Рио-де-Жанейро, как и в европейском португальском языке, щелевые шипящие подвергаются ассимиляции по глухости/звонкости. Все остальные согласные в интерферированной русской речи бразильцев не подвергаются ассимиляции по глухости/звонкости перед согласными: *вepe[v]ка, *улы[b]ка, *o[t]городить. Данные отклонения встречаются у бразильских учащихся на разных этапах обучения русскому языку.

Поскольку носители португальского языка не различают твердые и мягкие согласные, ассимиляция русских согласных по твердости/мягкости ими не усваивается. В акценте португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев не наблюдается мена зубных твердых согласных на мягкие перед мягкими зубными. Обычно мягко не произносятся оба согласных, особенно если второй согласный находится в позиции конца слова. Зафиксированы следующие ошибки: *ле[sn]ик и *ко[st] (у португальцев и африканцев-лузофонов: *ле[ʃn]ик и *ко[ʃt]), *зо[nt]ик, *ви[nt]ик. Не встречается и мена твердого носового согласного [н] на мягкий носовой [н'] перед передненебными [ч'] и [ш':]: *но[ntʃ·]ик (пончик), *бато[ntʃ·]ик (батончик), *каме[ɲʃ·]ик (каменищик)²¹.

Большую трудность вызывает у носителей всех вариантов португальского языка произношение мягких согласных в абсолютном исходе слова. Если в позиции перед гласным португалоговорящие учащиеся на продвинутом этапе еще пытаются разграничить русские твердые и мягкие согласные, то в позиции конца слова они, как правило, дают твердый или полумягкий звук. Мена палатализованных [н'] и [л'] на среднеязычные [ɲ] и [ʎ] в позиции конца слова не наблюдается. В акценте носителей португальского языка начального этапа обучения не различаются такие пары слов, как *укрепит* – *укрепить*, *повторит* – *повторить*. Под влиянием

²¹ На начальном этапе обучения в акценте носителей португальского языка переднеязычный носовой в позиции перед щелевым обычно выпадает, а предшествующий гласный становится носовым: *n[õtʃ·]ик (пончик), *бат[õtʃ·]ик (батончик), *кам[êʃ·]ик (каменищик).

позиционных закономерностей бразильского варианта португальского языка в интерферированной речи бразильцев вместо слов *злит*, *злить*, *слит* и *слить* фиксируется одно слово *злит* *[z]ли[t].

Как и ожидалось, носители разных вариантов португальского языка не произносят мягкие губные на конце слова: **гото*[v], **кро*[v]. Добиться произношения мягкого губного на конце слова крайне сложно. Даже учащиеся, владеющие русским языком на высоком уровне, не могут освоить данную фонетическую особенность русского языка.

В таблицах 18 и 19 представлены системно-позиционные ошибки носителей разных вариантов португальского языка, обусловленные нарушениями в области позиционного варьирования русских согласных по глухости/звонкости и твердости/мягкости.

Таблица 18. Варьирование русских согласных по глухости/звонкости и его отражение в акценте носителей разных вариантов португальского языка

Позиционная закономерность	Примеры	Произношение португальцев	Произношение бразильцев	Произношение африканцев из Анголы и Мозамбика
Глухой согласный в абсолютном конце слова	<i>ко</i> [т] (<i>код</i>), <i>са</i> [т] (<i>сад</i>), <i>сторо</i> [ш] (<i>сторож</i>), <i>шала</i> [ш] (<i>шалаи</i>), <i>обра</i> [с] (<i>образ</i>)	* <i>ко</i> [d] (<i>код</i>), * <i>са</i> [d] (<i>сад</i>), но * <i>сторо</i> [ʃ] (<i>сторож</i>)	* <i>ко</i> [d] (<i>код</i>), * <i>са</i> [d] (<i>сад</i>), но <i>обра</i> [s] (<i>образ</i>)	* <i>ко</i> [d] (<i>код</i>), * <i>са</i> [d] (<i>сад</i>), но * <i>шала</i> [з] (<i>шалаи</i>)
Ассимиляция согласных по глухости/звонкости перед шумными согласными (кроме [в]/[в'])	<i>вере</i> [ф] <i>ка</i> (<i>веревка</i>), <i>улы</i> [п] <i>ка</i> (<i>улыбка</i>), <i>ло</i> [ш] <i>ка</i> (<i>ложка</i>), <i>жени</i> [д'] <i>ба</i> (<i>женильба</i>), [з] <i>дать</i> (<i>сдать</i>)	* <i>вере</i> [v] <i>ка</i> (<i>веревка</i>), * <i>улы</i> [b] <i>ка</i> (<i>улыбка</i>), * <i>жени</i> [t] <i>ба</i> (<i>женильба</i>), но * <i>ло</i> [ʃ] <i>ка</i> (<i>ложка</i>)	* <i>вере</i> [v] <i>ка</i> (<i>веревка</i>), * <i>улы</i> [b] <i>ка</i> (<i>улыбка</i>), * <i>ло</i> [з'] <i>ка</i> (<i>ложка</i>), * <i>жени</i> [t] <i>ба</i> (<i>женильба</i>), но [z] <i>дать</i> (<i>сдать</i>), иногда * <i>ло</i> [ʃ] <i>ка</i> (<i>ложка</i>)	* <i>вере</i> [v] <i>ка</i> (<i>веревка</i>), * <i>улы</i> [b] <i>ка</i> (<i>улыбка</i>), * <i>жени</i> [t] <i>ба</i> (<i>женильба</i>), но * <i>ло</i> [ʃ] <i>ка</i> (<i>ложка</i>)

Таблица 19. Варьирование русских согласных по твердости/мягкости и его отражение в акценте носителей разных вариантов португальского языка

Характеристика сочетания или позиции	Примеры	Произношение португальцев и африканцев из Анголы и Мозамбика	Произношение бразильцев
Мягкий зубной + мягкий зубной	<i>ле[с'н']ик</i> (лесник), <i>ко[с'т']</i> (кость), <i>зо[н'т']ик</i> (зонтик), <i>ви[н'т']ик</i> (винтик)	<i>*ле[fn]ик</i> (лесник), <i>*ко[st]ик</i> (кость), <i>*зо[nt]ик</i> (зонтик), <i>*ви[nt]ик</i> (винтик)	<i>*ле[sn]ик</i> (лесник), <i>*ко[st]ик</i> (кость), <i>*зо[nt]ик</i> (зонтик), <i>*ви[nt]ик</i> (винтик)
[н'ч'] и [н'ш':]	<i>*но[н'ч']ик</i> (пончик), <i>*бато[н'ч']ик</i> (батончик), <i>*каме[н'ш':]ик</i> (каменищик)	<i>*но[nf·]ик</i> (пончик), <i>*бато[nf·]ик</i> (батончик), <i>*каме[nf·]ик</i> (каменищик)	<i>*но[ntf·]ик</i> (пончик), <i>*бато[ntf·]ик</i> (батончик), <i>*каме[nf·]ик</i> (каменищик)
Мягкие согласные в абсолютном исходе слова	<i>зли[т']</i> (злить), <i>гото[ф']</i> (готовь).	<i>*зли[t]ик</i> (злить), <i>*гото[v]ик</i> (готовь)	

Всем носителям португальского языка трудны русские консонантные сочетания (подробнее об этом см. также [Будник 2006б], [Будник, Логинова 2012]). Португалоговорящие учащиеся неоднократно отмечали, что произношение консонантных сочетаний вызывает у них наибольшие трудности. Пропуск согласных или их замена другими согласными – одни из самых частотных ошибок у португальцев в консонантных сочетаниях: **де[ts]во* (детство), **о[ts]авка* (отставка), **бо[dstr]овать* и **бо[zdr]овать* (бодрствовать). В акценте бразильцев и португалоговорящих африканцев на данном участке чаще всего встречается гласная вставка: **[vəstr]еча* (встреча).

На начальном этапе обучения русскому языку португалоговорящие учащиеся часто при чтении следуют за буквой. В результате наблюдаются такие ошибки, как **схо[dst]во* (сходство), **ра[stf·]есаться* (расчесаться), **коне[tf·]но* (конечно), **о[ts]тыда* (от стыда).

В таблице 20, во-первых, приведены наиболее частотные русские консонантные сочетания, в которых происходит регулярная ассимиляция

согласных по месту и способу образования, а во-вторых, отражены отклонения в произношении этих сочетаний португалоговорящими учащимися начального и продвинутого этапов обучения.

Таблица 20. Позиционные чередования русских согласных по месту и способу образования и их отражение в акценте носителей разных вариантов португальского языка

Сочетание согласных	Реализация	Примеры	Произношение португальцев и африканцев		Произношение бразильцев	
			начальный этап	продвинутый Этап	начальный этап	продвинутый этап
СШ ЗШ	[ш:]	<i>Расшитый, с шаром, привёзший</i>	<i>*ра[sf·]итый, *[sf]аром, *привё[zf·]ий</i>	<i>*ра[sf·]итый, *ра[f·]итый, *ра[f:]итый, *[sf]аром, *привё[zf·]ий</i>	<i>*ра[sf·]итый, *[sf]аром, *привё[zf·]ий</i>	<i>*ра[sf·]итый, *ра[f·]итый, *ра[f:]итый, *[sf]аром, *привё[zf·]ий</i>
СЧ ЗЧ (кроме стыка приставки и корня или предлога и последующего слова)	[ш':]	<i>Счастье, считать, перевозчик</i>	<i>*[f·]астье, *[f·]итать, *перево[f:]ик</i>		<i>*[istf·]астье, *[tf·]астье, *[f·]астье, *[istf·]итать, *перево[ztf·]ик</i>	<i>*[f·]астье, *[f·]итать, *перево[f:]ик</i>
СЧ ЗЧ (на стыке приставки и корня или предлога и последующего слова)	[ш':ч']	<i>Исчерпать, без чая</i>	<i>*u[stf·]ерпать, *u[tf·]ерпать, *u[f:]ерпать, *бе[stf·]ая</i>	<i>*u[stf·]ерпать, *бе[stf·]ая</i>	<i>*u[stf·]ерпать, *u[tf·]ерпать, *бе[ztf·]ая</i>	<i>*u[stf·]ерпать, *бе[stf·]ая</i>
ТЧ ДЧ	[тч':]	<i>От человека, переводчик</i>	<i>*o[tf·]еловека, *перево[df·]ик, *перево[dtf·]ик</i>	<i>*o[tf·]еловека, *перево[tf·]ик</i>	<i>*o[ttf·]еловека, *перево[dtf·]ик</i>	<i>*o[tf·]еловека, *перево[tf·]ик</i>
ЖЧ	[ш':]	<i>Мужчина, перебежчик</i>	<i>*му[ztf·]ина, *му[zf·]ина, *перебе[zf·]ик</i>	<i>*му[zf·]ина, *перебе[f·]ик</i>	<i>*му[ztf·]ина, *перебе[ztf·]ик</i>	<i>*му[zf·]ина, *перебе[f:]ик</i>
СЖ ЗЖ	[ж:]	<i>Сжать, с женой, езжу</i>	<i>*[sз]ать, *[sз]еной, *e[з]у</i>	<i>*[з]ать, *[з:]ать, *[з:]еной, *e[з:]у</i>	<i>*[sз]ать, *[zз]ать, *[sз]еной, *e[зз]у</i>	<i>*[з]ать, *[з:]ать, *[zз]еной, *[з:]еной, *e[з:]у</i>
ТЦ ДЦ	[тц]	<i>От центра, тридцать,</i>	<i>*o[tts]ентра, *три[dts]ать</i>	<i>*o[ts]ентра, *три[ts]ать</i>	<i>*o[tts]ентра, *три[dts]ать</i>	<i>*o[ts]ентра, *три[ts]ать</i>
ТС ДС (перед согласными)	[ц]	<i>Детство, сходство, шведский</i>	<i>*де[ts]тво, *схо[f]тво, *шве[ts]кий</i>	<i>*де[ts]тво, *схо[ts]тво, *шве[ts]кий</i>	<i>*де[ts]тво, *схо[ts]тво, *шве[ds]кий</i>	<i>*де[ts]тво, *схо[ts]тво, *шве[ts]кий</i>
ТС ДС	[цс]	<i>Отставка, надстроить,</i>	<i>*o[ts]авка, *на[ds]троить,</i>	<i>*o[tss]тавка, *на[ds]троить,</i>	<i>*o[ts]тавка, *на[ds]троить,</i>	<i>*o[ts]тавка, *на[tss]троить,</i>

ТЪС (между гласными, кроме положения на стыке с глагольн. аффиксом -ся)		<i>над столом, пятьсот</i>	*на[ds]толом *ня[ts]от	*на[ts]троить, *на[ds]толом *ня[ts]от	*на[ds]толом *ня[ts]от	*на[ds]толом *ня[ts]от
ТЪС ТС (на стыке с глагольным аффиксом -ся)	[ц:]	<i>Боятся, пишется, читается</i>	*боя[ts]я *пише[ts]я *читае[ts]я			
ЧН ЧТ (в некоторых словах)	[шн] [шт]	<i>Скучно, конечно, что</i>	*ску[ʃ·n]о, *коне[ʃ·n]о, *[ʃ·t]о		*ску[tʃ·n]о, *ску[ʃ·n]о, *коне[tʃ·n]о, *коне[ʃ·n]о, *[ʃ·t]о	
ГК	[хк] [х'к']	<i>Мягкость, мягкий</i>	*мя[gk]ость *мя[рк]ость *мя[рк']ий,	*мя[рк]ость *мя[рк']ий, *мя[хк']ий, мя[х'к']ий	*мя[gk]ость *мя[хк]ость *мя[як']ий, *мя[хк']ий	*мя[як']ий, *мя[хк']ий, мя[х'к']ий
ГЧ	[хч']	<i>Мягче</i>	*мя[gtʃ·]е *мя[rʃ·]е *мя[rtʃ·]е	*мя[rtʃ·]е, *мя[htʃ·]е	*мя[gtʃ·]е *мя[ятʃ·]е *мя[htʃ·]е	*мя[htʃ·]е

Согласно прогнозу, произношение консонантных сочетаний СШ, ЗШ, СЖ и ЗЖ не должно было вызвать больших трудностей у португальцев и африканцев-лузофонов, так как в вариантах португальского языка, функционирующих в Португалии и в африканских странах, свистящие [s] и [z] перед согласными всегда меняются на шипящие [ʃ] и [ʒ]. Данная позиционная закономерность названных вариантов португальского языка переносится на русский, что приводит к таким ошибкам в интерферированной речи учащихся, как *редко[ʃ]ть (*редкость*), *на[ʒ]начить (*назначить*) [Давидян 2017б]. Однако в ходе лингвистического эксперимента было обнаружено, что сочетания СШ, ЗШ, СЖ и ЗЖ португальцам и африканцам-лузофонам трудны так же, как и бразильцам. Носители всех вариантов португальского языка на месте долгого шипящего произносят сочетание «свистящий+шипящий»: *ра[sʃ·]итый, *[sʃ]аром, *привё[zʃ·]ий, *ра[zʒ]аловать. Возможно, названные отклонения в русской речи португальцев и африканцев связаны с

гиперкоррекцией и незнанием данных позиционных закономерностей русского языка.

Несмотря на трудности, возникающие при произношении консонантных сочетаний, носители разных вариантов португальского языка на начальном этапе обучения довольно часто следуют за орфографией и не пропускают согласные там, где нужно: *че[stn]ость, *зве[zdn]ый. На продвинутом этапе обучения ошибки, которые могут появляться при произношении сочетаний с нулевой реализацией согласных, у названных контингентов учащихся практически не наблюдаются.

В таблице 21 приведены наиболее частотные русские консонантные сочетания, в которых возможна реализация согласной фонемы нулем звука, и произношение этих сочетаний в акценте носителей разных вариантов португальского языка.

Таблица 21. Нулевая реализация согласных в русском языке и ее отражение в акценте португальцев, бразильцев и африканцев из Анголы и Мозамбика

Сочетание согласных	Реализация	Примеры	Произношение в акценте португальцев и африканцев (нач. этап)	Произношение в акценте бразильцев (нач. этап)
СТН	[сн]	<i>Честность,</i> <i>местность</i>	*че[stn]ость, *че[ʃn]ость, *ме[stn]ость	*че[stn]ость, *ме[s'n]ость
ЗДН	[зн]	<i>Звездный,</i> <i>праздный</i>	*зве[zdn]ый, *пра[zd]ый, *пра[zdn]ый	*зве[zdn]ый, *пра[zdn]ый
СТЛ	[сл']	<i>Счастливый</i>	*сча[tl]ивый *сча[ʃl]ивый	*сча[zl]ивый
ЛНЦ	[нц]	<i>Солнце</i>	*co[^h nts]e	*co[nts]e
РДЦ	[рц]	<i>Сердце</i>	*ce[rts]e	*ce[rts]e
НДЦ	[нц]	<i>Ирландца</i>	*ирла[ndəts]a,	*ирла[ndits]a

			* <i>упла</i> [dəts]a	
--	--	--	-----------------------	--

Наиболее яркая разница между акцентами лузофонов обусловлена несовпадением позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка. Дело в том, что «значительная часть фонетических различий между вариантами португальского языка заключается именно в разных закономерностях функционирования звуковых единиц, которые переносятся в акцент учащих и сопровождают их интерферированную русскую речь на протяжении всего обучения» [Давидян 2022а: 83].

Анализ интерферированной русской речи португалоговорящих учащихся показал, что особо сильно различаются «позиционные» акценты португальцев и бразильцев. «Позиционный» акцент португалоговорящих африканцев имеет общие черты как с акцентом португальцев, так и с акцентом бразильцев.

Одинаковые отклонения, вызванные переносом «позиционной» фонетики родной системы, в русской речи носителей разных вариантов португальского языка встречаются довольно редко. Так, одинаковые системно-позиционные ошибки в акценте всех португалоговорящих в области произношения русских согласных фиксируются только на участке носовых.

Например, португальцы, бразильцы и африканцы-лузофоны в русской речи в позиции перед заднеязычными согласными заменяют переднеязычные носовые [н]/[н'] заднеязычным носовым [ŋ]: *ба[ŋ]к (банк), *ба[ŋ]ка (банка), *оsa[ŋ]ка (осанка), *де[ŋ]ги (деньги). Ошибки обусловлены переносом общей для всех вариантов португальского языка позиционной закономерности на русский язык.

Большую трудность для всех носителей португальского языка составляет произношение сочетаний гласных с переднеязычным носовым перед щелевыми и дрожащими согласными. Дело в том, что сочетание «гласный + носовой [н]» перед щелевыми и дрожащими согласными в португальском языке невозможно. В названной позиции на месте графических

сочетаний AN, ON, EN, IN, UN произносится носовой гласный: *criança* [kɾiˈɐ̃sɐ] ‘ребенок’, *longe* [ˈlõʒɐ] ‘далеко’, *censura* [sẽˈsurɐ] ‘цензура’, *genro* [ˈʒẽru] ‘зять’, *infância* [ĩˈfɐ̃sjɐ] ‘детство’, *uns* [ũ] ‘несколько’ [Голубева 1981: 48], [Петрова, Мендонса Жоау 2011: 39–44]. Соответственно, в интерферирующей русской речи португалоговорящих учащихся в позициях перед щелевыми и дрожащими согласными на месте сочетаний гласных с переднеязычным носовым наблюдаются носовые гласные, а носовой согласный выпадает в произношении: *ав[ɐ̃]с (аванс), *ж[ɐ̃]р (жанр), *к[õ]фета (конфета), *к[õ]сул (консул), *п[ẽ]сия (пенсия), *[ĩ]формация (информация), *л[ĩ]за (линза) [Давидян 2022а: 194].

Произношение сочетаний гласных с переднеязычным носовым вызывает трудность у португалоговорящих учащихся не только перед щелевыми и дрожащими согласными, но и в абсолютном конце слова. На месте конечного сочетания «гласный + переднеязычный носовой» в акценте лузофонов также наблюдается носовой гласный: *рестор[ã] (ресторан), *сл[õ] (слон). Это позиционный навык, который трудно искоренить. Дело в том, что в португальском языке конечный переднеязычный носовой [n] встречается только в сочетании EN в заимствованных словах типа *amen* и в распространенном в португалоязычных странах имени *Rúben*. Соответственно, только в конечном сочетании EN носители португальского языка, говорящие по-русски, как правило, произносят переднеязычный согласный. В сочетании с другими гласными на конце слова переднеязычный носовой обычно не наблюдается [Давидян 2022б: 195].

Помимо синтагматического запрета на употребление переднеязычного носового в определенных позициях в португальском языке существует также синтагматический запрет на употребление губного носового в абсолютном конце слова. На месте конечных буквенных сочетаниях IM, UM, OM произносятся носовые гласные: *sim* [sĩ] ‘да’, *um* [ũ] ‘один’, *som* [bõ] ‘звук’ [Ярушкин 2014: 33]. Этот синтагматический запрет переносится в акцент португалоговорящих учащихся, и фиксируются ошибки типа *[ĩ] (им),

*гр[ĩ] (*грим*), *фор[ũ] (*форум*), *ш[ũ] (*шум*), *д[õ] (*дом*), *экон[õ] (*эконом* и *экономь*) [Давидян 2015а], [Давидян 2015б].

Особо следует отметить отклонение, которое появляется в акценте лузофонов, когда они произносят слова с конечными сочетаниями АМ и ЕМ. В португальском языке на месте конечных буквенных сочетаний АМ и ЕМ произносятся дифтонги с носовыми гласными. Если конечный М находится в позиции после гласного [e]/[a], то на месте сочетания АМ произносятся дифтонги [eũ] (в европ. варианте) и [ãũ] (в браз. и африк. вар.): *falam* [ˈfalẽũ]/[ˈfalãũ] ‘*говорят*’ [Петрова, Мендонса Жоау 2011]. В русской речи носителей португальского языка, соответственно, наблюдаются ошибки типа *c[eũ]/*c[ãũ] (*сам*).

Если конечный М находится в позиции после Е, то на месте сочетания ЕМ в разных вариантах португальского языка также произносятся разные дифтонги. В классическом португальском языке буквенное сочетание ЕМ на конце слова обозначает дифтонг [ẽĩ]: *bem* [bẽĩ] ‘*хорошо*’ [Петрова, Мендонса Жоау 2011]. Соответственно, португальцы произносят слова типа *чем*, *крем* с характерным для классического португальского языка дифтонгом [ẽĩ] – *ч[ẽĩ] (*чем*), *кр[ẽĩ] (*крем*), что может привести к неразличению в акценте португальцев слов *чем* и *чай*, *крем* и *край*. В вариантах португальского языка, функционирующих в Бразилии и в африканских странах, на месте сочетания ЕМ в этой позиции произносится дифтонг [ẽĩ] – *bem* [bẽĩ] ‘*хорошо*’ [Silva 2003], [Undolo 2014], и в русской речи бразильцев и африканцев-лузофонов наблюдаются ошибки типа *ч[ẽĩ] (*чем*), что, в свою очередь, приводит к неразличению в их русской речи слов *чем* и *чей*.

Необходимо отметить, что дифтонги на месте сочетаний АМ и ЕМ наблюдаются у лузофонов в основном на начальном этапе обучения. Наблюдения над динамикой акцента показывают, что учащиеся довольно быстро перестают делать эти ошибки, но правильное произношение в данном случае обычно также не фиксируется. На продвинутом этапе в акценте всех португалоговорящих учащихся на месте конечных буквенных сочетаний АМ

и ЕМ чаще всего встречается один носовой гласный: *с[ã] (*сам*), *ч[ẽ] (*чем*), *кр[ẽ] (*крем*) [Давидян 2022б: 196].

Надо сказать, что носовые гласные в акценте носителей португальского языка наблюдаются не только в указанных позициях. Португалоговорящие учащиеся также всегда произносят носовые гласные перед сочетанием носового согласного со взрывным согласным. Разница лишь в том, что если носовой согласный находится в позиции перед взрывным согласным, то он не исчезает в их речи, как в описанных выше отклонениях, а сохраняется, влияя на предшествующий гласный, который становится носовым: *б[ɸ̃n]да (*банда*), *т[ẽm]п (*темп*).

Абсолютно разные системно-позиционные ошибки в русской речи португальцев, бразильцев и африканцев-лузофонов фиксируются на участке свистящих согласных. В связи с переносом позиционных закономерностей европейского варианта португальского языка на русский язык в акценте португальцев наблюдается последовательная мена свистящих на шипящие перед согласными и в абсолютном конце слова: *ново[ʃ]ти (*новости*), *ча[ʃ] (*час*), *[ʃ]кала (*скала* и *шкала*), *[ʒ]дать (*сдать* и *ждать*) [Давидян 2016б]. При этом перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными, помимо мены свистящих на шипящие, фиксируется ошибочная ассимиляция шипящих по звонкости: *о[ʒ]мотр (*осмотр*), *[ʒ]вой (*свой*), *[ʒ]вет (*свет*) [Давидян 2022а: 85].

В акценте африканцев-лузофонов также наблюдается мена свистящих на шипящие перед согласными и в абсолютном конце слова, однако в их речи встречается еще одно существенное отклонение: португалоговорящие африканцы на конце слова на месте глухого свистящего часто произносят не глухой, а звонкий шипящий – *ра[ʒ] (*раз*), *ча[ʒ] (*час*), *одно[ʒ] (*поднос*) [Давидян 2018]. Данное отклонение обусловлено тем, что в африканских вариантах португальского языка в абсолютном конце слова происходит мена глухих свистящих на звонкие шипящие: *mê[ʒ]* (*mês*) ‘*месяц*’ [Вольф 1988].

В интерферированной русской речи бразильских учащихся мена свистящих на шипящие наблюдается редко и только у жителей отдельных регионов страны (в основном у бразильцев из штата Рио-де-Жанейро). В их акценте в названных позициях фиксируется иное отклонение: перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными бразильцы на месте глухого свистящего [с] произносят звонкий свистящий [з] – *по[з]лать (послать), *о[з]мотр (осмотр), *о[з]воить (освоить). Данное отклонение объясняется тем, что в бразильском варианте португальского языка в указанных позициях глухие свистящие меняются на звонкие²².

Особую трудность у бразильцев и португалоговорящих африканцев вызывает произношение в абсолютном начале слова сочетания «[с] + согласный». Дело в том, что в португальском языке слово не может начинаться с данного сочетания. Перед сочетанием «[s] + согласный» в абсолютном начале слова обязательно должен быть гласный: *escola* (школа), *estilo* (стиль), *estudante* (студент). Соответственно, в акценте бразильцев и африканцев-лузофонов в абсолютном начале слова перед сочетанием «[с] + согласный» фиксируется гласный, причем всегда наблюдается призвук [i]: **[i]сделана*, **[i]скорость*, **[i]сносить*, *хлеб **[i]с маслом**. Важно отметить, что в русской речи названных контингентов учащихся гласный призвук фиксируется не только перед сочетанием «[с] + согласный», но и перед сочетанием «[з] + согласный»: **[i]звук*, **[i]знак*. К данному отклонению в акценте бразильцев добавляется ошибочная мена глухих свистящих на звонкие перед сонорными и [в]/[в’], и в результате наблюдаются ошибки типа **[iz]вет* (свет), **[iz]вой* (свой), **[iz]лог* (слог), **[iz]ломать* (сломать), **[iz]носить* (сносить), **[iz]мясом* (с мясом), *хлеб **[iz]ма[z]лом** (хлеб с маслом) [Давидян 2021: 208].

В акценте португалоговорящих африканцев также нередко встречаются ошибки типа **[iz]вет* (свет), **[iz]вой* (свой), обусловленные переносом, во-первых, описанной выше позиционной закономерности, во-вторых,

²² Подобное отклонение в акценте бразильцев также отмечает Д.В. Дашкевич [Дашкевич 2018а], [Дашкевич 2018б], [Дашкевич 2023].

особенностей функционирования свистящих перед согласными в африканских вариантах португальского языка.

Несмотря на то, что данная позиционная закономерность является общей для всех вариантов португальского языка, в акценте португальцев в абсолютном начале слова перед сочетанием «[с] + согласный» гласные вставки не зафиксированы. Причина, по которой в указанной позиции в речи португальских учащихся гласные вставки не наблюдаются, вероятно, связана с тем, что в классическом португальском языке слишком сильная редукция: безударные гласные могут быть очень краткими или вовсе выпадать. Возможно, гласные призвуки в речи португальцев на самом деле есть, но носители русского языка их не слышат. Как известно, слух носителей русского языка, в котором главную роль играет консонантизм, довольно слабо развит на участке вокализма.

Важно отметить, что гласная вставка [i] в акценте бразильцев и португалоговорящих африканцев наблюдается и в других позициях, что обуславливается особенностями «позиционной» фонетики португальского языка. Так, в португальском языке на конце слова невозможны взрывные согласные: после взрывных всегда должен быть конечный гласный. Тем не менее в акценте в названной позиции гласные вставки зафиксированы только у бразильцев и португалоговорящих африканцев, при этом у африканцев гласные вставки встречаются значительно реже. В акценте португальцев гласные вставки после конечного взрывного совсем не наблюдаются, что также можно объяснить сильной редукцией в европейском варианте португальского языка. Чаще всего гласная вставка [i] в русской речи бразильцев и африканцев-лузофонов встречается после конечного заднеязычного [к], что приводит к его смягчению: *зонти[k·i] (зонтик), *блинчи[k·i] (блинчики). После других конечных взрывных гласная вставка наблюдается реже. Были зафиксированы ошибки типа *отве[t·i] (ответ), *нъё[t·i] (нъёт), *джи[r·i] (джип), *поли[r·i] (полип). Гласная вставка в речи бразильцев также крайне часто фиксируется в консонантных сочетаниях после

щелевых [в] и [х]: *[v`i]ставляя (вставляя), [v`i] столе (в столе), *[x`i]рин (хрин), *[x`i]руст (хруст), *[x`i]валить (хвалить), *[x`i]леб (хлеб).

К числу ярких черт «позиционного» акцента португальцев относится произнесение звонких взрывных с ослабленной смычкой, во-первых, между гласными, во-вторых, между гласным и дрожащим, в-третьих, между [ж] и гласным: *шу[б]а (шуба), *хо[б]от (хобот), *во[д]а (вода), *но[д]арок (подарок), *доро[ч]а (дорога), *а[б]рикос (абрикос), *но[д]ру[ч]а (подруга), *и[ч]ра (игра), *о[ч]ромный (огромный), *друж[б]а (дружба), *о[д]еж[д]а (одежда). Подобные ошибки обусловлены переносом на русскую речь португальцев позиционной закономерности, характерной только для европейского варианта португальского языка.

«В бразильском варианте португальского языка также есть специфические позиционные закономерности, которые переносятся в акцент бразильцев. Этот перенос обуславливает сильное отличие акцента бразильцев от акцентов других португалоговорящих учащихся» [Давидян 2022а: 87]. Так, например, бразильцы, как правило, не произносят взрывные [т'] и [д'] перед гласными переднего ряда, поскольку в бразильском варианте португальского языка перед гласными переднего ряда взрывные [t] и [d] меняются на аффрикаты [tʃ] и [dʒ]: *sete* ['setʃ:i] 'семь', *dia* ['dʒ:ia] 'день' [Голубева 1981: 73]. Данная позиционная закономерность переносится в акцент бразильских учащихся, и в результате наблюдаются следующие ошибки: *[tʃ]екст (текст), *ра[dʒ]и (ради), *[dʒ]е[tʃ]и (дети). В других вариантах португальского языка эта позиционная закономерность не встречается, поэтому рассмотренные выше отклонения в русской речи португальцев и африканцев-лузофонов на данном участке не наблюдаются.

Бразильцам крайне трудность произносить сочетания «взрывной +взрывной», «взрывной+щелевой» и «взрывной+носовой», так как в бразильском варианте португальского языка подобные сочетания произносятся с гласными вставками [i] или [e] в зависимости от региона: *a[pit]o* (апто) 'соответствовать', [pɪn]eumonia (пнеумония) 'пневмония'

[Mateus, d'Andrade 2002: 44–45], [Кастро, Любимова 2002: 155], [Гуревич 2012: 152], [Гуревич 2015: 78]. Соответственно, в акценте бразильцев наблюдаются ошибки типа *o[pit]овый (*оптовый*), *[pit]ичка (*птичка*). В том случае, когда в акценте гласной вставкой разбиваются сочетания «[д]/[т] + щелевой» и «[д]/[т] + носовой», взрывные [д] и [т] согласно рассмотренной выше позиционной закономерности бразильского португальского языка меняются на аффрикаты [dʒ·] и [tʃ·]: *[dʒ·iv]a (*два*), *o[tʃ·iv]em (*ответ*), *[tʃ·im]ин (*тмин*) [Давидян 2021: 208].

К числу отклонений системно-позиционного характера в акценте бразильцев, обусловленных переносом специфических позиционных закономерностей бразильского варианта португальского языка на русский, также относится произнесение губно-губного глайда [w] на месте сонорного [л] перед согласными и на конце слова: *a[w]маз (*алмаз*), *no[w]ка (*полка*), *уко[w] (*укол*), *вокза[w] (*вокзал*) [Давидян 2022а: 87–88].

Немало системно-позиционных ошибок в русской речи лузофонов наблюдается также в области произношения русских гласных. Ошибки нередко вызваны переносом на русскую речь закономерностей редукции, характерных для вокализма родной системы. В позиционных закономерностях вокализма разных вариантов португальского языка наблюдаются расхождения, и эти расхождения обуславливают разные черты акцента португалоговорящих в области редукции русских гласных.

Исследование подтвердило прогноз, согласно которому в акценте бразильцев и португалоговорящих африканцев фиксируется реализация фонемы /o/ гласным верхнего подъема [u] в конечном безударном слоге – *слов[u] (*слово*), *дел[u] (*дело*)²³, в то время как в акценте португальцев реализация фонемы /o/ гласным [u] встречается во всех безударных слогах,

²³ Подобную ошибку в акценте бразильцев также отмечает исследователь Т. Кастро и относит ее к одним из самых частотных [Castro 2004: 519–520].

кроме начального неприкрытого слога: *слов[у] (слово), *м[у]л[у]ко (молоко), *к[у]п[ит]ь (копить), но *[о]санка (осанка).

Большую трудность для всех португалоговорящих представляет освоение редукции гласного переднего ряда среднего подъема, поскольку в родной системе учащих на данном участке либо наблюдается иная редукция, либо редукция вовсе отсутствует. В европейском варианте португальского языка гласные переднего ряда /e/ и /ɛ/ в конечной безударной позиции реализуются гласным среднего ряда среднего подъема [э], а в быстрой речи – выпадают. В результате в акценте португальцев наблюдаются ошибки типа *на факульте[tə]/на факульте[t] (на факультете), *мо[ɪə]/мо[ɪ] (море), *подру[үэ]/подру[g] (подруге). В акценте бразильцев в названной позиции также встречается ошибочная реализация фонемы /э/, но в их речи фиксируются другие ошибки: под влиянием особенностей редукции гласных в бразильском варианте португальского языка в акценте бразильцев в конечной безударной позиции фиксируется реализация фонемы /э/ гласным [i]: *коф[i] (кофе), *пол[i] (поле), *мор[i] (море)²⁴. Что касается акцента португалоговорящих африканцев, то в их русской речи на данном участке наблюдается отсутствие редукции: *коф[e] (кофе), *мор[e] (море).

Надо сказать, что ошибочное произнесение в акценте португальцев гласного среднего ряда [э] в конечном открытом безударном слоге также возможно на месте гласного [ы] – *бальза[mə] (бальзамы), факульте[tə] (факультеты). В результате в их акценте нередко одинаково звучат разные формы одного слова типа факультеты, факультета, (на) факультете и даже факультет (если гласный в их речи слишком краткий).

Наличие в европейском варианте португальского языка редукции ударных гласных позволило предположить возможность появления отклонений в русской речи португальцев при их произнесении. Исследование показало, что подобные ошибки в их акценте действительно встречаются, но

²⁴ Стоит отметить, что, несмотря на то что подобные отклонения в русской речи португальцев и бразильцев имеют фонетическую природу, они могут приводить к смешениям грамматических форм.

они не являются частотными. Так, вследствие переноса особенностей функционирования ударных гласных классического варианта португальского языка на русскую речь португальцев в их акценте в ударной позиции перед интервокальными носовыми [м] и [н] фиксируется ошибочная реализация фонемы /а/ гласным передне-среднего ряда средне-нижнего подъема [ɐ]: *л[ʼɐ]ма (лама), *р[ʼɐ]ма (рама), *[ʼɐ]нна (Анна) [Давидян 2023г: 36].

Похожее фонетическое отклонение наблюдается в русской речи бразильцев из штата Сан-Паулу: под влиянием особенностей редукции гласных в диалекте португальского языка, функционирующем в штате Сан-Паулу, бразильцы из данного региона, говоря по-русски, на месте ударного гласного [а] перед интервокальными носовыми [м] и [н] произносят гласный среднего ряда среднего подъема [ɐ] – *р[ʼɐ]ма (рама). Надо сказать, что у бразильцев из штата Сан-Паулу данное отклонение фиксируется нерегулярно, а в акценте бразильцев из других регионов страны оно не встречается совсем.

Большие трудности у всех португалоговорящих учащихся вызывает произношение слов с конечными буквенными сочетаниями ИЕ, ИЯ, ИЮ. На месте конечного сочетания ИЕ лузофоны произносят один гласный [i] или реже один гласный [e], и наблюдаются ошибки типа *учен[i] (учение), *решен[i] (решение), *знан[e] (знание). На месте конечных сочетаний ИЯ, ИЮ в акценте португалоговорящих наблюдаются сочетания глайда [i̯] с последующим гласным: *Бразил[i̯а] (Бразилия), *информац[i̯а] (информация), *в Итал[i̯у] (в Италию).

Ещё одна яркая особенность «позиционного» акцента португалоговорящих учащихся в области произношения русских гласных – мена гласного [и] на глайд [i̯] после других гласных. Дело в том, что в португальском языке гласный [i] редко встречается в позиции после гласных. В большинстве случаев буквенные сочетания AI, OI, EI, UI обозначают дифтонги, в которых вторая часть является глайдом [i̯]: *pai* [ˈpai̯] ‘отец’, *oito* [ˈoi̯tu] ‘восемь’ [Петрова, Мендонса Жоау 2011]. Соответственно, в акценте лузофонов часто наблюдается неразличение местоимений *мой/мои*,

твой/твои, свой/свои, что приводит к серьезным грамматическим ошибкам [Давидян 2023г: 38].

Некоторые сочетания гласных трудны только определенным контингентам учащихся. Так, португальцам крайне трудно произносить сочетание ОУ, так как в европейском варианте португальского языка буквенное сочетание ОУ обозначает долгий гласный [о:]: *ouro* [o:ru] ‘золото’. Названная позиционная особенность классического португальского языка переносится в акцент португальцев, и наблюдаются ошибки типа *кл[о:]н (*клоун*), *с[о:]с (*соус*), *ш[о:] (*шоу*) [Давидян 2023г: 38].

Ошибки, вызванные переносом позиционных закономерностей родного языка на изучаемый, устранить крайне сложно. Как правило, подобные ошибки наблюдаются в речи учащихся на протяжении всего обучения, поэтому проследить динамику акцентов на начальном и продвинутом этапах обучения на этом участке достаточно трудно.

В таблице 22 приведены ошибки в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев, обусловленные переносом позиционных закономерностей их родной системы на русский язык.

Таблица 22. Ошибки в русской речи носителей разных вариантов португальского языка, вызванные переносом позиционных закономерностей их родной системы на русский язык

Характер ошибки	Акцент	Примеры
[н] → [ɲ] перед заднеязычными	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*ба[ɲ]к (<i>банк</i>), *ба[ɲ]ка (<i>банка</i>), *оса[ɲ]ка (<i>осанка</i>), *де[ɲ]ги (<i>деньги</i>)
Сочетание «гласный + [н]» перед щелевыми и дрожащими → носовой гласный	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*ав[ɐ]с (<i>аванс</i>), *ж[ɐ]р (<i>жанр</i>), *к[ɔ̃]фета (<i>конфета</i>), *к[ɔ̃]сул (<i>консул</i>), *п[ɛ̃]сия (<i>пенсия</i>), *[ĩ]формация (<i>информация</i>), *л[ĩ]за (<i>линза</i>)
Сочетание «гласный + [н]» в конце слова → носовой гласный	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*рестор[ã] (<i>ресторан</i>), *сл[ɔ̃] (<i>слон</i>)
Сочетания ИМ, УМ, ОМ в конце слова → носовой гласный	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*[ĩ] (<i>им</i>), *гр[ĩ] (<i>грим</i>), *фор[ũ] (<i>форум</i>), *ш[ũ] (<i>шум</i>), *д[ɔ̃] (<i>дом</i>), *экон[ɔ̃] (<i>эконом и эконошь</i>)

Сочетание АМ в конце слова → [ɐ̃] и [ã]	акцент португальцев	На начальном этапе: *c[ɐ̃] (<i>сам</i>) На продвинутом этапе: *c[ã] (<i>сам</i>)
Сочетание АМ в конце слова → [ã] и [ã]	акцент бразильцев и африканцев	На начальном этапе: *c[ã] (<i>сам</i>) На продвинутом этапе: *c[ã] (<i>сам</i>)
Сочетание ЕМ в конце слова → [ɛ̃] и [ê]	акцент португальцев	На начальном этапе: *ч[ɛ̃] (<i>чем</i>), *кр[ɛ̃] (<i>крем</i>) На продвинутом этапе: *ч[ê] (<i>чем</i>), *кр[ê] (<i>крем</i>)
Сочетание ЕМ в конце слова → [ê] и [ê]	акцент бразильцев и африканцев	На начальном этапе: *ч[ê] (<i>чем</i>) На продвинутом этапе: *ч[ê] (<i>чем</i>), *кр[ê] (<i>крем</i>)
Гласный перед сочетанием «носовой+взрывной» → носовой гласный	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*б[ɛ̃]да (<i>банда</i>), *т[ê]п (<i>теп</i>)
[с] и [з] → [ʃ] и [з] перед согласными	акцент португальцев и африканцев	*ново[ʃ]ти (<i>новости</i>), *[ʃ]кала (<i>скала</i>), *[з]дать (<i>сдать</i>)
[с] → [з] перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными	акцент португальцев и африканцев	*о[з]мотр (<i>осмотр</i>), *[з]вой (<i>свой</i>), *[з]вет (<i>свет</i>)
[с] и [з] → [ʃ] в абсолютном конце слова	акцент португальцев	*обра[ʃ] (<i>образ</i>), *ча[ʃ] (<i>час</i>)
[с] и [з] → [з] в абсолютном конце слова	акцент африканцев	*ра[з] (<i>раз</i>), *ча[з] (<i>час</i>), *подно[з] (<i>поднос</i>)
[с] → [з] перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными	акцент бразильцев	*[з]ли[t] (<i>слить, слит, злить и злит</i>), *по[з]лать (<i>послать</i>), *о[з]мотр (<i>осмотр</i>), *о[з]воить (<i>освоить</i>)
[i] перед «[с] + согласный» и «[з] + согласный» в абсолютном начале слова	акцент бразильцев и африканцев	*[i]сделана, *[i]скорость, *[i]звук, *[i]знак
	акцент бразильцев	*[iz]вет (<i>свет</i>), *[iz]вой (<i>свой</i>), *[iz]лог (<i>слог</i>), *[iz]ломать (<i>сломать</i>), *[iz]носить (<i>сносить</i>), *[iz]мясом (<i>с мясом</i>), хлеб *[iz]ма[z]лом (<i>хлеб с маслом</i>)
	акцент африканцев	*[iz]вет (<i>свет</i>), *[iz]вой (<i>свой</i>)
[i] после конечных взрывных	акцент бразильцев и африканцев	*зонти[k·i] (<i>зонтик</i>), *блинчи[k·i] (<i>блинчик</i>), *отве[t·i] (<i>ответ</i>), *ньё[t·i] (<i>ньёт</i>), *джи[p·i] (<i>джип</i>), *поли[p·i] (<i>полип</i>)
[i] внутри «[в] + согласный» и «[х] + согласный»	акцент бразильцев	*[v·i]ставляя (<i>вставляя</i>), [v·i]столе (<i>в столе</i>), *[x·i]рип (<i>хрип</i>), *[x·i]руст (<i>хруст</i>), *[x·i]валить (<i>хвалить</i>), *[x·i]леб (<i>хлеб</i>)

[б], [д] и [г] → [b], [d] и [ɣ] между гласными, между гласным и дрожащим или между [ж] и гласным	акцент португальцев	*шу[b]а (шуба), *хо[b]от (хобот), *во[d]а (вода), *но[d]арок (подарок), *доро[ɣ]а (дорога), *а[b]рикос (абрикос), *но[d]ру[ɣ]а (подруга), *и[ɣ]ра (игра), *о[ɣ]ромный (огромный), *друж[b]а (дружба), *о[d]еж[d]а (одежда)
[т'] и [д'] → [tʃ·] и [dʒ·] перед гласными переднего ряда	акцент бразильцев	*[tʃ·]екст (текст), *ра[dʒ·]и (ради), *[dʒ·]е[tʃ·]и (дети)
[i] внутри «взрывной + взрывной/щелевой/носовой»	акцент бразильцев	*о[pit]овый (оптовый), *[pit]ичка (птичка), *[dʒ·iv]а (два), *о[tʃ·iv]ет (ответ), *[tʃ·im]ин (тмин)
[л] → [w] перед согласными и в конце слова	акцент бразильцев	*а[w]маз (алмаз), *но[w]ка (полка), *уко[w] (укол), *вокза[w] (вокзал)
/o/ → [u] в абсолютном конце слова	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*слов[u] (слово), *дел[u] (дело)
/o/ в предударной позиции в прикрытых слогах → [u]	акцент португальцев	*м[u]л[u]ко (молоко), *к[u]пить (копить)
/э/ в безударной позиции в конце слова → [ə]/нулевая реализация	акцент португальцев	*на факульте[tə]/на факульте[t] (на факультете), *мо[ɪə]/мо[ɪ] (море), *подру[ɣə]/подру[g] (подруге)
/э/ в безударной позиции в конце слова → [i]	акцент бразильцев	*коф[i] (кофе), *пол[i] (поле), *мор[i] (море)
/э/ в безударной позиции в конце слова → [e]	акцент африканцев	*коф[e] (кофе), *мор[e] (море)
[ы] в безударной позиции в конце слова → [ə]	акцент португальцев	*бальза[mə] (бальзамы), факульте[tə] (факультеты)
/а/ под ударением перед интервокальными [м] и [н] → [v]	акцент португальцев	*л[ʼv]ма (лама), *р[ʼv]ма (рама), *[ʼv]нна (Анна)
ИЕ → [i]/[e] в конце слова	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*учен[i] (учение), *решен[i] (решение), *знан[e] (знание)
ИЯ → [ja] в конце слова; ИЮ → [ju] в конце слова	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*Бразил[ja] (Бразилия), *информац[ja] (информация), *в Итал[ju] (в Италию)
[и] после другого гласного → [i]	акцент португальцев, бразильцев и африканцев	*м[ʼoi] (мои), *тв[ʼoi] (твои), *св[ʼoi] (свои)
ОУ → [o:]	акцент португальцев	*с[o:]с (соус), *кл[o:]н (клоун), *ш[o:] (шоу)

2.2.4. Основные ритмические нарушения в интерферированной русской речи португалоговорящих учащихся

Анализ акцентов носителей разных вариантов португальского языка показал, что в их русской речи часто наблюдается неправильная постановка ударения, хотя в материалах, которые читали информанты, ударение было проставлено во всех словах. Ошибки в постановке ударения встречаются у португалоговорящих учащихся на всех этапах обучения.

Поскольку в португальском языке, как правило, в словах, в которых последним гласным является А, О или Е, ударение ставится на предпоследний слог, в русской речи лузофонов фиксируются ошибки типа **ни́ла*, **ро́га*, **ду́га*, **раду́га*, **тра́ва*, **вра́жда*, **ча́лма*, **ярма́рка*, **выду́мка*, **чисто́та*, **су́став*, **за́стать*, **ле́гко*, **се́ребро*, **пя́тно*, **чу́чело*, **абри́кос*, **цве́ток*, **попла́вок*, **пте́нец*, **замы́сел*, **ба́льзам для во́лос* [Давидян 2023б]. Исключение составляют слова, оканчивающиеся на согласные Р и Л: в таких словах португалоговорящие ставят ударение на последний слог – **новáр*, **авто́р*, **директо́р*, **редакто́р*, **конструкто́р*, **севе́р*, **марша́л*, **идо́л*. Дело в том, что в португальском языке в словах с конечным R или L ударение падает на последний слог: *falar* [fə'laɪ] 'говорить', *tradutor* [tɾɛdu'toɪ] 'переводчик', *Portugal* [puɾtu'gaɫ] 'Португалия'. Данная особенность постановки португальского ударения переносится на русскую речь португалоговорящих учащихся, и наблюдаются описанные выше отклонения.

В русских словах, в которых последним гласным является И или У, лузофоны, соблюдая правила постановки португальского ударения, ставят ударение на последний слог: **ради́*, **сани́*, **види́м*, **учи́т*, **люби́т*, **корми́т*, **портит*, **езди́ть*, **попудри́ть*, **воду́*, **пищу́*, **еду́т*, **муску́л*, **страу́с*, **титу́л*, **конку́рс* [Давидян 2023б].

Как уже отмечалось в первой главе исследования, в классическом португальском языке наблюдается сильное выделение ударных слогов путем их значительного удлинения. Выделение ударных слогов часто сопровождается выпадением предударных и заударных гласных. Данная

особенность вокализма европейского варианта португальского языка переносится в интерферированную русскую речь португальцев. В связи с этим в их акценте часто наблюдается выпадение гласных в середине слова и на конце слова – *[pr']едать (*передать*), *ди[sk] (*диски*), *челове[k] (*человека*), Выпадение гласных в русской речи португальцев приводит к серьезным ритмическим нарушениям.

Если в акценте португальцев часто наблюдается выпадение гласных, то в интерферированной русской речи бразильцев и африканцев-лузофонов, напротив, фиксируется большое количество гласных вставок. Так, например, португальцы на месте слова *диски* произносят слово *диск*, а бразильцы и португалоговорящие африканцы, напротив, на месте слова *диск* произносят слово *диски*. Гласная вставка [i] на конце слова после взрывных согласных – типичная ошибка бразильцев и африканцев-лузофонов (подробнее об этом см. параграфе 2.3). В обоих случаях наблюдаются нарушения ритмического «облика» слова, обуславливающие грубые грамматические ошибки (единственное число вместо множественного, и наоборот).

Как уже отмечалось в параграфе 2.3, всем носителям португальского языка сложно произносить сочетания типа ИЕ, ОИ и некоторые другие. Как правило, в акценте один из гласных выпадает в их произношении или становится глайдом: *учен[i] (*учение*), *оруж[i] (*оружие*), *зрен[e] (*зрение*), *м['oɪ] (*мои*), *тв['oɪ] (*твои*), *св['oɪ] (*свои*). Данные отклонения также приводят к нарушениям ритмической организации слова, а иногда и к омофонии.

Португалоговорящие учащиеся довольно быстро осваивают слитность русского произношения в рамках фонетического слова и синтагмы, поскольку для португальского языка также характерна слитность произношения и фонетические явления на стыке слов. Ошибки в русской речи лузофонов на данном участке наблюдаются, как правило, только на начальном этапе обучения.

Выводы к главе 2

1. Анализ интерферированной русской речи португальцев, бразильцев, жителей Анголы и Мозамбика подтвердил гипотезу, согласно которой фонетический акцент носителей португальского языка является в значительной степени неоднородным. Исследование продемонстрировало, что между акцентом португальцев и акцентом бразильцев значительно больше различий, чем сходств. Акцент португалоговорящих африканцев, как показал анализ, имеет сходные черты и с акцентом португальцев, и с акцентом бразильцев.

2. Несмотря на то что в акцентах носителей разных вариантов португальского языка довольно часто фиксируются неодинаковые отклонения, проблемы в области русского произношения у всех португалоговорящих учащихся могут возникать на одних и тех же участках. У носителей всех вариантов португальского языка вызывают трудности произношение сочетаний гласных с носовыми согласными и сочетаний типа *та – тя – тья*, освоение редукции русских гласных и варьирования русских согласных по глухости/звонкости, твердости/мягкости, месту и способу образования, произношение долгого мягкого шипящего [ш':].

3. Проведенное исследование позволило отметить разную устойчивость различных по происхождению ошибок в акценте португалоговорящих учащихся. Анализ вариантов португальского акцента показал, что собственно системные ошибки у всех португалоговорящих учащихся являются наименее устойчивыми. На продвинутом этапе обучения данные ошибки наблюдаются значительно реже, чем на начальном. Артикуляционные и системно-позиционные ошибки более устойчивы, так как встречаются практически с равной частотностью у учащихся с разным уровнем владения русским языком.

4. Проведенное исследование позволило утверждать, что акценты португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев различаются между собой в основном отклонениями позиционного характера, которые

возникают в результате переноса особенностей «позиционной» фонетики родной системы на русское произношение португалоговорящих учащихся.

К числу наиболее ярких системно-позиционных ошибок в русской речи португальцев относятся мена свистящих [с] и [з] на шипящий [ʃ] в абсолютном конце слова, ослабление смычки у звонких взрывных в ряде позиций, ошибочное произнесение на месте открытого ударного гласного [а] закрытого ударного [в] перед интервокальными носовыми – *['в]нна (*Анна*). В «позиционном» акценте бразильцев чаще всего фиксируются мена глухого свистящего [с] на звонкий свистящий [з] перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными, ошибочное произнесение аффрикат [tʃ] и [dʒ] на месте взрывных [т'] и [д'] перед гласными переднего ряда, замена бокового сонорного губно-губным глайдом перед согласными и на конце слова, а также гласная вставка [i] в консонантных сочетаниях.

В «позиционном» акценте португалоговорящих африканцев мало специфических черт. В основном системно-позиционные ошибки африканцев совпадают или с ошибками португальцев, или с ошибками бразильцев. К наиболее ярким ошибкам системного-позиционного характера, которые наблюдаются только в русской речи африканцев-лузофонов, можно отнести во-первых, мена глухого шипящего на звонкий в абсолютном конце слова – *мар[з] (*мари*), во-вторых, выпадение конечного дрожащего – *нов[в] (*новар*), в-третьих, отсутствие редукции гласного переднего ряда среднего подъема в конечной безударной позиции: *коф[е] (*кофе*), *мор[е] (*море*).

5. Анализ португальского акцента в области русской ритмики показал, что в русской речи португалоговорящих в основном фиксируются неправильная постановка ударения, выпадение гласных или, наоборот, гласные вставки. Выпадение гласных нередко наблюдается в акценте португальцев, в то время как гласные вставки встречаются в акценте бразильцев и португалоговорящих африканцев.

ГЛАВА 3. Опытное обучение португалоговорящих учащихся русскому произношению

3.1. Лингвометодическая модель обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка

Одним из ключевых факторов, определяющих эффективность работы над русским произношением носителей португальского языка, является наличие лингвометодической модели обучения португалоговорящих русской практической фонетике с учетом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка.

Лингвометодическая модель обучения состоит из ряда компонентов: целевого, методологического, содержательного, инструментального, организационного и процессуального.

Целевой компонент лингвометодической модели включает цели и задачи обучения (подробнее о целях и задачах обучения русскому языку как иностранному и другим иностранным языкам см., например, [Рогова, Верещагина 1988], [Вохмина, Осипова 2003], [Быкова 2014], [Прохоров 2015]). Цель обучения – формирование фонетического компонента иноязычной коммуникативной компетенции (далее КК) у носителей разных вариантов португальского языка.

Методисты называют КК «краеугольным понятием современной теории и методики преподавания РКИ» [Клобукова и др. 2009: 94]. Под КК понимается «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [Азимов, Щукин 2009: 98].

КК включает различные виды компетенций. Разные исследователи выделяют разное число компетенций. Традиционно выделяют такие виды компетенций, как языковая (лингвистическая), речевая, прагматическая, социолингвистическая, социокультурная, страноведческая, дискурсивная,

стратегическая и предметная (подробнее об этом см., например, [Юрков, Московкин 2005], [Пассов, Кузовлева 2010а]).

Некоторые методисты, в числе которых Л.П. Клобукова, разграничивают языковую и лингвистическую компетенции. Л.П. Клобукова считает, что особенно важно разделять две эти компетенции при обучении студентов-филологов: языковая компетенция – это «умение правильно использовать языковые средства», в то время как лингвистическая компетенция – это «способность иностранного филолога объяснить правильность и уместность или неправильность и неуместность того или иного речевого действия, сформулировать соответствующее правило, привести исключения из него и др.» [Клобукова и др. 2009: 95]. М.В. Фокина справедливо отмечает, что крайне важно это разграничение при подготовке будущих преподавателей русского языка как иностранного [Фокина 2017б: 17].

Языковая компетенция лежит в основе КК и делится на фонетический (фонологический), лексический и грамматический компоненты [Шустикова и др. 2012]. Фонетическая компетенция (фонетический компонент языковой компетенции) играет особую роль в формировании КК, поскольку «обеспечивает понимание смысла высказывания» [Хомутова 2013: 71]. «Сформированность фонетических навыков служит неременным условием адекватного понимания речевого сообщения, точности выражения мысли и выполнения языком любой коммуникативной функции» [Шутова, Орехова 2018: 262].

Поскольку цель данной лингвометодической модели – формирование фонетического компонента иноязычной КК у носителей разных вариантов португальского языка, в задачи входит: 1) устранение акцента в области произношения русских согласных и гласных звуков; 2) устранение нарушений в области ритмической организации русской звучащей речи. Решение задач предполагает учет несовпадения, во-первых, состава фонем в русском языке и в вариантах португальского языка, во-вторых, артикуляционного образования

звуков родной и изучаемой систем, в-третьих, позиционных закономерностей «контактирующих» систем, в-четвертых, ритмической организации русской и португальской звучащей речи.

Важнейшим компонентом лингвометодической модели является методологический, который включает подход к обучению, методы обучения и принципы обучения. В настоящее время в практике преподавания русского языка как иностранного ведущим подходом к обучению считается личностно-деятельностный (коммуникативно-деятельностный). Основы данного подхода были заложены в работах А.Н. Леонтьева, П.Я. Гальперина, И.А. Зимней (подробнее об этом см., например, [Зимняя 1985], [Щукин 2004], [Хрестоматия 2012]). Однако в преподавании практической фонетики основополагающим подходом является сознательный, поскольку обучение звучащей речи опирается на «сознательное усвоение произношения звуков, ритмики слова, интонации фразы» [Бархударова и др. 2017: 8].

В последние годы исследователи-методисты отмечают тенденцию интеграции подходов к обучению иностранным языкам [Шустикова и др. 2012]. В представленной лингвометодической модели совмещены сознательный и личностно-деятельностный подходы, поскольку, с одной стороны, невозможно обучать фонетике без сознательного усвоения иноязычного произношения, с другой стороны, в центре обучения находится конкретный контингент учащихся – носители разных вариантов португальского языка. Разработанная модель способствует успешному усвоению русского произношения носителями разных вариантов португальского языка, формированию и развитию у португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев слухопроизносительных навыков в различных видах речевой деятельности.

Ведущим методом обучения произношению является сознательно-практический²⁵: процесс обучения строится на осознанном усвоении языка учащимися. «Вторая часть термина определяет целевую установку обучения на практическое овладение языком» [Рожкова 1977: 17]. М.Н. Шутова называет основным методом обучения произношению аналитико-имитативный метод, делая акцент на совмещение анализа и имитации. Имитация в названном методе следует за анализом и «носит осознанный характер» [Шутова 2021: 25].

От метода обучения напрямую зависят принципы обучения. Сознательно-практический метод обучения произношению включает принципы сознательности и системности обучения, принцип коммуникативности, принцип учета родного языка, принцип доступности и посильности, принцип отбора и минимизации языкового материала (подробнее об этом см., например, [Методика 1986], [Фокина 2017б]).

Не существует единой классификации принципов обучения. В настоящей работе приводится классификация А.Н. Щукина [Щукин 2003а], [Щукин 2004], который делит принципы на дидактические, лингвистические, психологические и собственно методические. Принцип сознательности и принцип доступности и посильности относятся к дидактическим, принцип системности и принцип отбора и минимизации языкового материала относятся к лингвистическим, принципы коммуникативности и учета родного языка – к собственно методическим.

Надо сказать, что в области фонетики принцип учета родного языка особенно важен. В ходе работы с носителями португальского языка необходимо учитывать особенности фонетической системы каждого варианта португальского языка и прежде всего несовпадение позиционных

²⁵ Более подробно сознательно-практический метод рассмотрен в первой и во второй главах диссертационного исследования.

закономерностей согласных и гласных в разных вариантах португальского языка.

Помимо названных дидактических, лингвистических и методических принципов, важны психологические принципы: принцип мотивации и принцип поэтапного формирования речевых навыков и умений.

Содержательный компонент лингвометодической модели – это собственно содержание обучения. А.Н. Щукин определяет содержание обучения как «все то, чему преподаватель должен научить, а учащийся научиться в процессе обучения» [Щукин 2004: 122]. Содержание обучения зависит от цели и этапа обучения. Цель была определена выше: формирование фонетического компонента иноязычной КК у носителей разных вариантов португальского языка. Этап обучения – продвинутый.

Для достижения поставленной цели был разработан курс русской практической фонетики для носителей разных вариантов португальского языка, который содержит следующие темы:

- губные согласные [п] – [п'], [б] – [б'], [в] – [в'], [ф] – [ф'];
- заднеязычные согласные [к] – [к'], [г] – [г'];
- зубные взрывные согласные [т] – [т'], [д] – [д'];
- зубные щелевые согласные [с] – [с'], [з] – [з'];
- зубные боковые [л] – [л'];
- носовые согласные [м] – [м'], [н] – [н'];
- переднеязычный дрожащий [р] и его мягкий коррелят [р'];
- заднеязычный [х] и его мягкий коррелят [х'];
- согласные [ш] и [ж];
- согласный [ш':];
- противопоставление переднеязычных согласных [ш] и [ш':];
- аффрикаты [ц] и [ч'];
- противопоставление щелевого [ш] и аффрикат [ц], [ч'];
- согласный [j] ([j]). Противопоставление [j] – [i];

- гласный [а] под ударением;
- гласные [о], [у], [э] под ударением;
- гласные [и] и [ы];
- ритмика русского слова;
- редукция гласных после твердых согласных;
- редукция гласных в абсолютном начале слова;
- редукция гласных после мягких согласных;
- редукция гласных в безударных флексиях после мягких согласных;
- структура фонетического слова. Слитность русского произношения.

Важно отметить, что представленный курс может быть использован на разных этапах обучения русскому произношению, но, прежде всего, он ориентирован на учащихся продвинутого этапа (владеющих русским языком на уровне В1 и выше) (подробнее о соотношении этапов обучения и уровней владения РКИ см., например, [Макаревич 2010]).

В качестве средства обучения в представленной модели выступает разработанный курс русской практической фонетики для носителей разных вариантов португальского языка, общая характеристика которого дана в параграфе 3.2. Курс построен с учетом поставленных в рамках разработанной лингвометодической модели задач: португальцам, бразильцам и португалоговорящим африканцам предлагаются упражнения, направленные на устранение фонетических отклонений в их русской речи, обусловленных несопадением, во-первых, фонемного состава в русском языке и в вариантах португальского языка, во-вторых, артикуляционного образования звуков родной и изучаемой систем, в-третьих, позиционных закономерностей «контактирующих» систем, в-четвертых, ритмической организации русской и португальской звучащей речи.

Организационные формы обучения – индивидуальные формы обучения или групповые формы обучения. В рамках опытного обучения были проведены занятия в группах, но разработанные материалы можно использовать и при индивидуальной работе с учащимся.

Процесс обучения по разработанной модели строится прежде всего исходя из того, носителями какого варианта португальского языка являются учащиеся – европейского, бразильского или одно из африканских вариантов. Основной организационной единицей процесса обучения иностранным языкам является урок (подробнее об этом см., например, [Щукин 2004], [Пассов, Кузовлева 2010б]). Курс имеет свободную структуру, и материалы каждой темы, которые преподаватель может соединять по своему усмотрению, можно рассматривать как фрагмент урока. Каждая тема курса начинается с упражнений, которые адресованы носителям всех вариантов португальского языка. После них даются упражнения, разработанные с учетом специфики акцента носителей конкретных вариантов португальского языка (эти упражнения адресованы только одному или только двум контингентам учащихся). В рамках каждого урока ведется последовательная работа над устранением собственно системных, артикуляционных и системно-позиционных ошибок в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

В таблице 23 представлена лингвометодическая модель обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка.

Таблица 23. Лингвометодическая модель обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка

Целевой компонент	
Цель: формирование фонетического компонента иноязычной КК у носителей разных вариантов португальского языка.	Задачи: 1) устранение акцента в области произношения русских согласных и гласных звуков; 2) устранение нарушений в области ритмической организации русской звучащей речи. Решение задач предполагает учет несовпадения, во-первых, состава фонем в русском языке и в вариантах португальского языка, во-вторых, артикуляционного образования звуков родной и

		изучаемой систем, в-третьих, позиционных закономерностей «контактирующих» систем, в-четвертых, ритмической организации русской и португальской звучащей речи.
Методологический компонент		
Подходы: сознательный, личностно-деятельностный	Методы: сознательно-практический, аналитико-имитативный	Принципы: <i>дидактические принципы</i> сознательности, доступности и посильности, <i>лингвистические принципы</i> системности и отбора и минимизации языкового материала, <i>психологические принципы</i> мотивации и поэтапного формирования речевых навыков и умений, <i>методические принципы</i> коммуникативности и учета родного языка (фонетических особенностей разных вариантов португальского языка).
Содержательный компонент		
Русский согласные и гласные звуки, ритмика русского слова, слитность русского произношения		
Инструментальный компонент		
Разработанный курс русской практической фонетики для португалоговорящих с учетом, во-первых, фонетических особенностей разных вариантов португальского языка, во-вторых, типологических и специфических черт акцентов португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков и в области русской ритмики		
Организационный компонент		
Индивидуальные формы обучения, групповые формы обучения		
Процессуальный компонент		
Курс практической фонетики представлен в виде конкретных тем, материалы которых рассматриваются как фрагменты уроков. В рамках каждого урока ведется последовательная работа над устранением собственно системных, артикуляционных и системно-позиционных ошибок в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.		

3.2. Общая характеристика разработанного курса русской практической фонетики для носителей португальского языка

Курс практической фонетики для португалоговорящих был разработан с учетом влияния на их русское произношение звукового строя родного варианта португальского языка: учитывались как интерференция в русской

речи данного контингента учащихся, так и положительный перенос особенностей их родной системы на изучаемую.

Перенос на русское произношение фонетических особенностей европейского, бразильского и африканских вариантов португальского языка обуславливает существенную разницу между акцентами португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев. Соответственно, в ходе разработки курса учитывались как общие трудности, которые испытывают португалоговорящие учащиеся при освоении русского произношения, так и трудности, которые возникают только у одного или только у двух из названных контингентов учащихся. К числу общих трудностей относятся произношение мягких согласных и сочетаний типа *та – тя – тья*, глухих щелевых шипящих [ш] и [ш':], освоение редукции русских гласных и варьирования русских согласных по глухости/звонкости, твердости/мягкости, месту и способу образования, произношение вокалических сочетаний и сочетаний гласных с носовыми согласными в различных позициях.

Разработанный курс практической фонетики для португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев прежде всего ориентирован на учащихся продвинутого этапа. М.Н. Шутова подчеркивает, что главная цель обучения звучащей речи на продвинутом этапе заключается в устранении акцента и «совершенствовании слухопроизносительных навыков, доведении их до степени умений с целью использования в любых речевых ситуациях» [Шутова 2005: 15].

В рамках разработанной лингводидактической модели обучения носителей португальского языка русской фонетике были выделены участки и явления родной системы учащихся, с опорой на которые создавалась учебно-методические материалы для португалоговорящих. Ниже отмечены наиболее важные из них.

1. В португальском языке есть открытая и закрытая гласные фонемы /ɛ/ и /e/ (*sede* [ˈsɛ]de ‘местонахождение’ и *sede* [ˈse]de ‘жажда’). Перед открытым гласным произносится твердый согласный, а перед закрытым

гласным происходит позиционное смягчение согласного. Между тем, как известно, в русском языке фонема /э/ в позиции после твердых согласных реализуется гласным среднего подъема (открытым) [э], а после мягких согласных – гласным средне-верхнего подъема (закрытым) [ê]. Названные португальские гласные характеризуются сходством с этими русскими гласными. Соответственно, консонантно-вокалические сочетания португальского языка с гласными звуками [ɛ] и [e] можно использовать при постановке твердых и мягких согласных в таких парах слов, как *мэр – мер, сэра – сера* и т.п. (подробнее о постановке мягких согласных в иноязычной аудитории см., например, [Моисеева 2019]). Следует отметить, что в представленных материалах работа над мягкими согласными начинается именно с позиции перед гласным [ê], а не [и], как это принято в большинстве курсов русской практической фонетики.

2. В ходе изучения особенностей редукации русских гласных в португалоговорящей аудитории учитывается наличие в португальском языке гласного среднего ряда среднего подъема [э], который является безударной реализацией гласных /e/ и /ɛ/. Поскольку в русском языке во всех безударных слогах, кроме первого предударного, гласные /a/, /o/ и /э/ после твердых согласных реализуются сходным по звучанию гласным, наличие звука [э] в родной системе португалоговорящих частично помогает им освоить редукацию русских гласных после твердых согласных.

3. Работа над русским дрожащим [p] строится с учетом наличия в португальском языке одноударного [ɹ], который близок по звучанию к русскому [p].

Как неоднократно отмечалось в различных руководствах по преподаванию русского языка как иностранного, при обучении произношению иностранных учащихся следует идти от простого материала к сложному (подробнее об этом см. [Рожкова 1967]). Обилие трудного материала может существенно снизить мотивацию учащихся (подробнее о мотивации см. [Зимняя 1989], [Рогова и др. 1991]). В связи с этим, например,

обучение португалоговорящих учащихся русскому произношению в курсе начинается с отработки произношения губных согласных ([б] – [п], [в] – [ф]) и заднеязычных задненебных ([к] – [г]), относительно сходных с соответствующими португальскими согласными.

У носителей всех вариантов португальского языка нет проблем с различением и произнесением глухих и звонких русских согласных, поэтому данной области при составлении упражнений уделялось меньше внимания. Трудности на этом участке вызывают лишь перенос позиционных закономерностей родной системы на изучаемую и усвоение варьирования согласных по глухости/звонкости в русском языке.

Надо сказать, что в ходе работы над произношением русских звуков устранению ошибок, обусловленных переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую, уделяется особое внимание. Система упражнений, направленная на устранение ошибок позиционного характера в русской речи учащихся, включает, во-первых, упражнения на произношение звуков или сочетаний звуков в конкретных позициях, во-вторых упражнения на словообразование и формообразование (подробнее о системе упражнений, направленных на устранение ошибок позиционного характера см. [Фокина 2017а]).

В силу того, что носителям португальского языка трудно произносить вокалические сочетания в различных позициях, в курсе представлена система упражнений, направленная на устранение ошибок позиционного характера в их русской речи в области произношения сочетаний гласных. К числу наиболее частотных ошибок в акценте португалоговорящих на данном участке относятся отклонения в произношении слов с конечным буквенным сочетанием ИЕ. На месте конечного сочетания ИЕ носители португальского языка могут произносить как [i], так и [e]: **решен*[i] (*решение*), **знан*[e] (*знание*). Для того чтобы устранить в речи португалоговорящих описанное отклонение, необходимо предложить им упражнения на противопоставление слов с конечными И/ИЕ, Е/ИЕ типа *сѹни* – *сѹние*, *срѣдне* – *срѣдние*.

В связи с тем, что в русской речи носителей разных вариантов португальского языка системно-позиционные ошибки часто бывают разными, в курсе представлено большое количество упражнений на устранение ошибок позиционного характера, которые адресованы только одному или только двум контингентам учащихся. Как показало исследование, абсолютно разные ошибки позиционного характера наблюдаются в области произношения русских свистящих согласных у португальцев и у португалоговорящих африканцев, с одной стороны, и у бразильцев, с другой. Эти ошибки обусловлены переносом особенностей функционирования свистящих согласных в разных вариантах португальского языка на русский. Соответственно, для отработки произношения свистящих согласных в различных позициях в курсе предлагается система упражнений, в которой учитываются различия в акцентах учащихся, во-первых, из Португалии и португалоязычных стран Африки, во-вторых, из Бразилии (подробнее об этом см. [Давидян 2022а: 85–86]).

Как с португальцами, так и с португалоговорящими африканцами важно отработать противопоставление свистящих и шипящих перед согласными и в абсолютном конце слова, так как в названных позициях в акценте учащихся из Португалии и португалоязычных стран Африки наблюдается обусловленная интерферирующим влиянием родной системы мена свистящих на шипящие. Поскольку в таких парах слов, как *штук – стук, швед – свет, ваш – вас, наш – нас*, португальцам и португалоговорящим африканцам трудно произнести именно свистящий, материал в упражнениях представлен нетрадиционно: слово с шипящим согласным предшествует слову со свистящим.

В связи с тем, что в акценте африканцев-лузофонов на конце слова на месте глухого свистящего наблюдается звонкий шипящий, в ходе работы с данным контингентом учащихся нужно также уделить внимание произношению на конце слова глухих свистящих и шипящих: на их месте не должны произноситься звонкие корреляты. Сначала следует отработать произношение на конце слова глухих шипящих, а затем – глухих свистящих.

Работа над произношением свистящих согласных в бразильской аудитории существенно отличается: с бразильцами не нужно отрабатывать противопоставление свистящих и шипящих, зато необходимо отработать противопоставление [з] и [с] перед сонорными и губно-зубными звонкими шумными согласными: *злой – слой, зверь – сверь*.

Ввиду того, что в акценте носителей европейского варианта португальского языка в области произношения звонких взрывных согласных фиксируются системно-позиционные ошибки, не характерные для акцентов других контингентов португалоговорящих учащихся, в курсе, в рамках отработки произношения звонких взрывных в определенных позициях, предлагается ряд упражнений, адресованных только португальцам. К ним относятся упражнения на тренировку произношения взрывных [д] – [д’], [б] – [б’], [г] – [г’], во-первых, между гласными, во-вторых, между гласным и дрожащим, в-третьих, между [ж] и гласным.

Работая над русской фонетикой в бразильской аудитории, необходимо уделить особое внимание отработке произношения звука [л] перед согласными и на конце слова, так как в этих позициях в акценте бразильцев часто наблюдается мена сонорного [л] на губно-губной глайд [w], что, в свою очередь, нередко приводит к ошибочной омофонии разных глагольных словоформ: *усну и уснул, тону и тонул* и других подобных. С целью их последовательного разграничения в курсе дается целый ряд упражнений, среди которых особое место занимают упражнения на формообразование.

В работе над русской ритмикой основное внимание уделяется устранению ошибок, обусловленных нарушением ритмических моделей русских слов из-за неправильной постановки ударения, появления гласных вставок или, наоборот, выпадения гласных. Упражнения на ритмические модели показывают учащимся разницу между ударными и безударными гласными в длительности и степени напряженности артикуляции [Русский язык как иностранный 2004]. Устранению в русской речи португалоговорящих учащихся ошибок, связанных с гласными вставками и выпадением гласных,

способствуют упражнения на противопоставление слов и словоформ, которые различаются только наличием/отсутствием гласного (зада́ча – сда́ча, со́ка – сок).

Хотя при разработке курса учитывались особенности именно португальского акцента, использование представленных учебно-методических материалов возможно в работе над русским произношением как с носителями португальского языка, так и с носителями других европейских языков.

Следует добавить, что при составлении упражнений учитывалось, что постановка определенного звука должна осуществляться не изолированно, а последовательно – в слоге, слове, словосочетании и предложении, иначе учащийся научится произносить звуки лишь в изолированном положении, что может привести к комичной ситуации, когда он приходит к преподавателю и говорит: «Я так Вам *благодар[г]ен. Только после *[г]аботы с Вами я научился *п[г]оизносить звук [р-р-р-р]!» В результате правильным в русской речи благодарного ученика оказывается только произношение [р] в изолированной позиции [Бархударова 2014б: 313]. О.Н. Короткова считает, что отработка звука также должна происходить на уровне фонетического слова, на уровне синтагмы (ритмической группы) и на уровне фразы [Короткова 2001: 118].

М.Н. Шутова отмечает необходимость отработки сначала отдельных моментов артикуляции, затем звука в целом (отдельно и в составе слога), после этого – отработки звука в составе слова и, наконец, в составе предложения. Таким образом можно добиться автоматизации произношения определенного звука: артикуляционные операции при отработке звука в составе слова становятся навыками, а при включении данного звука в состав осмысленного коммуникативного высказывания переходят в сферу бессознательного [Шутова 2003: 19].

Некоторые исследователи считают, что иностранные учащиеся быстрее услышат разницу в произношении русских звуков и звуков родной системы, если произносить слова и фразы на их родном языке с русским акцентом

[Акишина, Каган 2002]. Развивая эту мысль, можно предположить, что полезным будет предлагать учащимся упражнения, содержащие интернационализмы типа *комета, система, проблема*. Подобные упражнения также представлены в курсе.

Учебно-методические материалы были разработаны с опорой на следующие пособия: Л.А. Акишина, О.Е. Каган «Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного» [Акишина, Каган 2002], Е.Л. Бархударова, Ф.И. Панков «По-русски – с хорошим произношением» [Бархударова, Панков 2008], Н.Б. Битехтина, Г.В. Горбаневская, Н.В. Доменко и др. «Методическая мастерская. Образцы уроков по русскому языку как иностранному» [Битехтина и др. 2017], Е.А. Брызгунова «Практическая фонетика и интонация русского языка» [Брызгунова 1963], Е.А. Брызгунова «Звуки и интонация русской речи» [Брызгунова 1977], Е.А. Брызгунова «Вводный фонетико-разговорный курс русского языка» [Брызгунова 1982], Г.В. Колосницына «Слушайте, повторяйте, пойте, говорите, пишите, читайте. Интерактивный фонетико-разговорный курс» [Колосницына 2007], О.Н. Короткова «По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке» [Короткова 2019], Ю.Г. Лебедева «Звуки. Ударение. Интонация» [Лебедева 1986], Н.А. Любимова, А.Г. Братыгина, Т.А. Вострова «Русское произношение. Звуки. Ударение. Ритмика» [Любимова и др. 1981], И.С. Милованова «Фонетические игры и упражнения. Русский язык как иностранный. Начальный этап обучения» [Милованова 2008], И.В. Одинцова «Звуки. Ритмика. Интонация» [Одинцова 2019], Ф.И. Панков, Е.Л. Бархударова «Русская фонетика и интонация. Практическое пособие для иностранных магистрантов-лингвистов» [Панков, Бархударова 2004], «Пособие для занятий по фонетике и интонации русского языка» под редакцией Л.М. Масловской, В.И. Савицкой [Пособие 1970], О.А. Прохватилова «Корректировочный курс русской фонетики» [Прохватилова 2007], Е.Г. Сафронова «Ритм и звуки: пособие по фонетике для изучающих русский язык как иностранный»

[Сафронова 1993], Л.И. Чаузова «Вводно-фонетический курс для лиц, говорящих по-португальски» [Чаузова 1966], Т.В. Шустикова «Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для лиц, говорящих по-английски» [Шустикова 2013].

3.3. Описание процесса опытного обучения

Опытное обучение проводилось во втором семестре 2021-2022 учебного года. Занятия были организованы Ибероамериканским культурным центром (Библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино, г. Москва) на платформе «Jazz by Sber». Курс состоял из 10 уроков, продолжительность каждого урока – 90 минут. Первая половина урока отводилась на отработку произношения русских согласных, а вторая половина – на отработку русской ритмики и произношения русских гласных.

Апробация курса проводилась в двух группах. В первой группе было 20 слушателей – 11 португальцев и 9 португалоговорящих африканцев (7 из Анголы и 2 из Мозамбика). Вторая группа состояла из 22 слушателей из Бразилии. Всего занятия посещали 42 человека, большая часть которых владела русским языком в объеме уровней А2–В1 (35 слушателей). Несколько человек владели русским языком на уровне А1, и один слушатель – на уровне В2.

Апробация материалов осуществлялась в три этапа: 1) начальный контроль; 2) опытное обучение; 3) завершающий контроль. Начальный контроль и завершающий контроль проводились на одном и том же материале, чтобы можно было сопоставить количество ошибок в акценте учащихся до и после опытного обучения. Оба вида контроля сопровождалось анкетированием учащихся.

«Входная» анкета состояла из 17 вопросов, среди которых были вопросы о месте рождения слушателей, возрасте, профессии, их родном варианте португальского языка, уровне владения русским языком и другими иностранными языками, цели обучения. Анкета, которую слушатели

заполняли после опытного обучения, содержала вопросы, связанные непосредственно с пройденным курсом: слушатели отмечали, какие темы вызвали у них наибольшие трудности, произношению каких звуков они бы уделили больше внимания, насколько улучшилось их произношение после прохождения курса, какие упражнения им понравились больше всего. Согласно данным анкетирования, наибольшие трудности у слушателей вызвали темы, в которых отрабатывались редукция гласных и произношение носовых, дрожащих и шипящих согласных. Все слушатели отметили, что по окончании курса их произношение стало лучше. Особенно им понравились упражнения на отработку произношения твердых и мягких согласных и упражнения, направленные на усвоение особенностей русской ритмики.

Анализ аудиозаписей, полученных в ходе проведения начального и завершающего контроля, позволил определить, насколько успешно усваивались слушателями курса различные фонетические темы.

3.4. Описание начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся

В ходе начального и завершающего контроля информанты читали слова, словосочетания, предложения и диалог, подобранные с учетом результатов анализа интерферированной русской речи носителей разных вариантов португальского языка.

3.4.1. Материалы для начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся

Прочитайте слова и запишите аудио (читайте один раз).

1. Ба́нка, ма́нка, оса́нка, бразилья́нка, са́нки, коньки́, ма́ленький, ко́нкурс, та́нго, Анго́ла, а́нгел, А́нглия, Гонко́нг, лингви́стика, Шанха́й, де́ньги. Алла́ едет в А́нглию. У балери́н краси́вая оса́нка.

2. Ава́нс, ли́нза, ко́нсул, пе́нсия, финанси́ст, инвали́д, инже́не́р, конфе́та, информа́ция, конве́йер, инфар́кт, конфли́кт, янва́рь, комфо́рт, комсомо́л, ба́нда, су́мка, ромб, мне, мно́го, мнэ́ние, эконо́мный, Минск.

Лу́чший инже́не́р, холо́дный янва́рь, обши́рный инфар́кт, мнэ́ние ко́нсула, мно́го работы. В больни́цу поступи́л пациен́т с обши́рным инфар́ктом.

3. Ем, джем, двум, днём, трюм, Рим, дом – до́мом, храм – хра́мом, крем – кре́мом, шлем – шле́мом, те́рем – те́ремом, бальза́м – бальза́мом, объём – объё́мом, сам – самы́м. Бальза́м для воло́с, большо́й дом, торт с кре́мом.

4. Фен, о́вен, плен, тлен, обме́н, ле́н, кран, стан, сон, слон, врун, тмин, день, бана́н, рома́н, дива́н, стака́н, рестора́н, оди́н, у́жин, магази́н. Оди́н стака́н, споко́йный день. Продаве́ц закры́л магази́н и поше́л в рестора́н.

5. Бал, вал, вол, уко́л, ствол, карнава́л, стул, моргну́л, пил, по́лка, до́лго, чалма́, ко́лба, па́льма, рубль. Брази́льский карнава́л, до́лго ждал. Михаи́л до́лго ждал автомоби́ль. Па́вел положи́л кни́жку на по́лку. Ива́н моргну́л.

6. Рабо́т, хо́бот, зубр, абрикос, дру́жба, вода́, подро́уга, а́дрес, вражда́, доро́га, огро́мный, жгу. Семён дал а́дрес своей подро́уги.

7. Ма́ма, ра́ма, А́нна, са́ни, у́хо, отве́т, ме́сто, пра́во, пи́во, пло́хо, молоко́, молодóй, авока́до, одея́ло, холо́дно, мо́лодость, прозорли́вость, жесто́кость, скро́мность, справедли́вость, рассу́док, пото́мок, поплаво́к, жа́воронок.

Тёплое одея́ло, молодóй челове́к. У э́того молодóго челове́ка аллерги́я на авока́до. У́тром Володи́я пьёт какао́ с молоко́м и са́харом.

8. Форту́на, поли́п, копи́ть, попу́дрить, португа́лец, эта́ж, эпо́ха, по́ле, мо́ре, серебро́, перенос, пятно́, па́мять, па́мятник, пятьдеся́т, пе́ние, зна́ние, биэ́ние, поучэ́ние, ору́жие, бу́дние, предложэ́ние, образова́ние, учебники, в учебнике, кни́ги, в кни́ге, магази́ны, в магази́не, факультэ́ты, на факультэ́те.

Сре́днее образова́ние, бу́дние дни́, ве́рхний эта́ж, филологи́ческий факультэ́т. Мы ви́дим в э́том предложэ́нии инве́рсию. Поли́на у́чится на филологи́ческом факультэ́те.

9. Хан, хвост, хлеб, успех, хлопок, хлопок, хлопья, хвастун, хищник, хмурый, художник, архив, крахмал, хрип, охрана, храбрый, хруст. Хлеб с маслом, охрана природы. Хлопья хранятся на кухне,

10. Рис, рана, рост, рюмка, радость, рыбалка, разрешить, сыр, жанр, тембр, дверь, характер, директор, редактор, корректор, калькулятор, конструктор. У храброго хана серьезная рана. Охота и рыбалка.

11. Два, две, дно, акт, кто, актёр, октябрь, птичка, птичий, оптический, оптовый, втоптать, баптизм, рецепт, рецептивный, обсерватория, фтор, ритм, враг, вручную, встреча, врасплах, министр, взгляд, всплеск, вредительство, бодрствовать, мудрствовать.

Красный октябрь, пронзительный взгляд, всплеск эмоций, застать врасплах. У меня назначена встреча.

12. Йод, йога, край, май, чей, чай, твой, ёлка, ель, енот, юбка, юла, Ялта, ярмарка, яблоко, ясный. Ярмарка в Ялте.

13. Аист, заяка, Тайти, феи, обьем, атеист, кофеин, аул, шоу, соус, воин, свой, покой, Сеул, неудобно, диет, триумф, подиум, руины, круиз, пианино, сериал, оазис, поэма, поучаствовать. Ваня хотел поучаствовать в шоу.

14. Цена, царь, царица, цикл, цветок, ножницы, огурцы, отец, птенец, блин, час, чучело, честь, чистота, бабочка, врач, дочь. Бабочка вспорхнула с цветка.

15. Вас, Стас, поднос, страус, лось, мазь, алмаз, рассказ, скот, срок, слог, сноб, свет, звук, Омск, станция, сказка, сустав, студент, осмотр, сдать, слово, ломать, сносить, свойство, смелость, склад, страх, стремление, скульптура.

Скульптура сделана из глины. Нам нужно купить в мебельном магазине столы и стулья и оставить их на автобусной станции.

16. Жук, муж, жена, жури, корж, сторож, коллаж, жажда, живой, свежий, жизнь, женщина, шуба, шить, шелк, шарф, школа, швабра, штамп, щука, щетка, наш, мыш, вещь, клещ, прыщ, роскошный. Подарок школе, роскошная шляпа.

17. Чем – тем, чех – тех, вéчер – вéтер, тётя, тéсто, тítул, нóвости, текст, почтí, чтéние, течéние, чíстить, чтить, дядя, ráди, лéди, дéти, где, диск, врóде, вмéсте, дéрево, впередí, родíтели, делегáция, диéта, диадéма, диза́йнер.

Лéди Диáна родилáсь в дерéвне. Тёма не ест тяжёлую пíщу, потому́ что сидít на диéте. Приходите к пятí часáм и смóжете встрéтиться с éтим диза́йнером. Дáйте мне, пожáлуйста, éти дíски.

18. Мы́шка – мíшка, лук – люк, суды́ – судí – суды́, сад – сядь, ток – тёк, шок – щёк, живём – живьём, заво́д – зовёт – завьёт.

Кон – конь, был – быль, мел – мель, при́был – при́быль, хор – хорь, эконóм – эконóмь, кров – кровь, раб – рябь, сып – сыпь, слит – слить.

Лист – лíстья, порт – портьé, ездá – éздить, сесть – съесть, гость, тесть, гвоздь, шкóльник, нестí, семья́, лгу́нья, лесн́ик, зóнтик, батóнчик, оцéнщик. Сушёные лíстья, шоколадный батóнчик.

19. Кот – код, плот – плод, прут – пруд, серп – серб, рок – рог. Слáдкий плод, речнóй плот, хíтрый кот, слóжный код, чёрная блу́зка, скíдка на плáтье, чайная лóжка.

20. Мéстность, чéстность, сёрдце, со́лнце, счастли́вый, звёздный, прáздник, радостный, кóстный – кóсный. Счастли́вый слúчай, гру́стный прáздник.

21. Сшить, без шубы, сжечь, разжéчь, счítать, расчесáться, без чáшки, от челове́ка, перевóдчик, мужчи́на, éзжу, отцá, от цветкá, молодцá, двенáдцать, дéтство, дохóдчивость, швéдский, отстáвка, от стыдá, надстрóить, над столóм, пятьсо́т, пíшется, конéчно, чтóбы, мя́гкий, легкó, мя́гче, брáтца – брáться.

Сшить костióм, разжéчь костёр, сгорéть от стыдá, встрéча с перевóдчиком, швéдский стол.

Диалог

- Кристíна, купи́, пожáлуйста, хлеб, конфéты к чаю, ба́нку мёда, джем и ды́ню.

- Хорошó, я всё куплю́.

- Ещё купи́ све́жие óвощи. Их совсём не остáлось.

- Какíе?

- Моркóвь, помидóры, огурцý, пéрец и карто́фель. Возьми́ дéньги на тóмбочке. Смо́жешь принести́ все проду́кты к полúдню?

- Да. Дай мне с собо́й ло́мтик сы́ра, я проголода́лась.

3.4.2. Результаты начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся

На основе анализа интерферирующей русской речи носителей португальского языка были определены темы, по которым велся подсчет фонетических отклонений в акценте учащихся до и после прохождения разработанного курса. В приведенных ниже таблицах отражены результаты начального и завершающего контроля по следующим темам:

1. Произношение переднеязычных носовых перед заднеязычными согласными.

2. Произношение сочетаний «гласный+носовой согласный» в позиции перед согласными.

3. Произношение сочетаний «гласный+носовой согласный» в конце слова.

4. Произношение свистящих в разных позициях.

5. Произношение аффрикаты [ц] в разных позициях.

6. Произношение аффрикаты [ч'] в разных позициях.

7. Произношение шипящих [ш], [ж], [ш':] в разных позициях.

8. Противопоставление звуков [р] – [х] в разных позициях.

9. Противопоставление [т'] – [ч'] и [д'] – [дж] перед гласными переднего ряда (для бразильцев).

10. Противопоставление [л] – [у] перед согласными и на конце слова (для бразильцев).

11. Произношение звонких взрывных согласных в различных позициях (для португальцев).

12. Позиционные изменения глухих и звонких согласных.

13. Произношение твердых и мягких согласных в разных позициях.

14. Произношение двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных.

15. Произношение согласного [j]. Противопоставление звуков [i] – [и] в различных позициях.

16. Произношение звуков [и] – [ы] в различных позициях.

17. Произношение сочетаний русских гласных.

18. Редукция русских гласных.

19. Место ударения.

В таблице 24 представлено общее количество ошибок (по названным темам) 42-х учащихся из 2-х групп под номерами от 1 до 42, где 1-й номер – информант, владеющий русским языком на уровне А1, а 42-й – на уровне В2. После номера информанта идут буквы п, б, а, где п – португалец, б – бразилец, а – португалоговорящий африканец.

Таблица 24. Результаты начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся (количество ошибок)

№ участ- ника	Количество ошибок в ходе начального (до обучения) и завершающего (после обучения) контроля по соответствующим темам																			
	1		2		3		4		5		6		7		8		9 (браз.)		10 (браз.)	
	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после
1п (А1)	2	1	9	1	5	3	4	3	5	1	10	3	10	6	6	1	-	-	-	-
2б (А1)	7	3	14	3	10	3	7	2	3	1	8	2	12	4	8	3	7	2	7	2
3б (А1)	10	4	11	3	7	2	11	4	4	0	7	2	15	6	11	3	6	1	6	2
4б (А1)	11	4	7	1	6	3	24	7	4	1	9	3	17	6	8	2	5	2	5	2
5а (А1)	9	2	6	2	6	2	10	3	5	1	10	2	21	8	10	4	-	-	-	-
6а (А1)	7	2	5	2	9	4	9	4	3	0	10	2	16	7	12	4	-	-	-	-
7п (А2)	4	1	6	2	7	2	5	2	4	0	12	7	12	6	7	2	-	-	-	-
8п (А2)	5	2	7	1	7	2	7	2	6	2	14	5	11	5	8	2	-	-	-	-
9п (А2)	4	1	4	2	8	2	6	1	5	1	8	2	15	5	6	2	-	-	-	-
10п (А2)	2	0	5	2	5	1	7	2	4	1	7	2	13	6	5	1	-	-	-	-
11п (А2)	5	3	4	0	4	2	5	2	5	0	8	1	8	3	6	2	-	-	-	-
12б (А2)	5	1	5	2	8	1	9	4	3	1	6	2	7	2	6	1	5	0	4	2

136 (A2)	7	3	5	3	9	2	6	3	4	2	8	1	8	3	8	2	6	2	5	1
146 (A2)	4	1	4	0	5	1	10	3	4	1	5	3	7	2	4	1	5	1	7	2
156 (A2)	6	2	7	3	5	2	8	3	4	1	8	2	10	4	5	1	4	0	5	0
166 (A2)	5	2	4	1	6	1	4	2	5	2	6	2	9	2	6	0	4	1	4	2
176 (A2)	4	1	3	0	2	1	6	1	4	0	4	2	11	5	5	1	5	1	3	0
186 (A2)	7	2	5	2	7	1	5	1	3	0	5	1	12	4	5	2	6	0	5	1
196 (A2)	4	0	3	0	5	2	6	2	4	1	5	2	11	4	6	3	7	1	5	2
20a (A2)	6	1	4	0	8	2	8	2	5	1	11	4	15	4	9	1	-	-	-	-
21a (A2)	8	3	9	2	6	1	9	5	3	0	12	3	10	4	6	2	-	-	-	-
22a (A2)	5	2	4	2	5	1	2	0	5	1	4	0	12	6	5	2	-	-	-	-
23a (A2)	4	2	3	0	3	1	6	1	4	0	4	1	17	10	4	0	-	-	-	-
24п (B1)	4	2	3	1	7	3	4	1	6	2	6	2	10	5	5	0	-	-	-	-
25п (B1)	3	0	2	1	4	1	5	2	4	1	7	2	8	4	4	1	-	-	-	-
26п (B1)	2	0	2	1	5	1	6	2	6	1	8	2	9	4	5	1	-	-	-	-
27п (B1)	1	0	2	0	1	1	5	2	6	1	5	2	6	3	2	0	-	-	-	-
28п (B1)	1	0	1	0	2	1	4	1	3	0	2	0	4	2	3	0	-	-	-	-
296 (B1)	6	2	4	1	7	4	12	4	4	0	9	3	8	3	6	1	5	1	6	1
306 (B1)	5	2	4	1	6	2	5	1	4	0	7	2	6	2	7	3	7	2	4	1
316 (B1)	5	1	4	3	6	1	4	2	3	1	5	2	5	1	6	0	4	0	5	2
326 (B1)	5	3	3	1	5	2	7	3	5	1	7	2	4	0	4	0	5	2	4	1
336 (B1)	4	1	4	1	4	0	3	1	4	0	3	1	4	1	7	1	5	2	3	1
346 (B1)	2	2	1	0	2	1	5	3	2	0	4	1	6	1	5	2	3	1	4	1
356 (B1)	3	1	2	2	3	1	3	0	4	2	4	0	3	2	2	0	3	0	3	0
366 (B1)	3	2	2	0	4	1	5	1	3	0	4	1	7	1	4	0	3	0	4	0
376 (B1)	2	0	1	0	2	1	3	1	1	0	2	0	3	1	3	1	2	1	3	1
386 (B1)	2	1	1	1	3	2	4	0	3	1	2	1	4	1	2	1	2	0	2	1
39a (B1)	5	2	3	0	9	3	8	3	4	1	9	2	6	2	7	3	-	-	-	-
40a (B1)	2	1	2	1	2	0	3	1	3	1	4	2	4	1	3	0	-	-	-	-
41a (B1)	3	2	5	3	4	0	5	3	1	1	5	2	5	1	4	1	-	-	-	-
426 (B2)	2	0	1	0	3	1	3	0	2	0	1	0	4	2	1	0	0	0	0	0
Итого (среднее по группам)	4.5	1.5	4.3	1.2	5.3	1.6	6.4	2.1	3.9	0.7	6.6	1.9	9.2	3.5	5.6	1.4	4.5	0.9	4.3	1.1
Снижение количества ошибок в %	66	72	70	66	82	71	61,5	75,5	80	73,5										

Таблица 24 (продолжение)

№ участ- ника	Количество ошибок в ходе начального (до обучения) и завершающего (после обучения) контроля по соответствующим темам																	
	11 (порт.)		12		13		14		15		16		17		18		19	
	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после	до	после
1п (A1)	8	3	17	7	39	13	40	12	15	7	8	3	7	0	20	9	58	22
2б (A1)	-	-	22	9	36	15	87	30	17	6	11	4	12	3	19	7	25	7
3б (A1)	-	-	21	10	37	10	67	24	16	7	13	2	11	2	21	6	32	8
4б (A1)	-	-	23	10	33	11	135	45	14	3	7	2	15	2	22	9	29	6
5а (A1)	-	-	20	8	34	14	52	20	16	5	13	5	12	2	24	8	38	11
6а (A1)	-	-	23	7	41	14	48	18	13	6	12	4	13	2	20	7	44	14
7п (A2)	7	1	20	7	27	9	28	7	16	6	10	4	8	2	25	8	42	16
8п (A2)	7	2	18	6	42	17	37	8	12	6	12	4	8	1	22	8	30	10
9п (A2)	7	2	16	6	36	10	24	7	12	3	7	1	12	2	19	4	40	10
10п (A2)	6	1	18	6	31	8	26	6	11	3	6	1	8	0	21	5	38	7
11п (A2)	6	2	11	4	32	11	35	8	13	4	8	1	9	2	18	5	26	4
12б (A2)	-	-	13	4	33	13	54	19	13	3	6	1	10	1	19	5	23	3
13б (A2)	-	-	14	5	31	12	58	18	11	2	6	1	9	1	14	4	27	6
14б (A2)	-	-	11	5	30	11	71	25	11	2	8	2	8	0	13	3	24	5
15б (A2)	-	-	15	4	28	12	62	14	14	4	6	2	9	1	15	4	21	2
16б (A2)	-	-	12	3	31	7	59	16	9	2	9	4	11	1	16	3	30	3
17б (A2)	-	-	9	3	30	10	62	22	13	3	10	3	13	3	12	3	29	4
18б (A2)	-	-	15	4	29	7	45	17	8	2	6	2	14	3	16	4	16	4
19б (A2)	-	-	12	3	33	10	50	18	11	4	7	3	11	2	15	4	18	5
20а (A2)	-	-	18	9	35	16	44	12	15	5	10	4	11	2	16	5	20	7
21а (A2)	-	-	19	8	40	17	49	11	14	3	8	2	10	1	21	6	41	13
22а (A2)	-	-	10	3	21	8	47	12	12	3	10	3	9	1	9	2	21	3
23а (A2)	-	-	11	4	18	6	34	8	11	4	7	2	6	1	8	1	14	1
24п (B1)	5	1	14	5	26	7	32	7	10	2	9	3	7	0	16	4	35	6
25п (B1)	4	0	16	5	34	12	30	7	10	3	7	1	12	2	16	4	20	5

26п (B1)	6	1	12	5	30	8	33	9	9	1	9	2	10	1	15	4	21	5
27п (B1)	3	0	11	4	16	7	20	5	6	2	3	0	5	0	9	2	17	5
28п (B1)	4	1	7	2	19	10	17	4	7	1	4	1	4	1	9	2	19	2
29б (B1)	-	-	15	6	29	6	30	6	12	4	8	2	11	2	16	5	19	4
30б (B1)	-	-	10	4	27	8	43	11	10	3	7	1	12	3	15	5	19	6
31б (B1)	-	-	12	5	22	9	44	11	13	2	9	2	7	0	11	3	20	4
32б (B1)	-	-	15	5	27	11	41	10	12	3	5	2	11	2	11	3	18	6
33б (B1)	-	-	10	4	17	7	36	10	10	3	6	2	8	2	13	3	15	2
34б (B1)	-	-	11	5	20	6	32	9	12	3	6	2	7	1	14	3	15	3
35б (B1)	-	-	9	3	18	6	37	7	9	3	8	3	13	4	10	3	16	4
36б (B1)	-	-	9	1	23	8	19	6	5	2	5	2	5	0	7	0	15	4
37б (B1)	-	-	10	2	16	4	17	6	6	1	4	1	5	1	10	2	13	3
38б (B1)	-	-	8	1	18	5	19	4	4	0	6	2	3	0	6	1	15	2
39а (B1)	-	-	15	6	38	12	41	13	16	4	9	2	11	1	25	6	26	6
40а (B1)	-	-	8	3	20	5	28	9	8	1	6	1	5	0	12	3	16	3
41а (B1)	-	-	9	3	19	5	29	7	7	2	8	2	6	0	13	2	17	4
42б (B2)	-	-	6	0	15	4	15	4	3	0	3	1	1	0	7	2	11	3
Итого (среднее по группам)	5.7	1.3	13.7	4.8	28.1	9.5	42.3	12.4	11.1	3.2	7.7	2.2	9	1.3	15.2	4.2	25	5.9
Снижение количества ошибок в %	78		65		66		71		71,5		71,5		86		72		76	

Анализ начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся подтвердил эффективность разработанной лингводидактической модели обучения носителей португальского языка русскому произношению: общее число ошибок в русской речи носителей португальского языка по всем пройденным темам в среднем уменьшилось на 72%. Самые высокие показатели зафиксированы в освоении произношения аффрикаты [ц] и вокалических сочетаний: количество ошибок в произношении свистящей аффрикаты в среднем снизилось на 82% (у португальцев – на 81,5%, у бразильцев – на 81%, у португалоговорящих

африканцев – на 85%), а в произношении сочетаний гласных – на 86% (у португальцев – на 88%, у бразильцев – на 83,5%, у португалоговорящих африканцев на – 88%). Надо сказать, что ошибки в произношении сочетаний гласных – яркая черта португальского акцента в русской речи. Эта тема в курсе получила новое освещение: были разработаны специальные упражнения на отработку вокалических сочетаний, которые вызывают особые трудности у португалоговорящих.

Самый низкий показатель (61,5%) зафиксирован в освоении шипящих [ш], [ж] и [ш':]. Подобный результат представляется оправданным, поскольку носителям португальского языка, как и носителям большинства иноязычных систем, крайне трудно различать шипящие [ш] и [ш':]: даже после опытного обучения в их акценте наблюдается достаточно много ошибок на данном участке. Кроме того, довольно трудно устранить в акценте португалоговорящих учащихся смягчение шипящих [ш] и [ж]: если перед гласными переднего ряда и в абсолютном конце слова после прохождения курса полумягкие шипящие в их речи почти не фиксировались, то перед гласными переднего ряда носители португальского языка по-прежнему часто произносили полумягкие шипящие [ʃ·] и [ʒ·], характерные для системы португальского языка. Как и ожидалось, «мнимо» сходные аналоги крайне трудно изжить из интерферированной русской речи португалоговорящих.

Высокие показатели наблюдались в устранении отклонений, обусловленных переносом позиционных закономерностей разных вариантов португальского языка на русский язык. Количество системно-позиционных ошибок в акценте бразильцев по темам «Противопоставление [т'] – [ч'] и [д'] – [дж] перед гласными переднего ряда» и «Противопоставление [л] – [у] перед согласными и на конце слова» после обучения уменьшилось на 80% и 73,5% соответственно. Количество системно-позиционных ошибок в акценте португальцев по теме «Произношение звонких взрывных согласных в различных позициях» уменьшилось на 78%. Таким результатам способствовало особое внимание к системно-позиционным ошибкам,

связанным с ослаблением смычки звонких взрывных согласных в русской речи португальцев, во-первых, между гласными, во-вторых, между гласным и дрожащим, в-третьих, между [ж] и гласным.

Необходимо также отметить, что разработанная лингвометодическая модель обучения носителей португальского языка русскому произношению позволила существенно сократить в акценте лузофонов количество артикуляционных и системно-позиционных ошибок, которые традиционно отличаются большой устойчивостью в интерферированной русской речи иностранных учащихся. Согласно полученным данным, после прохождения фонетического курса ошибок артикуляционного и системно-позиционного характера стало значительно меньше даже у тех португалоговорящих, которые владели русским языком в объеме уровня А1.

3.5. Материалы для опытного обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению

Губные согласные [п] – [п’], [б] – [б’], [в] – [в’], [ф] – [ф’]

Согласные [п] – [п’] и [б] – [б’] противопоставлены по глухости/звонкости, но имеют аналогичные место и способ образования. Все они являются губно-губными взрывными согласными. При их произнесении губы должны быть сомкнуты.

Согласные [в] – [в’] и [ф] – [ф’] относятся к губно-зубным щелевым согласным. Они произносятся при сближении нижней губы с верхними зубами. При этом образуется щель с внутренней стороны губы.

Чтобы произнести мягкие (палатализованные) звуки, нужно коснуться кончиком языка нижних зубов, продвигая вперёд тело языка. В сочетаниях мягких согласных с гласными переднего ряда губы слегка растягиваются в улыбку.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягких согласных звуков.

Пэ – пе: пэр – пёрвый, купé [купэ́] – вкúпе, пел, пéна, пéсня.

Пи: пíво, пила́, пир, пил, купи́л.

Па – пя – по – пё – пу – пю – пы – пи – пе.

Пат – пять, пост – пёс, хлопóк – испёк, пурга́ – пюре́, пыл – пил, пýтка – пить, Пётя, пéрец, пёрсик.

Бэ – бе: бэк-вока́л – бег [б’эк], обéд, бéгать.

Би: бить, бинт, билéт, бирка.

Ба – бя – бо – бё – бу – бю – бы – би – бе.

Бак – бяка, бóнус – ребёнок, бúря – бюро́, быть – бить, забы́ть – забíть, быт – бíто, бы́стро – бистро́, бéлый, бéдный.

Фэ – фе: фэ́нтези – фен, кафе́ [кафэ́] – фёрма, фёрмер.

Фи: фи́льм, Афи́ны, зефи́р, о́фис.

Фа – фя – фо – фё – фу – фю – фы – фи – фе.

Юрфа́к – тю́фяк, фо́кус – Фё́кла, фунт – парфю́м, фы́ркать – фы́рма, стрóфы – прóфи, фина́л, официа́нт, официа́льный, февра́ль, фести́ва́ль.

Вэ – ве: в э́ру – Ве́ру, век, véна, свет.

Ви: Ви́ка, Ви́тя, Ви́ктор, киви, вина́.

Ва – вя – во – вё – ву – вю – вы – ви – ве.

Завáл – завя́л, ва́за – вяза́ть, вол – вёл, заво́д – зове́т, выть – вить, вы́сок – висо́к, вы́л – ви́лка, ви́ше – ви́шня, ви́нул – ви́на, ви́ход, ви́вих, цвет, вещь.

Официа́льный обе́д, фести́ва́ль пе́сни, вы́сокий па́рень, большо́й заво́д, бы́стро бе́гать.

Фести́ва́ль пе́сни прове́ли в февралé. У вы́хода стоя́л вы́сокий па́рень. Официа́нт переда́л ви́лку.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на оглушение звонких согласных на конце слова.

Зу́бы – зуб [зуп], клу́бы – клуб, ара́бы – араб, кра́бы – краб, грибу́бы – грибу́б, спо́собы – спо́соб, нра́вы – нрав [нраф], мо́тивы – мо́тив, соста́вы – соста́в.

Упражнение 3. Назовите форму единственного числа существительных, данных ниже в форме множественного числа. Следите за произношением глухих согласных [п] и [ф] на конце слова.

Образец: кра́бы [кра́бы] – *краб* [крап].

Кра́бы – ..., зу́бы – ..., ара́бы – ..., ро́мбы – ..., сугро́бы – ..., уда́вы – ..., соста́вы – ..., су́ста́вы – ..., рыболо́вы – ..., инфини́тивы –

Упражнение 4. Образуйте форму родительного падежа множественного числа от приведенных ниже существительных. Следите за произношением глухого согласного [ф] на конце слова.

Образец: дом – *домо́*[ф], заво́д – *заво́до*[ф].

Дом – ..., порт – ..., шка́ф – ..., стол – ..., слон –

Заво́д – ..., авто́бус – ..., чемодáн – ..., филь́м – ..., психоло́г – ..., фило́лог –

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на оглушение звонких согласных перед глухими.

Оши́бка [пк], улы́бка, коро́бка, про́бка, ско́бка, обкле́ить, обсу́дить [пс], обтяну́ть [пт].

Да́вка [фк], ла́вка, верё́вка, левша́ [фш], вста́вка [фста́фкь], в село́ [фс'ило́], в стол, в ко́мнату.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на мену глухих согласных на звонкие перед звонкими шумными согласными. Следите за слитностью произношения в словосочетаниях.

Суп горо́ховый – су[бг]ороховый, храп де́душки [бд], джип Ди́мы, шка́ф дубо́вый [вд], сей́ф гостини́цы [вг], штра́ф за парко́вку [вз].

НО! Плот [пл], прут [пр], гипно́з [пн], флот [фл], фрак [фр], рифма [фм].

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление конечных твёрдых и мягких согласных.

Ап – апь, оп – опь, уп – упь, ип – ипь, ып – ыпь, еп – епь, топ – топь, сып – сыпь, цеп – цепь, раб – рябь, гроб – дробь, глуп – глубь, верте́п – степь.

Аф – афь, оф – офь, уф – уфь, иф – ифь, ыф – ыфь, еф – ефь, гото́в – гото́вь, кров – кро́вь, прав – испра́вь, Ма́рков – морко́вь, шарф – верфь.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний типа *тя – тья*.

Пя – пья, пё – пье́, пю – пью, пе – пье, пи – пьи.

Пя́тый – пья́нный, сопя́ – хлопья́, Пётр – пьёт, пёк – копьё́, пюре́ – пью, гипшо́р – о́щупью, купю́ра – на́сыпью, пена – пьеса́, купе́ [купэ́] – крупье́.

Бя – бья, бе́ – бье́, бю – бью, бе – бье, би – бьи.

Тереб́я – вороб́ья, ребёнок – забьёт, ошибёмся – объём, бюр́о – бью,
бюст – бьют, ры́бе – ры́бье, дрóби – вороб́ьи,

Фя – фья, фё – фье, фю – фью, фе – фье, фи – фьи. Тюф́як – Со́фья.

Вя – вья, вё – вье, вю – вью, ве – вье, ви – вьи.

Жив́я – дере́вья, живём – живьём, завóд – зовёт – завьёт,
гравю́ра – интервью́, корóве – здоро́вье, визави́ – муравьи́.

Упражнение 9. Прослушайте слова. Выберите одну букву из обозначенных в скобках букв и вставьте вместо точек. Прочитайте слова вслух.

Образец: (о/ё) в...л – *вёл*.

(о/ё) в...л, (ы/и) п...л, (ы/и) б...ть, (а/я) зав...л, (ы/и) заб...ть,
(ы/и) в...сок, (ы/и) в...ть.

Упражнения для португальцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласных звуков [б] и [б'].

1. Óба, óбе, обóи, забóта, рабóта, соба́ка, обу́за, обе́д, ро́бот, хо́бот, ободо́к, коробо́к, обеща́ние.
2. Бобр, зубр, добро́, зе́бра, о́браз, о́бруч, абрикóс, обрести́, обре́зать, вобра́ть, забра́ть, собра́ние, обруше́ние.
3. Тя́жба, дру́жба, слúжба, чужби́на.
4. Собра́ние на рабо́те, обóи с абрикóсами, до́брая соба́ка, забóтливый брат.
5. Дру́жба дру́жбой, а слúжба слúжбой. У Ро́берта до́брая соба́ка. Бори́с был в зоопáрке и ви́дел там бобра́ и зе́бру.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление согласных звуков [б] и [в], [б'] и [в'].

1. А́ба – а́ва, о́ба – о́ва, у́ба – у́ва, и́ба – и́ва, жба – жва, жбо – жво, жбу – жву, жби – жви, жбе – жве, абр – авр, обр – овр, убр – увр, ибр – ивр.

2. Соба́ка – сова́, забо́ты – заво́ды, обе́ты – сове́ты, обиде́ться – уви́деться, ко́бра – ковра́, ребро́ – Евро́па, набра́ть – навра́ть.
3. Обва́л, обви́с, обвини́ть, обвести́, любви́, вбежа́ть.
4. Забо́ты от любви́. Ва́ня вбежа́л в ваго́н с соба́кой.

Упражнение для бразильцев.

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных.

1. Все, вкус, врач, враг, врун, вред, вре́мя, врата́, вражда́, врать, Влад, Влади́мир, владе́ния, внима́ние, вломи́ться, вто́рник, вса́дник, враспло́х, вразуми́ть, вреди́тельство, вста́вка, взрыва́ть, повзросле́ть, привле́чь, встре́ча, всплеск, взгляд, в кино́, в лес, в магази́не, в про́бке, в столе́.
2. **Вылива́ть** – **влива́ть**, **выска́кивать** – **вска́кивать**, **вы́ключить** – **включи́ть**, **вы́ставить** – **вста́вить**, **вы́брос** – **вброс**, **вы́рвать** – **рвать**.
3. Привле́чь внима́ние, вста́вить флэ́шку, всплеск эмо́ций, бы́стро повзросле́ть, заста́ть враспло́х.
4. Влади́мир включи́л компью́тер и вста́вил флэ́шку. Влад бы́стро повзросле́л. Враг заста́л враспло́х. Во вто́рник все пошли́ в кино́. Вла́да включи́ла телеви́зор и прикова́ла взгляд к экра́ну.

Упражнение для португалоговорящих африканцев.

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление согласных звуков [б] и [в], [б'] и [в'].

1. Ба – ва, бо – во, бу – ву, бы – вы, би – ви, бе – ве, а́ба – а́ва, о́ба – о́ва, у́ба – у́ва, и́ба – и́ва, бва, бво, бву, бви, бве, вба, вбо, вбу, вби, вбе.
2. Ба́за – ва́за, бал – вал, ба́ня – Ва́ня, бар – вар, бот – вот, бор – вор, биты́ – вить, соба́ка – сова́, забо́ты – заво́ды, обе́ты – сове́ты,

бу́лка – вулка́н, бью́т – выю́т, ко́бра – ковра́, ребро́ – Евро́па,
обме́н – вме́сте, набра́ть – навра́ть, оби́деться – уви́деться.

5. Обва́л, любви́, обви́с, обвини́ть, обвести́, вбить, вбежа́ть, вброс.
6. Вить верёвки, бить баклу́ши, вулка́ны в Евро́пе, обме́н валю́ты, биле́т в Боли́вию.
7. Ви́тя весь день бьёт баклу́ши. Ва́ня купи́л биле́т в Боли́вию.

Упражнения для бразильцев и португалоговорящих африканцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [п] на конце слова.

Скупи́ – скуп, сто́пы – стоп, кру́пы – круп, джи́пы – джип,
тулу́пы – тулу́п, сирóпы – сирóп, ви́ступы – ви́ступ, логоти́пы – логоти́п.

Упражнение 2. Назовите формы единственного числа приведенных ниже имен существительных. Следите за произношением согласных на конце слова.

Образец: ти́пы – *ти*[п].

Ти́пы – ..., кру́пы – ..., трóпы – ..., джи́пы – ..., шта́мпы – ..., тулу́пы – ..., сирóпы – ..., логоти́пы –

Заднеязычные согласные [к] – [к’], [г] – [г’]

Согласные [к] – [к’] и [г] – [г’] – заднеязычные взрывные звуки, противопоставленные по глухости/звонкости. При артикуляции твёрдых [к] и [г] всё тело языка оттягивается назад, кончик языка удаляется от нижних зубов, а задняя часть спинки языка смыкается с мягким небом.

При произнесении мягких [к’] и [г’] язык занимает более переднее положение, а кончик языка касается нижних зубов.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягких согласных звуков.

Кэ – ке – ки.

Ка – кя – ко – кё – ку – кю – кы – ки – ке.

Ока́, о́ко, как, Ка́тя, ка́ша, рука́, река́, кафе́, ка́рта, кот – ткёт, ко́фе, ко́жа, Ке́льн, киоскёр, кум, Ку́ба, о́кунь, курага́, ку́хня, ку́ртка, кюре́, кыш, кит, кизи́л, кисть, ке́ды, паке́т, ке́пка.

Гэ – ге – ги.

Га – гя – го – гё – гу – гю – гы – ги – ге.

Ага́, угу́, газ, гам, Га́на, нога́, гол, год – Ге́те, Го́ша, го́ре, го́лос, ваго́н, го́сти [го́с'т'и], гул, губа́, гид, беги́, ги́ря, гита́ра, Ге́на, Ге́рман, Герма́ния, генера́л, гене́тика.

Кисть руки́, игра́ть на гита́ре, ка́рта го́рода, ке́пка и ке́ды.

Гали́на игра́ла на гита́ре, а Ге́рман – на гармо́шке. Го́сти сиде́ли на ку́хне и слу́шали их игру́. Ге́на купи́л ке́пку, ку́ртку и ке́ды.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением глухих согласных на конце слова. Подчеркните слоги и слова, которые произносятся одинаково.

Ак – аґ [ак], мак – маґ, иша́к – шаґ, рак – враґ;

Ок – оґ [ок], рок – роґ, поро́к – поро́ґ, ток – ито́ґ, рожо́к – ожо́ґ, пупо́к – сапо́ґ;

Эк – эґ [эк], узбе́к – беґ, грек – оберэ́ґ;

Ик – иг [ик], лик – миґ;

Ук – уг [ук], лук – луґ, рук – друґ.

Упражнение 3. Образуйте форму родительного падежа множественного числа от приведенных ниже имен существительных. Следите за произношением глухого согласного [к] на конце слова.

Образец: *но́ги* – *ног* [нок].

Но́ги – ..., ду́ги – ..., доро́ги – ..., бума́ги – ..., кні́ги – ..., слу́ги – ..., шпа́ги – ..., подру́ги – ..., услу́ги –

Упражнение 4. Образуйте форму множественного числа от приведенных ниже имен существительных.

Образец: ла[к] – ла[к']и, ожо́[к] – *ожо́*[г']и.

Лак – ..., мак – ..., сок – ..., брак – ..., знак – ..., грек – ..., поро́к – ..., ве́ник – ..., до́мик – ..., фíзик – ..., зо́нтик –

Ожо́г – ..., ито́г – ..., флаг – ..., слог – ..., поро́г – ..., диало́г –

Упражнение для португальцев.

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласных [г] и [г'].

1. Ага́, ого́, угу́, са́га, рога́, нога́, нуга́, оме́га, мно́го, пого́да, доро́га, слуга́, берега́, ого́нь, И́горь, дорого́й.
2. Игра́, угри́, тигр, игро́к, агроно́м, награ́да, нагру́зка, багря́ный, о́громный, телегра́мма, погруже́ние.
3. Жги, жгут, жгу́чий.
4. Дорога́я награ́да, о́громный тигр, зажгу́т ого́нь.
5. Из кле́тки вы́шел о́громный тигр. И́горь и Ге́на зажгу́т ого́нь.

Упражнения для бразильцев и португалоговорящих африканцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [к] на конце слова.

Ла́ки – лак, ра́ки – рак, ли́ки – лик, кри́ки – крик, до́мики – до́мик, зу́бики – зу́бик, ку́бики – ку́бик, сто́лики – сто́лик, пря́ники – пря́ник, словáрики – словáрик.

Упражнение 2. Назовите формы единственного числа приведенных ниже имен существительных. Следите за произношением согласных на конце слова.

Образец: со́ки – со[к].

Со́ки – ..., ра́ки – ..., па́рки – ..., ри́ски – ..., лу́чики – ..., мя́чики – ..., фа́ртуки – ..., пе́рсики – ..., сто́лики – ..., зо́нтики – ..., про́пуски – ..., бли́нчики –

Зубные взрывные согласные [т] – [т’], [д] – [д’]

При произнесении согласных [т] – [т’] и [д] – [д’] передняя часть спинки языка поднимается к верхним зубам, образуя с ними смычку.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягких согласных звуков.

Тэ – те: те́трис [тэ́тр’ис] – кварта́т [кварт’э́т], те́ма, те́нь.

Ти: ти́р, ти́гр, карти́на, кварти́ра.

Та – тя – то – те́ – ту – тю – ты – ти – те.

Шута́ – шу́тя, ток – те́к, То́ма – Те́ма, тот – те́тя, то́мный – те́мный, тук – тю́к, Ту́ла – тю́ль, ты́ква – тик, те́ста [тэ́сть] – те́ста [т’э́сть].

Дэ – де: де́нди [дэ́нд’и] – де́нь [д’э́н’], моде́ль – де́льный, де́лать, де́ньги.

Ди: иди́, Ди́ма, дива́н, ди́ктор.

Да – дя – до – де́ – ду – дю – ды – ди – де.

Да́та – дя́тел, до́м – пойдём, ду́нуть – ду́ны, ды́ма – Ди́ма, ды́ня – Ди́на, суды́ – суди́, де́душка, де́дукция, диаде́ма, доде́лать.

До́м де́душки, да́та рождéния, дя́дя и те́тя.

Ди́ма ку́пит ды́ню и ты́кву. Дя́дя и те́тя живу́т в до́ме де́душки. То́ма и Те́ма поéдут к Ди́ме в Ту́лу.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением глухих согласных на конце слова. Подчеркните слоги и слова, которые произносятся одинаково.

Ат – ад [ат], чат – Чад, брат – рад, пат – спад;

От – од [от], кот – код, рот – род, плот – плод;

Эт – эд [эт], обёт – обёд, балёт – след;

Ит – ид [ит], кит – гид;

Ут – уд [ут], прут – пруд.

Вку́сный обё́д, хоро́ший гид, сло́жный код. Ди́на пригото́вила вку́сный обё́д. Бра́т поста́вил сло́жный код.

Упражнение 3. Назовите форму единственного числа существительных, данных ниже в форме множественного числа. Следите за произношением глухого согласного на конце слова.

Образец: сады́ – са[т].

Сады́ – ..., суды́ – ..., пруды́ – ..., плоды́ – ..., следы́ – ..., обе́ды – ..., заво́ды – ..., докла́ды –

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на оглушение согласного [д] перед глухими согласными и озвончение согласных [т]/[т'] перед звонкими шумными согласными.

Ло́дка [тк], ски́дка, свóдка, я́годка.

Отбо́р [дб], о́тзыв [дз], футбо́л, отби́ть, отбро́сить, жени́тьба [д'б].

НО! Отли́чно [тл'], тру́д [тр], тмин [тм'], со́тня [тн'], отве́т [тв'].

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление согласных [т] и [т'] в конце слова.

Ра́д – ра́ть, бы́т – бы́ть, би́т – би́ть, бра́т – бра́ть, зли́т – зли́ть, сли́т – сли́ть, звони́т – звони́ть, укрепи́т – укрепи́ть, предме́т – ме́дь.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний типа *тя – тья*.

Тя – тья, тю – тью, те – тье, ти – тьи, тѐ – тьѐ.

Дя – дья, дю – дью, де – дье, ди – дьи, дѐ – дьѐ.

Дитя́ – статья́, го́стю – го́стью, пла́те – пла́тье, го́сти – го́сти, хитѐр – житьѐ, шитьѐ, питьѐ.

Дя́дя – ла́дья, дя́тел – дя́вол, за́ряде – За́рядье, суды́ – суди́ – судьи́, пойдѐм – подьѐм.

Упражнение 7. Просклоняйте по падежам данные ниже имена существительные. Следите за произношением сочетаний типа *– тья*.

Образец: статья́ – *статьи́* – *статье́* – *статью́* – *статьей* – *о статье́*.

Статья́, ла́дья, судья́.

Упражнение для португальцев.

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звуков [д] и [д’].

1. О́да, еда́, вода́, беда́, Ли́да, Лю́да, Вла́да, среда́, городá, Кана́да, зада́ча, ра́дость, подáрок, подóшва, кадéт, падéж, задержа́ть, неде́ля.
2. А́дрес, подру́га, пу́дра, ку́дри, ядро́, ведро́, кедр, подра́ться, подружи́ться.
3. Жда́ть, вражда́, жа́жда, гра́ждане, нужда́, оде́жда, наде́жда, ме́жду, два́жды, три́жды, пре́жде, обсу́ждение.
4. Жда́ть подáрок, а́дрес подру́ги, гра́ждане Кана́ды, еда́ и вода́.
5. В сре́ду Ли́да и Лю́да е́дут в Кана́ду. Моя́ подру́га получи́ла пу́дру в подáрок. Вла́да ждалá посы́лку две неде́ли.

Упражнения для бразильцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласных [т], [д] в сочетании с другими согласными.

Два, двор, две, дверь, двум, двóе, дворе́ц, адвока́т, движе́ние, сдвиг.

Твѣд, твой, бѣтва, брѣтва, Литва́, отве́т, Ла́твия, творѣц, твѣрог, ствѣол.
Дно, дни, одно́, ла́дно, бу́дни, су́дно, родня́, бе́дный, вре́дный, по́лдник.
Э́тна, пя́тно, со́тня, э́тнос, отнёс, ую́тно, пу́тник, ле́тний.

Подме́на, Дми́трий, Лю́дмила, адми́рал, бадминто́н.

Ритм, тмин, отме́на, отмы́ть, затмы́ть, отме́рить, ритми́чный.

Два отве́та, две дверѣ́, двум пу́тникам, Ле́тний дворе́ц, адво́кат Дми́трия,
по́лдник Лю́дмилы́, отмы́ть су́дно. Лю́дмила откры́ла дверь. Адво́кат дал
Дми́трию два отве́та.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за противопоставлением согласных [ч'] – [т'] перед гласными [е] и [и].

Че – те, чем – тем, чех – тех, честь – тесть, чек – текст, о́чень – тень, ве́чер
– ве́тер, челове́к – те́ло.

Чи – ти, лечѣ́и – летѣ́и, чиж – тишь, чита́ть – титу́л, чиха́ть – затиха́ть, плѣчи
– плѣти, врачѣ́и – растѣ́и, грачѣ́и – грестѣ́и, полно́чи – но́вости, запла́чь – запла́ти.

Чте́ние, тече́ние, чтить, почтѣ́и, чи́стить.

Пре́красный ве́чер – си́льный ве́тер, интере́сные но́вости, тече́ние река́и.

Тиму́р чита́ет но́вости в Интерне́те. В те́ксте поднимáлась интере́сная
те́ма.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [д'].

Да – дя – до – дѣ – ду – дю – де – ды – ди.

Де́ло, делега́ция, дере́во, дере́вня, где, вро́де, вездѣ́, нигде́, де́ти, ра́ди,
лю́ди, ле́ди, впередѣ́и, диѣ́та, диагра́мма, диаде́ма, роди́тели, диагно́стика.

Оди́н день, ра́ди дете́й, делега́ция из Ин́дии, в дере́вню к де́душке.

Ле́ди Диána родила́сь в дере́вне. Делега́ция из Финля́ндии прибы́ла в
Петербу́рг на де́сять дней. Ди́ма бу́дет писа́ть дипло́м.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за противопоставлением [д'] – [дж] перед гласными [е] и [и].

Де – дже, дэмон – джем, декан – Джек, б́удет – бюджет, демаго́г – дже́мпер, се́рдечко – подже́чь, инде́йка – Джеймс, ли́дер – мэнеджер, о́рдер – пéйджер, претендэ́нт – дже́нтльмен.

Ди – джи, Эди́п – джип, оди́н – отжи́м, Ди́ма – Джим, еди́ный – джи́нсы, ди́кий – аджи́ка, паради́гма – поджигáть.

Джем для дете́й, е́здить на джи́пе, лежа́ть на дива́не, писа́ть дипло́м.

Дя́дя Ди́ма купи́л джем для дете́й. Ди́на е́здит на джи́пе. На дива́не лежа́ли дже́мпер и джи́нсы. Ди́ана б́удет писа́ть дипло́м.

Упражнение 5. Прочитайте стихотворение. Следите за произношением согласных [д'] и [т'] перед гласными [е] и [и].

К девяти́ без десяти́,

К девяти́ без десяти́,

К девяти́ без десяти́

На́до в шко́лу вам иди́ти.

В де́вять слы́шится звоно́к.

Начина́ется уро́к.

К девяти́ без десяти́

Де́тям спать пора́ иди́ти.

А не ля́жете в кровáть,

Но́сом б́удете клева́ть!

С. Маршак

Упражнения для бразильцев и португалоговорящих африканцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [т] на конце слова.

Лети́ – лет, са́йты – сайт, шта́ты – штат, фа́кты – факт, ба́нты – бант, зо́нты – зонт, то́рты – торт, заче́ты – заче́т, отве́ты – отве́т, юри́сты – юри́ст, мосты́ – мост, живото́ы – живо́т, проспéкты – проспéкт.

Упражнение 2. Назовите формы единственного числа приведенных ниже имен существительных. Следите за произношением согласных на конце слова.

Образец: тóрты – *тор*[т].

Тóрты – ..., рóботы – ..., отвéты – ..., билéты – ..., зачéты – ..., буфéты – ..., пилóты – ..., фрúкты – ..., юрíсты – ..., студéнты – ..., проспéкты –

Зубные щелевые согласные [с] – [с'] и [з] – [з']

При произнесении согласных [с] – [с'] и [з] – [з'] передняя часть спинки языка поднимается к верхним зубам, образуя с ними щель.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягких согласных звуков.

Сэ – се: сэ́ра – се́ра, сел, сеть, всем.

Си: си́ла, Си́ма, си́ний, оси́на.

Са – ся – со – се́ – су – сю – сы – си – се.

Сад [сат] – сядь [с'ат'], соль – се́ла, суда́ – сюда́, сыр – сир, сын – синь, носы́ – носи́, сыта́ – си́то, посóл – посёлок, косы́нка – коси́лка, се́но, се́рый, присе́л.

Зэ – зе: дзе́н – ве́зение, зе́бра, зе́ркало.

Зи: Зи́на, ве́зи, зи́мний.

За – зя – зо – зе́ – зу – зю – зы – зи – зе.

Зате́м – зя́тем, позóр – позё́р, зóри – зе́рна, Зум – изи́ум, грозы́ – грози́, зара́зы – зарази́, язы́к – та́зик, зимá, зе́лень.

Сядь на стул, принеси́ соль, носи́ть косы́нку, зи́мний сад [сат], та́зик изи́ума, зву́ки му́зыки.

Э́тот посóл роди́лся в посёлке. Се́ма купил сыр, соль, изи́ум и зе́лень. В саду́ звуча́ла му́зыка.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением глухих согласных на конце слова. Подчеркните слоги и слова, которые произносятся одинаково.

Ас – аз [ас], глас – глаз, брас – раз, пегас – газ, час – таз, каркас – покáз,
Тарас – óбраз;

Ос – оз [ос], кос – коз, рос – роз, термос – тóрмос;

Эс – эз [эс], бес – без, лес – лез;

Ис – из [ис], рис – приз;

Ус – уз [ус], трус – туз, вкус – груз.

Ждать час, букéт роз, хоро́ший вкус, получи́ть откáз.

Тарас ждал час, но получи́л откáз. Стас подарил Свéте букéт роз.

Упражнение 3. Назовите форму единственного числа существительных, данных ниже в форме множественного числа. Следите за произношением глухого согласного на конце слова.

Образец: арбу́зы – арбу́[с].

Арбу́зы – ..., глаза́ – ..., óбразы – ..., алма́зы – ..., откáзы – ..., прика́зы – ..., ана́лизы –

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на оглушение согласных [з]/[з'] перед глухими согласными и озвончение согласных [с]/[с'] перед звонкими шумными согласными.

Ни́зко [ск], ре́зко, бли́зко, блу́зка, сказа́, связа́, подсказа́, лезть [с'т'], везти́.

Сбор [зб], сдать [зд], сде́лать, сбере́чь, про́сьба [з'б].

НО! Сла́ва [сл], среда́ [ср'], осмо́тр [см], снег [сн'], свет [св'].

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление согласных [с] и [с'] в конце слова и перед другими согласными.

Ас – ась, ос – ось, ус – усь, ыс – ысь, ис – ись, ес – есь, вес – весь,
вяз [в'ас] – связь [св'ас'], алма́з [алма́с] – мазь [мас'], овёс – авось, рысь, князь,
здесь, сквозь, на́дпись.

Кость [с'т'], гость, гвоздь [с'т'], краткость сло́жность, возмо́жность, нести́, лесни́к [с'н'].

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний типа *тя – тья*.

Ся – сья, сё – съё, сю – сью, се – сье, си – сьи.

Зя – зья, зё – зьё, зю – зью, зе – зье, зи – зьи.

Все – досье́, всю – рь́сью, нельзя́ – друзья́, кня́зя – князья́, везя́ – обезья́на.

Упражнение 7. Прослушайте слова. Выберите одну букву из обозначенных в скобках букв и вставьте вместо точек. Прочитайте слова вслух.

Образец: (ы/и) нос... – *носы*.

(ы/и) нос..., (у/ю) с...да, (ы/и) гроз..., (о/ё) поз...р, (ы/и) с...р, (э/е) с...ра.

Упражнение 8. Переведите португальские слова на русский язык и заполните кроссворд. Прочитайте слова в кроссворде.

1. Mesa

2. Luz

3. Cadeira

4. Quarta-feira

5. Parede

1. с				
2. с				
3. с				
4. с				
5. с				

Слова: *среда, стул, стена, стол, свет*.

Упражнения для португальцев и португалоговорящих африканцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [ш] и [с], [ж] и [з] перед согласными и в конце слова.

1. Шта – ста, шва – сва, жда – зда, жва – зва, аш – ас, иш – ис, ош – ос.

Штук – стук, швед – свет, штат – старт, штурм – стул, штиль – стиль, штора – стол, штанга – станок, чашка – каска, кошка – доска, ножки – носки, швабра – звать, ждать – сдать [здат’], жди – ездить, дружба – избá, вражда – бразда, ну́жно – узна́ть, бли́жний – болéзни, ва́жный – серьёзный, жрёбий – зрёние, ваш – вас, наш – нас, нож – нос, марш – марс, фарш – фарс, стаж – Стас, морж – морс, рева́нш – ава́нс, под нож [падно́ш] – подно́с, с вы́ставки, с рабо́ты, из до́ма, из магази́на.

2. Гро́мкий звук, я́ркий свет, сдать тест, стол и сту́лья, серьёзный вопро́с, ждал вас, дли́нный нос, густо́й лес, вку́сный кекс, послед́ний шанс.

Высо́кий швед – я́ркий свет. На мо́ре устано́вился штиль. У тебя́ краси́вый стиль.

Я ждал вас це́лый час. Ко́стя писа́л на доске́. На столе́ сто́ял свети́льник. На сту́ле лежа́л подно́с. Стас спроси́л, ско́лько сто́ят носки́. Све́та сдала́ тест и узна́ла, ско́лько у неё ба́ллов. У Степа́на хоро́шее зрёние. Скульпту́ра сде́лана из гли́ны.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Сравните произношение выделенных звуков в русских и португальских словах.

А́сма (*asma*), систе́ма (*sistema*), стиль (*estilo*), стадио́н (*estádio*), сти́мул (*estímulo*), ста́туя (*estátua*), стúдия (*estúdio*), студéнт (*estudante*), тури́ст (*turista*), эгои́ст (*egoísta*), журна́лист (*jornalista*), сфе́ра (*esfera*), спорт (*desporto/esporte*), Испа́ния (*Espanha*), исто́рия (*história*), страна́нный (*estranho*), скорпио́н (*escorpião*), скульпту́ра (*escultura*), страте́гия (*estratégia*), астроно́мия (*astronomia*), фантасти́ческий (*fantástico*).

Пла́зма (*plasma*), при́зма (*prisma*), хари́зма (*carisma*), эгои́зм (*egoísmo*), аневри́зма (*aneurisma*), реали́зм (*realismo*), органи́зм (*organismo*), катакли́зм (*cataclisma*), энтузиа́зм (*entusiasmo*).

Упражнение для бразильцев.

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [з] и [с] перед сонорными и [в]/[в'].

1. Зла – сла, зло – сло, зли – сли, зле – сле.
Зма – сма, змо – смо, зми – сми, зме – сме.
Зна – сна, зно – сно, зни – сни, зне – сне.
Зра – сра, зро – сро, зри – сри, зре – сре.
Зва – сва, зво – сво, зви – сви, зве – све.
2. Злата – слать, зло – слот, злой – слой, взломать – сломать,
злить – слить, возле – после.
Взмах – смак, размок – смокинг, змей – смей, измена – смена.
Знак – сосна, зной – снос, возник – снимок.
Зрачок – сразу, взрыв – срыв, зрение – среда.
Звать – сват, звание – свадьба, звон – свод, известь – свести,
звезда – свет, из Вологды – с вокзала.
3. Слой крема, свежий хлеб, слабое зрение, после свадьбы.
4. С выставки Света пошла в магазин и купила свежие овощи. В среду после работы Анна смотрела передачу о свадьбах.

Упражнения для бразильцев и португалоговорящих африканцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласных [з] и [с] в начале слова.

Издать – сдать [зд], исход – сход [сх], искупать – скупать, извести – свести [св'], износить – сносить [сн], изломать – сломать, исследовать – следовать, изложение – сложение.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Сравните произношение данных ниже русских и португальских слов.

Стиль (*estilo*), стадион (*estádio*), стимул (*estímulo*), статуя (*estátua*), студент (*estudante*), сфера (*esfera*), спорт (*desporto/esporte*), студия (*estúdio*),

ста́нция (*estação*), ста́нный (*estranho*), ско́рпио́н (*escorpião*),
ску́льпту́ра (*escultura*), ста́теги́я (*estratégia*).

Зубные боковые [л] – [л’]

Чтобы произнести боковой твёрдый сонорный [л], нужно прижать кончик языка к верхним зубам, а заднюю часть языка оттянуть назад и держать в напряжении. При артикуляции мягкого [л’] кончик языка опускается и прижимается к нижним зубам, а передняя часть спинки языка смыкается с верхними зубами и альвеолами.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягкого согласного [л’].

Лэ – ле – ли.

Ла – ля – ло – лё – лу – лю – лы – ли – ле.

Лак – ляг, ла́па – ляп, лот – лёд, ло́дка – ле́тный, лук – люк, блу́за – блюз,
лык – лик, углы́ – у́гли, лыс – по́лис, ле́то.

Ма́ленькая ло́дка, зе́лёный лук, дождли́вое ле́то.

Ле́том Лю́да и Ли́да ката́лись на ло́дке. Ле́на купи́ла лак и блу́зку.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягкого согласного [л’] на конце слова и перед другими согласными.

Пыл – пыль, был – былль, гол – голь, зол – золь, мел – мель, стал – сталь,
гнил – гниль, при́был – при́быль, у́гол – у́голь, ию́ль, ию́льский, га́лка – га́лька,
по́лка – по́лька, Во́лга – О́льга, по́лный – бо́льно, по́льза, пу́льт, понеде́льник.

Ко́ля убра́л пыль с по́лки. У О́льги дом у Во́лги.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний типа *тя – тья*.

Ля – лья, лё – льё, лю – лью, ле – лье, ли – льи.

Лóвля – кéлья, Кóля – колья́, лёд – льёт, полёт – польёт, лю́тый – льёт,
Кóле – колье́, и́ли – Ильи́.

Упражнение 4. Просклоняйте по падежам данные ниже имена существительные. Следите за правильным произношением сочетаний типа *–тья*.

Образец: весéлье – *весéлья* – *весéлью* – *весéлье* – *весéльем* – *о весéлье*.

Весéлье, зéлье, ожерéлье, бельё.

Упражнения для бразильцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [л] перед согласными.

1. Во́лга, до́лго, полго́да, болга́рин, а́лгебра, ба́лка, га́лка, па́лка, по́лка, иго́лка, бе́лка, гре́лка, ви́лка, пи́лка, полко́вник, вулка́н, солда́т, кувáлда, по́лдень, же́лтый, желто́к, султа́н, Алта́й, полчасá, волна́, по́лный, челно́к, молва́, помóлвка, алфави́т, салфе́тка, ко́лба, по́лба, колпа́к, алма́з, чалма́, хо́лмик, холм, калма́йк.

2. По́льная тарéлка, до́лго ждал, же́лтая салфе́тка, дли́нная па́лка, кни́жная по́лка.

3. На стол поста́вили тарéлку и ви́лку. Михаи́л до́лго ждал автомоби́ль. Па́вел уви́дел дли́нную па́лку и ря́дом бе́лку. Полко́вник уéхал на Алта́й. Пол учи́л алфави́т полчасá.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [л] в конце слова.

1. Бал, вал, зал, гол, стол, мел, стул, привáл, карнава́л, вокза́л, ареáл, филиáл, кана́л, сигнала́, фина́л, Непáл, кварта́л, причáл, ма́ршал, Па́вел, разде́л, прице́л, оре́л, кизи́л, Михаи́л, уко́л, и́дол, со́кол, посóл, протоко́л, престóл, смысл, цикл, стíмул, му́скул, титу́л, кара́ул, усну́л, тону́л, верну́л, кину́л.

2. Большо́й стол, древе́янный стул, заби́л гол, получи́л титу́л.

3. Па́вел сде́лал уко́л. Карл купи́л большо́й стол. В Брази́лии шёл карнава́л. Ма́ршал пришёл на бал. Пол заби́л гол. В ко́мнате сто́ял стул. Мал, да уда́л. Михаи́л е́хал в Непáл. Кири́лл поё́хал на вокза́л.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [у] и [л] перед согласными и в конце слова. Следите за произношением сочетания [ул].

Ау – ал, оу – ол, иу – ил, еу – ел, ул.

Пау́к – па́лка, ска́ут – ска́лка, поуча́ствовать – полчасá.

Шоу – шёл, фрау – врал, сра́зу – срази́л, усну́ – усну́л, засну́ – засну́л, толкнóу – толкнóул, нырнóу – нырнóул, окунóу – окунóул.

Бу́ка – бу́лка, сутáна – султа́н, чулки́, вулка́н, прогу́лка, шкату́лка.

Сра́зу усну́л, шёл на шоу, чита́л кни́гу, дал маши́ну, е́ду на вокза́л, ушёл на прогу́лку.

Па́вел прочита́л кни́гу и сра́зу усну́л. Михаи́л дал маши́ну дру́гу. Здесь учи́лся султа́н.

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже глаголов: а) форму 1-го лица единственного числа; б) форму прошедшего времени мужского рода. Следите за произношением звука [л] на конце слова в формах прошедшего времени.

Образец: усну́ть – усн[у́], усн[у́л].

Усну́ть – ..., кинуть – ..., тонуть – ..., тянуть – ..., кивнуть – ..., вернуть – ..., моргнуть – ..., исчезнуть –

Носовые согласные [м] – [м’], [н] – [н’]

При артикуляции губно-губных [м], [м’] губы сомкнуты, а при артикуляции зубных [н], [н’] губы, напротив, разомкнуты, и кончик языка опущен к нижним зубам. При произнесении мягких носовых [м’], [н’] тело языка продвигается вперёд, а кончик языка касается нижних зубов.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягких [м'] и [н'].

Мэ – ме: мэр – мер, мел, ме́сто.

Ми: мир, миф, ми́нус.

Ма – мя – мо – ме́ – му – мяю – мы – ми – ме.

Мак – мяк, мал – мял, мат – мать – мять, мо́да – ме́д, намо́к – наме́к, му́сор – мя́сли, мя́шка – ми́шка, мыс – мисс, приме́р.

Нэ – не – ни.

На – ня – но – не́ – ну – ню – ны – ни – не.

Нам – ням, ме́на – ме́ня, ня́ня, нос – не́с, внук, нюх, Нью́ра, ню́ня, нить – нить, не́мец.

Наня́ть ня́ню, ви́нести му́сор, ме́д для Нью́ры, внук ныл.

Мы на́няли ня́ню для Ни́ны. Нью́ра принесла́ ме́д.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний типа *тя – тья*.

Мя – мья, ме́ – мье́, мяю – мяю́, ме – мье, ми – мьи.

Ня – нья, не́ – нье́, ню – нюю́, не – нье, ни – ньи.

Се́мя – се́мья, Ка́мю – ска́мью, приме́р – пре́мьер, се́ми – се́мьи, ви́на – ви́ня – сви́ня, лгу́нья, вра́нье, авеню́ – о́сенью, а́рене – ва́ренье, изви́ни – сви́ни.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением переднеязычных зубных [н] и [н'] перед заднеязычными согласными.

Ба́нка, ма́нка, ра́нка, го́нка, пе́нка, оса́нка, оце́нка, ира́нка, испа́нка, эсто́нка, куби́нка, армя́нка, кита́йка, ита́лка, бра́зка, са́нки, боти́нки, банки́р, банкéт, ко́курс, фу́нкция.

Ма́нго, та́нго, Ко́нго, ю́нга, шта́нга, Анго́ла, монго́л, анги́на, а́нгел, Ангели́на, А́нглия, Монго́лия, Ве́нгрия, кенгуру́, лингви́ст, лингви́стика, брóнхи, Шанха́й.

Банк, панк, танк, ранг, шланг, гонг, цинк, ринг, пúдинг, víкинг, кáстинг, Гонкóнг.

Дéньги, ня́нька, конькí, ма́ленький, у́зенький, ста́ренький.

Ба́нка ма́нки, пúдинг с ма́нго, го́нка на са́нках, де́ньги в ба́нке, ста́ренькие бо́тинки, ма́ленький кенгуру́, ка́стинг в Гонкóнге, ко́нкурс в А́нглии.

Ангели́на купи́ла пúдинг с ма́нго и ба́нку ма́нки. В А́нглии прохо́дила го́нка на са́нках. В Ко́нго нет кенгуру́.

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже существительных мужского рода существительные женского рода по образцу. Следите за произношением переднеязычного зубного [н] перед заднеязычным [к].

Образец: **африка́нец** – *африка́нка*.

Африка́нец – ..., **алба́нец** – ..., **америка́нец** – ..., **аргенті́нец** – ..., **ира́нец** – ..., **испа́нец** – ..., **италья́нец** – ..., **лива́нец** – ..., **куби́нец** – ..., **македо́нец** – ..., **мексика́нец** – ..., **перуа́нец** – ..., **украї́нец** – ..., **эсто́нец** – ..., **япо́нец** –

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Выпишите слова, которые различаются только отсутствием/наличием носового согласного. Прочитайте эти слова самостоятельно еще раз.

Жар – жанр, вас – ава́нс, нос – ано́нс, ми́ска – Ми́нска, Ли́за – ли́нза, пе́сня – пенсия, коне́ц – консе́рвы, ро́за – брoнза, кофе́йня – конфéта, кове́ркать – конве́рт, ковбо́й – конво́й, ко́фта – конфу́з [канфу́с], косу́ля – ко́нсул, бли́же – инженер.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [н] на конце слова.

Во́ле – во́лен, Ко́ле – колéн, бедé – бе́ден, ура́ – ура́н, корá – Корáн, вру – врун, лгу – лгун, бегу́ – бегу́н, грызу́ – грызу́н, молчу́ – молчу́н, ворчу́ – ворчу́н, у́же – у́жин, йва – Ива́н, дйва – дивáн, ра́ма – рома́н, фа́за – фазáн, карма́ – карма́н, ка́ста – кашта́н, са́ло – сало́н, фо́то – фотóн, зло – слон.

Упражнение 7. Образуйте от данных ниже имен существительных притяжательные прилагательные. Следите за произношением согласного [н] на конце слова.

Образец: **ма́ма** – *ма́ми*[н].

Ма́ма – ..., **па́па** – ..., **А́ня** – ..., **Ка́тя** – ..., **Ва́ня** – ..., **Пе́тя** – ..., **те́тя** – ..., **дядя** – ..., **те́ща** – ..., **ба́бушка** – ..., **де́душка** –

Упражнение 8. Назовите форму именительного падежа единственного числа существительных, данных ниже в форме множественного числа. Следите за произношением согласного [н] на конце слова.

Образец: **боя́ре** – *боя́рин*.

Боя́ре – ..., **тата́ры** – ..., **болга́ры** – ..., **горожа́не** – ..., **египтя́не** – ..., **мусульма́не** – ..., **россия́не** – ..., **крестья́не** – ..., **англича́не** – ..., **датча́не** –

Упражнение 9. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [м] на конце слова.

До́ма – до́мом, **ко́рма** – ко́рмом, **ря́да** – ря́дом, **спо́рта** – спо́ртом, **студэ́нта** – студэ́нтом, **музыка́нта** – музыка́нтом, **футбо́ла** – футбо́лом, **сло́во** – сло́вом, **де́ло** – де́лом, **ведро́** – ведро́м, **окно́** – окно́м, **стекло́** – стекло́м, **ра́зу** – ра́зум, **фо́ру** – фо́рум, **те́хнику** – те́хникум, **по́ле** – по́лем, **мо́ре** – мо́рем, **гово́ри** – гово́рим, **звони́** – звони́м, **вы́учи** – вы́учим.

Упражнение 10. Образуйте от данных ниже имен существительных форму творительного падежа единственного числа. Следите за произношением согласного [м] на конце слова.

Образец: **дом** – *до́мо*[м].

Дом – ..., **ком** – ..., **гром** – ..., **шрам** – ..., **храм** – ..., **стул** – ..., **лес** – ..., **крем** – ..., **джем** – ..., **банк** – ..., **а́втор** – ..., **бизне́с** – ..., **солда́т** – ..., **магази́н** – ..., **бальза́м** – ..., **уче́бник** –

Упражнение 11. Образуйте от данных глаголов форму 1-го лица множественного числа настоящего / будущего времени. Следите за произношением согласного [м] на конце слова.

Образец: вручи́ть – вручи́м.

Вручи́ть – ..., гото́вить – ..., кле́ить – ..., вклю́чить – ..., посвятíть – ..., успоко́ить – ..., устро́ить – ..., пристро́ить –

Упражнение 12. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление согласных [м] и [н] на конце слова.

Дам – дан, ком – кон, дом – Дон, сом – сон, том – тон, слом – слон, грим – Грин, парóm – пирóн, са́лом – сало́н, луку́м – крику́н.

Упражнение 13. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягких согласных [м'] и [н'] на конце слова.

Ам [ам] – амь [ам'], ом – омы, ум – умы, им – имы, ым – ымы, ем – емы, ем – семь, тем – темя, эконóм – эконóмь.

Ан [ан] – ань [ан'], он – оны, ун – уны, ин – ины, ын – ыны, ен – ены, дан – дань, кран – грань, са́ван – га́вань, кон – конь, трон – тронь, огóнь, óкунь, алты́н – латы́нь, стен – темя, со́сен – о́сень, до́мен – ка́мень, день, ию́нь.

Упражнение 14. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягкого [н'] в сочетании с другим мягким согласным.

Винт [в'и́нт] – ви́нтик [в'и́н'т'ик], зонг – зóнтик, батóн – батóнчик, блин – бли́нчик, вагóн – вагóнчик, ка́мень – ка́менщик, гóнка – гóнщик, оцéнка – оцéнщик.

Упражнение 15. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Сравните произношение выделенных звуков в русских и португальских словах.

Мила́н (*Milão*), Ира́н (*Irão*), вулка́н (*vulcão*), экра́н (*ecrã*), капита́н (*capitão*), регио́н (*região*), шпио́н (*espião*), скорпио́н (*escorpião*), миллио́н (*milhão*).

Упражнение 16. Прочитайте стихотворение. Следите за произношением согласного [н] на конце слова.

Путаница (отрывок)

Вот бутóн. А вот батóн.
Вот бидóн. А вот питóн.
В пéчке вь́печен батóн,
А в петл́ицу вдет бутóн.
По травé ползёт питóн,
А на стройке есть бетóн.
Повтори́ и ты мне в тон...
Раз, два, три, четы́ре, пять,
Начина́ю повторя́ть.
В пéчке вь́печен бутóн,
А в петл́ицу вдет батóн,
По травé ползёт бидóн,
Молоко́ течёт в бетóн,
А на стройке есть питóн.

Нет, не так! Нет, не так!
Подскажи́те са́ми: как?
Разбери́тесь са́ми в том,
Где бутóн, а где батóн,
Где бидóн, а где питóн,
Ну, а где – бетóн.

Н. Матвеева

Упражнения для португальцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний АЙ и ЕМ на конце слова.

Чай – чем, край – крем, лай – шлем, рай – гарём, урожай – урожаём, попугай – попугаем, трамвай – трамваем, делай – делаем, читай – читаем, выезжай – выезжаем, приезжай – приезжаем.

Упражнение 2. От данных ниже глаголов образуйте форму 1-го лица множественного числа настоящего времени и форму императива.

Образец: делать – *делаем, делай.*

Делать – ..., думать – ..., гулять – ..., читать – ..., играть – ..., обедать – ..., работать –

Упражнения для бразильцев и португалоговорящих африканцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний ЕЙ и ЕМ на конце слова.

Ей – ем, чей – чем, всей – всем, грей – крем, о вашей – о вашем, о нашей – о нашем, о синей – о синем, о хорошей – о хорошем, сей – сеем, клей – клеём, музей – музеем, злодей – злодеем.

Упражнение 2. Поставьте данные ниже прилагательные в форму предложного падежа единственного числа мужского рода.

Образец: синий – *о синем.*

Синий – ..., зимний – ..., летний – ..., древний – ..., домашний – ..., хороший – ..., последний –

Переднеязычный дрожащий [p] и его мягкий коррелят [pʲ]

При артикуляции дрожащих [p] и [pʲ] кончик языка поднимается к основанию верхних зубов и вместе с передней частью языка вибрирует у

верхних альвеол. При произнесении [pʼ] язык занимает более переднее положение.

Обратите внимание, что русский [p] похож на португальский [ɫ] в слове *саго*.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [p].

Жра, жро, жру.

Тра, тра́та, тро, трон, тру, труд, рути́на.

Дра, дра́ма, дро, дру, друг, ру́ки.

Ара́, гара́ж, ра́на, ра́дость, рабо́та, арома́т [арамáт], рома́н.

Аро́, наро́д, роль, рост, Ро́берт.

Ару́, нару́жу, па́рус, Руслан, ру́сский.

Руты́на на рабо́те, ра́на на руке́, ру́сский язы́к, рома́н о ру́сском наро́де.

У Рома́на ра́на на руке́. Ро́берт учи́т ру́сский язы́к. Руслану нра́вится рома́н о ру́сском наро́де.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением мягкого согласного [pʼ].

Ире́, тре, треск, грек, дрель, берёт, ре́ма, ре́бус.

Ири́, Ири́на, три, трибу́на, крик, па́рик, Маргарита́, Ри́та, ритм, риск, рису́нок.

Треска́ [тр'иска́], ремо́нт, река́, ребёнок.

Ребе́нок Ри́ты, рису́нок Ири́ны, дрель для ремо́нта. Ири́на нарисова́ла рису́нок карандашо́м.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление согласных [p] и [pʼ].

1. Эрэ́ – ере́, рэ – ре, рэп – ре́па, карé [карэ́] – карéта, ре́ки.

2. Ра – ря – ро – рё – ру – рю – ры – ри.

3. Рад – ряд, раб – рябь, ров – рёв, круг – крюк, рука – рюкза́к, рысь – рис, рыть – варить.

4. Широ́кие ре́ки, краси́вый рюкза́к, рука́в реки́, кру́глый рис. Ири́на свары́ла круглы́й рис.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением [р] и [р'] на конце слова.

Хор – хорь, сыр – сырь, се́вер – зверь, двор – дверь, отва́р – у́тварь, царь, ла́герь, янва́рь, сентя́брь, октя́брь.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний типа *тя – тья*.

Ря – рья, ре – рье, рю – рью, ри – рьи.

Зря, зоря́, бу́ря, поте́ря, да́ря – Да́рья, наго́рья, ре́в, сыре́е, старье́, трюм, ма́терью, до́черью, на горе́ – наго́рье, каре́ [карэ́] – каре́та – карье́ра, бое́ц – барье́р, взмо́рье, ва́рить – ва́ривать.

Упражнения для бразильцев.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением [р] в сочетании с согласными.

А́ра, арт, март, па́рта, ка́рма, ка́рта, карти́на, кварта́ра, корми́ть [карм'ит'], шторми́ть.

О́ро, сорт, порт, спорт, лорд, корм, но́рма, о́рган, о́рден, го́рдый, го́рло, ко́рни, шо́рты, шторм, убо́рка, тве́рдый.

Ка́рта го́рода, убо́рка кварта́ры, краси́вая карти́на, коро́ткие шо́рты.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением [р] на конце слова.

А́ра, ар, дар, пар, жар, пожа́р, кома́р, кошма́р, това́р, некта́р, са́хар, по́вар.

О́ро, ор, сор, спор, двор, набо́р, топо́р, обо́р, прибо́р, монито́р, разгово́р.

У́ру, ур, тур, шнур, Тиму́р, Арту́р, каламбу́р.

Їри, ир, тир, мир, пир, эфі́р, кефі́р, зефі́р, куми́р, турни́р, сувени́р, ювели́р.

Е́ре, ер, се́вер, ве́тер, тре́нер, фе́рмер, ли́дер, ма́стер.

По́вар рестора́на, зефі́р с са́харом, кефі́р в кру́жке.

По́вар доба́вил са́хар в зефі́р. Арту́р вы́пил кефі́р.

Упражнения для португалоговорящих африканцев

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление боковых и дрожащих согласных.

Ла – ра, ло – ро, лу – ру, лы – ры, ли – ри, ле – ре, лак – рак, лад – рад, лов – ров, лом – ром, глётка – грот, полóть – порóть, лук – рук, получи́л – поручи́л, лы́жи – ры́жий, лис – рис, ле́карь – река́.

Ал – ар, ол – ор, ул – ур, ыл – ыр, ил – ир, ала – ара, оло – оро, улу – уру, ылы – ыры, или – ири, пал – пар, пол – лор, пил – пир, мил – мир, го́лод – го́род.

Оре́л, роль, парóль, контрóль, галере́я, полми́ра, полто́ра.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением [р] на конце слова.

Ми – мир, пи – пир, боб – бобр, жабо́ – набóр, ди́ко – ди́ктор, кро́ме – но́мер, сно́ва – по́вар, ко́ма – кома́р, ба́за – базáр, ба́нки – банки́р, не́кто – ле́ктор, никто́ – нектáр [н'икта́р], ме́сто – инве́стор. Банка́р в ба́нке, бобр в па́рке, кома́р в кварта́ре.

Упражнение для бразильцев и португалоговорящих африкацев

Упражнение. Назовите форму единственного числа существительных, данных ниже в форме множественного числа. Следите за произношением [р] в конце слова.

Образец: банки́ры [банк'и́ры] – *банкир* [банк'и́р].

Банки́ры – ..., собо́ры – ..., ди́кторы – ..., реда́кторы – ..., помидо́ры – ..., ле́кторы – ..., ре́кторы – ..., мони́торы – ..., инве́сторы –

Заднеязычный [x] и его мягкий коррелят [xʲ]

Чтобы произнести звук [x], нужно поднять заднюю часть спинки языка к мягкому небу и образовать щель между ними.

Запомните, что в сочетании ГК [г] меняется на [x] или [xʲ] в словах *мя[хк]ость* (*мягкость*), *мя[хк]о* (*мягко*), *мя[хʲкʲ]ий* (*мягкий*), *лё[хк]ость* (*лёгкость*), *ле[хк]о́* (*легко́*), *лё[хʲкʲ]ий* (*лёгкий*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласных [x]/[xʲ].

Ха – хо – ху – хе – хи.

Хан, халáт, халва́, ха́рактер, му́ха, хор, хорово́д, хо́лод, прохóд, охóта, ху́тор, худóй, схéма, хитрый, хилый, хи́щник, хímия, стихí.

Вку́сная халва́, хитрый учени́к, холо́дный сок, лесно́й хи́щник.

Он интересу́ется хímией. Ей ста́ло хо́лодно.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением [x] перед согласными.

Хвост, хлеб, храм, хруст, хребёт, хлопóк, хло́пок, хло́поты, хло́пья, хвасту́н, хвалíть, хромáть, кúхня, хму́рый, хра́брый, хри́плый, крахмáл, похло́пать, хва́статься, хруста́льный, хрестомáтия.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление согласных [г] и [x], [гʲ] и [xʲ].

Год – ход, гид – хит, гриб – хрип, грамм – храм, го́лод – хо́лод, гвоздь – хвост, грéбля – хребёт, гром – хромáть, погóда – похóд.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление дрожащих и заднеязычных согласных.

Ра – ха, ро – хо, ру – ху, ре – хе, ри – хи.

Ра́на – ха́на, ра́ма – хра́ма, род – ход, роди́ть – ходи́ть, родовой – ходовой,
ро́бот – хо́бот, ру́тина – ху́тор, Рим – хи́мия, рито́рика – хи́трый,
рвать – хва́статься.

Ар – ах, ор – ох, ур – ух, ер – ех, ир – их.

Ша́р – шах, уда́р – о труда́х, мо́р – мох, со́р – сох, засо́р – засо́х, ту́р – тух,
пу́рпу́р – пух, ме́р – мех, ти́р – тих.

Проходи́ть хи́мию, се́рый мех, ри́мский храм, хи́трый ребёнок, ржа́ной
хлеб, хра́брый хан.

У реки́ пострóили храм. У хра́брого ха́на серьёзная ра́на. Мы проходи́ли
хи́мию в Ри́ме.

Упражнение 5. Поставьте данные ниже существительные в форму предложного падежа множественного числа.

Образец: дома́ – о дома́х.

Дома́ – ..., коты́ – ..., столы́ – ..., шко́лы – ..., магази́ны – ..., кни́ги – ...,
ба́нки –

Согласные [ш] и [ж]

Чтобы произнести согласные [ш] и [ж], нужно поднять кончик языка по направлению к альвеолам, язык отодвинуть назад, губы слегка вытянуть и округлить. При этом задняя часть спинки языка должна быть напряжена.

Не забывайте, что произносить эти звуки нужно твёрдо: [шы]ть (**шить**), [шэ]сть (**шесть**), [шо]лк (**шёлк**), бро[ш] (**брошь**), ло[ш] (**ложь**), [жы]знь (**жизнь**), [жэ]нский (**жёнский**), [жо]лтый (**жёлтый**).

Запомните! На месте сочетаний СШ и ЗШ нужно произносить один долгий шипящий [ш:]: [ш:]ить (**сшить**), привё[ш:]ий (**привёзший**), [ш:]аром (**с шаром**), бе[ш:]анки (**без шапки**).

Запомните! На месте сочетаний СЖ и ЗЖ нужно произносить один долгий шипящий [ж:]: [ж:]*ать* (*сжать*), е[ж:]*у* (*езжу*), [ж:]*еной* (*с женой*), и[ж:]*елеза* (*из железа*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласных [ш] и [ж].

Кша – кшо – кшу – кши – кше, ша – шо – шё – шу – ши – ше.

Гжа – гжо – гжу – гжи – гже, жа – жо – жу – жи – же.

Шанс, шар, ша́пка, шарф, ша́хматы, шок, шо́пот, шо́рох, шёлк, шуба, шу́стрый, шурша́ть, ши́на, ширóкий, шесть, шерсть.

Жар, жарá, жа́рить, жа́жда, жа́лость, обжо́ра, жук, живо́й, прожи́ть, жизнь, све́жий, жена́ [жына́], инженер, джем, же́нщина.

ЛУ́чший инженер, сто́ловая ло́жка, ша́пка и шарф, шерстя́ной шарф, прожи́ть жизнь, ши́на маши́ны.

Мы купи́ли шубу, ша́пку и шарф. У маши́ны спусти́лась ши́на. Э́тот мужчи́на живёт со своёй жено́й уже́ почти́ шестьдесят лет.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением глухих согласных на конце слова.

Аш – аж [аш], ош – ож [ош], уш – уж [уш], иш – иж [иш], еш – еж [jэш].

Фарш – шарж, шала́ш – гара́ж, лавáш – бага́ж, каранда́ш – бандáж, беля́ш – пля́ж, грош – нож, брошь – дрожь, душ – муж, пари́шь – Пари́ж, вы́йдешь – паде́ж.

Принимáть душ, све́жий фарш, о́стрый нож, хоро́ший муж, краси́вая брошь.

У Ири́ны хоро́ший муж. Инна купи́ла све́жий фарш и пригото́вила беля́ш.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на оглушение согласного [ж] перед глухими согласными.

Ло́жка [шк], но́жка, кни́жка, кру́жка, теле́жка, дорóжка, стрíжка, серёжка.

Упражнение 4. Прочитайте стихотворение. Подчеркните звук [ш].

Мы́ла но́жки многоно́жка

И задумалась немно́жко:

- Кто бы мне счита́ть помо́г,

Ско́лько я помы́ла ног?

Е. Серова

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением глухого [ш] перед сонорными и [в]/[в'].

Шлем, шля́па, шрам, шриф́т, шмель, шнур, шва́бра, швед, Шве́ция, Швейца́рия.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за правильным произношением сочетаний СШ, ЗШ, СЖ и ЗЖ.

Сшить [ш:], расши́тый, с ша́ром, с шу́мом, без шу́бы [ш:], из ше́рсти, привёзший, сжать [ж:], сжечь, с жено́й, е́зжу [ж:], разже́чь, из желе́за, разжа́ловать, сжа́литься.

Согласный [ш':]

Звук [ш':] не является слиянием согласных [ш] и [ч'], это нечленимый звук. При артикуляции долгого мягкого согласного [ш':] кончик языка опускается к верхним зубам. Боковые края языка расположены на зубах, язык широкий. Губы растягиваются в улыбку. Помните, [ш':] – долгий согласный, он не является мягким коррелятом согласного [ш].

Обратите внимание! В сочетаниях ШЧ и ЖЧ, а также в сочетаниях СЧ, ЗЧ во всех позициях, кроме стыка приставки и корня или предлога и последующего слова, произносится звук [ш':]:
*весну́[ш':]атый (весну́шчатый), му[ш':]ина (мужчина), [ш':]астье (счастье),
 перево́[ш':]ик (перевозчик).*

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно.

Ищѐ – ищи́ – ища́ – ищё (ищо́) – ищú, ще – щи – ща – щѐ (що) – щу.

Щель, щѐдрый, щекá, щенóк, щит, щипáть, щипцы́, щáвель, поща́да, щѐк, щѐтка, трущóба, щúка.

Щѐдрый мужчи́на, большáя щúка, зубнáя щѐтка.

Мы поймáли большúю щúку. Он купил нам зубнýе щѐтки.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [ш':] в сочетаниях СЧ, ЗЧ, ШЧ и ЖЧ.

Сча́стье [ш':], счита́ть, счѐтчить, перево́зчик [ш':], изво́зчик, рассказчик, весну́шчатый [ш':], мужчи́на [ш':], перебе́зчик.

Противопоставление переднеязычных согласных [ш] и [ш':]

[ш]	[ш':]
Твёрдый звук;	Мягкий и долгий звук;
язык отодвинут назад, задняя часть языка напряжена;	язык продвинут вперёд;
кончик языка загнут вверх и поднят к альвеолам;	кончик языка опущен к верхним зубам;
губы вытянуты и округлены.	губы растянуты в улыбку.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление звуков [ш] и [ш':].

Ша – ща, шу – щу, шо – що, шѐ [шо] – щѐ, ши [шы] – щи, ше [шэ] – ще.

Ча́ша – ча́ща, пишу́ – пишу́, шу́тка – шу́ка, шок – щёк, шёлк – щёлк, решётка – щётка, шит – щит, зашита́ – защита́, ча́ше – ча́ще, проше́ние – прощё́ние, смеше́ние – смеще́ние.

Больша́я шу́ка, широ́кая щель, щётка для волос, защита́ дипло́ма.

Прошу́ прощё́ния. Мы слу́шали интере́сное сообще́ние о маши́нах.

Упражнение 2. Образуйте от данных глаголов действительные (активные) причастия настоящего и прошедшего времени. Следите за произношением согласных [ш] и [ш':] в суффиксах причастий.

Образец: *изуча́-ть – изуча́-ют – изуча́-ющ-ий,*

изуча́-ть – изуча́-л – изуча́-ви-ий.

Чита́ть – ..., страда́ть – ..., убега́ть – ..., лета́ть – ..., вруча́ть – ..., игра́ть – ..., покупа́ть – ..., развлека́ть – ..., включа́ть – ..., наблюда́ть –

Аффрикаты [ц] и [ч']

Звук [ц] не является слиянием согласных [т] и [с], это нечленимый звук. Чтобы произнести согласный [ц], нужно расположить кончик языка у верхних или у нижних зубов, переднюю часть спинки языка прижать к верхним зубам и образовать с ними смычку, а затем эту смычку перевести в щель. Не забывайте, что произносить [ц] нужно твёрдо: [цы]кл (*цикл*), [цэ]нь (*цель*).

Чтобы произнести звук [ч'], нужно сначала образовать смычку между передней частью языка и верхними альвеолами, а потом перевести её в щель. При этом кончик языка поднят к альвеолам. Помните, что произносить [ч'] нужно мягко: [ч'а]й (*чай*), [ч'у]ма́ (*чума*), вра[ч'] (*врач*). Только в сочетании ЧШ звук [ч] произносится твёрдо: лу[чш]ий (*лучший*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением твёрдой аффрикаты [ц] и мягкой аффрикаты [ч'].

Ца – цо – цу – це – цы – ци.

Ца́рь, ца́пля, ца́рица, у́лица, цо́канье, цуна́ми, це́пь, це́на, це́нтр, це́лый, цыга́н, но́жницы, цирк, цикл, цве́т, цвето́к, абза́ц, ко́нец, огу́ре́ц, пе́вец, вдово́ец, торго́вец.

Че – чи – ча – чо (чѐ) – чу.

Че́сть, чело́век, чемодáн, Че́хов, числó, чита́ть, чистота́, учи́ться, ча́й, ча́с, ча́ры, че́рный, чо́порный, чу́до, вра́ч, гра́ч, ме́ч, би́ч, кули́ч, кирпи́ч, по́чта.

Че́стный ца́рь, чемодáн ца́рицы, по́чта в це́нтре, це́на на ча́й, це́лый ча́с, у́лица Че́хова, лу́чший вра́ч.

В э́той больни́це рабо́тают лу́чшие вра́чи. Мы собра́ли це́лых че́тыре чемодáна в путеше́ствие.

Упражнение 2. Образуйте от данных существительных имена прилагательные по образцу. Следите за произношением мягкой аффрикаты [чʹ].

Образец: фило́логия – *филологи́ческий*, фи́зика – *физи́ческий*.

Фи́лология – ..., биоло́гия – ..., психоло́гия – ..., геоло́гия – ..., социоло́гия – ..., археоло́гия – ..., фи́зика – ..., ло́гика – ..., матема́тика – ..., ритóрика – ..., ..., мето́дика – ..., фонéтика – ..., лингви́стика –

Упражнение 3. Прочитайте стихотворения. Следите за произношением мягкой аффрикаты [чʹ].

Мо́ем, мо́ем трубочи́ста

Чи́сто, чи́сто, чи́сто, чи́сто.

Бу́дет, бу́дет трубочи́ст

Чист, чист, чист, чист.

К. Чуковский

Напо́лнив ча́йник че́рез край,
Мы во́ду вскипя́тили.
И о́чень вку́сный, све́жий чай
В лесу́ из ча́шек пи́ли.

С. Маршак

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже имен существительных мужского рода существительные женского рода с помощью суффиксов *-ица* и *-ница*. Следите за произношением твердой аффрикаты [ц].

Образец: певе́ц – *певи́ца*, учи́тель – *учи́тельница*.

Певе́ц – ..., тигр – ..., царь – ..., лётчик – ..., отли́чник – ...,
переводчик – ..., учи́тель – ..., писа́тель – ..., чита́тель – ...,
преподава́тель –

Противопоставление щелевого [ш] и аффрикат [ц], [ч']

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление шипящего [ш] и аффрикат [ц], [ч'].

Ша – ца, шо – цо, шу – цу, ши – ци, ше – це.

Швед – цвет, шар – царь, шифр – цифра, шоколад – цоконье, шинковать – цинк, шептáть – цепóчка, шпиц, шприц, мы́шцы.

Ша – ча, шо – чо, шу – чу, ши – чи, ше – че.

Ша́шки – ча́шки, ко́шка – ко́чка, прошёл – прочёл, ушли́ – учли́, шесть – честь, шары́ – чáры, ши́ны – причи́ны, шóпот – чо́порный, шúтки – чúткий, шить – чита́ть, шéпчет – чéпчик, ба́бушка – ба́бочка, разрéшь – разжéчь, лу́чше, лу́чший.

Шоколадный батончик, шатёр цирка, цепóчка на шее, четы́ре чемодáна, начитанный шко́льник, чай с шоколадом.

Да́ша повéсила цепóчку на шею. С Ма́шей учи́лся о́чень начинанный шко́льник. Мы собра́ли цéлых четы́ре чемодáна в на́ше большо́е путешéствие.

Согласный [j] ([i]). Противопоставление [i] – [и]

В русском языке [j] встречается только перед ударными гласными: *йод* [jот], *пье́са* [п'jэсь]. В остальных позициях произносится слабый [i]: *ма́йка* [ма́йкь], *ено́т* [ино́т].

Я, Ю, Е, Ё в абсолютном начале слова, после гласных и после разделительных Ъ и Ь обозначают [j] + соответствующий ударный гласный звук или [i] + соответствующий безударный гласный звук: *ёлка* [jо́лкь], *ию́нь* [ию́н'], *язы́к* [iзы́к], *чита́ю* [ч'ита́ю].

В словах с сочетанием БИ произносятся [j] + ударный гласный звук или [i] + безударный гласный звук: *семьи́* [с'им'jи́], *се́мьи* [с'эм'и́].

Звуки [j] и [i] также обозначаются буквой Й: *йог* [jок], *мой* [моi].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением [j] перед ударными гласными.

Йод, йог, я́ма, Я́на, Я́лта, я́корь, я́сный, я́хта, юг, Ю́ля, Ю́ра, ю́бка, ю́ный, ель, ем, э́хать, ёлка, ёжик, ста́тья, се́мья, объ́ятия, объ́ект, подь́езд, объём, пою́, мою́, поёт, моё, ста́тьи, се́мьи́.

Ста́тья о се́мье, ю́бка Я́ны, Я́лта – на ю́ге. Ю́ра е́дет на юг в Я́лту. Я́на купи́ла объёмную ю́бку.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением [i] в различных позициях.

Ма́йка, мо́йка, май, рай, чей, мой, твой, свой, чужо́й, родно́й, ру́сский, язы́к, языково́й, юла́, юморист, еда́, Ра́я, изуча́ю, изуча́ет, по́езд, пла́тье, ожере́лье, се́мьи.

Ру́сский язы́к, ожере́лье к пла́тью, но́вый по́езд. Ра́я изуча́ет ру́сский язы́к.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление сочетаний «гласный+глайд» и «гласный+[и]».

Мой – мой́, твой – твои́, свой – свои́, бой – бои́, сбой – сбой́,
геро́й – геро́и, поко́й – поко́и, усто́й – усто́и, дво́им, свои́ми, эгои́зм, эгои́ст.

Трамва́й – трамва́и, урожа́й – урожа́и, обы́чай – обы́чаи, слúчай – слúчаи,
за́йка – за́йка, Аи́да, Раи́са, Таи́ти, чаи́нка, Михаи́л, китаи́ст, наи́вный.

Музе́й – музе́и, трофе́й – трофе́и, клей – клеи́, зме́й – змеи́, атеи́зм,
атеи́ст, кофеи́н, змеи́ный.

Комментáрий – комментáрии, сценáрий – сценáрии,
критéрий – критéрии, планетáрий – планетáрии.

Руи́ны, Луи́за, круи́з, бедуи́н, индуи́зм, интуи́ция.

Мои́ геро́и, твои́ трофе́и, комментáрии эгои́ста, индуи́зм и атеи́зм,
Михаи́л – китаи́ст. Аи́да на Таи́ти.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний ИЯ, ИЮ на конце слова.

а) Моря́ – Мари́я, ня́ня – ма́ния, Ю́ля – Ю́лия, пу́ля – Джу́лия,
Со́ня – Эсто́ния, ко́пия, ли́ния, се́рия, ава́рия, хи́мия, Ксе́ния, Евге́ния, Ита́лия,
Португа́лия, Брази́лия, филоло́гия, филосо́фия.

б) Меню́ – в Арме́нию, молю́ Ксе́нию, люблю́ Брази́лию, еду́ в
Португа́лию.

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение гласных И – ИЕ на конце слова.

Си́ни – си́ние, бу́дни – бу́дние, сухи́ – сухи́е, и́мени – и́мение,
осени́ – осе́нние, хороши́ – хоро́шие, близки́ – бли́зкие, ча́сти – уча́стие,
ве́сти – изве́стие.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение гласных Е – ИЕ на конце слова.

Сре́дне – сре́дние, кра́йне – кра́йние, вну́тренне – вну́тренние, и́скренне – и́скренние, аре́не – дарéние, изме́не – изменéние.

Упражнение 7. Поставьте данные ниже прилагательные в форму именительного падежа множественного числа. Следите за произношением сочетания ИЕ на конце слова.

Образец: си́ний – *си́ние*, жа́ркий – *жа́ркие*.

Си́ний – ..., зи́мний – ..., ле́тний – ..., бу́дний – ..., дре́вний – ..., хоро́ший – ..., дома́шний – ..., после́дний – ..., жа́ркий – ..., ре́дкий – ..., сла́дкий – ..., го́рький – ..., ма́ленький –

Упражнение 8. Образуйте от данных ниже глаголов существительные. Следите за произношением сочетания ИЕ на конце слова.

Образец: назва́ть – *назва́ние*, измени́ть – *измене́ние*.

Назва́ть – ..., знать – ..., изда́ть – ..., зада́ть – ..., созда́ть – ..., основа́ть – ..., понима́ть – ..., измени́ть – ..., разреши́ть – ..., сравни́ть – ..., сочини́ть –

Упражнение 9. Образуйте от данных существительных форму родительного падежа множественного числа. Следите за произношением конечного [i].

Образец: упражне́ние – *упражне́ний*.

Упражне́ние – ..., заня́тие – ..., движе́ние – ..., предложе́ние – ..., произведе́ние – ..., обвине́ние – ..., де́йствие – ..., сочине́ние – ..., мнéние – ..., выска́зывание – ..., измене́ние – ..., назва́ние –

Упражнение 10. Образуйте от данных существительных форму именительного падежа множественного числа и форму родительного падежа множественного числа.

Образец: ле́кция – *ле́кции, ле́кций*.

Ле́кция – ..., редаќция – ..., пози́ция – ..., тради́ция – ..., опера́ция – ..., ситуа́ция – ..., публика́ция – ..., прéмия – ..., фу́нкция – ..., исто́рия – ..., ста́дия – ..., ко́пия –

Гласный [а] под ударением

При произнесении [а] язык свободно лежит в полости рта, рот широко раскрыт, кончик языка опущен и лежит за нижними зубами, губы пассивны. Например: *так*.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение ударного гласного [а́].

А, ах, да, на, за, как, так, там, мак, лак, пар, бал, вал, сам, такт, факт, шарф, парк, брат, нрав, врач, банк, уда́в, а́втор, а́дрес, жа́рко, рука́, нога́, гора́, дома́, игра́, вчера́, иногда́, журна́л, пода́рок, ира́нец, испа́нец.

Упражнение 2. Образуйте от данных ниже существительных форму родительного падежа единственного числа. Следите за произношением ударного гласного [а́].

Образец: кот – *кот[а́]*, окно – *окн[а́]*.

Кот – ..., стол – ..., слон – ..., труд – ..., пруд – ..., мост – ..., окно́ – ..., лицо́ – ..., письмо́ –

Упражнение 3. Образуйте от данных ниже существительных форму именительного падежа множественного числа. Следите за произношением ударного гласного [а́].

Образец: дом – *дом[а́]*.

Дом – ..., глаз – ..., го́род – ..., сло́во – ..., де́ло – ..., до́ктор – ..., дире́ктор –

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением ударного гласного [а́] перед согласными [м] и [н].

Ма́ма, ла́ма, да́ма, дра́ма, ра́на, Га́на, Да́на, ба́ня, Диána, Гава́на, Пана́ма, Светла́на, охра́на, за́мок, та́нец, са́мый, са́мая, са́мое, за́мысел, ма́ния, Да́ния, Алба́ния, Герма́ния, Испа́ния, Танза́ния, компа́ния, зда́ние, зна́ние, задáние, пита́ние, изда́ние, создáние, описа́ние, оконча́ние, назва́ние, призна́ние, расписа́ние, образова́ние.

Зда́ние компа́нии, ма́ма Да́ны, расписа́ние за́нятий, хоро́шее образова́ние, са́мый дре́вний за́мок, са́мое тру́дное за́дание.

Ма́ма Да́ны узна́ла расписа́ние за́нятий. Светла́на сде́лала са́мое тру́дное за́дание. Ди́ана получи́ла хоро́шее образова́ние.

Упражнение 5. Ниже дана транскрипция слов. Запишите слова и произнесите их. Следите за произношением ударного гласного [á] перед носовыми согласными.

Образец: [ма́мъ] – ма́ма.

[ма́мъ] – ..., [да́мъ] – ..., [ла́мъ] – ..., [ра́мъ] – ..., [ба́н'а] – ..., [дра́мъ] – ..., [за́мък] – ..., [та́н'ыц] –

Упражнение 6. Образуйте от данных ниже существительных форму творительного падежа множественного числа. Следите за произношением ударного гласного [á] в окончаниях.

Образец: рука́ – рук[á]ми.

Рука́ – ..., стол – ..., дом – ..., зуб – ..., нога́ – ..., глаза́ – ..., волна́ – ..., слеза́ – ..., стих – ..., карандаш –

Упражнение 7. Назовите существительные мужского рода по образцу. Следите за произношением ударного гласного [á].

Образец: африка́нка – африка́нец.

Африка́нка – ..., алба́нка – ..., америка́нка – ..., афга́нка – ..., ира́нка – ..., испа́нка – ..., марокка́нка – ..., мексика́нка – ..., пана́мка – ..., перуа́нка –

Гласные [о], [у], [э] под ударением

При произнесении [о] язык отодвинут назад, губы немного выдвинуты и округлены. Например: *сок*.

При произнесении [у] язык отодвинут назад, губы сильно выдвинуты и округлены. Например: *круг*.

При произнесении [э] язык продвинут вперёд, кончик языка находится у нижних зубов. Раствор рта уже, чем при произнесении [а]. Например: *мэр*. После твёрдых согласных [ш], [ж], [ц] звук [э] обозначается буквой Е: *шесть, жест, центр*. После твёрдых согласных звук [э] также обозначается буквой Е в некоторых иноязычных словах: *тест, фонэтика*. В большинстве русских слов буква Е обозначает звук [э] после мягких согласных: *мел, крем, вёра*.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение ударных гласных [ó], [ú], [э́] в начале слова и после твёрдых согласных.

[ó]: о, он, дом, ком, сок, кто, что [што], рот, кот, лор, стол, слон, спор, крот, лицó, уро́к, бо́нус, фо́кус, кусо́к, купо́н, заво́д, забóр, набóр, разбо́р, во́здух, диало́г, како́й, помидо́р, куро́рт.

[ú]: у, ум, шум, суп, лук, жук, звук, друг, пруд, у́тка, ку́пол, бу́ква, ку́кла, су́мка, гру́ша, досу́г, фигу́ра, поку́пка, глúпый.

[э́]: э, мэр, э́то, э́та, э́тот, э́ти, цех, шеф, уже́, буше́, джем, темп, тест, жест, цент, цель, шесть, центр, сюже́т, сце́на, акце́нт, моде́ль, фонэтика.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением ударных гласных [ó], [ú], [э́] в сочетании с другими гласными.

Шо́у, со́ус, кло́ун, ало́э, пио́н, шпио́н, во́ин, обо́и, геро́и, покóи, усто́и, по́иск. Шо́у кло́уна, обо́и с ало́э, геро́и и во́ин, по́иск шпио́на.

Ау́л, Сеу́л, Иу́да, пау́к, нау́ка, карау́л, Барнау́л, триу́мф, нау́шники, нау́чный. Нау́чный докла́д, триу́мф нау́ки, нау́шники дру́га.

Поэ́т, поэ́ма, дуэ́ль, поэ́тому, маэ́стро. Дуэ́ль поэ́та, поэ́ма о маэ́стро.

Упражнение 3. Образуйте от данных ниже существительных форму творительного падежа единственного числа. Следите за произношением ударного гласного [ó].

Образец: а) кот – *кот[ó]м*, б) рука – *рук[ó]й*.

а) Кот – ..., слон – ..., стол – ..., труд – ..., нож – ..., топо́р – ..., каранда́ш –

б) Рука́ – ..., нога́ – ..., цена́ – ..., зима́ – ..., весна́ – ..., трава́ – ..., стена́ – ..., среда́ – ..., голова́ –

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже существительных форму а) дательного падежа единственного числа, б) винительного падежа единственного числа. Следите за произношением ударного гласного [ý].

Образец: а) кот – кот[ý], б) жена́ – жен[ý].

а) Кот – ..., стол – ..., слон – ..., труд – ..., язы́к – ..., лицо́ –

б) Жена́ – ..., мука́ – ..., весна́ – ..., трава́ – ..., волна́ – ..., сестра́ –

Упражнение для португальцев

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетания [óу].

Клон – кло́ун, шо́у, со́ус, анчо́ус, бо́улинг.

Шо́у кло́уна, со́ус с анчо́усами, игра́ть в бо́улинг.

Ива́ну понравилось шо́у кло́уна. А́нна лю́бит со́ус с анчо́усами. Ма́рия и Анто́н игра́ли в бо́улинг.

Гласные [и] и [ы]

[и]	[ы]
Употребляется в начале слова: <i>игра́,</i> <i>Ива́н, и́мя.</i>	–
Употребляется после гласных: <i>руи́ны,</i> <i>зай́ка.</i>	–
Употребляется после мягких согласных: <i>мир, стих.</i>	Употребляется после твёрдых согласных: <i>сыр, язы́к.</i>
Язык продвинут вперёд; кончик языка у нижних зубов; раствор рта узкий;	Язык отодвинут назад; кончик язык приподнят; раствор рта шире, чем при [и];

губы растянуты в улыбке; мышца корня языка расслаблена.	губы нейтральны; мышца корня языка напряжена.
------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------

- После букв **Ш, Ж** пишется **И**, но произносится **[ы]**:
ши́на – ш[ы]на, жизнь – ж[ы]знь.
- После буквы **Ц** пишется как **И**, так и **Ы**, но произносится только **[ы]**: *цирк – ц[ы]рк, огури́цы – огуриц[ы].*

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [ы].

Ы – ы – ы – ы – ы – ы, кы, гы, ыкы, ыгы.

Кы – кры – крѳша.

Кы – кмы – мы – мыл.

Гы – гры – грѳжа.

Гы – гбы – бы – был.

Кы – ыкы – ык – бык.

Кы – мы – ымы – ым – дым.

Кы – ты – ыты – ыт – быт.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за противопоставлением твѳрдых и мягких согласных перед гласными [ы] и [и].

Ы – и, мы – ми, мыл – мил, мѳшка – мѳшка, пыл – пил, выл – вил, был – бил, быт – бит, быть – бить, нить – нить, выть – вить, высѳк – висѳк, сыр – сир, косѳ – косѳ, носѳ – носѳ, грозѳ – грозѳ, дѳма – Дѳма, судѳ – судѳ, дарѳ – дарѳ, горѳ – горѳ, лык – лик, цѳлы – цѳли, углѳ – углѳ.

Упражнение 3. Прослушайте слова. Выберите одну букву из обозначенных в скобках букв и вставьте вместо точек. Прочитайте слова вслух.

Образец: (ы/и) нос... – носы.

(ы/и) нос..., (ы/и) кос..., (ы/и) гроз..., (ы/и) суд..., (ы/и) н...ть,
 (ы/и) п...л, (ы/и) с...р, (ы/и) в...сок, (ы/и) б...ть, (ы/и) дар..., (ы/и) заб...ть,
 (ы/и) в...ть.

Упражнение 4. Образуйте форму множественного числа существительных, данных ниже в форме единственного числа.

Образец: кран – *кра́ны*.

Кран – ..., шарф – ..., арбу́з – ..., журна́л – ..., магази́н – ..., ко́мната – ..., кварти́ра – ..., универси́тет –

Образец: кни́га – *кни́ги*.

Кни́га – ..., звук – ..., ша́пка – ..., су́мка – ..., нау́ка – ..., пе́сня – ..., подру́га –

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением гласного [ы] после Ш, Ж, Ц.

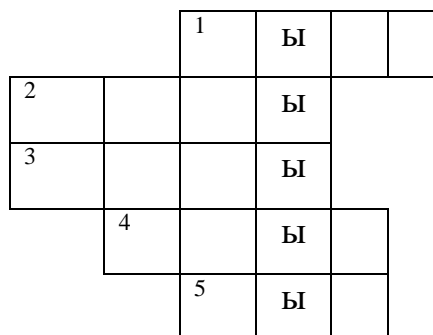
Шик, ши́на, маши́на, у́ши, дыши́, реши́, реши́те, шить, оши́бка, ши́рокий, бывши́й.

Жир, у́жин, жить, живо́т, жира́ф, инжи́р, скажи́, скажи́те, жизнь, живопись.

Цирк, цикл, ци́фра, цита́та, а́кция, о́пция, Гре́ция, ле́кция, фу́нкция.

Упражнение 6. Переведите португальские слова на русский язык и заполните кроссворд. Прочитайте слова в кроссворде.

1. Peixe
2. Dentes
3. Narizes
4. Língua
5. Queijo



Слова: сыр, носы, рыба, язык, зубы.

Ритмика русского слова

Ритмика русского слова строится на чередовании ударных и безударных слогов. Ударный слог в русском языке – самый долгий и самый сильный (напряженный). Звучность слогов возрастает по мере приближения к ударному слогу и резко падает в первом заударном слоге.

Характерными чертами русского ударения являются разноместность и подвижность: оно может падать на любой слог в слове и падать на разные слоги в однокоренных словах или в формах одного слова (*фило́лог – филологический, голова́ – го́ловы*).

В русском языке выделяют 6 основных ритмических моделей слов: односложные слова (*та – кот*), двусложные слова (*та́та - кни́га, тата́ – вода́*) и трехсложные слова (*та́тата – холо́дно, тата́та – карти́на, татата́ – молоко́*). Тем не менее в русском слове встречаются слова с гораздо большим количеством слогов: *косме́тика* (4 слога), *поликли́ника* (5 слогов), *администра́ция* (6 слогов), *автобиогра́фия* (7 слогов), *одинадцатикла́ссница* (8 слогов), *достопримеча́тельствами* (9 слогов).

Упражнение 1. Слушайте слова и их ритмические модели. Повторяйте, читайте самостоятельно.

Кот – та, сад – та, звук – та, друг – та, кни́га – та́та, сло́во – та́та, рúчка – та́та, сúмка – та́та, вода́ – тата́, рука́ – тата́, нога́ – тата́, вопро́с – тата́, холо́дно – та́тата, я́блоко – та́тата, ко́мната – та́тата, ба́бушка – та́тата, карти́на – тата́та, соба́ка – тата́та, нау́ка – тата́та, страни́ца – тата́та, молоко́ – татата́, хорошо́ – татата́, каранда́ш – татата́, сторона́ – татата́, гости́ница – тата́тата, останóвка – татата́та, преподава́тель – тататата́та, библиотéка – тататата́та, филологический – тататата́тата.

Упражнение 2. Определите ритмические модели следующих слов.

Образец: ко́мната – *та́тата*.

Ко́мната – ..., слон – ..., приме́р – ..., го́род – ..., уче́бник – ..., писа́тель – ..., фонети́ческий – ..., согла́сный – ..., язы́к – ..., чита́ете – ..., магази́н – ..., страна́ –

Упражнение 3. Распределите данные ниже слова по ритмическим моделям. Приведите собственные примеры слов.

Та	Та́та	Тата́	Та́тата	Тата́та	Татата́	Тата́тата	Татата́та	Татата́тата

Бана́н, тетра́дь, помидо́р, поликли́ника, расска́з, каранда́ш, альбо́м, вы́ставка, метро́, студе́нт, рестора́н, шка́ф, чай, едини́ца, кровáть, доро́га, центр, развлече́ние, шко́ла, плане́та, сказа́, мо́ре, Брази́лия, фонети́ка, исто́рия, молоко́.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на разницу в звучании слов. Следите за правильной постановкой ударения.

а) До́ма – дома́, му́ка – мука́, ви́на – вина́, ве́ка – века́, ме́ха – меха́, о́кна – окна́, ме́ста – места́, бе́лка – белка́, гла́за – глаза́, глото́к – глотка́, доро́га – дорога́, соро́ка – сорока́, а́тлас – атлас́, го́род – города́ – городá, хо́лод – холо́да – холода́, по́вар – повара́ – поварá, до́ктор – до́ктора – докторá, профе́ссор – профе́ссора – профессорá, дире́ктор – дире́ктора – директорá.

б) Ма́ло – ма́ло, се́ло – се́ло, не́кто – ни́кто, пе́кло – пе́кло, до́лжно – до́лжно, за́мок – замо́к, бе́лок – бело́к, во́рон – воро́н, по́том – по́том, зна́ком – зна́ком, у́же – у́же, в ду́ше – в ду́ше, в гло́тке – в глотке́.

в) Руки́ – ру́ки, реки́ – ре́ки, духи́ – ду́хи, белки́ – бе́лки, полки́ – по́лки, стрелки́ – стрéлки, еду́ – е́ду, плачу́ – пла́чу, берегу́ – бе́регу.

Упражнение 5. Образуйте от данных ниже существительных форму родительного падежа единственного числа и форму именительного падежа множественного числа. Поставьте ударение в образованных формах.

Образец: по́вар – по́вара, по́вара́.

По́вар – ..., го́род – ..., хо́лод – ..., до́ктор – ..., дире́ктор – ..., профе́ссор –

Упражнение 6. Образуйте от данных ниже существительных форму а) дательного падежа единственного числа, б) винительного падежа единственного числа. Поставьте ударение в образованных формах.

Образец: а) брат – бра́ту, б) ма́ма – ма́му.

а) Брат – ..., друг – ..., сын – ..., Ива́н – ..., студе́нт – ..., арти́ст –

б) Ма́ма – ..., ви́за – ..., газе́та – ..., бу́ква – ..., кни́га – ..., апте́ка –

Упражнение 7. Образуйте от данных ниже существительных форму предложного падежа единственного числа. Поставьте ударение в образованных формах.

Образец: стол – о столе́.

Стол – ..., кот – ..., слон – ..., язы́к – ..., молоко́ – ..., жена́ – ..., весна́ – ..., страна́ – ..., сестра́ –

Упражнение 8. Образуйте от данных ниже существительных форму множественного числа. Поставьте ударение в образованных формах.

Образец: кни́га – кни́ги.

Кни́га – ..., апте́ка – ..., ба́нка – ..., ко́шка – ..., ку́ртка – ..., библиоте́ка – ..., поликли́ника –

Упражнение 9. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Выпишите слова, которые различаются только наличием/отсутствием гласного. Прочитайте эти слова самостоятельно еще раз.

а) Дóма – дом, sóка – сок, лúка – лук, дрúга – друг, крúга – круг, хлéба – хлеб, вóлка – волк, дíска – диск, банáна – банáн, магазíна – магазín, челovéка – человек.

б) Лаки – лак, звúки – звук, внúки – внук, дíски – диск, кра́бы – краб, кра́ны – кран, банáны – банáн, магазíны – магазín.

в) Вечерá – вчера́, зада́ча – сда́ча, задава́ть – сдава́ть, задáние – зда́ние, собира́ть – собра́ть, переда́ть – преда́ть, передава́ть – предава́ть, переступи́ть – преступи́ть, вылива́ть – влива́ть, выходи́ть – входи́ть, выскáкивать – вскáкивать.

Упражнения для португальцев

Упражнение 1. Образуйте форму множественного числа существительных, данных ниже в форме единственного числа. Следите за произношением гласных на конце слова.

Образец: лак – *ла́ки*, зуб – *зу́бы*.

Лак – ..., звук – ..., внук – ..., диск – ..., зуб – ..., краб – ..., банáн – ..., кран – ..., ресторáн – ..., магазín –

Упражнение 2. Образуйте форму родительного падежа единственного числа существительных, данных ниже в форме именительного падежа единственного числа. Следите за произношением гласных на конце слова.

Образец: сок – *sóка*.

Сок – ..., лук – ..., дом – ..., звук – ..., внук – ..., друг – ..., круг – ..., хлеб – ..., диск – ..., банáн – ..., человек – ..., магазín – ..., ресторáн –

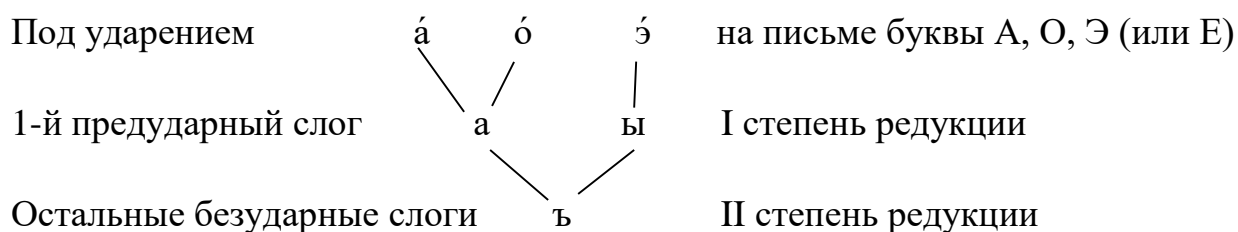
Редукция русских гласных

В русском языке в безударных слогах гласные подвергаются редукции. Редукция бывает **количественная** и **качественная**. При количественной редукции гласные в безударных слогах становятся короче, а часто – также слабее. **Количественной редукции** в русском языке подвергаются все гласные в безударной позиции (**А, О, Э, И, Ы, У**). При качественной редукции гласные меняют свой тембр (звучание). **Качественной редукции** подвергаются только гласные **А, О, Э**. Гласные **И, Ы, У** не подвергаются качественной редукции, т.е. не меняют свой тембр. Степень редукции зависит, во-первых, от позиции безударного гласного по отношению к ударению, во-вторых, от наличия и качества (твёрдости/мягкости) предшествующего согласного.

I. Редукция гласных после твёрдых согласных

В первом предударном слоге после твёрдых согласных на месте букв **А, О** произносится звук [а], а на месте буквы **Э** (или буквы **Е**) – звук [ы]. В остальных безударных позициях на месте букв **А, О, Э (Е)** произносится краткий звук среднего ряда среднего подъема [ъ]. Безударный [а] – звук более короткий и слабый, чем ударный [а]. Гласный [ъ] – краткий нейтральный звук, средний между [ы] и [а].

Редукцию гласных после твёрдых согласных можно изобразить в виде схемы:



Примеры: *нога́* → [нага́], *крéсло* → [кр'эслъ], *кни́га* → [кн'йгъ], *сторона́* → [стърана́], *жена́* → [жына́], *компью́тер* → [камп'júтър].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за редукцией гласных А, О, Э в безударных слогах.

а) **Жар** [жа́р] – жа́ра [жа́ра], сама́, бана́н, стака́н, страна́, карти́на.

Дом [до́м] – дома́ [дама́], сом – сома́, том – тома́, гор – го́ра, слон – слона́, стол – стола́, двор – двора́.

Цены [цэ́ны] – це́на [цына́], цепочка, Же́ня – жена́, жени́х, шесть – шести́, шесто́й.

б) **Ма́ма** [ма́мь], па́па, ра́ма, ка́рта, су́мка, ру́чка, кни́га, бума́га, газе́та.

Магази́н [мьгаз'и́н], бараба́н, паруса́, парази́т, каранда́ш, карусе́ль.

Сло́во [сло́вь], де́ло, мя́со, мно́го, до́лго, ве́рно, кресло́, за́говор.

Докуме́нт [дькум'э́нт], подгото́вка, позавче́ра, подходи́ть, подождáть, посоветова́ть.

Целико́м [цэ́л'ико́м], целево́й, церемо́ния, шестьдеся́т, компью́тер.

Упражнение 2. Образуйте от данных ниже глаголов несовершенного вида глаголы совершенного вида с приставкой *по-*. Следите за редукцией гласного О в приставке.

Образец: ду́мать – *поду́мать* [падúмьт'], гуля́ть – *погуля́ть* [пьгул'а́т'].

Ду́мать, звать, слу́шать, ве́рить, тра́тить, стро́ить, за́втракать.

Гуля́ть, меня́ть, смотре́ть, звони́ть, советова́ть, знако́миться.

Упражнение 3. Образуйте имена существительные с суффиксом *-ость* от приведенных ниже прилагательных. Следите за произношением безударных гласных.

Образец: **ва́жный** – *ва́жность*.

Ва́жный – ..., го́рдый – ..., гру́бый – ..., глупый – ..., жа́дный – ..., бе́дный – ..., му́дрый – ..., сме́лый – ..., вре́дный – ..., ста́рый – ..., гра́мотный – ..., совоку́пный –

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за правильным произношением гласных в безударных слогах. Обратите внимание на противопоставление безударных гласных на месте букв У и О.

а) Куп^ить [куп'и́т'] – коп^ить [кап'и́т'], су^илить – со^илить, накуп^ить – накоп^ить.

б) Де^лу [д'элу] – де^ло [д'эль], чу^ду – чу^до, сло^ву – сло^во, ме^сту – ме^сто, крес^лу – крес^ло, кол^ену – кол^ено, зо^лоту – зо^лото.

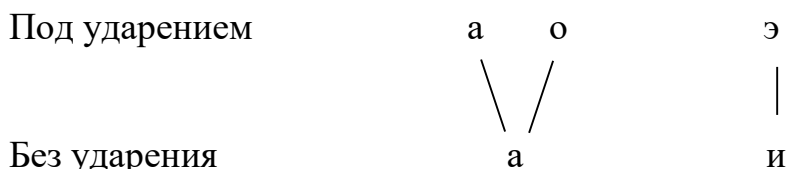
Упражнение для португальцев

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Сравните произношение выделенных звуков в русских и португальских словах.

Фон^ема (*fomena*), фон^етика (*fonética*), морф^ема (*morfema*).
 ком^ета (*cometa*), пробл^ема (*problema*), теор^ема (*teorema*),
 панор^ама (*panorama*), програм^ма (*programa*), фонол^огия (*fonologia*).

II. Редукция гласных в абсолютном начале слова

В абсолютном начале слова возможна только редукция I степени:



(в абсолютном начале слова)

Примеры: *абрикóс* → [абр'икóс], *окно́* → [акно́], *эта́ж* → [ита́ш].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за редукцией гласных в абсолютном начале слова.

[а]: ар^ена, Ар^ина, Артём, актёр, алма́з, арбу́з, арти́ст, анана́с, абрикóс, алфави́т.

[а]: онá, онó, они́, окно́, обе́д, оди́н, Оле́г, отве́т, одна́ко, обы́чно, огуре́ц, огóнь, огоро́д, оригина́л.

[и]: эта́ж, эта́п, экра́н, эпита́ет, эконо́мика.

Артём купил арбуз, ананас и абрикосы. Арина посадила огурцы на огороде. Олег живёт на втором этаже.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за редукцией гласного О в начале слова. Обратите внимание на противопоставление безударных гласных на месте букв У и О.

Указал [указал] – оказал [аказал], упустил – опустил, удержал – одержал, установил – остановил, установка – остановка, удобрение – одобрение, ушибся – ошибся.

Упражнение 3. В данных ниже существительных обозначьте произношение безударных гласных. Прочитайте слова самостоятельно.

Образец: этаж – [и]та́ж.

Этаж, ананас, алфавит, арбуз, окно, ответ, огурец, основа, этап, экран, эпоха.

III. Редукция гласных после мягких согласных

После мягких согласных во всех безударных слогах (кроме флексий) на месте букв Я (А после Ч и Щ) и Е произносится звук [и]. Безударный [и] – более слабый, чем ударный [и].

Редукцию гласных после мягких согласных можно изобразить в виде схемы:

Под ударением 'а 'о 'э на письме буквы Я (А после Ч, Щ), Ё, Е
Без ударения |
 и

Примеры: *пятно́* → [п'итно́], *село́* → [с'ило́], *адрес* → [адр'ис].

Запомните: звуки [ч'], [ш':], [й] (на письме буквы Ч, Щ, Ё) – мягкие, поэтому после этих звуков редукция гласных происходит по той же схеме, что и после всех мягких согласных: *часы́* → [ч'исы́], *щенок* → [ш':ино́к], *язы́к* → [йизы́к], *еда́* → [йида́].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление ударных и безударных гласных. Следите за редукцией гласных [’а], [’о], [’э] после мягких согласных.

а) Мяч [м’ач’] – мячи́ [м’ич’и́], ряд – ряды́, мя́со – мясно́й, де́вятый – де́вять, де́сятый – де́сять, за́ряд – за́ряди́ть, я́сно – яснэ́ть, я́вка – яви́ться, язы́к, Япо́ния.

б) Полёт [пал’о́т] – летáть [л’итáт’], сёла – селó, мёд – медóвый, лёд – ледóвый, зелёный – зеленэ́ть, чёрный – чернэ́ть, пёстрый – пестрэ́ть, далёкий – далекó, тёмный – темно́, лёгкий – легкó.

в) Лес [л’эс] – лесно́й [л’исно́й], бег – бегово́й, де́ло – делово́й, ме́сто – местá, те́ло – телесный, ве́чер – вечерний, осéнный – óсень, зéркало – зеркальный, отве́т – отвеча́ть, еда́, енóт, Евро́па.

Де́сять рядóв, де́вять языко́в, за́ряди́ть телефо́н, медóвый ме́сяц, э́здить далéко, óсенью теплó.

Упражнение 2. Образуйте глаголы от данных ниже имен прилагательных. Следите за редукцией гласных [’а], [’о], [’э] после мягких согласных.

Образец: зелёный – *зеленэ́ть*.

Зелёный, чёрный, бёлый, пёстрый, тёмный, тёплый.

Упражнение 3. Образуйте имена существительные с суффиксом *-тель* от приведенных ниже глаголов. Следите за произношением безударного гласного в суффиксе.

Образец: учи́ть – *учи́тель*.

Учи́ть – ..., чита́ть – ..., писа́ть – ..., изда́ть – ..., жить – ..., води́ть – ..., люби́ть – ..., мечта́ть – ..., созда́ть – ..., слу́шать – ..., преподава́ть –

Упражнение 4. Прочитайте стихотворение. Подчеркните слова, которые произносятся одинаково.

Был цыплёнок вёсел,
Потому́ что вёсил,
Нагуля́вшись по двора́м,
Цёлых два́дцать грамм.

М. Яснов

IV. Редукция гласных в безударных флексиях после мягких согласных

В русском языке гласные в безударном конечном открытом слоге после мягких согласных могут произноситься более четко, чем в других безударных слогах. На месте букв **Я** или **А** может произноситься звук [а]: *и́мя* → [и́м'а], *да́ча* → [да́ч'а]; на месте буквы **Е** – звук [э^н]: *мо́ре* → [мо́р'э^н].

Соответственно, в речи различаются разные грамматические формы одного слова (*мо́ре* – *мо́ря*, *ты́сяча* – *ты́сячи*) и разные формы разных слов (*и́мя* – *и́ми*, *по́ле* – *По́ли*).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за редукцией гласных после мягких согласных в безударных флексиях.

Ко́ля – Ко́ли – Ко́ле, По́ля – По́ли – По́ле, Ва́ня – Ва́ни – Ва́не, неде́ля – неде́ли – неде́ле, кни́ги – кни́ге, пе́сня – пе́сни – пе́сне, и́мя – и́ми, мо́ре – мо́ря, да́ча – да́чи – да́че, подро́ги – подро́ге, ты́сяча – ты́сячи – ты́сяче, зна́ние – зна́ния, зда́ние – зда́ния, задáние – задáния, исто́рия – исто́рии, аудито́рия – аудито́рии, филоло́гия – филоло́гии.

Упражнение 2. Образуйте от данных ниже существительных форму родительного падежа единственного числа и форму предложного падежа единственного числа. Следите за редукцией гласных в безударных флексиях.

Образец: Ко́ля – Ко́ли, Ко́ле.

Ко́ля – ..., По́ля – ..., ба́ня – ..., ня́ня – ..., ды́ня – ..., неде́ля – ..., пе́сня – ..., ви́шня –

Упражнение 3. Поставьте данные ниже имена существительные в форму именительного падежа множественного числа. Следите за редукцией гласных в безударных флексиях.

Образец: знáние – знáния.

Знáние – ..., здáние – ..., задáние – ..., умéние – ..., ору́дие – ..., усíлие – ..., гадáние – ..., предложéние –

Структура фонетического слова.

Слитность русского произношения

В русском языке служебные слова (союзы, предлоги и частицы) произносятся слитно с предшествующим или последующим знаменательным словом. Вместе они образуют одно фонетическое слово. В рамках фонетического слова, так же как и внутри знаменательного слова, наблюдается позиционное варьирование согласных и гласных: *под кустóм* [пъткустóм], *о кнѳге* [акн'ѳг'э^н]. Подобное явление наблюдается и в португальском языке: *os turistas* [uʃtu'ɫistɐʃ] 'туристы', *o livro* [u'livɫu] 'книга'.

Обратите внимание, что после твёрдых согласных на месте буквы **И** произносится звук [ы]: *от Ирѳны* [атыр'ѳны], *журнал и газѳта* [журналыгаз'ѳть].

Важно отметить, что в предлоге *для* после мягкого [л'] в первом предударном слоге произносится гласный [а]: *для Мáши* [дл'амáшы].

В ряде случаев ударение в фонетическом слове может переноситься на предлог: *зá руку* [зáруку], *на́ ночь* [нанъч'].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за слитностью произношения приведенных ниже фонетических слов.

О кни́ге, о до́ме, о газе́те, о шко́ле, о ба́нке, до це́нтра, до универси́тета,
по доро́ге, по фо́нетике, под столо́м, под маши́ной, во мно́гом, во вто́рник,
в сре́ду, с дру́гом, со Свётой, не чита́л, не то́лько, для Ма́ши, для до́ма, в игре́,
в Инди́и, от Ири́ны, об исто́рии, из Ита́лии, из Португа́лии, без са́хара, за́ руку,
за́ город, на́ ночь, на́ день, на́ дом, по́ лесу, за́ год.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за слитностью произношения в приведенных ниже словосочетаниях.

О моёй кни́ге, до це́нтра го́рода, до на́шего универси́тета, по ру́сской
фо́нетике, под пи́сьменным столо́м, со своёй подру́гой, для ва́шего до́ма,
об исто́рии нау́ки, у́ехать за́ город, задáние на́ дом.

Упражнение 3. Образуйте от данных ниже существительных форму предложного падежа единственного числа с предлогом *о*. Следите за редукцией гласных в фонетических словах.

Образец: дом – *о до́ме*.

Дом – ..., шко́ла – ..., те́ма – ..., рабо́та – ..., кни́га – ..., язы́к – ...,
банк – ..., го́род – ..., страна́ – ..., кварти́ра – ..., телефо́н – ...,
преподава́тель –

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже существительных форму родительного падежа единственного числа с предлогом *без*. Следите за редукцией гласных и произношением согласных в фонетических словах.

Образец: кни́га – *без кни́ги*.

Кни́га – ..., текст – ..., те́ма – ..., кварти́ра – ..., тетра́дь – ..., причи́на – ...,
телефо́н – ..., телеви́зор – ..., преподава́тель –

Упражнение 5. Образуйте от данных ниже существительных форму родительного падежа единственного числа с предлогом *из*. Следите за произношением гласных на стыке предлога и последующего слова.

Образец: Ита́лия – *из Ита́лии*.

Ита́лия – ..., Индия – ..., Испа́ния – ..., Ирку́тск – ..., исто́рия – ..., икра́ – ..., инде́йка – ..., изю́м –

Выводы к главе 3

1. Представленная лингвометодическая модель обучения португалоговорящих русской практической фонетике была разработана с учетом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка. В рамках данной лингвометодической модели был создан курс русской звучащей речи, содержащий как учебные материалы, адресованные всем португалоговорящим, так и материалы, актуальные для отдельных контингентов португалоговорящих учащихся.

2. Курс русской звучащей речи для португалоговорящих был разработан на основе, во-первых, всестороннего описания звукового строя русского языка на фоне фонетических систем разных вариантов португальского языка, во-вторых, сопоставительного анализа акцентов португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в собственно системном, артикуляционном и системно-позиционном аспектах. Данный подход способствует устранению разных по происхождению ошибок в русской речи носителей различных вариантов португальского языка.

3. В процессе обучения носителей португальского языка русскому произношению особое внимание уделяется устранению ошибок, обусловленных переносом на русский язык особенностей функционирования португальских носовых и свистящих согласных. Необходимо иметь в виду, что носовые согласные функционируют во всех вариантах португальского языка почти одинаково, в то время как функционирование свистящих согласных отражает специфику «позиционной» фонетики каждого из вариантов португальского языка. Соответственно, у португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев на участке функционирования русских носовых согласных наблюдаются в основном одинаковые акцентные черты, а на участке функционирования свистящих согласных – разные.

4. Работа над русской ритмикой в португалоговорящей аудитории состоит главным образом в устранении ошибок, обусловленных нарушением ритмических моделей русских слов в результате, во-первых, неправильной

постановки ударения, во-вторых, появления гласных вставок, в-третьих, выпадения гласных. Устранению в русской речи носителей португальского языка ошибок, связанных с гласными вставками и выпадением гласных, способствуют упражнения на противопоставление слов и словоформ, которые различаются только наличием/отсутствием гласного (*зада́ча – сда́ча, со́ка – сок*).

5. Результаты проведенного в португалоговорящей аудитории опытного обучения по созданным учебно-методическим материалам подтвердили эффективность разработанной лингвометодической модели обучения носителей португальского языка русскому произношению. Предложенный курс способствовал уменьшению фонетических отклонений (в количественном и процентном выражении) по всем представленным темам. В среднем количество ошибок в русской речи учащихся снизилось примерно на 72%. Самые высокие показатели зафиксированы в освоении произношения аффрикаты [ц] и вокалических сочетаний: количество ошибок в произношении свистящей аффрикаты снизилось на 82%, а в произношении сочетаний гласных – на 86%.

Заключение

Настоящее исследование написано с целью разработки лингводидактических основ обучения носителей разных вариантов португальского языка русской практической фонетике. Для достижения поставленной цели был проведен сопоставительный анализ акцентов португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в русской речи. Акценты изучались, во-первых, с опорой на всестороннее описание фонетической системы русского языка на фоне фонетических систем разных вариантов португальского языка, во-вторых, – на основе анализа записей интерферированной русской речи 62 информантов из Португалии, Бразилии, Анголы и Мозамбика.

Исследование показало существенную неоднородность португальского акцента в русской речи. Самые яркие различия между акцентами португалоговорящих обусловлены переносом позиционных закономерностей родной системы учащихся на русское произношение. Это можно объяснить тем, что фонетические системы разных вариантов португальского языка различаются между собой главным образом особенностями функционирования согласных и гласных, которые переносятся в русскую речь португалоговорящих учащихся и обуславливают разные характеристики «позиционного» акцента носителей формально одного языка – португальского.

На основе проведенного сопоставительного исследования акцентов носителей разных вариантов португальского языка была создана и в ходе опытного обучения апробирована лингвометодическая модель обучения португалоговорящих русской практической фонетике. В рамках данной модели был разработан курс русской звучащей речи, адресованный носителям португальского языка. Большое внимание в курсе уделяется устранению отклонений, обусловленных переносом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка на русское произношение и главным образом переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую.

Поскольку системно-позиционные ошибки португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев часто не совпадают, в разработанном курсе представлены специальные упражнения, направленные на устранение отклонений системно-позиционного характера в русской речи каждого из названных контингентов учащихся.

Результаты проведенного в рамках опытного обучения начального и завершающего контроля показали, что по окончании курса общее число ошибок в русской речи носителей португальского языка по всем пройденным темам в среднем уменьшилось на 72%. Самые высокие показатели зафиксированы в освоении произношения аффрикаты [ц] и сочетаний гласных: количество ошибок в произношении свистящей аффрикаты в среднем снизилось на 82% (у португальцев – на 81,5%, у бразильцев – на 81%, у португалоговорящих африканцев – на 85%), а в произношении вокалических сочетаний – на 86% (у португальцев – на 88%, у бразильцев – на 83,5%, у португалоговорящих африканцев на – 88%).

Высокие показатели наблюдались в устранении отклонений, обусловленных переносом закономерностей «позиционной» фонетики конкретных вариантов португальского языка на русский язык. В частности, количество ошибок системно-позиционного характера в акценте бразильцев по темам «Противопоставление [т'] – [ч'] и [д'] – [дж] перед гласными переднего ряда» и «Противопоставление [л] – [у] перед согласными и на конце слова» после обучения сократилось на 80% и 73,5% соответственно. Количество ошибок системно-позиционного характера в акценте португальцев по теме «Произношение звонких взрывных согласных в различных позициях» уменьшилось на 78%.

Начальный и завершающий контроль в группах португалоговорящих сопровождался анкетированием учащихся. Согласно данным этого анкетирования, наибольшие трудности у носителей всех вариантов португальского языка вызвали темы, в которых отрабатывались редукция гласных и произношение носовых, дрожащих и шипящих согласных. Все

учащиеся отметили, что после прохождения курса их произношение стало лучше. Особый интерес вызвали упражнения на отработку произношения твердых и мягких согласных и упражнения, направленные на усвоение особенностей русской ритмики.

Сделанные до проведения опытного обучения аудиозаписи интерферирующей речи информантов позволили осуществить наблюдения над динамикой португальского акцента в области русского произношения и прийти к заключению о разной степени устойчивости разных по происхождению типов ошибок. Особой устойчивостью отличались артикуляционные и системно-позиционные ошибки: они фиксировались в акценте португалоговорящих практически с равной частотностью независимо от уровня владения русским языком. Разработанная методика обучения носителей португальского языка русскому произношению позволила существенно сократить число устойчивых ошибок в акценте португалоговорящих. После завершения фонетического курса ошибок артикуляционного и системно-позиционного характера стало значительно меньше даже у тех учащихся, которые владели русским языком на уровне А1.

Перспективы настоящего исследования видятся в дальнейшем изучении интерферирующей русской речи носителей разных вариантов португальского языка и совершенствовании частных методик преподавания русской практической фонетики учащимся из португалоязычных стран.

Библиография

1. **Аванесов 1956** – *Аванесов Р.И.* Фонетика современного русского литературного языка. М., 1956.
2. **Аванесов 1984** – *Аванесов Р.И.* Русское литературное произношение. М., 1984.
3. **Аванесов, Сидоров 1970** – *Аванесов Р.И., Сидоров В.Н.* Система фонем современного русского языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк: Хрестоматия. М., 1970.
4. **Агошкова, Мотовилова 1979** – *Агошкова В.А., Мотовилова О.Г.* Практическое пособие по фонетике русского языка для иностранцев. М., 1979.
5. **Азимов, Щукин 2009** – *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009.
6. **Акишина 1963** – *Акишина А.А.* Фонетика современного русского литературного языка: пособие для студентов-иностранцев филологических факультетов. М., 1963.
7. **Акишина, Барановская 2011** – *Акишина Л.А., Барановская С.А.* Русская фонетика на фоне общей: [учеб. пособие]. 5-е изд. М., 2011.
8. **Акишина, Каган 2002** – *Акишина Л.А., Каган О.Е.* Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. М., 2002.
9. **Александрова 2009** – *Александрова А.Ю.* Принципы создания постановочно-корректировочного курса русской фонетики для арабов: Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2009.
10. **Амиантова и др. 2001** – *Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Всеволодова М.В., Клобукова Л.П.* Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный») // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2001. № 6. С. 215–233.

11. **Антонова 1975** – *Антонова Д.Н.* О сопроводительном курсе фонетики и интонации в учебнике русского языка для иностранцев // Русский язык за рубежом. 1975. № 2. С. 59–62.

12. **Антонова 1988** – *Антонова Д.Н.* Фонетика и интонация. Коррекционный курс для зарубежных преподавателей. М., 1988.

13. **Арефьев 2019** – *Арефьев А.* Сотрудничество России и Португалии в области образования и взаимное изучение языков // Slavica Helsingiensia 52. Russian Language in the Multilingual World / Nikulassi A., Protassova E. (eds). Helsinki: University of Helsinki, 2019. С. 123-133.

14. **Артемова 1995** – *Артемова О.А.* Практическое пособие по анализу русской звучащей речи. М., 1995.

15. **Архангельская 2007** – *Архангельская А.Л.* Электронный вводно-фонетический курс по русскому языку для иностранных учащихся: Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2007.

16. **Архангельская 2017** – *Архангельская А.Л.* Электронный вводно-фонетический курс в системе смешанного обучения РКИ // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сборник статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (Москва, 19–21 октября 2017 года): в 2 ч. М., 2017. С. 36–39.

17. **Архангельская и др. 2006** – *Архангельская А.Л., Дунаева Л.А., Руденко-Моргун О.И.* Концепция мультимедийного учебника русского языка для студентов подготовительных факультетов и первый этап ее реализации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2006. № 1. С. 87–93.

18. **Ахманова 2004** – *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 2004.

19. **Балыхина 2007** – *Балыхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. М., 2007.

20. **Балыхина, Игнатьева 2006** – *Балыхина Т.М., Игнатьева О.П.* Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. М., 2006.

21. **Балыхина, Нетесина 2008** – *Балыхина Т.М., Нетесина М.С.* Тесты по русской фонетике: учеб. пособие для изучающих русский язык как иностранный. М., 2008.

22. **Бархударова 2004** – *Бархударова Е.Л.* Соотношение характеристик фонетической интерференции с особенностями «контактирующих» языковых систем // Язык и речь: проблемы и решения: Сборник научных трудов к юбилею профессора Л.В.Златоустовой. М., 2004.

23. **Бархударова 2011** – *Бархударова Е.Л.* Парадигматика и синтагматика звуковых единиц в контексте обучения русскому произношению // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2011. № 4. С. 39–50.

24. **Бархударова 2012** – *Бархударова Е.Л.* Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2012. № 6. С. 57–70.

25. **Бархударова 2013** – *Бархударова Е.Л.* К проблеме создания корректировочных курсов русской фонетики // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 1. С. 99–106.

26. **Бархударова 2014а** – *Бархударова Е.Л.* Закономерности строения слога в родном языке как фактор появления иностранного акцента // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2014. № 4. С. 57–74.

27. **Бархударова 2014б** – *Бархударова Е.Л.* Исследование и устранение иностранного акцента в русской речи // Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин: учеб. пособие / Под ред. Ж.В. Ганиева. М., 2014. С. 306–327.

28. **Бархударова 2014в** – *Бархударова Е.Л.* Типы чередований звуковых единиц (теоретический анализ и практика обучения произношению) // Проблемы фонетики. Вып. VI. М., 2014. С. 24–33.

29. **Бархударова 2015а** – *Бархударова Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 3. С. 139–154.

30. **Бархударова 2015б** – *Бархударова Е.Л.* Ритмическая организация русского звучащего текста в свете обучения произношению // Слово. Грамматика. Речь: Материалы VI Международной научно-практической конференции: «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного». М., 2015. Вып. XVI. С. 68–71.

31. **Бархударова 2018** – *Бархударова Е.Л.* Русский консонантизм: типологический и структурный анализ. М., 2018.

32. **Бархударова 2021а** – *Бархударова Е.Л.* К проблеме типологического исследования русской фонетической системы в лингводидактическом контексте // Русский язык за рубежом. 2021. № 1. С. 4–9.

33. **Бархударова 2021б** – *Бархударова Е.Л.* О фонологических взглядах Клавдии Васильевны Горшковой // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2021. № 4. С. 47–59.

34. **Бархударова, Дэн Цзе 2007** – *Бархударова Е.Л., Дэн Цзе* Концепция М.В. Панова о двух типах фонетических систем в контексте создания национально ориентированных курсов русской фонетики // Жизнь языка: Памяти Михаила Викторовича Панова / отв. ред. Е.А. Земская, М.Л. Каленчук. М., 2007.

35. **Бархударова, Панков 2008** – *Бархударова Е.Л., Панков Ф.И.* По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи: учебное пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей. М., 2008.

36. **Бархударова, Фокина 2015** – *Бархударова Е.Л., Фокина М.В.* «Позиционный» акцент: анализ и практика обучения произношению //

Известия Юго-западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика» 2015. № 1. С. 105–115.

37. **Бархударова и др. 2013** – *Бархударова Е.Л., Евграфова А.Е., Красильникова Л.В., Моисеева Е.В., Сергеева О.М.* Практический русский язык. Общее владение: Программа курса для иностранных магистрантов-лингвистов. М., 2013.

38. **Бархударова и др. 2017** – *Бархударова Е.Л., Короткова О.Н., Красильникова Л.В.* Русский язык как иностранный: фонетика, словообразование: учебное пособие. М., 2017.

39. **Бархударова и др. 2019** – *Бархударова Е.Л., Дементьева О.Ю., Красильникова Л.В.* Лингводидактические основы преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. М., 2019.

40. **Бархударова и др. 2023** – *Бархударова Е.Л., Гудков Д.Б., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Одинцова И.В., Панков Ф.И.* Актуальные проблемы теории и практики преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме. 2-е изд., испр. и доп. М., 2023.

41. **Беляев 1965** – *Беляев Б.В.* Очерки по психологии обучения иностранным языкам. 2-е изд. М., 1965.

42. **Бернштейн 1937** – *Бернштейн С.И.* Вопросы обучения произношению применительно к обучению русскому языку иностранцев. М., 1937.

43. **Бернштейн 1991** – *Бернштейн С.И.* Вопросы обучения произношению применительно к обучению русскому языку иностранцев // *Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия.* М., 1991. С. 271–274.

44. **Битехтина, Климова 2011** – *Битехтина Н.Б., Климова В.Н.* Русский язык как иностранный: фонетика. М., 2011.

45. **Битехтина и др. 2017** – *Битехтина Н.Б., Горбаневская Г.В., Доменко Н.В. и др.* Методическая мастерская. Образцы уроков по русскому языку как иностранному. М., 2017.

46. **Богин 1980** – *Богин Г.И.* Современная лингводидактика: учеб. пособие. Калинин, 1980.
47. **Бодуэн де Куртенэ 1963** – *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Избранные труды по общему языкознанию. Т.1. М., 1963.
48. **Бондарко 1977** – *Бондарко Л.В.* Звуковой строй русского языка, М., 1977.
49. **Бондарко 1981** – *Бондарко Л.В.* Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л., 1981.
50. **Братусь, Вербицкая 1983** – *Братусь Б.В., Вербицкая Л.А.* Пособие по фонетике для иностранных студентов-филологов. М., 1983.
51. **Бромлей 1985** – *Бромлей С.В.* Различия в степени вокализованности сонорных и их роль в противопоставлении центральных и периферийных говоров // Диалектология русского языка. М., 1985.
52. **Брызгунова 1963** – *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963.
53. **Брызгунова 1977** – *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация русской речи. М., 1977.
54. **Брызгунова 1980** – *Брызгунова Е.А.* Интонация // Русская грамматика. Т. I. М., 1980. С. 96–122.
55. **Брызгунова 1982** – *Брызгунова Е.А.* Вводный фонетико-разговорный курс русского языка. М., 1982.
56. **Будник 2006б** – *Будник Е.А.* Фонетические законы в русском консонантизме и их усвоение португалоговорящими учащимися // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: Материалы VIII Научно-практической конференции молодых ученых. РУДН, 28 апреля 2006 года. М., 2006. С. 52–55.
57. **Будник 2009а** – *Будник Е.А.* Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2009.

58. **Будник 2009б** – *Будник Е.А.* Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия): Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2009.

59. **Будник 2009в** – *Будник Е.А.* Фонетические особенности региональных вариантов португальского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2009. № 2. С. 38–42.

60. **Будник, Логинова 2009** – *Будник Е.А., Логинова И.М.* Русский консонантизм как объект обучения португалоговорящих студентов // Русский язык за рубежом. 2009. № 4. С. 42–48.

61. **Будник, Логинова 2012** – *Будник Е.А., Логинова И.М.* Аспекты исследования звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия). Монография. М., 2012.

62. **Быкова 2014** – *Быкова О.П.* Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде: [методы, приемы, результаты]. М., 2014.

63. **Вагнер 2001** – *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. «Филология». М., 2001.

64. **Вайнрайх 1972** – *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. Сост. В.Ю. Розенцвейг. М., 1972.

65. **Вайнрайх 1979** – *Вайнрайх У.* Языковые контакты. Киев, 1979.

66. **Верещагин 1968** – *Верещагин Е.М.* Понятие интерференции в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. 1968. № 4. С. 103–110.

67. **Виноградов 1971** – *Виноградов В.А.* Консонантизм и вокализм русского языка (практическая фонология). М., 1971.

68. **Виноградов 1976** – *Виноградов В.А.* Лингвистические аспекты обучения языку. Выпуск 2: К проблеме иностранного акцента в фонетике. М., 1976.

69. **Власов, Московкин 2007** – *Власов С.В., Московкин Л.В.* Из истории создания учебников русского языка как иностранного в России: «Основы русского языка» Шарпантье и Мариньяна (1768) // Мир русского слова. 2007. № 1–2. С. 72–80.

70. **Вольф 1988** – *Вольф Е.М.* История португальского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1988.

71. **Вольф 2001** – *Вольф Е.М.* Португальский язык // Языки мира. Романские языки. М., 2001. С. 462–492.

72. **Вохмина, Осипова 2003** – *Вохмина Л.Л., Осипова И.А.* Коммуникативность: цель или средство? // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. 6. СПб., 2003.

73. **Всеволодова 1960** – *Всеволодова М.В.* Фонетические упражнения по русскому языку для поляков. М., 1960.

74. **Всеволодова 1979** – *Всеволодова М.В.* Принципы сопоставительного описания языков и использование их в практике преподавания русского языка как иностранного // Лингвистические и методические основы преподавания русского языка иностранцам. М., 1979.

75. **Гальперин 1965** – *Гальперин П.Я.* Основные результаты исследований по проблеме формирования умственных действий и понятий. М., 1965.

76. **Гальскова 2021** – *Гальскова Н.Д.* Отечественная лингводидактика: этапы становления и развития // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2021. № 1. С. 28–38.

77. **Гвоздев 1957** – *Гвоздев А.Н.* Обладают ли позиции различительной функцией? // Вопросы языкознания. 1957. № 6. С. 59–63.

78. **Голубева 1981** – *Голубева Е.Г.* Фонетика португальского языка. Вводный курс. М., 1981.

79. **Горшкова 1980** – *Горшкова К.В.* О фонеме в языке и речи // *Slavia orientalis*. DXXIX. № 1/2. Warszawa, 1980. С. 79–83.

80. **Горшкова 1985** – *Горшкова К.В.* Фонетика // Горшкова К.В., Мустейкис К.В., Тихонов А.Н. Современный русский язык. Ч. I: Учебник для студентов педагогических институтов Литвы. Вильнюс, 1985.

81. **Горшкова 2000** – *Горшкова К.В.* Типы научно-лингвистических транскрипций как отражение развития теоретических идей МФШ // Фортунатовский сборник. Материалы научной конференции, посвященной 100-летию Московской лингвистической школы 1897–1997 гг. / Под ред. Е.В. Красильниковой. М., 2000.

82. **Громова 2007** – *Громова Г.А.* Лингводидактические основы изучения русского консонантизма во франкоговорящей аудитории: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2007.

83. **Гуревич 2012** – *Гуревич Д.Л.* Отношение к языковой норме и критерии нормализации португальского языка Бразилии // Ученые записки Орловского государственного университета. 2012. № 4. С. 149–154.

84. **Гуревич 2015** – *Гуревич Д.Л.* Системные и несистемные явления в бразильской фонетике // Древняя и новая Романия. 2015. № 16. С. 75–88.

85. **Давидян 2015а** – *Давидян Д.Л.* Анализ итальянского и португальского акцентов в области произношения русских сонорных согласных // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2015» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. М., 2015.

86. **Давидян 2015б** – *Давидян Д.Л.* Позиционные закономерности в системе сонорных согласных испанского, итальянского и португальского языков и их отражение в иностранном акценте // Слово. Грамматика. Речь: Материалы VI Международной научно-практической конференции: «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного». М., 2015. Вып. XVI. С. 182–184.

87. **Давидян 2016а** – *Давидян Д.Л.* Португальский акцент в области произношения русских согласных // Пражская русистика 2016: сб. статей. Прага, 2016. С. 25–31.

88. **Давидян 2016б** – *Давидян Д.Л.* Сопоставительный анализ итальянского и португальского акцентов в области произношения русских шумных согласных // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2016» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. М., 2016.

89. **Давидян 2017а** – *Давидян Д.Л.* Особенности итальянского и португальского акцентов в области произношения русских согласных // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2017» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. М., 2017.

90. **Давидян 2017б** – *Давидян Д.Л.* Сравнительное исследование итальянского и португальского акцентов в области произношения русских согласных. Дипломная работа. М., 2017.

91. **Давидян 2018** – *Давидян Д.Л.* Некоторые особенности произношения русских шумных согласных в акценте носителей разных вариантов португальского языка // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2018» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. М., 2018.

92. **Давидян 2019а** – *Давидян Д.Л.* Анализ произношения русских щелевых согласных в акценте носителей португальского языка (лингводидактический аспект) // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2019» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. М., 2019.

93. **Давидян 2019б** – *Давидян Д.Л.* Фонетический акцент носителей португальского языка в области произношения русских согласных. Магистерская диссертация. М., 2019.

94. **Давидян 2021** – *Давидян Д.Л.* Фонетический акцент бразильских учащихся в области произношения русских шумных язычных согласных: лингводидактический аспект // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 3. С. 206–209.

95. **Давидян 2022а** – *Давидян Д.Л.* Особенности «позиционного» акцента носителей португальского языка в области произношения русских переднеязычных согласных: лингводидактический аспект // Мир русского слова. 2022. № 1. С. 82–90.

96. **Давидян 2022б** – *Давидян Д.Л.* Работа над русскими носовыми согласными в португалоговорящей аудитории // Преподаватель XXI век. 2022. № 4. Часть 1. С. 192–199.

97. **Давидян 2023а** – *Давидян Д.Л.* Некоторые особенности работы над русским произношением в португалоговорящей аудитории // Международный филологический форум памяти академика Людмилы Алексеевны Вербицкой (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 24–25 ноября 2022 года: Сборник материалов). М., 2023. С. 90–93.

98. **Давидян 2023б** – *Давидян Д.Л.* Некоторые особенности работы над русской ритмикой в португалоговорящей аудитории // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2023» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. [Электронный ресурс]. М., 2023.

99. **Давидян 2023в** – *Давидян Д.Л.* Особенности работы над устранением «позиционного» акцента в русской речи носителей ряда индоевропейских языков // Сборник: «Русский язык в Армении: Вызовы и перспективы». Международная научно-практическая конференция. Ереван, 2023. С. 345–350.

100. **Давидян 2023г** – *Давидян Д.Л.* «Позиционный» акцент носителей португальского языка в области произношения русских гласных: лингводидактический аспект // Высшее образование сегодня. 2023. № 1. С. 35–39.

101. **Дашкевич 2018а** – *Дашкевич Д.В.* Особенности фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей ряда индоевропейских языков // LITERA. 2018. № 3. С. 113–121.

102. **Дашкевич 2018б** – *Дашкевич Д.В.* Фонетический акцент носителей романских языков // Профессиональное образование. Столица. 2018. № 2. С. 46–48.

103. **Дашкевич 2023** – *Дашкевич Д.В.* Типологическая характеристика иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных: лингводидактический аспект: Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2023.

104. **Дерябина, Любимова 2021** – *Дерябина С.А., Любимова Н.А.* Фонетизация обучения русскому языку как иностранному в цифровом гуманитарном знании: теоретический аспект // Русистика. 2021. Т. 19. № 3. С. 298–312.

105. **Дмитренко 1980** – *Дмитренко С.Н.* Фонетика. Фонология // Русская грамматика. Т. I. М., 1980.

106. **Добровольская 2009** – *Добровольская В.В.* Упражнение в системе обучения РКИ // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания. М., 2009. Т. 6. С. 342–353.

107. **Дурягин 2015** – *Дурягин П.В.* Изменения согласных по месту и способу образования на стыках слов в некоторых двухфонемных сочетаниях // Известия Юго-Западного гос. ун-та. Сер. Лингвистика и педагогика. 2015. № 2 (15). С. 78–89.

108. **Дурягин 2016** – *Дурягин П.В.* Коартикуляционные изменения согласных по месту и способу образования на стыках слов в современном русском литературном языке: дисс. ... канд. фил. наук. М., 2016.

109. **Дэн Цзе 2010** – *Дэн Цзе.* Слоговая «призма» родного языка как фактор фонетической интерференции в русской речи китайцев // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. 2010. № 4. С. 101–108.

110. **Жебит, Кузнецова 2002** – *Жебит А.А., Кузнецова Г.Б.* Португальский язык для начинающих. М., 2002.

111. **Зиндер 1979** – *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. М., 1979.

112. **Зимняя 1985** – *Зимняя И.А.* Личностно-деятельностный подход в обучении русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1985. № 5. С. 49–53.
113. **Зимняя 1989** – *Зимняя И.А.* Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). М., 1989.
114. **Златоустова 1981** – *Златоустова Л.В.* Фонетические единицы русской речи. М., 1981.
115. **Зубкова 1974** – *Зубкова Л.Г.* Фонетическая реализация консонантных противоположений в русском языке. М., 1974.
116. **Зубкова 1990** – *Зубкова Л.Г.* Фонологическая типология слова. М., 1990.
117. **История преподавания 2005** – История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях: Учебное пособие / Ред.-сост. А.Н. Щукин. М., 2005.
118. **Каверина 1998** – *Каверина В.В.* Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) // Язык, сознание, коммуникация: Сборник научных статей, посвященный памяти Г.И. Рожковой / Отв. ред. Л.П. Клобукова, В.В. Красных, А.И. Изотов. М., 1998. Вып. 6. С. 78–92.
119. **Каленчук, Касаткина 2001** – *Каленчук М.Л., Касаткина Р.Ф.* Словарь трудностей русского произношения. М., 2001.
120. **Каленчук, Касаткина 2002** – *Каленчук М.Л., Касаткина Р.Ф.* О процессе разрушения позиционных чередований согласных в современной «младшей» норме // Фонетика в системе языка. Тезисы III Международного симпозиума МАПРЯЛ. Москва. 20-21 ноября 2002 года. М., 2002. С. 43–45.
121. **Капитонова и др. 2008** – *Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н.* Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М., 2008.
122. **Касаткин 2003** – *Касаткин Л.Л.* Фонетика современного русского литературного языка. М., 2003.

123. **Кастро 1995** – *Кастро Т.* Формирование слухопроизносительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингафонный курс для самостоятельной работы). Автореферат дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 1995.

124. **Кастро, Любимова 2002** – *Кастро Т. Любимова Н.А.* Португальско-русская фонетическая интерференция в речи бразильцев (фонемный уровень) // Фонетика в системе языка. Сборник статей. М., 2002. Вып. 3. Ч. I. С. 153–159.

125. **Катагощина 2011** – *Катагощина Н.А.* Особенности фонологической системы современных иберо-романских языков. М., 2011.

126. **Кедрова и др. 2001** – *Кедрова Г.Е., Руденко-Моргун О.И., Дунаева Л.А.* Учебно-справочный комплекс Русский язык. Ч. 1. Русская фонетика: Учебное пособие. М., 2001.

127. **Клобукова 2002** – *Клобукова Л.П.* Терминологические игры или новая лингвометодическая реальность? // Мир русского слова. 2002. № 2. С. 91–96.

128. **Клобукова и др. 2009** – *Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Матюшенко А.Г.* Специфика контингента иностранных учащихся-филологов в системе современной российской высшей школы // Мир русского слова. 2009. № 4. С. 91–97.

129. **Князев 1991** – *Князев С.В.* Фонетическая реализация дифференциального признака. Глухость/звонкость и напряженность/ненапряженность согласных в севернорусских говорах: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1991.

130. **Князев 1999** – *Князев С.В.* О прогрессивной ассимиляции в современном русском языке // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 1999. № 4. С. 18–33.

131. **Князев 2001** – *Князев С.В.* Еще раз к вопросу о соотношении фонетики и фонологии // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2001. № 6. С. 101–112.

132. **Князев 2006** – *Князев С.В.* Формирование структуры фонетического слова в русском языке: синхрония и диахрония: Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2006.

133. **Князев, Пожарицкая 2012** – *Князев С.В., Пожарицкая С.К.* Современный русский литературный язык. Фонетика, орфоэпия, графика, орфография. М., 2012.

134. **Кодзасов, Кривнова 2001** – *Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф.* Общая фонетика. М., 2001.

135. **Колосницына 2007** – *Колосницына Г.В.* Слушайте, повторяйте, пойте, говорите, пишите, читайте: Интерактивный фонетико-разговорный курс: Учеб. пособие для изучающих рус. яз. как иностранный. М., 2007.

136. **Короткова 2001** – *Короткова О.Н.* Фонологическая интерференция: синтагматический аспект // Вопросы изучения русского языка, истории и культуры. Выпуск 4. Факультет русского языка Государственного университета Чжэнчжи. Тайбэй, 2001. С. 116–142.

137. **Короткова 2010** – *Короткова О.Н.* По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на корейском языке. СПб., 2010.

138. **Короткова 2019** – *Короткова О.Н.* По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке. СПб., 2015.

139. **Косериу 2001** – *Косериу Э.* Синхрония, диахрония и история. М., 2001.

140. **Костомаров, Митрофанова 1988** – *Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. 4-е изд., испр. М., 1988.

141. **Крючкова, Мощинская 2009** – *Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для начинающего преподавателя, студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. М., 2009.

142. **Крылова, Хавронина 2015** – *Крылова О.А., Хавронина С.А.* Порядок слов в русском языке: лингводидактический аспект. М., 2015.
143. **Кузнецов 2014** – *Кузнецов А.В.* Португальский язык. Самоучитель. М., 2014.
144. **Кулешов, Мишин 1987** – *Кулешов В.В., Мишин А.Б.* Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция. М., 1987.
145. **Лебедева 1986** – *Лебедева Ю.Г.* Звуки. Ударение. Интонация. М., 1986.
146. **Леонтьев 1970** – *Леонтьев А.А.* Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. М., 1970.
147. **Леонтьев 1971** – *Леонтьев А.А.* Вопросы психолингвистики и преподавания русского языка как иностранного / Под ред. А.А. Леонтьева и Т.В. Рябовой. М., 1971.
148. **Логинова 1992** – *Логинова И.М.* Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение). М., 1992.
149. **Логинова 2008** – *Логинова И.М.* Артикуляционная база как системообразующий фактор в сопоставительных описаниях звукового строя с лингводидактической направленностью // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2008. № 1. С. 48–54.
150. **Логинова 2015** – *Логинова И.М.* Фонетический аспект обучения на кафедре русского языка и методики его преподавания РУДН // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 2. С. 16–23.
151. **Любимова 1982** – *Любимова Н.А.* Обучение русскому произношению: Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков. М., 1982.
152. **Любимова 1990** – *Любимова Н.А.* Таблицы по русской фонетике: Комплект учебных наглядных материалов. М., 1990.

153. **Любимова 2004** – *Любимова Н.А.* Языковая интерференция: к проблеме интерпретации термина // Вопросы русского языкознания. Выпуск XI. Аспекты изучения звучащей речи. Сборник статей к юбилею Е.А. Брызгуновой. М., 2004.

154. **Любимова 2006** – *Любимова Н.А.* Сравнение звуковых систем как необходимый этап при исследовании фонетических нарушений в речи иноязычных на русском языке // Фонетический аспект общения на неродном языке: Коллективная монография. СПб., 2006. С. 23–25.

155. **Любимова 2012** – *Любимова Н.А.* Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистический и методический аспекты // Русский язык за рубежом. 2012. № 2. С. 14–19.

156. **Любимова 2014** – *Любимова Н.А.* Психолингвистические основы обучения фонетике второго языка // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. IV Конгресс «РОСПРЯЛ» «Динамика языковых культур и культурных процессов в современной России». СПб, 2014. С. 124–129.

157. **Любимова 2015** – *Любимова Н.А.* Интерференция звуковых систем: межъязыковой и внутриязыковой характер проявления в ситуации общения "носитель – не носитель данного языка" // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года) / Ред. кол.: Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова и др. - в 15т., 2015. Т. 11. С. 173–177.

158. **Любимова и др. 1981** – *Любимова Н.А., Братыгина А.Г., Вострова Т.А.* Русское произношение. Звуки. Ударение. Ритмика. М., 1981.

159. **Любимова и др. 1993** – *Любимова Н.А., Егорова И.П., Федотова Н.Л.* Фонетика в практическом курсе русского языка как иностранного: учеб. пособие. СПб., 1993.

160. **Мазняк, Николаева 2013** – Мазняк М.М., Николаева Е.С. Вводный фонетический курс португальского языка с грамматическими комментариями: учеб.-метод. Пособие. СПб., 2013.

161. **Макаревич 2010** – *Макаревич Т.В.* Соотношение этапов обучения и уровней владения РКИ в высшей школе: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. 2010. № 2. С. 42–49.

162. **Малашенко 1986** – *Малашенко Н.М.* Обучение произношению (Глава 3) // Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. 2-е изд. М., 1986.

163. **Мартине 1960** – *Мартине А.* Принцип экономии в фонетических изменениях. М., 1960.

164. **Мартинс Медина 2020** – *Мартинс Медина С.* Учет национально ориентированного подхода к обучению фонетике русского языка бразильцев на начальном этапе // Горизонты современной русистики: сборник статей Международной научной конференции, посвященной 90-летию юбилею академика В.Г. Костомарова (30–31 января 2020 г.). М., 2020. С. 1001–1005.

165. **Мартинс Медина, Сабадин Сантос Т. Медина 2018** – *Мартинс Медина С., Сабадин Сантос Т. Медина Ж.П.* Современное состояние бразильского варианта на фоне классического португальского // Язык. Коммуникация. Культура – 2018. Альманах научных статей молодых ученых. 2018. С. 81–83.

166. **Мартинс Медина, Сабадин Сантос Т. Медина 2019** – *Мартинс Медина С., Сабадин Сантос Т. Медина Ж.П.* Влияние разницы бразильского и классического варианта португальского на обучение РКИ // Язык. Коммуникация. Культура – 2019. Альманах по итогам III Международной научно-практической конференции молодых ученых – магистрантов и аспирантов. 2019. С. 121–124.

167. **Матусевич 1976** – *Матусевич М.И.* Современный русский язык. Фонетика. М., 1976.

168. **Методика 1986** – Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Под ред. Г.И. Дергачевой и др. М., 1986.

169. **Мещеряков, Иванов 2023** – *Мещеряков О.В., Иванов Е.К.* Лингвокультурные особенности диалектной дифференциации (на примере

европейского и бразильского вариантов португальского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 7 (875). С. 79–85.

170. **Милованова 2008** – *Милованова И.С.* Фонетические игры и упражнения: Русский язык как иностранный: Начальный этап обучения: учеб. пособие. 4-е изд. М., 2008.

171. **Миньяр-Белоручев 1990** – *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методика обучения французскому языку. М., 1990.

172. **Миньяр-Белоручев 1996** – *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методика обучения иностранным языкам или лингводидактика? // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 2–5.

173. **Моисеева 2014** – *Моисеева Е.В.* Особенности реализации первого предупредного начального неприкрытого слога внутри синтагмы в современном русском литературном языке // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2014. № 3. С. 94–106.

174. **Моисеева 2019** – *Моисеева Е.В.* К методике постановки твердости-мягкости при обучении РКИ // Слово. Грамматика. Речь: Материалы VII Международной научно-практической конференции: «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного». М., 2019. Том 20. С. 308–310.

175. **Московкин 2002** – *Московкин Л.В.* Методологические аспекты лингводидактики и методики обучения иностранным языкам: пособие для студентов и аспирантов. СПб., 2002.

176. **Московкин, Щукин 2013** – *Московкин Л.В., Щукин А.Н.* История методики обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. М., 2013.

177. **Мотина 1988** – *Мотина Е.И.* Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. 2-е изд. М., 1988.

178. **Науменко 2003** – *Науменко Ю.М.* Ритмо-вокалическая структура русского и арабского слова в лингводидактическом аспекте: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003.

179. **Одинцова 1999** – *Одинцова И.В.* К методике формирования артикуляционной базы русского языка // Слово. Грамматика. Речь. Вып. I. М., 1999. С. 137–145.

180. **Одинцова 2001** – *Одинцова И.В.* Роль противопоставления согласных по твердости-мягкости в формировании артикуляционной базы русского языка // Русский язык: исторические судьбы и современность: Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, филологический ф-т МГУ имени М.В. Ломоносова 13-16 марта 2001 года): Труды и материалы / Под общей редакцией М.Л. Ремневой и А.А. Поликарпова. М., 2001. С. 240–241.

181. **Одинцова 2019** – *Одинцова И.В.* Русский язык как иностранный. Звуки. Ритмика. Интонация: Учебное пособие. 8-е изд. М., 2019.

182. **Панков, Бархударова 2004** – *Панков Ф.И., Бархударова Е.Л.* Русская фонетика и интонация. Практическое пособие для иностранных магистрантов-лингвистов. М., 2004.

183. **Панов 1967** – *Панов М.В.* Русская фонетика. М., 1967.

184. **Панов 1977** – *Панов М.В.* О двух типах фонетических систем // Проблемы лингвистической типологии и структуры языка. 1977. С. 14–24.

185. **Панов 1979** – *Панов М.В.* Современный русский язык. Фонетика. М., 1979.

186. **Панов 1989** – *Панов М.В.* Фонетика // Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. М., 1989.

187. **Пассов 1989** – *Пассов Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989.

188. **Пассов 1998** – *Пассов Е.И.* Коммуникативное иноязычное образование (Концепция развития индивидуальности в диалоге культур). Липецк, 1998.

189. **Пассов 2010** – *Пассов Е.И.* Методика как теория и технология иноязычного образования Кн. 1. Елец, 2010.
190. **Пассов, Кузовлева 2010а** – *Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М, 2010.
191. **Пассов, Кузовлева 2010б** – *Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е.* Урок иностранного языка. М., 2010.
192. **Петрова, Мендонса Жоау 2011** – *Петрова Г.В., Мендонса Жоау Ж.К.* Португальский язык для начинающих. М., 2011.
193. **Пирогова 1985** – *Пирогова Н.К.* Вокализм и консонантизм русского языка (синтагматика, парадигматика): Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1985.
194. **Поливанов 1935** – *Поливанов Е.Д.* Опыт частной методики преподавания русского языка узбекам. Ташкент, Самарканд, 1935.
195. **Поливанов 1968** – *Поливанов Е.Д.* Субъективный характер восприятий звуков языка // Статьи по общему языкознанию. М., 1968.
196. **Поливанов 1991** – *Поливанов Е.Д.* Труды по восточному и общему языкознанию. М., 1991.
197. **Пособие 1970** – Пособие для занятий по фонетике и интонации русского языка / Под ред. Л.М. Масловской, В.И. Савицкой. М., 1970.
198. **Программа 2007** – Программа-минимум кандидатского экзамена по специальности 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)» / Величко А.В. (отв. ред.), Артемова О.А., Слесарева И.П., Клобукова Л.П., Добровольская В.В. // Русский язык и его история: Программы кафедры русского языка для студентов филологических факультетов гос. ун-тов. 2-е изд., испр. и доп. М., 2007.
199. **Прохватилова 2007** – *Прохватилова О.А.* Корректировочный курс русской фонетики. 2-е изд., испр. и доп. Волгоград, 2007.

200. **Прохватилова 2021** – *Прохватилова О.А.* Курс фонетической коррекции речи для китайцев: каким он должен быть? (из опыта работы в Совместном университете МГУ-ППИ) // Русский язык за рубежом. 2021. № 6. С. 63–67.

201. **Прохоров 2015** – *Прохоров Ю.Е.* Цели изучения русского языка как иностранного и цели обучения русскому языку как иностранному: сотрудничество или соперничество? // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года) / Ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. - в 15т., 2015. Т. 11. С. 65–71.

202. **Пулькина 1965** – *Пулькина И.М.* Преподавание русского языка студентам-иностранцам: Основные методические положения. М., 1965.

203. **Рахманов 1980** – *Рахманов И.В.* Обучение устной речи на иностранном языке. М., 1980.

204. **Реформатский 1959** – *Реформатский А.А.* Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С. 145–156.

205. **Реформатский 1970а** – *Реформатский А.А.* О корреляции «твердых» и «мягких» согласных // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк: Хрестоматия. М., 1970. С. 576-615.

206. **Реформатский 1970б** – *Реформатский А.А.* Согласные, противопоставленные по способу и месту образования, и их варьирование в современном русском литературном языке // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк: Хрестоматия. М., 1970. С. 374–397.

207. **Реформатский 1970в** – *Реформатский А.А.* Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк: Хрестоматия. М., 1970. С. 506–515.

208. **Реформатский 2004** – *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 2004.

209. **Рогова, Верещагина 1988** – *Рогова Г.В., Верещагина И.Н.* Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: Пособие для учителя. М., 1988.
210. **Рогова и др. 1991** – *Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е.* Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М., 1991.
211. **Родионова, Петрова 2000** – *Родионова М.А., Петрова Г.В.* Португальский язык. Курс для начинающих. Минск, 2000.
212. **Рожкова 1967** – *Рожкова Г.И.* Лингвистические способы методики преподавания русского языка иностранцам // Методика преподавания русского языка иностранцам / Под ред. чл.-корр. АН СССР С. Г. Бархударова. М., 1967.
213. **Рожкова 1977** – *Рожкова Г.И.* К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. М., 1977.
214. **Розанова, Киреева 1978** – *Розанова Э.И., Киреева Н.П.* Материалы по фонетике и интонации русского языка для студентов-иностранцев I курса нефилологических специальностей. М., 1978.
215. **Розанова, Одинцова 1980** – *Розанова Э.И., Одинцова И.В.* Материалы для лиц, говорящих на испанском языке. М., 1980.
216. **Руденко-Моргун и др. 2009** – *Руденко-Моргун О.И., Архангельская А.Л., Дунаева Л.А.* Русский язык с компьютером (инновационный электронный учебно-методический комплекс по русскому языку для иностранных учащихся на этапе довузовской подготовки). Учебное пособие. М., 2009.
217. **Руденко-Моргун и др. 2011** – *Руденко-Моргун О.И., Дунаева Л.А., Архангельская А.Л.* Компьютерная поддержка вводного фонетико-грамматического курса для иностранных учащихся факультетов довузовского образования // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. № 1. С. 83–89.
218. **Русский язык как иностранный 2004** – Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для вузов / Под ред. И.П. Лысаковой. М., 2004.

219. **Русский язык как иностранный 2016** – Русский язык как иностранный: лингводидактические и лингвокультурологические основы преподавания: Магистерская программа: Учебно-методическое пособие / Под ред. М.Л. Ремнёвой, Е.Л. Бархударовой, Е.Н. Виноградовой. М., 2016.

220. **Сабдин Сантос Т. Медина 2019** – *Сабдин Сантос Т. Медина Ж.П.* Методические проблемы в работе учителя русского языка как иностранного в Бразилии // Теория и практика обучения иностранным языкам: Традиции и перспективы развития. Сборник статей по материалам IV Международной студенческой научно-методической онлайн конференции / Отв. ред. А.П. Василевич. 2019. С. 240–244.

221. **Самуйлова 1971** – *Самуйлова Н.Н.* К вопросу об акценте // Памяти акад. В.В. Виноградова: сб. ст. / отв. ред. В.Г. Костомаров. М., 1971. С. 23–29.

222. **Сафронова 1993** – *Сафронова Е.Г.* Ритм и звуки: пособие по фонетике для изучающих русский язык как иностранный. М., 1993.

223. **Скалкин 1981** – *Скалкин В.Л.* Основы обучения устной иноязычной речи. М., 1981.

224. **Скалкин 1983** – *Скалкин В.Л.* Коммуникативные упражнения на английском языке. М., 1983.

225. **Скалкин 1989** – *Скалкин В.Л.* Обучение диалогической речи (на материале английского языка). М., 1989.

226. **Степанов 1976** – *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.

227. **Степанов 2004** – *Степанов Г.В.* К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М., 2004.

228. **Тавелевич 2012** – *Тавелевич А.М.* Терминологические проблемы методики обучения иностранным языкам // Вестн. Ом. ун-та. 2012. № 3. С. 160–162.

229. **Трубецкой 2000** – *Трубецкой Н.С.* Основы фонологии. М., 2000.

230. **Федянина 1983** – *Федянина Н.А.* Проблемы обучения фонетике на курсах русского языка // Краткосрочное обучение русскому языку

иностранцев. Формы и методы: сб. ст. / сост. О.П. Рассудова. М., 1983. С. 178–190.

231. **Фокина 2013** – *Фокина М.В.* Основные позиционные закономерности немецкого консонантизма в контексте обучения немцев русской фонетике // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2013. № 6. С. 173–180.

232. **Фокина 2014** – *Фокина М.В.* Позиционные закономерности русского и немецкого вокализма в лингводидактическом контексте // Гуманитарные и социально-экономич. науки. 2014. № 4. С. 79–83.

233. **Фокина 2017а** – *Фокина М.В.* Лингвометодические основы изучения русского консонантизма в немецкой аудитории: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2017.

234. **Фокина 2017б** – *Фокина М.В.* Лингвометодические основы изучения русского консонантизма в немецкой аудитории: Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2017.

235. **Хавронина, Гуляева 2013** – *Хавронина С.А., Гуляева И.В.* Методика преподавания русского языка иностранцам и психолингвистика // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 2. С. 11–16.

236. **Хавронина, Широченская 2009** – *Хавронина С.А., Широченская А.И.* Русский язык в упражнениях. 19-е изд. М., 2009.

237. **Халеева 1989** – *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). М., 1989.

238. **Хомутова 2013** – *Хомутова А.А.* Фонетическая компетенция: структура, содержание // Вестник ЮУрГУ. Сер. «Лингвистика». 2013. Т. 10. № 2. С. 71–76.

239. **Хрестоматия 2012** – Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Сост. Московкин Л.В., Щукин А.Н. М., 2012.

240. **Худадова 1976** – *Худадова И.М.* Корректировочный курс по фонетике и интонации для факультетов экономики и права. интонации: пособие для студ.- иностр. факультета экономики и права. М., 1976.
241. **Чаузова 1966** – *Чаузова Л.И.* Вводно-фонетический курс для лиц, говорящих по-португальски. М., 1966.
242. **Шанский 1985** – *Шанский Н.М.* Русское языкознание и лингводидактика. М., 1985.
243. **Шатилов 1986** – *Шатилов С.Ф.* Методика обучения немецкому языку в средней школе. М., 1986.
244. **Широков 2003** – *Широков О.С.* Языковедение: введение в науку о языках. М., 2003.
245. **Широкова 2000** – *Широкова А.В.* Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.
246. **Шустикова 2006** – *Шустикова Т.В.* Вводный фонетико-грамматический курс в системе обучения русскому языку как иностранному // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2006. № 1(3). С. 138–145.
247. **Шустикова 2008** – *Шустикова Т.В.* Взаимосвязь обучения фонетике и грамматике русского языка как иностранного (довузовский этап) // Русский язык в школе. 2008. № 8. С. 88–94.
248. **Шустикова 2010** – *Шустикова Т.В.* Методическая разработка вопросов формирования русского произношения иностранного учащегося в процессе создания лингвистической компетенции // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 1. С. 29–37.
249. **Шустикова 2013** – *Шустикова Т.В.* Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для лиц, говорящих по-английски. М., 2013.
250. **Шустикова и др. 1970** – *Шустикова Т.В., Терехина В.Г., Стрелковская В.П., Полухина В.П., Розанова С.П., Сурканова И.М.*

Практическая фонетика русского языка для студентов-африканцев, говорящих по-английски. М., 1970.

251. **Шустикова и др. 2012** – *Шустикова Т.В., Кулакова В.А., Смирнова С.В.* Формирование лингвистической компетенции в современном учебно-методическом комплексе (интегративный подход к обучению РКИ на предвузовском этапе) // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 3. С. 200–207.

252. **Шутова 2003** – *Шутова М.Н.* Обучение фонетическим средствам общения // Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А.Н. Щукина. М., 2003.

253. **Шутова 2004** – *Шутова М.Н.* Теория поэтапного формирования умственных действий и понятий и обучение иностранцев русскому языку: (фонетический аспект). М., 2004.

254. **Шутова 2005** – *Шутова М.Н.* Лингвометодические основы обучения фонетике русского языка иностранных студентов-филологов на завершающем этапе: Автореферат дисс. ... д-ра пед. наук. М., 2005.

255. **Шутова 2008** – *Шутова М.Н.* Пособие по обучению русскому ударению иностранных студентов среднего и продвинутого уровня. М., 2008.

256. **Шутова 2016** – *Шутова М.Н.* Пособие по русскому ударению для изучающих русский язык как иностранный. М., 2016.

257. **Шутова 2017** – *Шутова М.Н.* Фонетические упражнения на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. 2017. № 2. С. 15–17.

258. **Шутова 2021** – *Шутова М.Н.* Лингвометодические особенности формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов на русском языке (фонетический аспект). Монография. М., 2021.

259. **Шутова, Орехова 2018** – *Шутова М.Н., Орехова И.А.* Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Русистика. 2018. Т.16. № 3. С. 261–278.

260. **Щерба 1957** – *Щерба Л.В.* Избранные работы по русскому языку. М., 1957.

261. **Щерба 1963** – *Щерба Л.В.* Фонетика французского языка. М., 1963.
262. **Щерба 1974а** – *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд. 2-е. М., 1974.
263. **Щерба 1974б** – *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
264. **Щерба 2002** – *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М., 2002.
265. **Щукин 2003а** – *Щукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов. М., 2003.
266. **Щукин 2003б** – *Щукин А.Н.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М., 2003.
267. **Щукин 2004** – *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. М., 2004.
268. **Щукина 2005** – *Щукина О.В.* Лингводидактические основы обучения русскому вокализму англоговорящих и франкоговорящих учащихся: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2005.
269. **Юрков, Московкин 2005** – *Юрков Е.Е., Московкин Л.В.* Коммуникативная компетенция: структура, соотношение компонентов, проблемы формирования // Профессионально-педагогические традиции в преподавании русского языка как иностранного. Язык – речь – специальность. Ч. I. Материалы Международной научно-практической конференции «Мотинские чтения». М., 2005.
270. **Яacobсон 1985** – *Яacobсон Р.О.* Избранные работы. М., 1985.
271. **Ярушкин 1984а** – *Ярушкин А.А.* Португальский язык в Анголе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1984.
272. **Ярушкин 1984б** – *Ярушкин А.А.* Португальский язык в Африке. Л., 1984.
273. **Ярушкин 2014** – *Ярушкин А.А.* Португальский без акцента. Начальный курс португальского языка. Учебное пособие. СПб., 2014.

274. **Baldé, Dutta, Prokopyshyn 2017** – *Baldé N., Dutta J., Prokopyshyn A.C.* Dialog – Manual de Russo como Língua Estrangeira para Falantes de Português, nível A1, 2ª ed. Coimbra, 2017.

275. **Bernardo 2017** – *Bernardo E.P.J.* Norma e variação linguística: implicações no ensino da língua portuguesa em Angola // RILP – Revista Internacional em Língua Portuguesa. 2017. No 3. Pp. 37–52.

276. **Bisol 1999** – *Bisol L.* Introdução a Estudos de Fonologia do Português Brasileiro. Porto Alegre, 1999.

277. **Cagliari 2002** – *Cagliari L.C.* Análise fonológica. São Paulo, 2002.

278. **Cagliari 2007** – *Cagliari L.C.* Elementos de fonética do português brasileiro. São Paulo, 2007.

279. **Castro 2004** – *Castro T.* A identificação fonêmica do discurso de estudantes brasileiros na língua russa // Rev. Est. Ling. 2004. V. 12, No 2. Pp. 515–523.

280. **Castro 2005** – *Castro T.* Fale russo – primeira parte. Porto Alegre, 2005.

281. **Castro 2008** – *Castro T.* A interferência fonética durante a formação das habilidades auditiva e de pronúncia no aprendizado de LE // Organon. 2008. No 44/45. Pp. 151–170.

282. **Celce-Murcia 1987** – *Celce-Murcia M.* Teaching pronunciation as communication. In J. Morley ed., Current perspectives on pronunciation. Washington D.C., 1987. Pp. 5–12.

283. **Coelho, Oliveira 2014** – *Coelho L., Oliveira C.* Manual de Pronúncia e Prosódia / Coord. Malaca Casteleiro J. Lisboa, 2014.

284. **Dele Zau 2011** – *Dele Zau D.G.* A Língua Portuguesa em Angola: Tese para obtenção do Grau de Doutor em Letras. Covilhã, 2011.

285. **Delgado Martins 1978** – *Delgado Martins M.R.* Caderno de fonética do português. Lisboa, 1978.

286. **Delgado Martins 1991** – *Delgado Martins M.R.* Ouvir falar. Introdução à Fonética do Português. Lisboa, 1991.

287. **Dolenga 1955** – *Dolenga M.* A Língua Russa. Gramática Elementar. Rio de Janeiro, 1955.
288. **Emiliano 2009** – *Emiliano A.* Fonética do Português Europeu. Lisboa, 2009.
289. **Espada 2017** – *Espada F.* Manual de Fonética: exercícios e explicações. Lisboa, 2017.
290. **Espadinha, Teixeira e Silva 2008** – *Espadinha M.A., Teixeira e Silva R.* O Português de Macau // A Língua Portuguesa no Mundo. I Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa. 2008. Pp. 1–13.
291. **Ferreira Netto 2011** – *Ferreira Netto W.* Introdução à fonologia da língua portuguesa. 2ª edição revisada. São Paulo, 2011.
292. **Fokina, Shutova, Khromov 2022** – *Fokina M.V., Shutova M.N., Khromov S.S.* Syntagmatic patterns of a native language as a factor of phonetic interference // Revista EntreLínguas. 2022. V. 8, No 2. Pp. 1–20.
293. **Galves 2001** – *Galves C.* Ensaio sobre as gramáticas do português. Campinas, 2001.
294. **Gonçalves Viana 1973** – *Gonçalves Viana A.R.* Estudos de fonética portuguesa. Lisboa, 1973.
295. **Hagemeijer 2009** – *Hagemeijer T.* As Línguas de S. Tomé e Príncipe // Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola. 2009. No 1. Pp. 1–27.
296. **Machnicki 2014** – *Machnicki M.* Vowel reduction and empty nuclei in European Portuguese: an analysis of the syllable structure // *Anglica. An International Journal of English Studies.* 2014. V. 23, No 2. Pp. 5–14.
297. **Manual de linguística 2016** – Manual de linguística portuguesa / ed. por Martins A.M., Carrilho E. Berlin/Boston, 2016.
298. **Martins 2015** – *Martins C., Pereira I., Santos I.A.* Territórios da língua portuguesa. Coimbra, 2015.
299. **Massiala 2019** – *Massiala V.G.S.* Variação fonético-fonológica do português de Angola: características da variedade falada em Cabinda e suas implicações profissionais na TPA. Dissertação de Mestrado. Évora, 2019.

300. **Mateus 1991** – *Mateus M.H.M.* Fonética, Fonologia e Morfologia do Português. Lisboa, 1991.
301. **Mateus, d’Andrade 2002** – *Mateus M.H.M., d’Andrade E.* The phonology of Portuguese. Oxford, 2002.
302. **Nizkodubov 2012** – *Nizkodubov G.A.* Teaching practical phonetics adult learners at the early stage // TSPU Bulletin. 2012. 4 (119). Pp. 84–89.
303. **Okoudowa 2015** – *Okoudowa B.* O português, sua variação e seu ensino na África: exemplos de Angola, Caboverde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe // Letras & Letras, Uberlândia. 2015. V. 31, No 3. Pp. 10–27.
304. **Oliveira 1927** – *Oliveira G.* Fonética portuguesa. Coimbra, 1927.
305. **Pagotto 2005** – Pagotto E.G. Variedades do português no mundo e no Brasil // Ciência e Cultura. Apr./June 2005. V. 57, No 2. Pp. 31–34.
306. **Potapova 1961** – *Potapova N.* Breve manual de língua russa. Moscou, 1961.
307. **Rennicke, Tiago Martins 2012** – *Rennicke I., Tiago Martins P.* As realizações fonéticas de /R/ em português europeu: análise de um corpus dialetal e implicações no sistema fonológico // XXVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística. Textos Seleccionados, Faro, 2012. Pp. 509–523.
308. **Sabadin Santos et al. 2020** – *Sabadin Santos T. Medina J.P., Martins Medina S., Budnik E.A.* Linguistic errors of Brazilian students when learning Russian as a foreign language (basic level) SOCIETY. INTEGRATION. EDUCATION. Proceedings of the International Scientific Conference. 2020. Pp. 505–520.
309. **Seara, Nunes, Lazzarotto-Volcão 2011** – *Seara I.C., Nunes V.G., Lazzarotto-Volcão C.* Fonética e Fonologia do Português Brasileiro. Florianópolis, 2011.
310. **Sejin Oh 2018** – *Sejin Oh.* Phonetic and phonological vowel reduction in Brazilian Portuguese // The Journal of the Acoustical Society of America. New York, 2018. Pp. 137–141.

311. **Silva 2003** – *Silva T.C.* Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios. São Paulo, 2003.
312. **Silveira 2008** – *Silveira, Regina C.P.* Uma pronúncia do português brasileiro. São Paulo, 2008.
313. **Timbane 2017** – *Timbane A.A.* A variação linguística do português moçambicano: uma análise sociolinguística da variedade em uso // RILP – Revista Internacional em Língua Portuguesa. 2017. No 3. Pp. 17–36.
314. **Undolo 2014** – *Undolo M.* Caracterização do sistema vocálico do português culto falado em Angola // Revista de Filologia Romanica. 2014. No 31 (2). Pp. 181–187.
315. **Vasilévski 2012** – *Vasilévski V.* Phonologic Patterns of Brazilian Portuguese: a grapheme to phoneme converter based study // Proceedings of the EACL: Workshop on Computational Models of Language Acquisition and Loss. University of Avignon. Avignon, 2012. Pp. 51–60.
316. **Vasilévski, Blasi, Araújo 2014** – *Vasilévski V., Blasi H.F., Araújo M.J.* A Brazilian Portuguese Phonological-prosodic Algorithm Applied to Language Acquisition: A Case Study // Proceedings of the 5th Workshop on Cognitive Aspects of Computational Language Learning (CogACL). Gothenburg, 2014. Pp. 3–8.
317. **Vasilévski, Scliar-Cabral, Araújo 2015** – *Vasilévski V., Scliar-Cabral L., Araújo M.J.* A Word Prosodic Algorithm for Brazilian Portuguese // International Journal of Language and Linguistics. 2015. Pp. 25–35.
318. **Zampaulo 2018** – *Zampaulo A.* Os sons do português: Uma introdução prática à fonética e à pronúncia da língua portuguesa. London, 2018.

Приложения

Приложение № 1

Материалы для лингвистического эксперимента

Слова, словосочетания и предложения

Бал, вал, вол, гол, пил, зал, идеáл, укол, прокол, привáл, феода́л, сканда́л, зава́л, карнава́л, ареáл, вокза́л, филиа́л, сигнала́, оригина́л, фина́л, кварта́л, прича́л, ма́ршал, Па́вел, преде́л, разде́л, отде́л, мел, прице́л, кизи́л, славянофи́л, ство́л, и́дол, со́кол, протоко́л, престо́л, сти́мул, му́скул, моргну́л, капита́л, потенциа́л, смысл, ко́лкий, ко́лкости, па́лка, по́лка, до́лго, чалма́, ко́лба, буты́лка, посы́лка, ссы́лка, па́льма, соль, паро́ль, контро́ль, рубль. Брази́льский карнава́л, до́лго ждал.

Лак, ле́то, лук, лист, ла́стик, луна́, люк, лимон, ла́па, лосо́сь, ло́коть, ле́д, ли́ния, лу́па, ла́ста, лик, лить, проли́ть, лык, клык, клон, кле́н, слеза́, слёзы, плита́, приле́т, длина́, куло́н, паломник, полотёнце, пала́та, галере́я, полто́ра, велосипед, пилот, плуг, лот, плот, оплот, вопль, ка́фель, ту́фли, фильм, кольцо́, голова́, гла́вный, глупо́сть, пла́вный.

Испáния, Ита́лия, Португа́лия, Брази́лия, Росси́я, филоло́гия, филосо́фия, психоло́гия, судья́, ладья́, келья́, уго́лья, эскадри́лья, скамья́, семья́, свинья́, певу́нья, колду́нья, лгу́нья, прыгу́нья, спросо́нья, глазу́нья, вру́нья, го́стья, хло́пья, ничья́, братья́, статья́, Со́фья, Ма́рья. Изуча́ть психоло́гию, поеха́ть в Ита́лию.

Атла́с, атлас, во́зглас, возникну́ть, глаз, джаз, заво́д, за́втра, за́втрак, зада́ча, зевота́, запáс, заяц, зверь, звук, зе́бра, зе́лень, зелёный, земля́, зима́, Зи́на, злак, зло, зо́на, зонт, знак, знако́мство, костёр, курс, лес, о́браз, отка́з, остано́вка, па́ста, подно́с, показ, пост, постро́ить, приз, прика́з, разбива́ть, разви́тие, разукра́сить, рестора́н, слить, злить, смех, осво́ить, осмо́тр, свет, свой, скелет, скита́ться, скуча́ть, лома́ть, смотре́ть, сноси́ть, ста́нция, стена́, стол, стра́ус, страх, стро́йка, строка́, студе́нт, стул, суста́в, таз, Тара́с, торс, указа́, указа́ка.

Соба́ка, санскри́т, санато́рий, сала́т, сок, суббо́та, са́хар, снег, се́но, се́тка, селе́дка, село́, седо́й, поседе́ть, посиде́ть, си́ла, сирота́, су́мка, сын.

Вас – ваш, нас – наш, стук – штук, сдать – ждать, стиль – штиль, подно́с – под нож.

Вака́нсия, ва́за, ваго́н, ваго́нчик, бато́н, ба́нка, вари́ть, кофева́рка, зава́рка, ва́жный, ба́ня, ва́нна, вино́, бо́мба, бо́чка,

Нёс, нет, нёмка, ни́тка, нить, нёба, са́ни, па́ника, ра́нец, конёк, денёк, пенёк, няня.

При́зрак, приве́т, опробова́ть, определит́ь, запре́тить, психоло́г, попроси́ть, пломба́, плыть, обстано́вка, обрисова́ть, обмокну́ть, мясору́бка, тру́бка, брат, брать, собра́ть, забра́ть, отрабо́тать, тре́бование, стро́йка, застро́йка, строите́льство, страна́, стена́, тро́йка, три, трава́, отсудит́ь, отста́вить, подсне́жник, подсо́лнух, здра́вствуйте, дра́ка, подра́ться, кварта́ра, креди́т, кра́жа, кровь, кра́ска, укра́сть, покра́сить, криво́й, скривит́ь, гра́бить, гра́бли, огра́бить, отгоро́дить, греть, гро́мкий, гром, грот, греме́ть, по́греб, предложе́ние, флома́стер, флот, флаг, Фра́нция, францу́зский, огро́мный, укро́п, кре́пкий, укрепит́ь, кратко́сть, сре́дний, дре́вний, дре́ль.

Порте́р, торше́р, мир, вор, лор, мор, дар, банки́р, бар, сыр, самова́р, по́вар, ва́рвар, филь́тр, зага́р, разга́р, рада́р, уда́р, пожа́р, база́р, кома́р, кошма́р, стациона́р, гонора́р, комисса́р, теа́тр, некта́р, ягуа́р, швейца́р, тембр, лавр, мавр, шеде́вр, венгр, цили́ндр, сувени́р, се́рвер, се́вер, лиде́р, те́ндер, ве́ер, спи́кер, та́нкер, ма́ркер, кавале́р, разме́р, приме́р, но́мер, инже́нер, ве́тер, ма́стер, парикма́хер, барье́р, курье́р, тренаже́р, дириже́р, призе́р, лике́р, акте́р, пломби́р, инжи́р, вампи́р, куми́р, жанр, укор, антиква́р, по́вар, това́р, кадр, футля́р, ха́ра́ктер, дире́ктор, реда́ктор, корре́ктор, калькуля́тор, констру́ктор.

Поро́да, борода́, парохо́д, поросёнок, го́род, воро́та, рабо́та, рука́, трюм, рю́мка, рю́ши, ре́шка, реце́пт, рестора́н, рис, род, ру́мба, рост, ра́на, приро́да, ра́дость, ритм, ре́дкость, рису́нок, рыба́лка, поре́зать, реша́ть, прореша́ть, разреши́ть, жа́рить, ка́рта, корми́ть, пари́ть, порти́ть, ча́ры, ца́рица.

Террито́рия, терра́са, корру́пция, ма́сса, шоссé.

Хан, му́ха, хала́т, хо́бот, хо́лодно, хи́мик, хвост, хлеб, успе́х, ха́рактер, хло́пок, хлопо́к, хвали́ть, хвасту́н, хваста́ться, хи́щник, хи́трый, хму́рый, похло́пать, похлопотáть, худо́жник, архив, стих, стихи́, ку́хня, крахма́л, хрип, охра́на, хра́брый, хруст, охо́та, успе́х. Хлеб с ма́слом, охра́на приро́ды. Охо́та и рыба́лка.

Йод, йо́га, я́рмарка, ель, Яма́йка, я́сный, ено́т, ёлка, ю́бка, юла́, Ю́ля.

Но́жницы, огу́рцы, ца́пля, ца́рь, ца́рица, у́лица, це́на, це́пь, цирк, цикл, цвет, цвето́к, па́лец, абза́ц, бли́ц, коне́ц, оте́ц, вдове́ц, огу́рец, птенё́ц.

Ча́с, че́сть, челове́к, уче́бник, че́рный, лу́чший, чу́чело, чу́до, чита́ть, чистота́, чемодáн, ча́й, ба́бочка, дочь, врач, матч, учи́ться.

Ша́пка, шанс, шар, шарф, шёпот, щётка, шёлк, щёк, шить, шко́льник, шва́бра, шко́ла, фарш, шала́ш, што́ра, шум, шля́па, штамп, шок, ко́шка, пунш, паштёт, шу́ба, наш, мышь, брошь, щу́ка, смеще́ние, прощё́ние, вещь, клещ, прыщ, мла́дший, роско́шный, ско́шенный. Подáрок шко́ле, роско́шная шля́па.

Жук, муж, жа́ра, жена́, джем, ка́ждый, жу́ри, колла́ж, пасса́ж, жа́жда, дрожь, живо́й, све́жий, жа́лость, жизнь, прожítь, мужчи́на, пожа́луйста, же́нщина.

Дом, ком, лом, сом, паро́м, фо́рум, двум, днём, трюм, ем, джем, им, Рим, грим, бальза́мы – бальза́м – бальза́мом, гро́мы – гром – гро́мом, дома́ – дом – до́мом, крема́ – крем – кре́мом, объёмы – объём – объёмом, са́ми – сам – самíм, сомы́ – сом – сомóм, терема́ – те́рем – те́ремом, хра́мы – храм – хра́мом, шле́мы – шлем – шле́мом, шра́мы – шрам – шра́мом. Бальза́м для воло́с, большо́й дом, торт с кре́мом.

Банк, ба́нка, банки́р, ма́нка, осáнка, бразилья́нка, са́нки, коньки́, ма́ленький, ко́нкурс, инквизи́ция, та́нго, Анго́ла, а́нгел, А́нглия, Гонко́нг, лингви́стика, Шанха́й, де́ньги.

Ава́нс, ли́нза, ко́нсул, пе́нсия, финанси́ст, инвали́д, инве́рсия, инвести́ция, инже́нер, инфля́ция, информа́ция, конве́рт, конве́рсия, конве́йер, конфе́та, конфлиќт, инфар́кт, комфо́рт, конформи́зм, комсомо́л, ба́нда, су́мка,

мне, мно́го, мнѐние, эконо́мный, янва́рь, Минск. Лу́чший инжене́р, холо́дный янва́рь, обши́рный инфа́ркт, мнѐние ко́нсула, мно́го работы.

Фен, о́вен, плен, тлен, обме́н, ле́н, кран, стан, сон, слон, врун, тмин, день, бана́н, рома́н, дива́н, стака́н, рестора́н, оди́н, у́жин, магази́н. Оди́н стака́н, споко́йный день.

Сад, клад, вид, код, год, плод, го́род, про́вод, лев, хлев, гнев, шов, лов, кров, плов, уда́в, архив, поли́в, мотив, засо́в, курси́в, черносли́в, ромб, штаб, хлеб, клуб, лоб, краб, микро́б, пиро́г, бе́рег, бага́ж, корж, сто́рож, гара́ж, кура́ж, блу́зка, ва́режка, кни́жка, серё́жка, ло́жка, сказа́, ски́дка, подкле́ить, подписа́ть, написа́ть, надстро́ить, подво́дка, приста́вка, путе́вка, верёвка, ло́дка, улы́бка, жени́тьба, про́сьба, сдать, связа́ка.

Рот – род, лук – луг, кот – код, плот – плод, прут – пруд, серп – серб, рок – рог. Сла́дкий плод, речной́ плот, хитрый́ кот, сло́жный код, че́рная блу́зка, ски́дка на пла́тье, чайная ло́жка.

Абрико́с, забо́та, дру́жба, обруч, зубр, а́дрес, жгу, игра́, ро́бот, слу́жба, хо́бот, вода́, вражда́, жа́жда, нужда́, обсу́ждение, оде́жда, ра́дость, подаро́к, подо́шва, подро́уга, подро́аться, поздра́вить, поздра́вление, ждать, агроно́м, доро́га, нагру́зка, огро́мный, телегра́мма. Подаро́к подро́уге.

Ма́ма, ра́ма, А́нна, са́ни, у́хо, отве́т, ме́сто, пра́во, пи́во, пло́хо, молоко́, молодóй, авока́до, одея́ло, мо́лодость, прозорли́вость, жесто́кость, скромно́сть, справедли́вость, рассу́док, пото́мок, поплаво́к, жа́воронок. Те́плое одея́ло, молодóй челове́к.

Форту́на, поли́п, копи́ть, попу́дрить, португа́лец, эта́ж, эпо́ха, ко́фе, по́ле, мо́ре, серебро́, перенос, пятно́, па́мять, па́мятник, пятьдеся́т, пе́ние, зна́ние, би́ение, поуче́ние, ору́жие, бу́дние, предложéние, образова́ние, уче́бники, в уче́бнике, кни́ги, в кни́ге, магази́ны, в магази́не, факультéты, на факультéте. Сре́днее образова́ние, бу́дние дни́, ве́рхний эта́ж.

Два, две, дверь, дно, акт, кто, актёр, октя́брь, пти́чка, пти́чий, опти́ческий, опто́вый, втопта́ть, бапти́зм, реце́пт, реце́птивный, обсерватория́, мрак, трап, серп, торф, прах, пост, фтор, ритм, враг, вручну́ю, встре́ча,

врасплóх, минíстр, взгляд, всплеск, сво́йство, де́йствие, вредíтельство, бо́дрствовать, му́дрствовать.

Йод, йо́га, край, май, чей, чай, твой, ёлка, ель, еда́, енóт, Евро́па, Егíпет, еди́ный, ю́бка, юла́, Ялта́, я́рмарка, я́блоко, я́сный. Я́рмарка в Я́лте.

А́ист, за́йка, Таи́ти, пи́ар, фе́и, обе́им, атеи́ст, кофеи́н, а́ул, шо́у, со́ус, вои́н, свои́, поко́и, Сеу́л, неу́ютно, диéз, триу́мф, по́диум, руи́ны, круи́з, пиани́но, сериа́л, оа́зис, поэ́ма, поуча́ствовать.

Вас, Стас, подно́с, стра́ус, лось, мазь, алма́з, рассказ, скот, срок, слог, сноб, свет, звук, Омск, ста́нция, сказа́ка, суста́в, студéнт, осмо́тр, сдать, сло́во, слома́ть, сноси́ть, сво́йство, сме́лость, склад, страх, стремле́ние, скульпту́ра.

Чем – тем, чех – тех, ве́чер – ве́тер, те́тя, те́сто, титу́л, но́вости, текст, почти́, чтéние, течéние, чи́стить, чтить, дядя, ра́ди, ле́ди, де́ти, где, диск, вроде, вме́сте, дере́во, впереди́, роди́тели, делега́ция, диéта, диаде́ма, диза́йнер.

Был – былъ, гол – голь, зол – золь, кон – конь, мел – мель, при́был – при́быль, уго́л – уго́ль, хор – хорь, эконо́м – эконо́мь, гото́в – гото́вь, кров – кровь, топ – топь, раб – рябь, сып – сыпь.

Живём – живьём, заво́д – зовёт – завьёт, мышка – ми́шка, лук – люк, носы́ – носы́, сад – сядь, суда́ – сюда́, суды́ – суди́ – судьи́, сыт – сито́, ток – те́к, шок – щёк, хóдит – ходи́ть, слит – слить, злит – злить.

Мал – мял, мат – мать – мять, мол – мёл, намóк – намёк, мы́ло – ми́ло, лак – ляг, ла́па – ляп, ло́дка – лёд, блу́за – блюз, рад – ряд, ра́са – ряса, рис – рысь, нос – нёс, нить – нить.

Лист – ли́стья, порт – портьé, езда́ – éздить, сесть – съесть, гость, тесть, гвоздь, шко́льник, нести́, лесни́к, винтик, зóнтик, пóнчик, батóнчик, кóнчик, бли́нчик, ка́менщик, оцéнщик.

Че́стность, ме́стность, уме́стность, це́лостность, бессóвестность, тя́гостность, бла́гостность, се́рдце, со́лнце, счастли́вый, крёстный, звёздный, по́здно, пра́здник, пра́здный, отпра́здновать, по́здний, ра́достный, че́стный, ко́стный – ко́сный. Счастли́вый слúчай, гру́стный пра́здник.

Расши́тый, сшить, с ша́ром, с шу́мом, без шу́бы, привёзший, сча́стье, счита́ть, перево́зчик, исчерпа́ть, изво́зчик, расска́зчик, расчеса́ться, расчерти́ть, без ча́шки, из ча́я, счё́тчик, от челове́ка, перево́дчик, мужчи́на, перебе́жчик, сжа́литься, сжа́ть, сжечь, разжа́ловать, разже́чь, с жено́й, из желе́за, е́зжу, отца́, отцвести́, от це́нтра, от цветка́, бра́тца, си́тца, молодца́, три́дцать, двена́дцать, дохо́дчивость, сре́дство, де́тство, схо́дство, насле́дство, гигантский, сове́тский, шведе́ский, да́тский, отста́вка, от со́лнца, от стыда́, надстро́ить, над столо́м, пятьсо́т, бо́яться, бра́ться, пи́шется, чита́ется, ску́чно, ко́нечно, что, что́бы, мя́гкость, мя́гкий, легко́, мя́гче, ле́гче, бра́тца – бра́ться.

Кра́сный октя́брь, конфе́ты к чаю, интере́сная рабо́та, души́стое мы́ло, де́тский магази́н, хоро́шая те́ма, сде́лать упражне́ние, краси́вая осанка, серебри́стая нить, бальза́м для волос, ба́нка ме́да, большо́й дом, бы́стрый конь, ва́жная информа́ция, большо́я ре́дкость, подаро́к шко́ле, ма́стер спо́рта, вид спо́рта, сне́жный ком, поро́да соба́к, поре́зать хлеб, серьё́зный конфлиќт, ка́ждый челове́к, ти́хий звук, торт с кре́мом, разби́тая ча́шка, огни́ большо́го го́рода, суше́ные листь́я, че́стный челове́к, съе́сть абрикос, бессове́стный мужчи́на, сшить костю́м, разже́чь костёр, дли́нная доро́га, сгорéть от стыда́, встре́ча с перево́дчиком, всплеск э́моций, пронзи́тельный взгляд, порази́тельное схо́дство, заста́ть враспло́х, шведе́ский стол, мя́гкая оде́жда, подаро́к от се́рдца, шокола́дный бато́нчик, далеко́ от це́нтра, бо́яться экза́мена.

Седо́й челове́к сел в кре́сло и нача́л чита́ть кни́гу о живо́тных.

Скульпту́ра сде́лана из гли́ны.

Са́ша учи́т англи́йский язы́к.

Пе́ред на́ми сто́ят сло́жные зада́чи.

Сестра́ испекла́ торт и сварила́ ко́фе, пока́ я де́лал дома́шнюю рабо́ту.

Я узна́ла, что вчера́ Артём купи́л гара́ж.

Я положи́ла э́ту кни́жку обра́тно на по́лку.

Ня́ня накорми́ла ребёнка и уложи́ла его́ спать.

Ва́ня хоте́л поуча́ствовать в шоу́.

Целую́ зи́му нам прихо́дится ходи́ть в шу́бах.

У́ этого молодого челове́ка пронзи́тельный взгляд.
Я купи́ла хлеб и отнесла́ его́ на кúхню.
Хи́мики и студéнты мехма́та игра́ют в хоккéй.
Худóжник óчень хорошо́ написа́л мой портре́т.
Хло́пья храня́тся на кúхне.
У хра́брого ха́на серьёзная ра́на.
Я купи́л не́сколько книг о дости́жениях в те́хнике.
У меня́ назна́чена встре́ча.
Ба́бочка вспорхну́ла с цветка́.
В больни́цу поступи́л пациéнт с обши́рным инфáрктом.
А́лла е́дет в А́нглию.
У балери́н краси́вая осáнка.
Я принесу́ ба́нку ме́да и конфéты к чаю.
Я получи́ла интере́сную рабо́ту.
Мы ви́дим в этом предложéнии инве́рсию.
Эта информа́ция óчень важна́ для меня́.
Ме́жду ни́ми произоше́л серьёзный конфли́кт.
Мой брат взял креди́т и купи́л дом.
Вчера́ меня́ в ру́ку укуси́л кома́р.
У этого молодого челове́ка аллерги́я на авока́до.
У́тром Воло́дя пьёт какао́ с молоко́м и са́харом.
Ка́ждый ве́чер мы смóтрим но́вости.
Наш сын – ма́стер спо́рта по ша́хматам.
Стрельба́ из лу́ка – интере́сный вид спо́рта.
Кни́га лежи́т в столе́, а су́мка – под столóм.
Мой мла́дший брат уже́ ходит в шко́лу. Он шко́льник.
Моя́ сестра́ получи́ла мно́го поздравите́льных открýток.
Семён дал дру́гу а́дрес своей подро́ги.
Се́вер, юг, за́пад, восто́к – это сто́роны све́та.
Наш го́род – приме́р чистоты́ на доро́гах.

Продавец закрыл магазин и пошёл в ресторан.
Курьер привёз еду и оставил её у двери квартиры.
Кизил полезен для укрепления иммунитета.
Михаил долго ждал автомобиль.
Павел положил книжку на полку. Иван моргнул.
Леди Диана родилась в деревне.
Леди Диана считалась одной из самых красивых принцесс в мире.
Делегация из Финляндии прибыла в Москву на десять дней раньше.
Приходите к пяти часам и сможете встретиться с этим дизайнером.
Стихотворение «Деревня» – шедевр Александра Сергеевича Пушкина.
Тимофеева Надежда Дмитриевна – директор нашей школы.
Осенью на деревьях опадают листья.
Его папа работает на заводе и делает машины.
Дайте мне, пожалуйста, эти диски.
Тёма не ест тяжёлую пищу, потому что сидит на диете.
Его лучший друг – по специальности шеф-повар, но работал в простой столовой.

Он устал от старой работы и решил найти новую, но перед этим – отправиться в отпуск.

Уголь – полезное ископаемое, которое можно использовать в качестве топлива.

Нам нужно купить в мебельном магазине столы и стулья и оставить их на автобусной станции.

Чтобы приготовить этот салат, тебе нужно нарезать огурцы, помидоры, сыр и перец.

Диалоги

1. - Кристина, купи, пожалуйста, конфеты к чаю, хлеб, ломтик сыра, банку мёда, джем и дыню.

- Хорошо, я все куплю.

- Ещё купи́ све́жие о́вощи. Их совсе́м не оста́лось.
- Каки́е?
- Морко́вь, помидо́ры, огурцы́ и карто́фель. Возьми́ де́ньги на ту́мбочке.
- Мне принести́ все проду́кты к полу́дню?
- Да.

2. - Кристи́на, купи́, пожа́луйста, хлеб, конфёты к ча́ю, ба́нку ме́да, джем и ды́ню.

- Хорошо́, я всё куплю́.
- Ещё купи́ све́жие о́вощи. Их совсе́м не оста́лось.
- Каки́е?
- Морко́вь, помидо́ры, огурцы́, пе́рец и карто́фель. Возьми́ де́ньги на ту́мбочке. Смо́жешь принести́ все проду́кты к полу́дню?
- Да. Дай мне с собо́й ло́мтик сы́ра, я проголода́лась.

Тексты

На у́лице о́чень жа́рко. Меня́ заму́чила жа́жда, а ря́дом не́ было ни одно́го продо́льственного магази́на.

Спишите́ предложéния, вставля́я пропу́щенные бу́квы. Расста́вьте зна́ки препина́ния. Перескажи́те текст. Расскажи́те о себе́.

Мо́жно поде́лить вре́мя на века́, десятиле́тия, го́ды, ме́сяцы, неде́ли, дни, часы́, мину́ты и секун́ды. Иногда́ оди́н день ка́жется це́лой ве́чностью.

Об усло́виях рабо́ты мы вам напи́шем, е́сли не успе́ем до отъéзда догово́риться. Мы не при́мем ваш отка́з, поэ́тому ждём вас за́втра у нас.

Нáша семья́

Нáша семья́ большáя. У меня́ есть мать, отéц, сестра́ и два брата́. Мой отéц ещё не старýй. Его́ зову́т Серге́й Ива́нович. Он инженер. Он рабо́тает на большóм нóвом заво́де, где де́лают маши́ны. Моя́ мать – учите́льница. Её́ зову́т

А́нна Петро́вна. Она́ рабо́тает в шко́ле. Ма́ма преподаёт ру́сский язы́к и ру́сскую литерату́ру. Она́ о́чень лю́бит свою́ рабо́ту.

Мой ста́рший брат Ю́ра уже́ ко́нчил институ́т и тепе́рь рабо́тает в поликлини́ке. Он врач. Моего́ мла́дшего брата́ зову́т Са́ша. Он ещё шко́льник. Са́ша у́чится в пя́том кла́ссе. Са́ша лю́бит спорт. Ле́том, ка́ждый день, он игра́ет в футбо́л, а зимо́й – в хоккéis. Мою́ сестру́ зову́т Ле́на. Она́ у́чится в Моско́вском университе́те на хими́ческом факультéте. Ле́на лю́бит хíмию и говори́т, что она́ хо́чет рабо́тать в хими́ческой лаборато́рии.

Вот така́я у нас семья́. А тепе́рь расскажи́те о своей́ семье́.

(по материалам пособия С.А. Хаврониной, А.И. Широченской «Русский язык в упражнениях»)

Шёлк – это натуральная ткань, которая не относится к растительному или животному происхождению. Её получают из кокона гусеницы шелкопряда. Но также бывают искусственные и синтетические виды шелковых полотен. Все они отличаются уникальным блеском, гладкостью и прочностью.

(по материалам интернет-ресурса ru.wikipedia.org)

Из молодежи, не считая старшей дочери графини (которая была четырьмя годами старше сестры и держала себя уже как большая) и гостьи-барышни, в гостиной остались Николай и Соня-племянница. Соня была тоненькая, миниатюренькая брюнетка с мягким, отенённым длинными ресницами взглядом, густою чёрною косою, два раза обвивавшею её голову, и желтоватым оттенком кожи на лице и в особенности на обнажённых худощавых, но грациозных мускулистых руках и шее.

(отрывок из романа Л.Н. Толстого «Война и мир»)

Приложение № 2

Входная анкета для слушателей (Questionário)

1. Имя / Nome:
2. Возраст / Idade:
3. Пол / Sexo:
4. Профессия / Profissão:
5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país):
7. Ваш родной язык / Sua língua materna:
8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala?
9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala?
10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você estuda russo?
11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo?
12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo?
13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo?
14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você estuda russo com um professor ou sozinho?
15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo:
16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa?
17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa?

Анонимная анкета для слушателей (после прохождения опытного обучения)

1. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala?

2. Как вы оцениваете занятия в целом (от 1 до 5, где 1 – плохо, 5 – отлично)? / Como você avalia as aulas no geral (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)?

3. Как вы оцениваете упражнения (1 – плохие, 5 – отличные)? / Como você avalia os exercícios (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)?

4. Как вы оцениваете объяснения (1 – я ничего не понял(а), 5 – всё было понятно)? / Como você avalia as explicações? (1 – não entendi nada, 5 – tudo estava claro)?

5. Насколько улучшилось Ваше произношение после прохождения курса? / Quanto sua pronúncia melhorou depois de fazer o curso?

Варианты ответа / Opções de resposta:

1) Моё произношение не улучшилось / Minha pronúncia não melhorou.

2) Я немного лучше стал(а) произносить некоторые звуки / Comecei a pronunciar alguns sons um pouco melhor.

3) Я стал(а) гораздо лучше произносить русские слова / Comecei a pronunciar palavras russas muito melhor.

6. Какие упражнения Вам понравились больше всего? / Quais exercícios você mais gostou?

7. Какие темы курса показались Вам наиболее трудными? / Quais temas do curso você achou mais difíceis?

8. Произношению каких звуков Вы бы уделили больше внимания? / Na pronúncia de quais sons você prestaria mais atenção?

Приложение № 3

Некоторые анкеты, заполненные слушателями до опытного обучения²⁶

1. Имя / Nome: *Álefe Aprígio Kochkin*
2. Возраст / Idade: *38*
3. Пол / Sexo: *Masculino*
4. Профессия / Profissão: *Professor Universitário*
5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
São Paulo, Brasil
6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país):
Kazan, Federação Russa
7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *Português e Espanhol*
8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Português brasileiro*
9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Inglês, Russo, Catalão, Galego, Holandês*
10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Trabalho e relação familiar*
11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *Quase dez anos (estudos passivos, não regular)*
12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *Já não estudo*
13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? —
14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Sozinho*
15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *B2, de acordo com o certificado do Pushkin*
16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Não*

²⁶ Некоторые слушатели заполнили анкету на португальском языке, а некоторые – на русском. Орфография и пунктуация авторов сохранены.

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Para melhorar pronúncia, já que trabalho com estudantes universitário de primeiro curso, dominar fonética da língua russa é essencial para eliminar ruídos na comunicação.*

1. Имя / Nome: *Джулиано Маркондес Ладейра*

2. Возраст / Idade: *47 лет*

3. Пол / Sexo: *мужской*

4. Профессия / Profissão: *инженер*

5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
Можу-дас-Крузес, Сан-Паулу, Бразилия

6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país):
Петролина, Пернамбуку, Бразилия

7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *португальский язык*

8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *На бразильском варианте*

9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Я умею говорить английский язык*

10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Потому что его люблю и мне хочется когда-нибудь съездить в Россию*

11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *Я изучаю русский язык 3 года*

12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *Я изучаю русский язык час в неделю*

13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? *Я изучаю русский язык дома*

14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Я изучаю русский язык с преподавателем*

15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *мой уровень - A2*

16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Я немного занимался фонетикой во время занятий*

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Я пришёл на курс фонетики, чтобы правильно говорить*

1. Имя / Nome: *Бруно*

2. Возраст / Idade: *33 года*

3. Пол / Sexo: *Мужской*

4. Профессия / Profissão: *Студент*

5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
Бразилия в городе Пирасикаба

6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país):
Бразилия в городе Пирасикаба

7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *португальский язык*

8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Бразильский Португальский*

9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Английский язык (средний уровень)*

10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Чтобы узнать больше о России и почему это очень красивый язык.*

11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *3 год*

12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *4-5*

13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? *дома*

14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Сейчас – самостоятельно, но я есть один преподаватель.*

15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *начальный уровень – я изучал только 3 падежи до сейчас.*

16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *нет*

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Почему это интересно и очень важно тоже.*

1. Имя / Nome: *Mércia Boaventura Santos*

2. Возраст / Idade: *34 anos*

3. Пол / Sexo: *feminino*

4. Профессия / Profissão: *Contadora*

5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país): *Vitória da Conquista (Bahia), Brasil.*

6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país): *Vitória da Conquista (Bahia), Brasil.*

7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *Portuguesa*

8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Brasileira*

9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Espanhol e Inglês.*

10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Porque acho o idioma bonito, posso ter acesso direto à cultura russa sem precisar de tradução, fazer amizades e viajar.*

11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *Há 4 meses.*

12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *Tenho 1h 30 minutos de aula semanal e estudo em média por mais 2 horas ao longo da semana, fazendo os exercícios e revisando o conteúdo. Além disso, ouço música, vejo desenhos animados e acompanho canais de língua e cultura russa no Youtube, Telegram. Também uso um aplicativo no celular chamado Drops para me ajudar a adquirir vocabulário diferente do conteúdo das minhas aulas.*

13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? *Faço um curso (on-line) na escola Clube Eslavo, na cidade de São Paulo.*

14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Com um professor russo que mora no Brasil. Meu professor é de Хабаровск.*

15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *básico, iniciante.*

16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Eu apenas assisti a uma aula de demonstração no Youtube e achei muito interessante.*

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Porque me interesso por esse assunto. Também quero corrigir os vícios de pronúncia e aprender a falar o idioma da melhor forma possível.*

1. Имя / Nome: *Erivoneide Barros*

2. Возраст / Idade: *37 anos*

3. Пол / Sexo: *Feminino*

4. Профессия / Profissão: *Professora de língua portuguesa/ Estudante de PhD em teoria literária*

5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país): *Cachoeirinha, Brasil*

6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país): *São Caetano do Sul – São Paulo, Brasil*

7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *português*

8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *brasileiro*

9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Russo, inglês*

10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Porque estudo a obra artística e teórica do cineasta Serguei Eisenstein*

11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *3 anos*

12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *Tenho aulas duas vezes na semana (1 hora) e procuro estudar um pouco da língua diariamente.*

13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? *Faço aulas particulares com uma professora russa.*

14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Com um professor.*

15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *A2*

16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Sim, on-line, pelo Instituto Púchkin.*

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Porque quero aprimorar a maneira como pronuncio as palavras e aumentar meu vocabulário.*

1. Имя / Nome: *Luiz Maurício Bentim da Rocha Menezes*

2. Возраст / Idade: *39*

3. Пол / Sexo: *Masculino*

4. Профессия / Profissão: *Professor*

5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
Guaíra-PR, Brasil

6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país):
Uberaba-MG, Brasil

7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *Português*

8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *brasileiro*

9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Português*

10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Interesse na literatura russa*

11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *2 meses*

12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *2h*

13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? *Particular*

14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Professor*

15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *iniciante*

16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Não*

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Para aprender*

1. Имя / Nome: *Duarte Nobrega*

2. Возраст / Idade: *25*

3. Пол / Sexo: *Masculino*

4. Профессия / Profissão: *Escritor/Tradutor*

5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
Madeira, Portugal

6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país):
Madeira, Portugal

7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *Português*

8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Portugal*

9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Inglês*

10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Curiosidade e gosto pela língua*

11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *Cerca de 5 meses*

12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *2h*

13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? *Em casa*

14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Sozinho*

15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *A1*

16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Não*

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Para melhor a pronúncia*

1. Имя / Nome: *Марсело Соуза / Marcelo Sousa*

2. Возраст / Idade: *23 года / 23 anos*

3. Пол / Sexo: *Мужчина / Homem*

4. Профессия / Profissão: *Студент / Estudante*

5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
Вила Реал, Португалия / Vila Real, Portugal

6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país):
Москва, Россия / Moscovo, Rússia

7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *Португальский / Português*

8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Португальский из Португалии / Português de Portugal*

9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Английский / Inglês*

10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Потому что я люблю русский язык / Porque eu amo a língua russa*

11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *Пять месяцев / Cinco meses*

12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *24 часа в неделю / 24 horas por semana*

13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo?
Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина

14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *С преподавателем / Com um professor*

15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *A2*

16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Да / Sim*

17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Улучшить мою фонетику, когда я говорю по-русски / Melhorar a minha fonética quando falo russo*

1. Имя / Nome: *Jérsia Silva*

2. Возраст / Idade: *26*

3. Пол / Sexo: *Feminino*
4. Профессия / Profissão: *Auxiliar de Saúde*
5. Где Вы родились? (Город, страна) / Onde você nasceu? (Cidade, país):
Luanda, Angola
6. Где Вы живёте? (Город, страна) / Onde você mora? (Cidade, país): *Porto, Portugal*
7. Ваш родной язык / Sua língua materna: *Português*
8. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *O português europeu e africano*
9. Какие иностранные языки вы знаете? / Que línguas estrangeiras você fala? *Inglês, russo (médio)*
10. Почему Вы изучаете русский язык? / Por que você está estudando russo? *Porque quero aperfeiçoar a língua russa*
11. Сколько времени Вы изучаете русский язык? / Há quanto tempo você estuda russo? *Já há muito tempo que não estudo. Mas estudava russo há 8 anos atrás (quando morava na Rússia).*
12. Сколько часов в неделю Вы изучаете русский язык? / Quantas horas por semana você estuda russo? *Estudava entre 1/2 horas. Não tenho a certeza.*
13. Где вы изучаете русский язык? / Onde você estuda russo? *No início, tinha explicações em casa. Mas estudava mais na minha antiga escola russa (quando morava na Rússia).*
14. Вы изучаете русский язык с преподавателем или самостоятельно? / Você está estudando russo com um professor ou sozinho? *Estudava com uma professora.*
15. Ваш уровень владения русским языком / Seu nível de proficiência no idioma russo: *B1*
16. Вы когда-нибудь занимались фонетикой русского языка? / Você já estudou a fonética da língua russa? *Já sim. Isso há anos.*
17. С какой целью Вы пришли на курс фонетики русского языка? / Por que você veio para o curso de fonética russa? *Para aperfeiçoar a língua russa.*

Некоторые анкеты, заполненные слушателями после опытного обучения

1. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Português de Portugal*

2. Как вы оцениваете занятия в целом (от 1 до 5, где 1 – плохо, 5 – отлично)? / Como você avalia as aulas no geral (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5

3. Как вы оцениваете упражнения (1 – плохие, 5 – отличные)? / Como você avalia os exercícios (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5

4. Как вы оцениваете объяснения (1 – я ничего не понял(а), 5 – всё было понятно)? / Como você avalia as explicações? (1 – não entendi nada, 5 – tudo estava claro)? 5

5. Насколько улучшилось Ваше произношение после прохождения курса? / Quanto sua pronúncia melhorou depois de fazer o curso?

Варианты ответа / Opções de resposta:

1) Моё произношение не улучшилось / Minha pronúncia não melhorou.

2) Я немного лучше стал(а) произносить некоторые звуки / Comecei a pronunciar alguns sons um pouco melhor.

3) Я стал(а) гораздо лучше произносить русские слова / Comecei a pronunciar palavras russas muito melhor.

6. Какие упражнения Вам понравились больше всего? / Quais exercícios você mais gostou? *Vogais u, y.*

7. Какие темы курса показались Вам наиболее трудными? / Quais temas do curso você achou mais difíceis? *Redução vocálica, consoantes nasais.*

8. Произношению каких звуков Вы бы уделили больше внимания? / Na pronúncia de quais sons você prestaria mais atenção? *Consoantes nasais.*

1. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Eu falo português brasileiro.*

2. Как вы оцениваете занятия в целом (от 1 до 5, где 1 – плохо, 5 – отлично)? / Como você avalia as aulas no geral (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5 – *excelente*.

3. Как вы оцениваете упражнения (1 – плохие, 5 – отличные)? / Como você avalia os exercícios (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5 – *excelente*.

4. Как вы оцениваете объяснения (1 – я ничего не понял(а), 5 – всё было понятно)? / Como você avalia as explicações? (1 – não entendi nada, 5 – tudo estava claro)? 5 – *tudo estava claro*.

5. Насколько улучшилось Ваше произношение после прохождения курса? / Quanto sua pronúncia melhorou depois de fazer o curso?

Варианты ответа / Opções de resposta:

1) Моё произношение не улучшилось / Minha pronúncia não melhorou.

2) Я немного лучше стал(а) произносить некоторые звуки / Comecei a pronunciar alguns sons um pouco melhor.

3) Я стал(а) гораздо лучше произносить русские слова / Comecei a pronunciar palavras russas muito melhor.

6. Какие упражнения Вам понравились больше всего? / Quais exercícios você mais gostou? *Entonação das palavras em russo, sons duros e brandos*.

7. Какие темы курса показались Вам наиболее трудными? / Quais temas do curso você achou mais difíceis? *Fonemas /p/, /x/, /ш/, /ж/, /ц/, /ч/.*

8. Произношению каких звуков Вы бы уделили больше внимания? / Na pronúncia de quais sons você prestaria mais atenção? *Sons nasais e fonemas /ц/, /ч/, /ш/.*

1. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Português brasileiro*.

2. Как вы оцениваете занятия в целом (от 1 до 5, где 1 – плохо, 5 – отлично)? / Como você avalia as aulas no geral (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5 – *excelente*.

3. Как вы оцениваете упражнения (1 – плохие, 5 – отличные)? / Como você avalia os exercícios (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5 – *excelente*.

4. Как вы оцениваете объяснения (1 – я ничего не понял(а), 5 – всё было понятно)? / Como você avalia as explicações? (1 – não entendi nada, 5 – tudo estava claro)? 5 – *tudo estava claro*.

5. Насколько улучшилось Ваше произношение после прохождения курса? / Quanto sua pronúncia melhorou depois de fazer o curso?

Варианты ответа / Opções de resposta:

1) Моё произношение не улучшилось / Minha pronúncia não melhorou.

2) Я немного лучше стал(а) произносить некоторые звуки / Comecei a pronunciar alguns sons um pouco melhor.

3) Я стал(а) гораздо лучше произносить русские слова / Comecei a pronunciar palavras russas muito melhor.

6. Какие упражнения Вам понравились больше всего? / Quais exercícios você mais gostou? *Sons nasais*.

7. Какие темы курса показались Вам наиболее трудными? / Quais temas do curso você achou mais difíceis? *Sons brandos e sons м, н, щ*.

8. Произношению каких звуков Вы бы уделили больше внимания? / Na pronúncia de quais sons você prestaria mais atenção? *Sons brandos e sons м, н, щ*.

1. На каком варианте португальского языка вы говорите? / Que variante de português você fala? *Português africano*.

2. Как вы оцениваете занятия в целом (от 1 до 5, где 1 – плохо, 5 – отлично)? / Como você avalia as aulas no geral (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5

3. Как вы оцениваете упражнения (1 – плохие, 5 – отличные)? / Como você avalia os exercícios (de 1 a 5, sendo 1 ruim e 5 excelente)? 5

4. Как вы оцениваете объяснения (1 – я ничего не понял(а), 5 – всё было понятно)? / Como você avalia as explicações? (1 – não entendi nada, 5 – tudo estava claro)? 5

5. Насколько улучшилось Ваше произношение после прохождения курса? / Quanto sua pronúncia melhorou depois de fazer o curso?

Варианты ответа / Opções de resposta:

- 1) Моё произношение не улучшилось / Minha pronúncia não melhorou.
- 2) Я немного лучше стал(а) произносить некоторые звуки / Comecei a pronunciar alguns sons um pouco melhor.
- 3) Я стал(а) гораздо лучше произносить русские слова / Comecei a pronunciar palavras russas muito melhor.

6. Какие упражнения Вам понравились больше всего? / Quais exercícios você mais gostou? *Sons duros e brandos.*

7. Какие темы курса показались Вам наиболее трудными? / Quais temas do curso você achou mais difíceis? *Sons P, Ч, Ц, Щ.*

8. Произношению каких звуков Вы бы уделили больше внимания? / Na pronúncia de quais sons você prestaria mais atenção? *Sons P, Ч, Ц, Щ.*